

Департамент образования и молодёжной политики ХМАО – Югры
Бюджетное учреждение ХМАО – Югры
«Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок»



**АНТОЛОГИЯ ПОЭЗИИ
МЕДВЕЖЬЕГО ПРАЗДНИКА
СЕВЕРНЫХ МАНСИ**

Ханты-Мансийск, 2020

УДК 398.4
ББК 63.5(2)
А 72

Рецензент: кандидат исторических наук Т. А. Молданова

Антология поэзии Медвежьего праздника северных манси /
Сост. Н. В. Лукина, С. А. Попова. – Ханты-Мансийск, 2020. – 510 с.

В книге представлены 43 произведения устного народного творчества манси (вогулов), исполняемые на Медвежьем празднике. Это песни о происхождении Медведя, о знаменитых охотниках на него, о событиях праздника, а также песни, призывающие на праздник духов. Представлены и песни бытового характера, звучащие во время драматических сенок. Материалы записаны финским исследователем А. Каннисто в 1901–1906 гг. на р. Сев. Сосьва. Тексты публикуются на мансийском и русском языках. В книгу вошли также образцы мелодий песен – в виде нот и в живом звучании исполнителей на прилагаемом USB-флэш-накопителе.

Цель публикации – сделать доступными первоисточники для тех, кто заинтересован в сохранении и возрождении Медвежьего праздника. Книга имеет научную ценность для фольклористов, этнографов, культурологов.

Транслитерация текстов на мансийском языке Т. Д. Слинкиной
Редактор транслитерации С. С. Динисламова
Предисловие и Приложения Н. В. Лукиной

На передней обложке: обучение детей исполнению сенок медвежьего праздника, р. Сев. Сосьва, 2016, фото Л. П. Стакановой; на задней – восковой цилиндр с записью мелодии и его деталь с автографом А. Каннисто, с диска института Kotus (Финляндия)

© ОУИПИИР, 2020

© Н. В. Лукина, С. А. Попова: составление, 2020

© Т. Д. Слинкина: транслитерация, 2020

© Оформление: ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2020

ISBN 978-5-6044084-3-8

Предисловие

Книга содержит песни и сценки мансийского Медвежьего праздника, записанные А. Каннисто в 1901–1906 гг. на Северной Сосьве. Тексты впервые увидели свет на мансийском и немецком языке в Финляндии [Kannisto – Liimola 1958; 1959]. Для нашего издания мансийский вариант текстов переложен Т.Д. Слинкиной на русскую графическую систему мансийского единого литературного языка, разработанную Е.И. Ромбандеевой. Русский вариант текстов является переводом с немецкого языка, выполненным Н.В. Лукиной и опубликованным в России [Каннисто–Лиимола 2016; Мансийские...2016]. В русском варианте тексты предваряются кратким изложением их содержания, перенесённым из аннотаций к соответствующим нотам в книге А.О. Вайсянена [Väisänen 1937]. Тексты песен, звучащих во время драматических сценок, дополняются кратким описанием либо объяснением действий актёров.

Мелодии песен, зафиксированные А. Каннисто на фонограф, переложил на ноты и издал в Финляндии А.О. Вайсянен [Väisänen 1937]. В современный, оцифрованный вариант мелодии преобразованы в Институте языков Финляндии (Kotus). Диск с оцифрованными мелодиями хранится в Фольклорном архиве Обско-угорского института прикладных исследований и разработок (г. Ханты-Мансийск) под условным названием «Финский диск» [Учётный № ХМФ – 1752]. Из него выбраны мелодии, относящиеся к публикуемым текстам; они размещены на USB-флэш-накопителе (флешке).

Тексты в книге расположены в следующем порядке: вначале идут ежедневные песни (Часть 1), затем призывные песни священной ночи (Часть 2), затем песни, звучащие во время драматических сценок (Часть 3). Нумерация текстов в издании отличается от нумерации в источниках, откуда они извлечены. Например, текст № 1 нашей книги – это № 39 в источниках (Kannisto–Liimola 1958; Мансийские...2016). Объяснение нумерации даётся в Приложении «Источники текстов и мелодий».

Н.В. Лукина

ТЕКСТЫ

Часть 1.

Ежедневные песни

1. Холы эрыг

Ұйкве, сәңкамлэн!

Ұйкве, кёнсьямлэн!

Пакв тэпинэ ұпыкен

Талква ййв тальхён исыс,

5 Карыс ййв лапңён исыс.

Кар палыт хоса пакв

Хосат вуввыс вос.

Ұйкве, сәңкамлэн!

Ұйкве, кёнсьямлэн!

10 Ман элумхолас ұнлынэ пәңкың кол кйвырт

Ман тōрас осыт осың пәңкын рәгпувёсын,

Ман кәтлап осыт осың пәңкын рәгпувёсын?

Холы сәрипаң ух-уху ұпыкен

Талква ййв тальхён лапыс,

15 Карыс ййв лапңён лапыс.

Мōл сәр вōр, мор вōр сәмынт олмаын порат

Холы квәлнэ нōрумүй пыгкве олсын,

1. Утренняя песня – пробуждения Медведя¹

«Зверь, проснись! Кедровка, твоя сестра, уже давно сидит на вершине дерева. Предраассветная заря, твоя сестра, поднялась на вершину дерева. Раньше ты всегда был первым. Ты попал под тяжесть ножа, топора человека? Россомаха-самочка, лиса-самочка уже давно бегают вокруг. Зверь, просыпайся!»

Милый Зверь, просыпайся!

Милый Зверь, пробуждайся!

Кедровка, твоя сестра,

Села на вершине низкого дерева,

5 Села на границе кроны высокого дерева.

Длинную, длинную шишку

Она уже давно взяла.

Милый Зверь, просыпайся!

Милый Зверь, пробуждайся!

10 В закоптелом доме, где живёт человек,

На тебя упала толщиной в пядь, толстая сажка,

Или толщиной в ладонь, толстая сажка на тебя

упала?

Предраассветная заря, твоя сестра

Поднялась на вершину низкого дерева,

15 Поднялась на границу кроны высокого дерева.

Когда ты недавно был в уголке своего тёмного
леса, своего густого леса,

Ты был встающим утром детёнышем Болотного-
Зверя,

¹ Песня поётся каждое утро медвежьего праздника.

Алпыл кв̄алнэ ӯнтүй пыгкве олсын.

Аман элумх̄олас о̄сьнэ яныг касай т̄рвитн патв̄есын,

20 Аман элумх̄олас о̄сьнэ яныг с̄аграп т̄рвитн патв̄есын?

Ӯйкве, с̄аңкамлэн!

Ӯйкве, к̄еңсьямлэн!

К̄аль т̄улмах ӯпыкен

А̄кв с̄унтуп с̄ат к̄елыг холты,

25 А̄кв с̄унтуп с̄ат я кв̄алтты.

Ӯйкве, с̄аңкамлэн, с̄аңкамлэн!

Ман в̄овта я̄рмак т̄рвитн патв̄есын,

Ман в̄овта нуй т̄рвитн патв̄есын?

К̄аль охсар ӯпыкен

30 А̄кв с̄унтуп с̄ат т̄ур холты.

Ӯйкве, к̄еңсьямлэн, к̄еңсьямлэн!

Т̄үйт тотнэ ӯпык̄ен

Т̄үйт тотнэ л̄ех раттанылн ты ёхтысыт.

Ман т̄ур т̄эп т̄рвитн патв̄есын,

35 Ман А̄с т̄эп т̄рвитн патв̄есын?

Н̄айив тотнэ ӯпык̄ен

Каның п̄авыл кананылн ты ёхт̄эгыт.

Ӯйкве, с̄аңкамлэн!

Ӯйкве, к̄еңсьямлэн!

40 Кайы-ос-юйыг!

Ты был встающим рано детёнышем Лесного-Зверя.

Ты попал под тяжесть принадлежащего человеку большого ножа,

20 Или попал под тяжесть принадлежащего человеку большого топора?

Милый Зверь, просыпайся!

Милый Зверь, пробуждайся!

Росомаха-самочка, твоя сестра,

Идёт до конца через семь бурых болот, имеющих устье,

25 Поднимается вдоль семи рек, имеющих устья.

Милый Зверь, проснись, проснись!

Ты попал под тяжесть тонкого шёлка,

Или ты попал под тяжесть тонкого сукна?

Лиса, твоя сестра,

30 Идёт до конца семи озёр, имеющих устье.

Милый Зверь, проснись, проснись!

Твои, приносящие снег сёстры,

Пришли к концу своей дороги сбора снега.

Ты попал под тяжесть озёрной пищи,

35 Или ты попал под тяжесть обской пищи?

Твои, приносящие дрова сёстры,

Вот пришли на улицу своей деревни с улицей.

Милый Зверь, просыпайся!

Милый Зверь, пробуждайся!

40 *Кай-ос-ю-их!*

2. Кёнсьяң = Полум Ойка эрыг

- Нуми Тōрум āсикем
Сōрни кол паттакēмт
Пумтар осыт мāнь лылыкве,
Сэ́тап осыт мāнь лылыкве
- 5 Кёнсьяң тэлсум,
Кёнсьяң саңкамласум.
Сōрни сытпа сытың āпан үнттувёсум,

Олн сытпа сытың āпан үнттувёсум.
- Олн сытпа сытың āпа паттат,
10 Сōрни сытпа сытың āпа паттат
Кёнсьяң нювитавам,
Кёнсьяң рёксалтавам.
Э́тэ нювитанэм,
Хōталэ нювитанэм.
- 15 Аргың ке лувың сāt нювитанэм,
Аргың ке нёвлиң сāt нювитанэм.
Лувың сātум тōвлуме юи-пāлт,
Нёвлиң сātум тōвлуме юи-пāлт
Сōрни сытпа сытың āпаныл квāлттувёсум,
- 20 Сōрни колкан котильн тўсьтувёсум.
Хум ёмнэ акв ўсыл,

2. Песня *Кенсянг*, или *Полум-Ойки*

Кенсянг, или *Полум-Ойка* растёт на небе у *Нуми-Торум*'а, своего отца. Когда он вырос, *Нуми-Торум* спускает его на землю в люльке на цепи. Здесь *Полум-Ойка* идёт на охоту, добывает Медведя, доставляет его домой и устраивает медвежий праздник.

- (У) *Нуми-Торум*'а, моего батюшки,
Во внутреннем уголке золотого дома
Был я, Маленький-Дух, с силою травинки,
Маленький-Дух, с силой волокна,
5 Я, *Кенсянг*, рождён,
Был я, *Кенсянг*, создан.
В люльку с золотой дугой, с изгибом меня
посадили,
В люльку с серебряной дугой, с изгибом меня
посадили.
На дне люльки с серебряной дугой, с изгибом,
10 На дне люльки с золотой дугой, с изгибом
Меня, *Кенсянг*'а, раскачивает,
Меня, *Кенсянг*'а, потряхивает.
Ночи меня раскачивает,
Дни меня раскачивает.
15 Качает костную неделю с лишком,
Качает мясную неделю с лишком.
По истечении моей костной недели,
По истечении моей мясной недели
Достали меня из люльки с золотой дугой,
с изгибом,
20 Поставили посреди золотого пола.
Один шаг мужчины,

- Хум ёмнэ кит ұсыл
Савёт паттэгум.
Сөрни сытпа сытың апа паттаквён
- 25 О̄с та ұнттувёсум, иң вагтал.
О̄с та нювитавам,
О̄с та рёксалтавам.
О̄с лувың сат рёксалтавёсум,
О̄с нёвлиң сат нювитавёсум.
- 30 Нёвлиң этпос палэ сус,
Лувың этпос палэ сус
Нювитавёсум.
Сөрни сытпа сытың апакемныл
О̄с та квалттувёсум.
- 35 Төрүм яныг асикемн,
Төрүм яныг ягкемн
Ат туляп сөрни катыл
Сөрни колкан котилькемн тусьтувёсум.
Насатим: ёмнэ лагыл ёмас нак
- 40 Кёнсьяң сэлсум,
Хайтнэ лагыл ёмас нак
Кёнсьяң сэлсум.
Сөрни сытпа сытың апакемныл
Акваг та квалсум.
- 45 Корыс яныг асикем,
Төрүм яныг асикем
Куме саквалум ват луймас атыс,
Маңхве саквалум ват ляңкви атыс,
Кёр суйң куснитса колэн ұнтыс.
- 50 Этэ раты, хоталэ раты.

- Два шага мужчины
С трудом смог сделать.
На дно люлечки с золотой дугой, с изгибом
25 Снова меня посадили, ещё бессильного.
Снова меня раскачивают,
Снова меня потряхивают.
Снова меня потряхивают костную неделю,
Снова меня раскачивают мясную неделю.
30 Половину мясного месяца,
Половину костного месяца
Меня качают.
Из моей люлечки с золотой дугой, с изгибом
Теперь меня вынули.
35 *Торум*, мой великий отец,
Торум, мой великий батюшка,
Пятипалой золотой рукой
Поставил меня посреди моего золотого пола.
Посмотри-ка: добрый сустав ходящей ноги,
40 Я, *Кенсянг*, себе создал²,
Добрый сустав бегущей ноги
Я, *Кенсянг*, себе создал.
Из моей люлечки с золотой дугой, с изгибом
Вот я полностью встал.
45 *Корыс*, мой великий отец,
Торум, мой великий батюшка,
Собрал тридцать сломанных пешней,
Собрал тридцать сломанных топоров с молотком,
Уселся в своей грохочущей железом кузнице.
50 Ковал день, ковал ночь.

² Т.е. стал хорошо ходить.

Лувың с̄ат ӯнлыс, н̄евлиң с̄ат ӯнлыс.
Хӯрумс̄ат тал палыт к̄ер кв̄алгум а̄стыс,
К̄ер сытпа сытың а̄пам а̄стыс,

К̄ер тохтуп м̄ань х̄апкем а̄стыс,

55 Т̄арың о̄влуп ёмас ё̄вткем а̄стыс,

С̄ат н̄ял пинмаң т̄аглың тавткем а̄стыс.

Т̄орум яныг а̄сикем,

Корыс яныг а̄сикем

Ат туляп туляң к̄атыл та пувв̄есум.

60 К̄ер сытпа сытың а̄пак̄емн ӯнттув̄есум,

К̄ер киспа кисың а̄пак̄емн ӯнттув̄есум.

Хӯрумс̄ат тал к̄ер кв̄алыг

К̄ер сытпа сытың а̄пак̄емн

Тув та н̄эгаве,

65 К̄ер тохтуп м̄ань х̄апк̄емн

Тув та н̄эгавем.

Т̄арың о̄влуп ёмас ё̄втум,

С̄ат н̄ял пинум т̄аглың тавткем,

К̄ер налпа налың т̄үпкем

70 К̄ер тохтуп м̄ань х̄апкем к̄ивырн

Тув та пинв̄ест.

Сидел костную неделю, сидел мясную неделю.
Моя трёхсотсаженная железная цепь была готова,
Моя люлька с железной дугой, с изгибом была
готова,
Моя маленькая лодочка с железной поперечиной
была готова,
55 Мой маленький лучок с концами из корня был
готов,
Мой полный колчанчик с вложенными семью
стрелами был готов.
Торум'а, моего великого батюшки,
Корыс'а, моего великого батюшки
Пятипалая рука с пальцами вот схватила меня.
60 В мою люлечку с железной дугой, с изгибом меня
посадили,
В мою с железным обручем, обручную люлечку
меня посадили.
Трёхсотсаженная железная цепь
К моей люлечке с железной дугой, с изгибом
Теперь привязана,
65 К моей маленькой лодочке с железными
поперечинами
Меня крепко привязали.
Мой хороший лук с концами из корней,
Мой полный колчанчик, с вложенными семью
стрелами,
Моё черенковое весло с железным черенком
70 В мою маленькую лодочку с железными
поперечинами
Вот положили.

- Хӯрумсāt тал к̄ер кв̄алыгкем
Ат туляп с̄орни к̄атыл
Асик̄емн та пуввес.
- 75 Ёлы ма̄хум ӯнлынэ
С̄эмыл совпа ялпың ма̄н,
С̄эмыл совпа пасың ма̄н
Т̄аратаңкв ты патв̄есум.
Хоталь олнэ Най Т̄орум,
- 80 Хоталь олнэ Отырң Т̄орум ӯнлынэ мир
К̄ентт̄ал пуңкыл л̄юл̄егыт.
Няңра сяхыл мирң суйн пат̄эгум,
В̄агың пувс мирң суйн пат̄эгум.
Кассум х̄урпа с̄ат Туман,
- 85 В̄ыгыр х̄урпа с̄ат Туман,
Туман-т̄ур котильн
Тув та пувв̄есум.
Хум ёмнэ т̄осам ма̄ ат он̄ьси,
Акваг вит.
- 90 Акв хум ёмасан яныт ма̄ л̄омтыкве
А̄ськем т̄аратас.
Э̄тэ яныгми, х̄оталэ яныгми.
Лувың с̄ат сыс, н̄ёвлиң с̄ат сыс
- Олтум й̄ивпа ялпың тумп т̄элыс,
- 95 Олтум й̄ивпа пасың тумп т̄элыс.
- Ялпың тумпкем котильт

Мою трёхсаженную железную цепь
Пятипалой золотой рукой
Мой батюшка вот схватил.

75 На заселённую нижними людьми землю,
На покрытую чёрной корой священную землю,
Покрытую корой величественную землю
Вот начали меня спускать.
Народ, населяющий расположенный всюду мир *Най*,

80 Расположенный всюду мир *Отыр'а*,
Стоит здесь с непокрытой головой.
В грохочущий звук мощной грозы я попадаю,
В грохочущий звук сильной тучи попадаю.
В середину семи туман-озёр с жёлтыми берегами,

85 Семи туман-озёр с красными берегами,
В середину туман-озера,
Туда я перенесён.
Сухой, проходимой для человека земли здесь нет,
Одна лишь вода.

90 Кусочек земли, что только ступить человеку,
Мой Батюшка спустил.
Растёт он ночь, растёт день.
В течение костной недели, в течение мясной
недели
Возник священный остров с деревьями,
имеющими надростки³,

95 Возник возвышенный остров с деревьями,
имеющими надростки.
В середине моего священного островка

³ Т.е. деревья, у которых нижняя часть, например, берёза, а верхняя – сосна; растут на священном месте *Полум-Торума*.

Тавки т̄лум камта сяхыл т̄лыс,

Тавки т̄лум мислы сяхыл т̄лыс.

Камта сяхыл к̄вырт,

100 Мислы сяхыл к̄вырт

Лылың с̄рни овмаң кол т̄лыс,

Лылың с̄рни ваңвмаң кол т̄лыс.

Олтум й̄впа ялпың тумпкем янытыл

Пукнит яктым э̄лмх̄лас

105 Нэ с̄в т̄лыс,

Хум с̄в т̄лыс.

Овлэ н̄аңкт̄ал хоса ўс т̄лыс,

Овлэ н̄аңкт̄ал хоса п̄выл т̄лыс.

Кёнсьяң с̄рни алнэ в̄руй номтын патв̄сум,

110 Алнэ витхул номтын патв̄сум.

Аськем в̄рум

К̄р тохтуп тохтың ма̄нь х̄пкем,

К̄р х̄рпа х̄рың ма̄нь х̄пкем

Н̄алув нарыгтылум.

115 К̄р налпа налың т̄пкем висум.

Кассум х̄рпа с̄т Туман-т̄р паттакв̄н

Возникла, сама по себе возникшая, холмистая
кочка,

Возникла, сама по себе возникшая, с трещинами
торфяная кочка.

В середине холмистой кочки,

100 В середине торфяной кочки

Возник сверкающий, как чистое золото, дом,

Возник блестящий, как чистое золото, дом.

Повсюду на моём священном острове с
деревьями с подростками,

У людей с перерезанной пуповиной⁴

105 Появилось много женщин,

Появилось много мужчин.

Возник длинный город, которому не видно конца,

Возникла длинная деревня, которой не видно
конца.

Я, *Кенсянг*, начал думать о добыче золотых лесных
зверей,

110 Начал думать о добыче золотых водных рыб.

Сделанную моим Батюшкой,

Маленькую, с поперечинами лодочку с железными
поперечинами,

Свою маленькую бортовую лодочку с железными
бортами

Сталкиваю в воду.

115 Свое рукояточное весло с железной рукоятью
беру.

В укромное место бухты семи туман-озёр
с жёлтыми берегами,

⁴ По этому признаку человек отличается от божеств и других мифологических существ.

Та товѣгум,
Вѣгыр хѣрпа сѣт Туман-тѣр паттаквѣн

Та товѣгум.

120 Сѣт Туман-тѣр паттаквѣныл
Нулэ хѣйтум нулың я квѣлы,

Путэ хѣйтум путың я квѣлы.

Мѣсгың я сѣв мѣсыг холтнэм халт
Элалъ сунсѣгум:

125 Матыр сыр ълнэ совың ѣй та вѣглум,

Матыр сыр ълнэ котың ѣй та вѣглум.

Тавт патта сыгмаң акв нѣл

Та лѣгматѣгум.

Сѣнсың ѣвт сѣскѣмн та пинылум.

130 Тавт патта сыгмаң нѣлкем тѣратаслум.

Нѣорумвой ялпың мѣкем

Тѣра та минвес.

Нѣорумвой сяңси лылым та тѣлатавес,

Ѣнтвой вѣрс лылым та тѣлатавес.

135 Хѣрум ѡспа сѣс ѣпал вѣрвѣсум,

Теперь гребу,
В укромное место бухты семи туман-озёр
с красными берегами,
Теперь гребу.

- 120 Из укромного места бухты семи туман-озёр
Поднимается из половодья вытекающая,
половодная река,
Поднимается из ключевой воды вытекающая, с
ключевой водой река.
Проезжая многие изгибы извилистой реки,
Смотрю вперёд:
- 125 С какой-то внешностью, шкуру имеющий зверь,
вот спустился,
С какой-то внешностью, камусы имеющий зверь,
вот спустился.
Свистящую стрелу со дна колчана вот
вынимаю.
На середину моего лука, имеющего середину,
Вот её накладываю.
- 130 Моя свистящая стрелочка со дна колчана
подстрелила его.
Моё священное местечко Болотного-Зверя
Вот пронзено.
Моя душа-воробей Болотного-Зверя вот
обрывается,
Моя душа-птица Болотного-Зверя вот обрывается.
- 135 Люлька из коры с тремя планками была для меня
сделана⁵,

⁵ Имеется в виду *ана* – люлька из черёмуховых прутьев, в которой медведь доставляется из леса и находится весь период праздника.

Нила օспа с̄ас օпал в̄арв̄есум.

Нила օспа тօсың օпа к̄ивырн օнттув̄есум,

Х̄урум օспа тօсың օпа к̄ивырн օнттув̄есум.

К̄еньсяң օсьнэ к̄ер тохтуп тохтың х̄апкв̄ен

140 Та օнттув̄есум.

Нулэ х̄айтум нулың я̄,

Путэ х̄айтум путың я̄,

С̄унтың я̄ с̄унтэ нупыл

Та тотв̄есум.

145 Кассум х̄урпа т̄эпың Туман,

Кассум х̄урпа х̄улың Туман,

Туман-т̄урн та н̄эглысум.

Үй сали ат р̄охкем р̄оңхавет,

Үй сали нила р̄охкем р̄оңхавет.

150 Өлтум й̄ив ялпың тумпкв̄ен,

Өлтум й̄ив пасың тумпкв̄ен

Та ёхтысам̄ен.

Пукнит яктым օлумх̄олас օгит,

Пукнит яктым օлумх̄олас пыгыт

Люлька из коры с четырьмя планками была для
меня сделана.

В планочную люльку с четырьмя планками меня
посадили,

В планочную люльку с тремя планками меня
посадили.

В лодочку Кенсянг⁷а с железными поперечинами

140 Вот меня посадили.

К устью из половодья вытекающей половодной
реки,

Из ключевой воды вытекающей, с ключевой водой
реки,

Имеющей устье реки,

Вот меня доставили.

145 К обильному пищей, с жёлтыми берегами туман-
озеру,

К обильному рыбой, с жёлтыми берегами туман-
озеру,

К туман-озеру вот я прибыл.

Мои пять криков Зверя-Оленя испустилиб,

Моих четыре крика Зверя-Оленя испустили.

150 К священному острову с деревьями с надростками,

К возвышенному острову с деревьями

с надростками,

Вот мы прибыли.

Человеческие дочери с обрезанной пуповиной,

Человеческие сыновья с обрезанной пуповиной

⁶ При доставке Медведя из леса делают остановки возле всех памятных мест и перед селением, издавая 4–5 криков «Уй сали о-о-ов!», что означает «Зверь-олень [прибыл]!»

155 Талтың павыл талтын ты атхатасыт.

Сос уля сәңквың катыл еңхавем,

Вит еңгил еңгавем,

Сякв еңгил еңгавем.

Я-ты, алмувесум,

160 Кёнсьяң осьнэ тавки тәлум мислы сяхыл,

Тавки тәлум осьнэ камта сяхыл кивырни

Та тұлвесум.

Лылың сөрни овмаң колн ұнттавем,

Лылың сөрни вәңвмаң колн тұлавем.

165 Хұрум пәрт пәңхвит норма вәраве,

Нила пәрт пәңхвит норма вәраве.

Вовта нуй сюниң питин ұнттавем,

Вовта ярмак сюниң питин ұнттавем.

Тұр тәп сюнил сюньтавем,

170 Ас тәп сюнил ұнттавем.

Тұр вәиң емас катыл,

Ас вәиң емас катыл,

Әлалъ сәлпум пункем

Ювле вәсьхияве,

175 Ювле сәлпум пункем

- 155 Собрались у лодочной пристани деревни
с лодочной пристанью.
С рукой в дыму от горящего трута меня обходят
кругом,
Водная игра в мою честь играна⁷,
Водная игра в мою честь играна,
Вот, теперь меня несут,
- 160 На принадлежащую *Кенсянг*'у,
Саму собой возникшую, торфяную кочку,
Саму собой возникшую, холмистую кочку вот
меня принесли.
В сверкающий, как чистое золото, дом меня
посадили,
В блестящий, как чистое золото, дом меня ввели.
- 165 Нары шириной в три доски сделаны,
Нары шириной в четыре доски сделаны.
На покрытую тонким сукном постель меня
усаживают,
На покрытую тонким шёлком постель меня
усаживают.
Изобилием озёрной пищи меня насыщают по
горло,
- 170 Изобилие обской пищи мне подают.
Рукой, несущей озёрный жир,
Рукой, несущей обской жир,
Мой торчащий вперед волосок
Заглаживают назад,
- 175 Мой торчащий назад волосок

⁷ Встречающие Медведя жители селения и охотники обливают друг друга водой или забрасывают снегом.

Элалъ вѳсьхияве.

Холтāl āги кāсыл суссылтавем,

Оигпаттāl пыг кāсыл суссылтавем.

Ўй мѳрсың ат эткем ёнгаве,

180 Ўй мѳрсың нила эткем ёнгаве.

Та юи-пāлт Яныг Тѳрум тāйтѳн намаявем,

Яныг оln сўлиң суйн патѳгум,

Мāнь Тѳрум кѳмплитѳн намаявем,

Мāнь оln сāмлиң суйн патѳгум.

185 Кай-я-я-юйыг!

3. Лўлы эрыг

Яңкың тāl, тўйтың тāl

Мѳртым мāхум сѳрни витпа ялпың сярисът,

Сѳрни витпа пасың сярисът ўнлѳгум.

5 Мараман кātум марамавес,

Мараман лāглум марамавес.

Аквѳрт хѳнтылум:

Войпилум товлың сāв ўйкве,

Войпилум консың сāв ўйкве

Этэ холы, хѳталэ холы.

Заглаживают вперёд.

Бесконечную радость девушек дают мне увидеть,
Нескончаемую радость юношей дают мне увидеть.
Мои, предназначенные зверю, пять ночек играют.

180 Мои, предназначенные зверю, четыре ночки
играют.

Когда меня определяют в рукав Великого-*Торум*'а,
Я попаду в бренчащий звук больших денег,
Когда меня определяют в подол Маленького-*Торум*'а,
Я попаду в звенящий звук малых денег.

185 Кай-йй-ю-их!

3. Песня птицы Лулы

Лулы рассказывает, что она снесла три яйца, из двух вышли птицы, а из третьего – Медведь. Медведь вырастает, его добывают и устраивают для него праздник.

Ледяную зиму, снежную зиму
Живу я в священном золотоводном море,
В возвышенном золотоводном море народа
Мортим.

5 Моя надоедливая рука стала надоевшей,
Моя надоедливая нога стала надоевшей.

Как-то я заметила:

Многих крылатых птичек с таким, как у меня,
обликом,

Многих когтистых птичек с таким, как у меня,
обликом

Ночью становится меньше, днём становится
меньше.

- 10 Аньмалиң āги янмалтан м̄ан,
Пыг янмалтан м̄ан минамыт.
Акв Н̄ай сюниң ёмас х̄отал
Т̄орум āсюм в̄арыс,
О̄тыр сюниң ёмас х̄отал
- 15 Т̄орум āсюм в̄арыс.
С̄орни витпа ялпың с̄ярысь нумп̄алн
Л̄эсум товыл х̄урум ур
Та лаплахтасум,
Л̄эсум товыл нила ур
- 20 Та лаплахтасум.
Х̄отал ё̄хнэ сирыл
С̄ат с̄ёс ё̄ңхилум,
Х̄отал ё̄хнэ сирыл
Х̄от с̄ёс ё̄ңхилум.
- 25 Х̄айтнэ тул халын т̄элыгласум,
Миннэ тул халын т̄элыгласум.
Пыг янмалтан ūлың м̄а
Л̄яльт та ūнтсум,
Āги янмалтан ūлың м̄а
- 30 Л̄яльт та ūнтсум.
Аргың ке х̄урум х̄отал минасум,
Аргың ке нила х̄отал минасум.
Āги янмалтан ūлың м̄ан
Та ё̄хтысум,
- 35 Пыг янмалтан ūлың м̄ан
Та ё̄хтысум.
М̄атар войпи лунт сах осься ūрайн,

- 10 Смотри: они полетели в страну, где воспитывается
дочь,
В страну, где воспитывается сын.
Приносящий счастье, прекрасный день *Най*,
Сотворил *Торум*, мой отец,
Приносящий счастье, прекрасный день *Отыр'а*,
- 15 Сотворил *Торум*, мой отец.
Над священным золотоводным морем,
Тремя взмахами расправленных крыльев,
Вот я поднялась,
Четырьмя взмахами расправленных крыльев,
- 20 Вот поднялась.
По вращению солнца
Прокружилась семь раз,
По вращению солнца
Прокружилась шесть раз.
- 25 С бегущими облаками смешалась,
С кочующими облаками смешалась.
На великолепную землю воспитания сына,
Вот направилась,
На великолепную землю воспитания дочери,
- 30 Вот направилась.
Три дня с лишком пролетела,
Четыре дня с лишком пролетела.
На великолепную землю воспитания дочери
Вот прибыла,
- 35 На великолепную землю воспитания сына
Вот прибыла.
На подобное червю, узкое озеро в форме гусиной
кишки,

М̄атар войпи в̄ас сах осься ūрайн

Ёл та т̄аратасум.

40 М̄ань т̄ахпа т̄ахың х̄улкве,
М̄ань т̄ахпа н̄ёлың х̄улкве
В̄атум пил та в̄атсум,
Атум пил та атсум.

Хоса м̄а йим ūйкве
45 Ётгалан сымум ётгалавес,
Ётгалан какрум ётгалавес.
Н̄оҳ-хулигтахтасум,
Я талых витың вис та х̄онтсум:

Н̄э ат л̄апи, хум ат л̄апи.

50 Аги пиннэ ūлың пити в̄арсум,
Пыг пиннэ ūлың пити в̄арсум.

К̄ёрың овлуп х̄урум пыгрись пинсум.

Х̄урум пыгум тармыл ūнл̄эгум,
Аргың ке кит с̄ат ūнл̄эгум,

55 Аргың ке лувың ётпос п̄алэ ūнл̄эгум.
К̄ёрың овлуп кит м̄уңи н̄ахвасасс̄ыг,
Амки войпилум кит товлың ūйкве,
Амки войпилум кит консың ūйкве.
Акв пыгум нупыл сунс̄эгум:

60 Н̄юрумвой ат нясын т̄элыма,
Н̄юрумвой хоса ан̄сярн н̄эглыма!

Амки войпилум товлың кит пыгкем

М̄ань товыл талыхн н̄оҳ-лапс̄ыг.

На подобное червю, узкое озеро в форме утиной
кишки,
Вот спустилась.

40 Мелкоплавниковую рыбку с плавниками,
Мелкоротую рыбу со ртом
Срываю вот, как срываемые ягоды,
Собираю вот, как собираемые ягоды.
У меня, пролетевшей большое расстояние, птички,

45 Голодающее сердце оголодало,
Голодающий желудок оголодал.
Поднялась на поверхность,
Нашла водянистый коричневый торфяник
верховьев реки:
Женщину он не выдержит, мужчину не выдержит.

50 Драгоценное гнездо, в которое кладут дочь, сделала,
Драгоценное гнездо, в которое кладут сына,
сделала.
Три, укутанных в скорлупу детёныша положила.
На моих трёх детёнышах сижую.
Две недели с лишком сижую,

55 Половину костного месяца с лишком сижую.
В двух укутанных скорлупой яйцах запищали
Две крылатые птички такого же облика, как я,
Две когтистые птички такого же облика, как я.
Смотрю на моего детёныша:

60 У него появилось пять когтей Болотного-Зверя
У него появились длинные клыки Болотного-
Зверя!
Двое моих деточек, с таким же обликом, как я,
Поднялись на кончики маленьких крыльев.

Акв пыгкем нюрумвой ялпың хурин тәлыс,

65 Үнтвой пасың хурин тәлыс.
Нюрумвой кантың тур вәри,
Үнтвой кантың турыл омги.
Нюрумвой хурип пыгкәмныл

Пилнэ үй сөтың сым нас та пиләгум.

70 Амки хурипам кит пыгкем ёт
Мәнһ товыл талихквән нөх та тыламласув,
Нюрумвой хурип пыгкем
Ам пөсьгум пити паттамыт та хультыс.
Сәкың тув минам сым,

75 Мүнһмың тув минам сым
Кәль тұлмах янытыг та ёмтыс,
Хуй тұлмах янытыг та ёмтыс.
Сөрһи войкан әсюв
Асирм нөлпа нөлың хөтал вәрыс,

80 Мөртым мәхум үнлынэ
Сөрһи витпа ялпың сярисын
Сяне та тыламлас.
Лұлы пөсьгум пити паттат та хультыс.

Төрүм яныг әськөтэ асирм вәрыс,
85 Пөльнэ кәтэ пөляве,
Пөльнэ ләглэ пөляве.
Аквәрт сунсы:
Матырсыр хоса ләгпа ләгың үй ты йинөт
нәңки.

- Один из моих деточек родился в священном образе
Болотного-Зверя,
- 65 Родился в возвышенном образе Лесного-Зверя,
Яростным голосом Болотного-Зверя он рычит,
Яростным голосом Лесного-Зверя рычит.
Моего детёныша, имеющего облик Болотного-
Зверя,
Я очень боюсь, как счастливое сердце пугливой
птицы.
- 70 С моими двумя детёнышами, такого же облика, как я,
Взлетела я на кончике маленького крыла,
Мой детёныш с обликом Болотного-Зверя
Остался на дне построенного мною гнезда.
После того как прошло душное лето,
- 75 После того как прошло потогонное лето,
Стал он величиной с самочку росомахи,
Стал величиной с самца росомахи.
Наш Золотой-Белый-Отец
Сотворил резкоморозный, суровый день,
- 80 После которого, с обжитого народом *Мортим*,
Священного золотоводного моря
Его мать вот улетела.
На дне построенного *Лулы* гнезда он, Медведь, вот
остался.
Торум, его Великий-Батюшка, сотворил мороз,
- 85 Его мёрзнущая рука мёрзнет,
Его мёрзнущая нога мёрзнет.
Вдруг он взглянул:
Видно, как приходит вид длиннохвостого,
с хвостом зверя.

Ляпан ёхтыс, ат юв, тув та вортхатас.

90 Аньмалиң: хоса лэгпа лэгың охсар үп экватэ.

Ань охсар эква квалапас, сысы та мины.

Ань охсар эква юил та нявлытэ.

Акв сунтуп сат тур паттан та тотаве.

Сэмыл ййвп ййвың вөр кивырн сялтыс.

95 Хомалы сяхыл хонтас,

Тар хусап хонтас.

Пум алумты, хаслы алумты.

Тал хуйнэ пити ты варыс.

Акв най сюниң ёмас хотал варыс,

100 Отыр сюниң ёмас хотал варыс,

Сялтум авикем

Осься лэгп ампын хорталтавес.

Кона сунсэгум: элумхолас хум пыгн ты
ёхтувесум.

Тарың овлуп ёмас ёвтэ алмаястэ,

105 Сат нял пинум таглың тавтэныл

Тавт патта сыгмаң акв нял лэгматас,

Сансың ёвт сансэн пинумтастэ.

Үй тыглы ялпың макем

Тара тыламтавес.

- Приблизился, не подходит, останавливается.
- 90 Смотри: длиннохвостая, с хвостом Лиса, его сестра.
Эта Лиса подскочила и вот убегает.
Он теперь гонится за Лисой.
В укромное место семи озёр с одним устьем его привели.
В древесный лес с чёрными деревьями он вошёл.
- 95 Болотный кедровник нашёл,
Расщелину между корнями нашёл.
Носит сено, носит мох.
Постель для зимней лёжки, вот делает.
Приносящий счастье, прекрасный день Най наступил,
- 100 Приносящий счастье, прекрасный день *Отыр'*а наступил,
Дверку, через которую я вошёл,
Начала облаивать тонкохвостая, с хвостом собака.
Выглядываю: сын Человеческого-Мужчины вот пришёл ко мне.
Свой прекрасный лук с концами из корней он поднял,
- 105 Из своего полного колчана, в котором лежали семь стрел,
Взял со дна колчана свистящую стрелу,
Наложил её на середину лука, имеющего середину.
Моё священное смертельное местечко зверя⁸
В полёте пронзили.

⁸ Т.е. сердце.

110 Үй ялпың сахисовкем аңхвес,
Хұрум тōспа сās āпал вārвēsум,
Нила тōспа сās āпал вārвēsум.

Нила тōспа сās āпа патан үнттувēsум.

Нēхсаң вāңын нумпāлн āлмувēsум,
115 Үяң вāңын нумпāлн āлмувēsум.
Āгиң пāвыл ōвылн вāгылттавēsум,
Пыгың пāвыл ōвылн вāгылттавēsум.
Сōс уля сēңквың кāтыл
Ляльт квāлвēsум.

120 Пāвыл тāгыл сāv нē атхаты,
Пāвыл тāгыл сāv хум атхаты.
Түйт ёнгил ёнгавем,
Вит ёнгил ёнгавем.
Ēлумхōлас хум нила сāмпа сāмың кол кивырн
тўлвēsум,

125 Вōвта нуй ёмас питин үнттавем,

Вōвта ярмак ёмас питин үнттавем.

Тўр тēп ōлнэ ёмас сюнил сюнътавем,

Ас тēп ёмас сюнил сюнътавем.

- 110 Моя священная шуба зверя⁹ была снята,
Люлька с тремя планками была для меня сделана¹⁰,
Люлька с четырьмя планками была для меня
сделана.
На дно люльки с четырьмя планками меня
положили.
На плечи, одетые в соболя, меня подняли,
- 115 На плечи, одетые в зверя, меня подняли.
В конец деревни с девушками меня принесли,
В конец деревни с юношами меня принесли.
С туманной от окуривания рукой
Выступили мне навстречу.
- 120 Многие женщины всей деревни собрались,
Многие мужчины всей деревни собрались.
Снежная игра для меня играется¹¹,
Водная игра для меня играется.
В четырёхугольный, с углами дом человеческого
мужчины меня внесли,
- 125 На прекрасную постель с тонким сукном меня
положили,
На прекрасную постель с тонким шёлком
положили.
Славным изобилием озёрной пищи меня
насытили,
Славным изобилием обской пищи насытили.

⁹ Т.е. шкура.

¹⁰ Имеется в виду *ана* – люлька из черёмуховых прутьев, в которой медведь доставляется из леса и находится весь период праздника.

¹¹ Встречающие Медведя жители селения и охотники обливают друг друга водой или забрасывают снегом.

Уй м̄орсың ат эткем ёнгаве,

- 130 Уй м̄орсың нила эткем ёнгаве.
Яныг Т̄орум л̄ёңх̄ён т̄аратавем,
Яныг оln с̄улиң суйн пат̄эгум,
М̄ань Т̄орум л̄ёңх̄ён т̄аратавем,
М̄ань оln самлиң суйн пат̄эгум.
- 135 Кайяг̄юйыг!

4. Уй нумыл т̄аратым э̄рыг

Уй а̄ги янмалтаве.

Холт̄ал оlnэ в̄ыгыр я̄рмак сюниң питил сюни,

Холт̄ал оlnэ в̄ыгыр нуй сюниң питил ӯнлы.

Тох ӯнлыматэ яге тав э̄лып̄алэн ё̄мыс.

- 5 Яге с̄упе п̄унсыс а̄гитэ нупыл:
«А̄гикве, холыт ам н̄ёхыс л̄эсанумн, ӯй
л̄эсанумн мин̄эгум,
Холыт ты колынт та о̄лэгын.
К̄ёр туман, а̄хвтас туман с̄ат кол а̄вин ул
сакватэн!»
Та хуяс̄ыг.
- 10 Хоса хуяс̄ыг ман в̄ати хуяс̄ыг,

Мои, положенные зверю, пять ночек были
сыграны,

- 130 Положенные зверю, четыре ночки были сыграны.
Если меня отпустят дорогой Большого-*Торум*'а,
То попаду в звенящий звук больших денег,
Если меня отпустят дорогой Маленького-*Торум*'а,
То попаду в бренчащий звук малых денег.
- 135 *Кай-йй-ю-их!*

4. Песня о спуске Медведицы с неба

В песне рассказывается, как *Нуми-Торум* спускает на цепи свою дочь-Медведицу на землю, описываются её земные приключения, как её добыли и устроили для неё праздник.

Воспитывается Дочь-Зверя.

В зажиточной стороне с бескрайним красным
шёлком живёт она зажиточно,

В зажиточной стороне с бескрайним красным
сукном живёт она зажиточно.

В то время как она так сидит, перед ней предстаёт
её отец¹².

- 5 Отец открывает перед дочерью уста:
«Девочка, завтра я иду к своим соболиным петлям,
звериным петлям,
Ты завтра будешь в этом своём доме.
Двери с железным замком, каменным замком
твоих семи комнат не ломай!»
Затем они спали.

- 10 Долго спали или коротко спали,

¹² Имеется в виду *Нуми-Торум*.

Яге та квāлапаме суйты.
Сāt кол кйврēt та ё̄мыгтанēt суйты.

Сунсытэ: вōт вōтум тāглэ
Ўй̄н вāңын, нёхсың вāңын нумпāлн та масме
нāңки.

15 Вōт вōтум вōтың энтапе,

Ўй̄н энтап, нёхсың энтап та энтме нāңки.
Вōт вōтум кēнтэ, ракв раквум кēнтэ та пинме
нāңки.
Ахвтас туман, кёр туман сāt кол āвитэ̄ныл кон
та квāлыс.

Кёр туман, āхвтас туман пуссын та
тумантасанэ.

20 Мāсьтыр хум вāрум ёсаге

Элаль та ўнттысаге.

Вāгың сяхыл мирң суйл,

Ё̄рың сяхыл мирң суйл та минас.

Ўй̄ āги вй̄гыр ярмак сюниң питил ўнлынēt халт

25 Номылматас: «Мāныр мāгыс ягумн

яртыглавем?»

Кёр туман сāt кол āвит кос сакватаңкв

ёмталасанэ,

Тувл ат сакватасанэ, пōйтыс.

Хоса ўнлыс, вāти ўнлыс.

Эти порат вāгың сяхыл мирң суй та сумыллас.

30 Яге кон та ёхтуме суйты.

Мāсьтыр хум вāрум ёсаге

Слышно, что теперь отец её встал.
Слышно, что теперь он бродит по своим семи
комнатам.

Она смотрит: видно, что свою, продуваемую
ветром одежду,
На покрытые зверями, соболями плечи надел.

15 Видно, что продуваемым ветром, ветровым
поясом,
Звериным, соболиным поясом подпоясался.
Видно, что продуваемую ветром шапку,
промоченную дождём шапку надел.
Через двери с каменными замками, с железными
замками своих семи комнат вышел.
Железные замки, каменные замки вот все закрыл.

20 Сделанные мастером лыжи поставил перед собой.
С грозным голосом мощного грома,
С грозным голосом сильного грома отправился.
В то время как Дочь-Зверя в зажиточной стороне
С красным шёлком сидела,

25 Она задумалась: «Почему мой отец не пускает
меня?»
Хоть и начала ломать двери с железными замками
своих семи комнат,
Не сломала, на том остановилась.
Долго сидела или коротко сидела.
К вечернему времени послышался мощный голос
сильного грома.

30 Слышно, что снаружи отец пришёл.
Слышно, что свои, сделанные мастером лыжи

Пулиг āла сакваламēн суйты.
Кёр туман сāt кол āвитēныл,

Āхвтас туман сāt кол āвитēныл юв-сялтыс.

35 Вōт вōтум вōтың кēнтэ хот-вистэ,
Ракв раквум раквың кēнтэ хот-вистэ,
Вōт вōтум вōтың ēнтапе хот-пēsатас.
Ракв раквум раквың тāглэ,
Вōт вōтум вōтың тāглэ хот-āңхвыстэ.

40 Сāt колэ янытыл
Пуссын ēмиянэ.
Аквматēрт āгит палт ты ēмыс,
Сўпе пўнсыстэ, лāви:
«Холыт ты колынт ōс ты ōлэн!

45 Ам нēхыс сāt, ўй сāt лēsанумн минēгум».

Тувл та хуясыг.

Хоса хуясыг ман вāти хуясыг,

Āсе та квāлапаме суйты.

Хўнтлытэ: сāt колэ янытыл та ēмнēt суйты.

50 Сунсытэ: вōт вōтум вōтың тāглэ та масме
нāңки.

Ракв раквум раквың ēнтапе,

Вōт вōтум вōтың ēнтапе та ēнтме нāңки.

Вōт вōтум вōтың кēнтэ та пинме нāңки.

Чуть не сломал.

Через двери с железными замками своих семи комнат,

Двери с каменными замками своих семи комнат вошел.

35 Продуваемую ветром, ветровую шапку снял,
Промоченную дождём, дождевую шапку снял.
Продуваемый ветром, ветровой пояс расстегнул.
Промоченную дождём, дождевую одежду,
Продуваемую ветром, ветровую одежду снял.

40 Через свои семь комнат проходит

Из конца в конец.

Вдруг подошёл к дочери,

Открыл свои уста, говорит:

«Завтра снова будь в этой твоей комнате!

45 Я пойду к моим семи соболиным, семи звериным петлям».

Затем они спали.

Долго спали или коротко спали,

Слышно, что отец теперь встал.

Она прислушивается: слышно, что он проходит семь комнат, из одного конца в другой.

50 Смотрит: видно, что свою, продуваемую ветром, ветровую одежду надел.

Видно, что промоченным дождём, дождевым поясом,

Продуваемым ветром, ветровым поясом подпоясался.

Видно, что продуваемую ветром, ветровую шапку надел.

Кёр туман с̄ат кол āвйт̄эныл кональ ты мины.

- 55 Āгит нупыл с̄үпе п̄үнсыстэ:
«Кёр туманпа с̄ат кол āвин ул сакватэн!»

Кёр туман с̄ат кол āвйт̄эныл кональ та м̄инас.

С̄ат кол āвйт̄э лап та тумантастэ.

М̄асьтыр хум в̄арум ёсаге

- 60 Ēлаль та ūнттысаге.

В̄агың сяхыл мирң суйл

Ēлаль та м̄инас.

Суе та харыглас.

Аквмат̄эрт н̄юрум ūй āги ūнлымет
номылматы:

- 65 «С̄ат кол āвин тав манрыг ат т̄аратытэ?»
Лавың н̄э, кантың н̄э лав̄ет, кант̄эт кв̄алапас.

Кёр туманп с̄ат кол āвйт̄э

Сакватаңкв кос ёмталастэ, хот-п̄ойтыс.

Аквмат̄эрт х̄унтлытэ:

- 70 В̄агың сяхыл мирң суй та сумылламе суйты.

Х̄унтлытэ: яге та ёхтуме суйты.

М̄асьтыр хум в̄арум ёсаге āтимыг ке олс̄ыг,

Орас й̄ив х̄урум с̄алмыг āла т̄оллум̄ен суйты.

Кёр туманп с̄ат кол āвйт̄эныл юв ты сялтыс.

Через двери с железными замками семи комнат
вот выходит.

55 Для дочери открыл уста:

«Не ломай двери с железными замками твоих семи
комнат!»

Через двери с железными замками семи комнат
вот вышел.

Двери своих семи комнат закрыл.

Сделанные мастером лыжи

60 Поставил перед собой.

С грозным голосом сильного грома

Продвигается вперёд.

Вот его голос умолк.

Дочь-Болотного-Зверя, пока так сидит, вдруг
задумалась:

65 «Почему он не пускает меня к дверям семи комнат?»

В гневе, в ярости гневной женщины, яростной
женщины вскакивает.

Хотя начинает она ломать двери с железными
замками

Своих семи комнат, затем прекращает.

Вдруг слышит:

70 Слышно, что послышался грозный голос сильного
грома.

Она прислушивается: слышно, что отец пришёл.

Если бы его лыжи не были сделаны мастером,

Было бы слышно, как они чуть не раскололись на
три лучины.

Через двери с железными замками своих семи
комнат он вошёл.

75 В̄от в̄отум в̄отың к̄ентэ хот та вистэ,
Ракв раквум раквың энтапе,
В̄от в̄отум в̄отың энтапе хот та п̄естыстэ.
Ракв раквум раквың т̄аглэ,
В̄от в̄отум в̄отың т̄аглэ хот та а̄нхвыстэ.
80 С̄ат колэ янытыл та ёмыгтас.
Агит пал тыг ты ёмыс.
С̄упе п̄унсыс, л̄ави:
«Ты колынт та олэгын холыт!
Ам н̄ехыс л̄эсанумн, ӯй л̄эсанумн мин̄эгум.

85 К̄ер туманп, а̄хвтас туманп

С̄ат кол а̄вит ул сакватэн!»

Та хуяс̄ыг.

Хоса хуяс̄ыг ман в̄ати хуяс̄ыг,

Х̄унтлытэ: та кв̄алапаме суйты.

90 Сунсытэ: с̄ат колэ янытыл

Ялуңкв та патме суйты.

В̄от в̄отум в̄отың т̄аглэ та масме н̄аңки.

В̄от в̄отум в̄отың энтапе,

Ракв раквум раквың энтапе та энтме н̄аңки,

95 Ракв раквум раквың к̄ентэ,

В̄от в̄отум в̄отың к̄ентэ та пинме н̄аңки.

А̄гит э̄лып̄алн тыг ты ёмыс,

А̄гит нупыл л̄ави: «Наң та хульт̄эгн.

- 75 Продуваемую ветром, ветровую шапку снял,
Промоченную дождём, дождевую шапку снял.
Продуваемый ветром, ветровой пояс расстегнул.
Промоченную дождём, дождевую одежду,
Продуваемую ветром ветровую, одежду снял.
- 80 Через свои семь комнат проходит из конца в конец.
Вот подошёл к дочери,
Открыл свои уста, говорит:
«В этой твоей комнате будь завтра!
Я иду к своим соболиным петлям, звериным
петлям,
- 85 Двери с железным замком, каменным замком моих
семи комнат
Не ломай!»
Затем они спали.
Спали долго или спали коротко,
Она прислушивается: слышно, что вот отец встал.
- 90 Она смотрит: слышно, что он начал проходить
Свои семь комнат из конца в конец.
Видно, что продуваемую ветром, ветровую одежду
надел,
Видно, что продуваемым ветром, ветровым
поясом,
Промоченным дождём, дождевым поясом
подпоясался,
- 95 Промоченную дождём, дождевую шапку,
Продуваемую ветром ветровую шапку надел.
Перед дочерью вот предстал,
Своей дочери говорит: «Ты теперь остаёшься».

Нёхыс с̄ат, ӯй с̄ат л̄эсанумн та минасум.

100 К̄ер туманп с̄ат кол āвин ул сакватэн!»

К̄ер туманп, āхвтас туманп с̄ат кол āвит̄энл

Кон та кв̄алыс.

К̄ер туманп, āхвтас туманп с̄ат кол āвит

Лап та тумантасанэ.

105 М̄асьтыр хум в̄арум ёсаге

Элаль та ӯнттысаге.

Ёрың сяхыл, в̄агың сяхыл мирң суйл та минас.

Яге минам юи-п̄алт

Кантың ӯй кантэ х̄айтумлас,

110 Лавың ӯй лаве х̄айтумлас.

К̄ер туманп, āхвтас туманп с̄ат кол āви

Ты сакватасанэ.

Кона патыс, х̄унтылы:

Ӯс о̄выл нупыл суй суйты.

115 Х̄унтылы: мир с̄ав н̄аңк̄егыт.

Ёнгынэ хум ёнги.

Акв лувын н̄явлыгтавес, сысы оймыгтас.

Сысы оймыгтаме м̄ус ла̄глэ ёлаль латкатас.

Ю̄вле ё̄нхи, ёлаль сунсы:

120 Та хурип касман в̄ор тай нортмаң м̄а н̄аңки.

Номсы: «Ам хурипам ӯнтг̄уй āги

Ё̄муңкв ке мана м̄акве!»

Я отправляюсь к своим семи соболиным, семи
звериным петлям.

100 Не ломай двери с железными замками твоих семи
комнат!»

Через двери с железными замками, каменными
замками

Своих семи комнат он вышел.

Двери с железными замками, каменными замками

Своих семи комнат запер.

105 Сделанные мастером лыжи поставил перед собой.

С грозным голосом мощного грома,

Сильного грома вот отправился.

После ухода отца

Вскипел её гнев гневного зверя,

110 Вскипела её ярость яростного зверя.

Двери с железными замками, каменными замками

Вот она разрушила.

Вышла, прислушалась:

В направлении конца города слышен голос.

115 Она прислушалась: видно много народу.

Играющий человек играет.

Лошадь стала её догонять, она пустилась бежать.

В то время как она пустилась бежать, её задняя

нога провалилась в землю.

Она оборачивается, смотрит вниз:

120 Такая, укрытая жёлтой циновкой, земля видна.

Она думает: «Что за земелька (была бы), чтобы
побродить

Дочери-Лесного-Зверя моего вида!»

Ахвтас туманп, кёр туманп сāt кол āвитән
ёхтыс,
Юв сялтыс.

125 Холтāl олнэ вьгыр ярмак сюниң пититән
ўнтыс.

Ўнлымат хўнтлытэ:

Вāгың сяхыл мирң суй

Та сумылламе суйты.

Мāсьтыр хум вāрум ёсаге āтимыг ке олсьыг,

130 Орас ййв хўрум сālмыг

Ала сакваламён суйты.

Кёр туманп, ахвтас туманп сāt кол āвитән

Юв ты сялтыс.

Вōт вōтум вōтың кентэ хот-вистэ,

135 Ракв раквум раквың энтапе хот-пестыстэ,

Ракв раквум раквың тāглэ хот-āңхвыстэ.

Сāt колэ янытыл ёмуңкве патыс.

Агитэ палт тыг ёмыс.

Агитэ нупыл сўпе пўнсыстэ:

140 «Ам мўнт миnam порат лāвыслум:

Кёр туманп, ахвтас туманп сāt кол āвин

Ул сакватән!

Манрыг сакватасанн?

Амки янмалтам āгим ке āтим олсын,

145 Нэмат яныг тēла āтим олыс».

Тавки лāвыс āсе нупыл:

До дверей с каменными, с железными замками
своих семи комнат дошла,
Вошла.

125 В своё зажиточное гнёздышко с бесконечным
красным шёлком уселась.

В то время как она сидит, прислушивается:
Слышно, что грозный голос мощного грома
Теперь послышался.

Если бы лыжи отца не были сделаны мастером,
130 Почти было слышно, как они расщепились
На три лучины.

Через двери с железными замками, с каменными
замками

Своих семи комнат вот он вошёл.

Продуваемую ветром, ветровую шапку снял,
135 Промоченный дождём, дождевой пояс расстегнул,
Промоченную дождём, дождевую одежду снял.
Стал проходить из конца в конец через свои семь
комнат.

Подошёл к дочери,
Открыл дочери свои уста:

140 «Недавно перед уходом я говорил:

“Двери с железными замками, каменными замками
твоих семи комнат

Не ломай!”

Почему ты их сломала?

Если бы ты не была моей собственной,
воспитанной мною дочерью,

145 Было бы немного хлопот».

Сама она сказала отцу:

«Кона патсум, ус овыл нупыл хунтлэгум:
Мир суйтэгыт.
Ёнгынэ хум ёнги.

150 Лувын нявлыгтавёсум, оймыгтасум.
Акв лаглум хотталь ойматаме суйты.

Ювле сунсэгум ёлаль:
Касман вөр тай нортмаң ма нәңки.
Номсэгум: ам хурипам унтуй аги

155 Ман ёмуңкв ёмас ма!»
Асе сүпе пунсыстэ:
«Агикве, ман торың ма!
Та ман патэгын,
Осың лёмвой, осың палум саве тотэгын.

160 Нёл ат лапи, паль ат лапи, паль ур».
«Палэ лүпта холувьян порат
Анум ёл-тәратэлын!

Та мам пумась,
Ам хурипам унтуй аги ёмуңкв касың ма».

165 Яге сат кол сәме мус ёми,
Кёр апа вәруңкв патыс.
Вәрыстэ, астыс.
Агитэ апа кивырн унттыстэ.
Сөрни лүспа лүсың квәлыг сярёң суйл
тәратаве.

170 Хоса тәратавес, вәти тәратавес, тув пуввес.

«Я вышла, прислушалась к концу города:

Люди шумят.

Играющий человек играет.

150 Лошадь погналась за мной, я бросилась бежать.

Заметила, что моя задняя нога куда-то
провалилась.

Посмотрела назад:

Земля, укрытая жёлтой циновкой, видна.

Я думаю: «Какая красивая земля для Дочери-
Лесного-Зверя моего вида,

155 Чтобы (по ней) побродить!»

Отец отворил свои уста:

«Девочка, отличная земля!

Попадёшь на землю,

Тогда узнаешь мучения от роящихся комаров,
роящихся оводов.

160 Нос не просунуть, уху не проникнуть –

Густой лес на горах».

«Если половина листа начнёт желтеть, спусти
меня!

Та земля мне нравится,

Весёлая земля, чтобы погулять Дочери-Лесного-
Зверя».

165 Отец идёт в укромное место своих семи комнат,

Начинает делать железную люльку.

Он сделал её, она была готова.

Он посадил дочь в люльку.

Со звенящим звуком кольцевой цепи из золотых
колец её спускают.

170 Спускали долго, спускали коротко, там остановили.

Ёлаль сунсытэ: акв ты палыт,
Нõнхаль сунсы: акв ты палыт.
А̄се та хурип асирм нёлп нёлың вõt пӯнсыс:

- Лӯи сярись паттатән тотыглаве,
175 Алы вõt тытән тотыглаве.
Ягән нõх-хартуңкв патвес.
Нõх-хартвес. Ягән китыглаңкв патвес:
«Я, хумле, агикве?
Асирм нёлп нёлың вõt вāге яныг?
180 Тыи мāгыс ты лāvсысум,
Та мāн наңын õлуңкв люль,
Ат рõви, сав тотэгын.
Агикве, õс вортэгын?»
«А̄тим, а̄сь, т̄аратэлн!»
185 А̄се лāvыс: «Сав ке тотэгын,
А̄нумн люль ул паттән!»
Сõрни лӯспа лӯсың квāлыг сярись суйл та
т̄аратавес.
Ёла ёхтыс.
Лāглэ ё̄масы, тый вāңклаты,
190 Катэ ё̄масы, тый вāңклаты.
Та хурип нёл лāптāl пāль ур.
Осың лёмвой саве тоты,

Осың палум саве тоты,
Номсаңкв патыс:

Смотрит она вниз: так же далеко,
Смотрит вверх: так же далеко.
Её отец напустил ужасный, холодный порывистый
ветер:

Её несёт в конец бухты нижнего моря¹³,
175 Несёт к нижнему концу верхнего ветра¹⁴.

Отец стал тянуть её вверх.
Её вытянули. Отец стал спрашивать:
«Ну как, девочка?»

Велика сила холодного порывистого ветра?
180 Именно поэтому я говорил,
Та страна плоха для твоей жизни,
Она не годится, ты будешь страдать.
Девочка, ты ещё рвёшься к ней?»
«Нет, отец, спусти меня вниз!»

185 Отец сказал:
«Если будешь страдать, не думай плохо обо мне!»
Со звенящим звуком кольцевой цепи из золотых
колец вот её спустили.

Она сошла.
Ступает задней ногой, она шатается,
190 Ступает передней ногой, она шатается.
Такой густой лес на горах, что нос не просунуть.
Она испытывает мучения от густо роящихся
комаров,
Испытывает мучения от густо роящихся оводов.
Она задумалась:

¹³ Т.е. к Северному Ледовитому океану.

¹⁴ Т.е. южного ветра.

195 «Ягум т̄он ты л̄авум: л̄юль.

С̄оль л̄юль та о̄лум».

Осың л̄ёмвой, осың палум саве тотн̄эт халт

В̄атум пил ат х̄онты,

В̄атум пил ур ат х̄онты.

200 Тох ё̄миматэ

Нуми Т̄орум а̄се

Асирм н̄ёлп н̄ёлың в̄от в̄арыс.

Асирм н̄ёлп н̄ёлың в̄отн т̄ара минаве.

Тавкит а̄рталаңкв ты патыстэ:

205 Хунь в̄арум с̄ыс н̄ёлытэ?!

Номсаңкв патыс:

«Т̄ал хуйнэ ё̄хи кол хотум в̄араве,

Ат в̄аглум».

Та к̄ём патыс, т̄ый в̄аңклаты, тув в̄аңклаты.

210 Н̄эма̄т с̄ём а̄тим, н̄эма̄т ё̄р а̄тим.

Хоса ё̄ми, в̄ати ё̄ми.

Акв м̄ат э̄лумх̄о̄лас п̄аг-с̄ёпитым х̄олат палт
х̄онхатас.

Н̄о̄х-хилыянэ.

П̄авыл яныт, ӯс яныт яныг поты равты.

215 Та лувсаквытл кос пурасьялахты,

Усьта в̄агтыглы.

Хоса ё̄мил тының о̄выл та ё̄ммытас.

В̄ора̄янэ хум с̄ум̄ьяхын х̄онтхатас,

Ё̄ла манумтастэ.

220 Т̄а̄глэ пиным т̄айм айм кос т̄эг,

Усьпыл та в̄агтыглы.

- 195 «Поэтому отец и сказал: земля плохая. Она,
кажется, на самом деле плохая».
В то время как она испытывает мучения
От плотной стаи комаров, от плотной стаи оводов,
Она не находит ягод, чтобы сорвать,
Не находит пригорка, чтобы сорвать ягоды.
- 200 В то время как она так бродит,
Нуми-Торум, её отец
Сотворил холодный, порывистый ветер.
Холодный, порывистый ветер пронизывает её.
Стала она себя ощущивать:
- 205 Когда бы ей собрать спинную силу?
Она задумалась:
«Как делается *йехи*-дом для зимнего сна,
Не знаю».
Стала она сюда шататься, туда шататься.
- 210 Нет у неё сил, нет мощи.
Бродит она долго, бродит коротко.
В одном месте наткнулась на захороненный
людьми труп.
Вырывает его.
Копает большую пищевую яму величиной с
деревню, величиной с город.
- 215 Хоть и жуёт костяные позвонки,
Становится только всё слабее.
Стала бродить на дальние расстояния.
Натолкнулась на амбар охотящегося человека,
Сбросила его на землю.
- 220 Хоть и ест полноценную пищу и питьё,
Становится только всё слабее.

Хоса ё̄мил тының о̄выл
Ос та ё̄ммытас.

Хоса ё̄мыс, в̄ати ё̄мыс,
225 Хум в̄ортум п̄артпал с̄ав няль х̄онтыглас.

Хансаң с̄ёпыр с̄авыл патнэ,
С̄эмыл с̄ёпыр с̄авыл патнэ.
Тувыл кос пурасьялахты,
Усьпыл в̄агт̄ал паты.

230 Нэ́мат с̄ём а̄тим.
Хоса ё̄мил тының о̄выл
Ос та ё̄ммытас.
Й̄йкварп̄ал х̄онтыс,
Тув и хуяс, номсы:

235 «Сиськи лылы, ворс лылы о̄влум
Тыт вос харыглы!»
Тох хуиматэ х̄унтлытэ:
Матыр касгалтаве (~ карссалтаве).
А̄ңкватас: с̄о́выр тыт юв.

240 К̄аль с̄о́выр ӯпе нупыл л̄ави:
«Ам манурыл тох ё̄мтсум?»
Каль с̄о́выр ӯпе л̄ягыс тувыл:
«Манурыл тох ё̄мтсын?!
П̄аг-патум х̄о́латн манрыг новхатсын?

245 Ань ё̄мтум накын т̄а.
В̄орн т̄э́лум в̄ор п̄аквныл,
В̄орн т̄э́лум в̄ор пилныл в̄о́й в̄а́рэгын».

Таитэ́тыл лавың ӯй лаве х̄а́йтумлас.
Кос с̄а́грапитэ,

- На дальнее расстояние
Снова побрела,
Бродила долго, бродила коротко.
- 225 Нашла много поставленных человеком дощатых
ловушек.
Много пёстрых тетеревов попалося,
Много чёрных тетеревов попалося.
Хоть она потом жуёт,
Становится только всё слабее,
- 230 Нет у неё сил.
На дальнее расстояние
Снова побрела,
Нашла корневище,
Легла около него спать, думает:
- 235 «Моей душе-воробью, душе-птице
Пусть наступит конец!»
Так, лёжа, прислушивается:
Что-то шуршит.
Глянула: Заяц здесь появился.
- 240 Зайчихе, своей старшей сестре, она говорит:
«Как я стала такой?»
Зайчиха, её сестра, говорит на это:
«Как ты стала такой?!
Зачем ты трогала попавшие на кладбище трупы?»
- 245 Теперь стала такой.
От выросших в лесу, лесных шишек,
От выросших в лесу, лесных ягод получишь ты
жир».
Тут вскипел её гнев гневного зверя.
Хоть она и наносит удар,

- 250 Туп лэге хультыс тав палтылэ.
Хоса хуи, вāти хуи.
Аквматэрт матыр касгалтан (~ карссалтан)
суйты.
Аңкватамёт кāль тұлмахнэ ўпе тыт юв.
Ўпе нупыл лāвыс:
- 255 «Наң пёнген! » – лāви.
Кāль тұлмахнэ ўпе лāвыс:
«Ам мāныр пёнгегум?» – лāви.
«Ам манурыл тох ёмтсум?»
Ўпе пёнгуңкв ўнтылматас,
- 260 Пёнгыс, лāвыс:
«Манрыг сорум патум хōлатытн новхатэґын?
Ань ёмтум накын тā.
Вōрныл тэлум пилныл,
Вōрныл тэлум пāквныл
- 265 Сыс вой вāрёґын».
Кāль тұлмахнэ ўпе кос сāграпитэ,
- Туп лэге тав палтылэ хультыс.
Хоса хуяс, вāти хуяс, арталытэ:
Нуми Тōрум āсе
- 270 Мālтып нёлп нёлың вōт пўнсыс.
Алпи харе хўнтлытэ: рёґың суйты.
Нōх-вōртхатас:
Лāглэ тāk суйты, кātэ тāk суйты.
- Хоса ёмил тының овыл
- 275 Эла ёмуңкве патыс.
Хоса ёмыс, вāти ёмыс, тыґыл хōнтытэ:

- 250 Ей остаётся только хвост.
Лежит она долго, лежит коротко.
Вдруг слышался шорох.
Когда глянула: появилась Росомаха-Самочка, её сестра.
Говорит своей сестре:
- 255 «Поворожи!» – говорит.
Росомаха-Самочка, её сестра, сказала:
«О чём я должна поворожить?»
«Как я стала такой?»
Её сестра уселась ворожить,
- 260 Поворожила, сказала:
«Зачем ты трогала мёртвые трупы?
Теперь стала такой.
От выросших в лесу ягод,
От выросших в лесу шишек
- 265 Получишь спинной жир».
Хоть она и наносит удар по Самочке-Росомахе,
сестре,
Ей остаётся только хвост.
Лежала долго, лежала коротко, проверяет:
Нуми-Торум, её отец,
- 270 Сотворил тёплый, порывистый ветер.
Её кожа чувствует: кажется, потеплело.
Старается встать:
Нога чувствует себя крепко, рука чувствует себя крепко.
На дальнейшее расстояние
- 275 Снова побрела,
Брела долго, брела коротко, наконец, заметила:

- Нуми āсе туи витын патум.
Пилэ т̄лум пилың ур,
Пākве т̄лум пākвың ур
280 Эла кинсуңкв патыстэ.
Хоса ēмыс, в̄ати ēмыс,
Пākве т̄лум пākвың ур х̄онтыс,
Пилэ т̄лум пилың ур х̄онтыс.
Тāгинтаттāl пāйп с̄унтэ,
285 Тāгинтаттāl с̄овт с̄унтэ
Эла в̄атытэ.
Хоса в̄атыс, в̄ати в̄атыс, āрталытэ:
Нуми Т̄орум āсе
Асирм н̄лп н̄лың в̄от в̄арум.
290 Таквит āрталаңкв патыстэ:
Кит ūй пāңхвитыг āртмум,
Х̄урум ūй пāңхвитыг āртмум!
Номсахтуңкве патыс,
Мā сыруп сырың кол номсахтуңкв патыс.
- 295 Ойка й̄ивуп й̄ивың ур кинсуңкв патыс.
- Хоса ēмыс, в̄ати ēмыс:
Ойка й̄ивуп й̄ивың ур х̄онтыс.
- Ойка й̄ивуп й̄ивың ур халт
- Акв яныг й̄ив х̄онтыс.
300 Та й̄ив тытн мā п̄еруп п̄ерың кол

- Её верхний отец достиг летних вод¹⁵.
Заросшую ягодами, богатую ягодами гриву,
Заросшую шишками, богатую шишками гриву
- 280 Стала снова искать.
Бродила долго, бродила коротко,
Нашла шишками, богатую шишками гриву,
Нашла заросшую ягодами, богатую ягодами гриву.
Свой незаполненный кузов доверху,
- 285 Свой незаполненный корьею чуман доверху
Начинает набирать¹⁶.
Собирала долго, собирала коротко, проверяет:
Нуми-Торум, её отец
Сотворил холодный, порывистый ветер.
- 290 Она начинает себя ощупывать:
Она потолстела, как два поправившихся медведя,
Потолстела, как три поправившихся медведя!
Стала думать
О балочном доме с земляными балками стала
думать,
- 295 Поросшие деревьями-старцами, богатые
деревьями гривы стала искать.
Бродила долго, бродила коротко:
Нашла поросшую деревьями-старцами, богатую
деревьями гриву.
В середине поросшей деревьями-старцами,
богатой деревьями гривы
Нашла большое дерево.
- 300 У подножия этого дерева начала строить

¹⁵ Т.е. наступило лето.

¹⁶ Имеется в виду, что Медведица наполняет свой желудок.

Эла в̄аруңкв патыс.
М̄а п̄еруп п̄ерың колэ āстыс.

О̄лят пум х̄урум алт̄агыл
Х̄урмыг т̄улыстэ,
305 О̄лят нир нила алт̄агыл
Нилаг т̄улыстэ.
М̄а сыруп сырың колын сяттыс.
Акв к̄атла п̄алэ
Ё̄хың с̄ёпырнэ с̄яне юнтум

310 С̄ат л̄омтпа л̄омтың осмаг пиныстэ,
Акв к̄атла п̄алэ
Ё̄хың с̄ёпырнэ с̄яне юнтум

С̄ат л̄омтпа л̄омтың л̄эптаг л̄эпыстэ.

Н̄яр т̄аруп т̄арың ӯлум эла н̄явлыгтас.

315 Хоса хуяс, ман в̄ати хуяс,
Н̄ехсаң ё̄хи х̄урум хум ё̄хтысыт.
М̄а п̄еруп п̄ерың колэ āвитэ
К̄ер н̄арапыл лап-н̄араптавес.
С̄есь āны, вох āны паттытэ т̄эңияве.

320 Сурмың кол āвит̄эныл кона-квалттавес.
Н̄ай āги нила к̄еңнэ п̄еставет.

- Стропильный дом с земляными стропилами.
Её стропильный дом с земляными стропилами был готов.
- Три охапки травы для постели
Трижды занесла,
- 305 Четыре охапки веток для постели
Четырежды занесла.
В балочный дом с земляными балками она вошла.
Свою переднюю лапу
Положила, как сшитую Женщиной-Щёпыр,
её матью,
- 310 Семилоскутную, снабжённую лоскутами подушку,
Другую переднюю лапу
Протянула, как сшитое Женщиной-Щёпыр,
её матью,
Семилоскутное, снабжённое лоскутами
покрывало.
Свежекорневой, крепкокорневой сон стала
догонять.
- 315 Спала она долго или спала коротко,
Пришли трое Мужчин-Йехи в соболиных шубах.
Дверь её балочного дома с земляными балками
Была железным засовом заперта.
По дну её чаши из серебра-шеш, её серебряной
чаши¹⁷ ударили.
- 320 Через дверь дома с дымоходом её вынесли.
Её четыре пуговицы Дочери-Най были
растёгнуты¹⁸,

¹⁷ Имеется в виду голова Медведицы.

¹⁸ Т.е. была снята шкура.

Отыр āги ат кēңнэ пēставет.

Нēхсаң ēхи хӯрум хумн

Вāс лāгыл лӯлит суныл ēла хартаве.

325 Нāй āги нила рōңхе ēла рōңхавет,

Отыр āги ат рōңхе ēла рōңхавет.

Хоса тотвес, вāти тотвес.

Нēхсаң ēхи хӯрум хум ӯнлын

Каның пāвыл канын хāйтумласыт.

330 Холтāл олнэ вит ёныг, сякв ёныг ёнгаве.

Нēхсаң ēхи хӯрум хум ӯнлын

Мāнь тӯр яныт колн тӯлаве.

Нила пāрт пāңхвит норман ӯнттаве,

Ат пāрт пāңхвит норман ӯнттаве.

335 Холтāл олнэ āги кāsэ вāраве,

Холтāл олнэ пыг кāsэ вāраве.

Яныг пупыг лēңхына ке нараве,

Яныг олын сӯлиң суйл мины.

Мāнь пупыг лēңхына ке нараве,

340 Мāнь олын сӯлиң суйл мины.

Кайяйюйыг!

- Её пять пуговиц Дочери-*Отыр*'а были
растёгнуты.
Трое Мужчин-*Йехи* в соболиных шубах
Везут её на нарте высотой с утиную ногу.
- 325 Её четыре крика, положенных Дочери-*Най*,
извергнуты¹⁹,
Её пять криков, положенных Дочери-*Отыр*'а,
извергнуты.
Долго её везли, коротко везли.
На улицу деревни с улицей, обжитой тремя (?)
Мужчинами-Йехи,
В соболиных шубах, бежали они.
- 330 Бесконечная водная игра, водная игра играется.
В обжитой тремя Мужчинами-*Йехи* в соболиных
шубах дом,
Величиной с маленькое озеро, её доставили.
На нары шириной в четыре доски положили,
На нары шириной в пять досок положили.
- 335 Бесконечная радость девушек совершается,
Бесконечная радость юношей совершается.
Если её положат на пути Большого-Духа,
Поднимется она с бренчащим звуком больших
денег.
Если её положат на пути Маленького-Духа,
- 340 Поднимется она с бренчащим звуком малых денег.
Кай-яй-ю-их!

¹⁹ При доставке Медведя из леса делают остановки возле всех памятных мест и перед селением, издавая 4–5 криков «Уй сали о-о-ов!», что означает «Зверь-олень!»

5. Нумыл т̄аратым э̄рге

Т̄орум яныг яге,
Корыс яныг яге
Сурме х̄онтт̄ал āхвтас колт ӯнлы,
Сурме х̄онтт̄ал к̄ер колт ӯнлы.

5 Мартэн коспа н̄юрумвой, ӯнтвой пыгкве

Яныт̄эт к̄ер колт о̄ньсяве,
Яныт̄эт āхвтас колт о̄ньсяве.

Акв х̄оталыг е̄мтыс,
Карыс осма пины, талкваг е̄мты,

10 Талква осма пины, карссыг е̄мты.

Кона кв̄алыс.

Т̄орум яныг яге о̄сьнэ

К̄ер сырпа сырң о̄сьт

Лувыг т̄эр о̄ньсяве,

15 Мисыг т̄эр о̄ньсяве.

Тав с̄ух̄умпыл кит к̄атлал р̄аты,

Т̄агинтатт̄ал с̄овтэ е̄р аты,

5. Песня о спуске [Медведя] с неба

Медведь растёт у *Нуми-Торум*'а, своего отца. Когда отец уснул, он берёт его посох, смотрит через конец, видит землю, радуется этому и просит разрешения отправиться туда. *Нуми-Торум* выковывает серебряную люльку и на серебряной цепи спускает в ней Медведя на землю. Отец запрещает ему прикасаться к трупам умерших и к амбарам духов. Медведь бродит по земле, но не выполняет советы отца. Его застрелили в берлоге, после чего следует праздник.

- Торум*, его великий отец,
Корыс, его великий отец,
Живёт в каменном доме без дымохода,
Живёт в железном доме без дымохода.
- 5 Болотного-Зверя, Лесного-Зверя Детёныш-Со-
Свирепыми-Когтями²⁰
Содержится в железном доме своей величины,
Содержится в каменном доме своей величины.
Настал день,
Он кладёт высокую подушку, становится низко,
- 10 Кладёт низкую подушку, становится высоко.
Выходит.
В принадлежащем *Торум*'у, его великому отцу
Жердяном загоне из железных жердей
Содержится табун лошадей,
- 15 Содержится стадо коров.
Он бьёт двумя лапами, подобными щекам осетра.
Свой пустой чуман из коры набирает до краёв^{21*},

²⁰ Подставное название медвежонка.

²¹ Т.е. наедается.

- Тāгинтаттāl пāйпе ёр вāты.
Вāтыстэ, минас юв.
- 20 Юв сялтыс, ёла хуяс.
Ос карыс осма пины, талкваг ёмты,
Талква осма пины, карссыг ёмты.
Торум яныг яге,
Корыс яныг яге
- 25 Сāt тārп тārң ұлумн эла тотыгпавес,
Хот тārп тārң ұлумн эла тотыгпавес.
Тав минас тув.
Сорниң оln ялпың сув кātэн вистэ,

Сялыг оln ялпың сув кātэн вистэ.
- 30 Овлэныл сунсы ёлалъ:
Ёлы мāхум ўнлынэ
Выгыр ярмак сюниң мā,
Выгыр нуй сюниң мā нāңки.
«Анум олуңкве маныр ёмас мā!»
- 35 Суве ёла пины, лўньси.
Акв та мātэн мины.
Хуюңкв ат ханы, ўнлуңкв ат ханы.
Тувл минас кона, сунсы:
Кёр сыруп сырң ось; мис сāv.
- 40 Тув ёхтыс.
Сўхўмпыл кит кātлал рāты,
Тāгинтаттāl сōвтэ вāты,
Тāгинтаттāl пāйпе вāты.
Юв мины, тавки хуйнэ нёхыс пититэн,

- Свой пустой кузов набирает до краёв.
Наполнил, вошёл.
- 20 Вошёл, лёг спать.
Опять кладёт высокую подушку, становится низко,
Кладёт низкую подушку, становится высоко.
Торум'а, его великого отца,
Корыс'а, его великого отца
- 25 В семикорневой, с крепостью корня сон ввёл,
В шестикорневой, с крепостью корня сон ввёл.
Пошёл туда.
Священный посох из золочёного серебра взял в
руку,
Священный посох из чистого серебра взял в руку,
- 30 Глянул сквозь его конец вниз:
Нижним народом заселённая,
Как красный шёлк, изобильная земля,
Как красное сукно, изобильная земля видна.
«Какая прекрасная земля для меня, чтобы
побывать».
- 35 Откладывает свой посох, плачет.
Идёт к своему прежнему месту.
Лежать не может, сидеть не может.
Затем вышел, видит:
Жердевой загон из железных жердей, много коров.
- 40 Он вошёл.
Обеими лапами, подобными щекам осетра, бьёт.
Свой пустой чуман из коры набирает до краёв,
Свой пустой кузов набирает до краёв.
Входит в своё гнездо из шкур соболя, в котором он
сам лежит,

45 Тавки хуйнэ үй пититэн ёхтыс, хуи.

Талкв осма пины, карссыг ёмты.

Карыс осма пины, талкваг ёмты.

Төрүм яныг яге,

Корыс яныг яге

50 Сат тәрп тәрң үлумн,

Хот тәрп тәрң үлумн

Эла тотыгпавес.

Тав минас тув.

55. Сөрниң олн, сялыг олн ялпың сув катын вистэ,
Өвлэтл аңкватастэ ёлаль:

Ёлы махум үнлынэ

Касман япак сэмыл ма,

Выгыр ярмак сюниң ма олумле.

Суве ёл-пинумле, люнъси.

60 Минас хуйнэ матэн.

Карыс осма пины, талкваг ёмтумлы,

Талква осма пины, карссыг ёмтумлы.

Хуйнэ матэн ат ханылы,

Үнлын матэн ат ханылы.

65 Квалыс кона.

Лувыг тэр, мисыг тэр осин ёхтыс:

Паля сав, ос сав.

Сүхүмпыл кит катлал тав посьтыле,

Сыс нёлыл аты, магыл нёлыл аты.

70 Минас юв.

- 45 В своё гнездо из шкур зверя, в котором сам лежит,
пришёл, лежит.
Кладёт низкую подушку, становится высоко,
Кладёт высокую подушку, становится низко.
Торум'а, своего великого отца,
Корыс'а, своего великого отца
- 50 Ввёл в семикорневой, с крепостью корня сон,
В шестикорневой, с крепостью корня сон.
Вошёл туда.
Священный посох из золочёного серебра,
из чистого серебра
Взял в руку,
- 55 Глянул сквозь его конец вниз:
Заселённая нижним народом,
Как жёлтый шёлк, чёрная земля,
Как красный шёлк, изобильная земля.
Он откладывает свой посох, плачет,
- 60 Пошёл на своё спальное место.
Кладёт высокую подушку, становится низко,
Кладёт низкую подушку, становится высоко.
Не может улежать на своём спальном месте,
Не может усидеть на своём сидении.
- 65 Вышел.
Пришёл в загон с табуном лошадей, со стадом
коров:
Много ягнят, много овец там.
Обеими лапами, подобными щекам осетра, он бьёт,
Спинной жир собирает, грудной жир собирает²².
- 70 Вошёл.

²² Т.е. готовится к зимовке.

Нёхс пититён ат ханы,
Үй пититён ат ханы.
Төрүм яныг ягён пөйкси,
Корыс яныг ягён пөйкси:

75 «Ёлы махум үнлын
Выгыр ярмак сёниң мән таратэлен,
Выгыр нуй сёниң мән таратэлен а́нум!»

Төрүм яныг яге,
Корыс яныг яге
80 Кёр вәрнэ тагланэ масыс,
Төрүм вәрум сав хотал
Матыр лясгалты, та лясгалты.
Аквматэрт сялыг оln сытың а́па тўлыс,

Сөрниң оln сытың а́па тўлыс.

85 Кёр квāлыгн нэгссаластэ.
«Пыгкве, – лāви, – хуен тый!»
Хуяс тув.
Яныг оln сўлиң суйл таратаве,
Мāнь оln сўлиң суйл таратаве.
90 Ёла аквты палыт, нōңха аквты палыт,
Пуввес тув.
Лўи турп турң вōт ке вāри,

Алы мән тотаве,

- Не может усидеть в своем гнезде из шкур соболя,
Не может усидеть в своем гнезде из шкур зверя.
Молит *Торум*'а, своего великого отца,
Молит *Корыс*'а, своего великого отца:
- 75 «Спусти меня на заселённую нижним народом,
Как красный шёлк, изобильную землю,
Спусти меня на изобильную, как красное сукно,
землю!»
- Торум*, его великий отец,
Корыс, его великий отец,
- 80 Надел свою одежду кузнеца,
Многие, созданные богом дни
Куёт он что-то и куёт.
Однажды приносит сделанную из чистого серебра,
с изгибом люльку,
Приносит сделанную из золочёного серебра, с
изгибом люльку.
- 85 Привязал её к железной цепи.
«Сыночек, – говорит, – ложись сюда!»
Он улёгся туда.
Со звенящим звуком больших денег его спускают,
Со звенящим звуком малых денег его спускают.
- 90 Вниз – так же далеко, вверх – так же далеко,
Тут его останавливают.
Если поднимается горловой ветер, с низовьев
горла²³,
Его уносит в верхнюю землю²⁴,

²³ Сильный, мощный ветер, задувающий из горловины реки.

²⁴ Т.е. на юг.

Алы турп турң вѳт ке в̄ари,

95 Л̄уи с̄ярысьн тотаве.

Нуми Тѳрум āсе нупыл л̄ави,

Нуми Тѳрум яге нупыл л̄ави:

«Āнум ёла ке ёла т̄арат̄элын,

Нѳнха ке нѳх-харт̄эылн!»

100 Нѳх-хартвес.

Āсе нупыл л̄ави:

«Ēлы м̄ахум ūнлынэ

Касман япак ёмас м̄акв̄ен

Манрыг āнум ат т̄аратылын?»

105 Тавки ūнлынэ нѳхс питит̄эн т̄аратаве,

Ūй питит̄эн т̄аратаве.

Қарыс осма пины, талкваг ēмты,

Талква осма пины, карссыг ēмты.

«Āся, āнум ёла т̄арат̄элын!»

110 Āс̄ен āпат̄эн хуюптаве,

Ōс яныг к̄ер с̄улиң суйл т̄аратаве

М̄ань к̄ер с̄улиң суйл т̄аратаве.

Нѳнха хоса, ёла в̄ати, пуввес тув.

Л̄уи туруп турң вѳт в̄ари,

115 Алы мѳртын м̄ан āлмаве,

Алы туруп турң вѳт ке в̄ари,

Л̄уи с̄ярысь хумиң витн тотаве.

«Āся, āнум ёла ке, ёла т̄арат̄элн,

- Если поднимается горловой ветер, с верховьев
горла,
95 Его уносит к нижнему морю²⁵.
Говорит он *Нуми-Торум*'у, своему отцу
Говорит *Нуми-Торум*'у, своему батюшке:
«Если вниз, спускай меня вниз,
Если вверх, тяни меня вверх!»
- 100 Его вытянули наверх.
Говорит он своему отцу:
«На заселённую нижним народом,
Как жёлтый шёлк, прекрасную землю,
Почему меня не спускаешь?»
- 105 В гнездо из соболя, в котором он сам сидит, его
опускают,
В гнездо из зверя его опускают.
Кладёт он высокую подушку, становится низко,
Кладёт низкую подушку, становится высоко.
«Отец, спусти меня вниз!»
- 110 Он уложен отцом в свою люльку.
Снова спускают его со звенящим звуком большого
железа,
Спускают со звенящим звуком малого железа.
Наверх – далеко, вниз – далеко, здесь его
задерживают.
Поднимается горловой ветер с низовьев горла,
- 115 Его уносит в *Мортим* ма в верховьях,
Поднимается горловой ветер с верховьев горла,
Его уносит к водам человека у Нижнего моря.
«Отец, если вниз, спускай меня вниз,

²⁵ Т.е. к Северному Ледовитому океану.

Нōнха ке, нōнха хартэлн!»

120 Нōнха хартвес, нōнха ёхтыс.

Тавки унлынэ нёхс пититэн, уй пититэн
минас.

Талква осма пины, карссыг ёмты,

Карыс осма пины, талкваг ёмты.

Асён пōйкси:

125 «Наң, ася, а́нум ёла т́аратэлн

Выгыр я́рмак сюниң ма́н,

Выгыр нуй сюниң ма́н!»

А́се ла́ви: «Пыгкве, ёла ёхтэ́гын,

Э́лумхо́лас о́сьнэ

130 Я́нкың хо́ла о́вылн ул новхатэн,

Туйтың хо́ла о́вылн ул новхатэн!

Са́т са́мп са́мың во́рт о́ньсые

Э́ляң у́ра, пасың у́ра, ул новхатэн!»

Я́ныг ке́р су́лиң суйл,

135 Ма́нь ке́р су́лиң суйл та́ратаве.

Ё́хтыс ёла. А́патэ́ныл хот-кв́алыс.

Ты́гле ё́масы: сами, тувле ё́масы: сами.

Акваг вит, няр котильн та́ратыма.

Сэ́р у́нты са́т са́мн, мор у́нты хо́т са́мн ё́ми.

140 То́рум яныг яге,

Корыс яныг яге

Са́ңк у́снаң, му́нэмң у́снаң хоса тув пу́нсум.

Осың ле́муй саве тоты,

Если вверх, тяни меня вверх!»

120 Его вытянули наверх, он прибыл наверх.

Пошёл в своё гнездо из соболя, в гнездо из зверя, в котором сидел.

Кладёт низкую подушку, становится высоко,

Кладёт высокую подушку, становится низко.

Молит своего отца:

125 «Отец, спусти меня вниз,

В подобную красному шёлку, изобильную землю,

Подобную красному сукну, изобильную землю!»

Отец говорит:

«Сыночек, как прибудешь туда,

130 Не трогай ледяное мёртвое тело²⁶,

Не трогай снежное мёртвое тело,

Какое бывает у человека!

В лесу с семью, со многими углами держат

Узорный амбар духа-защитника, не трогай!»

Со звенящим звуком большого железа,

135 Со звенящим звуком малого железа спустили его.

Он прибыл вниз. Вышел из своей люльки.

Сюда делает шаг – болотная лужа, туда делает

шаг – болотная лужа.

В самой середине водянистого болота спустился.

За семь полос тёмного леса, за шесть полос

густого леса идёт.

140 *Торум*, его великий отец,

Корыс, его великий отец,

Открыл душное, потогонное длинное лето.

Мучения от множества комаров Медведь испытывает,

²⁶ Т.е. не трогай мёртвых и кладбища.

Осың палум в̄осе тоты.

145 М̄ахар ълнэ сольхал пил
Савың тув в̄арум,

Й̄йв талых хуриң п̄айп
В̄осиң тув п̄унсыс.

Сыс н̄ёлыл атнэ м̄а ат х̄онт̄эгум,
150 М̄агыл н̄ёлыл атнэ м̄а ат х̄онт̄эгум.
С̄эр ӯнты с̄ат с̄ам тох холтылум,)

Мор ӯнты х̄от с̄ам тох холтылум.

Аги с̄ёраң к̄асың п̄авыл сысп̄алт

Э̄ляң ӯра, пасың ӯра ӯнлы.

155 Сух ӯмпыл кит к̄атлал
Ёла посьтылум, ёла р̄атылум.
Совың х̄урпа ялпың м̄ан ёла патыс,
П̄аңкың х̄урпа пасың м̄ан ёла патыс.
Т̄атыл ълнэ й̄йвныл с̄агрим й̄йв ёпалы,

160 Т̄атыл ълнэ нуйныл яктым нуй м̄охыр

Воськастэ тув.
Сыспал (~сысы) ълнэ т̄ури уй сысы ё̄ми.
Тох ё̄мнэт халт
Маныр сыр нила с̄ампа й̄йв л̄аквап х̄онтас.

Страдания от множества оводов испытывает.

145 Мучительное для жизни на земле лето

Торум сотворил,

Скудное красивыми ветками на вершинах

деревьев, лето

Он открыл.

Землю, где собирают спинной жир, я не нахожу,

150 Землю, где собирают грудной жир, не нахожу.

Через семь укромных мест тёмного леса так иду
до конца,

Через шесть укромных мест густого леса так иду
до конца.

За спиной весёлой деревни, наполненной
девичьим шумом,

Стоит узорный жертвенный амбар, священный
амбар.

155 Обеими лапами, подобными щекам осетра

Сбиваю его, срубаю его.

На пограничную священную землю он падает,

На пограничную отдалённую землю падает.

Пустое, вырубленное из дерева, деревянное
изображение,

160 Опустевшая, вырезанная из сукна, суконная
кукла²⁷.

Он выбросил её.

Как находящийся позади зверь, отшатывается.

Пока так бродил,

Нашёл четырёхугольную раму из дерева²⁸.

²⁷ Имеется в виду, что в амбаре находится фигурка духа в одежде.

²⁸ Т.е. захоронение человека.

165 Сух ѱмпыл кит к̄атлал
Н̄ох-равтытэ:
Э̄лумх̄олас о̄сьнэ я̄ңкың х̄ола, т̄уйтың х̄ола!

Тув воськасытэ.
Х̄от с̄амп с̄амң в̄орн э̄ла ё̄ми.

170 А̄ги с̄ёрың к̄асың п̄авылт о̄лы
Овыл лунт, о̄выл в̄ас алам х̄урум пыг.

Х̄ар п̄асыг яныг л̄уңи выгыт,
Н̄ехс койнэ т̄эри ѱ̄й коёгыт,
Ат х̄онтсаныл.

175 Тувл ювле ё̄ңх̄ёгыт, л̄авёгыт:
«Ягув с̄агрум, а̄сюв с̄агрум

С̄аграп хильң, касай хильң нарың ѱ̄нтмитыт
ликм̄ёгын сар».

Тав э̄ква й̄йвың, о̄йка й̄йвың х̄от ур

Х̄оттыг холты,

180 Тувл п̄ётым п̄ут, х̄унум а̄ны
Сысэ мар ѱ̄нлы.
Нуми Т̄орум а̄се, Нуми Т̄орум яге
М̄ань с̄амп с̄амың т̄уйт,
М̄ань с̄амп с̄амың ракв паты.

185 Ханьсясанэ ѱ̄й пыг ханьсясытэ:
Т̄орум яныг яге

- 165 Обеими лапами в форме щеки осетра
Подбрасывает её:
Ледяной труп, снежный труп, какой бывает
у человека.
Отбрасывает его.
В богатый укромными местами, с шестью
укромными местами лес уходит.
- 170 В весёлой деревне, наполненной девичьим шумом,
Есть трое Юношей, добывших первого гуся,
первую утку.
Они берут собаку величиной с *хор*'а,
Они идут, как преследующий соболя зверь,
Не находят его.
- 175 Затем они поворачивают назад и говорят:
«На затёсанной нашим отцом, затёсанной нашим
батюшкой,
Помеченной топором, помеченной ножом,
гибельной мягкой тропе, ты ещё попадёшься!»
Он проходит до конца шесть по шесть лесистых
гор,
Поросших деревьями-старцами, деревьями-
старухами.
- 180 Затем сидит время наполнения котла,
Зачерпывания полной миски.
Нуми-Торум, его отец, *Нуми-Торум*, его бабушка
Напускает мелкозернистый, зернистый снег,
Мелкокапельный, капельный дождь.
- 185 Чуящий-Детёныш чует зверя:
Торум, его великий отец

А̄мп ла̄гыл, ӯй ла̄гыл харс таквыс хуньт в̄арум.

Ма̄ п̄ерп п̄ерң кол в̄арнэ номтын х̄айтаве,

Ма̄ сырп сырң кол в̄арнэ номтын х̄айтаве.

190 Э̄ла ё̄мантас.

Кит хум лю̄льнэ лю̄лиң сяңкв кинсы,

Х̄урум хум лю̄льнэ лю̄лиң урам кинсы.

Са̄т та̄рп та̄рың й̄ив х̄онтас.

Пе̄тум п̄ӯт сысэ̄т,

195 Х̄ӯнум а̄ны сысэ̄т

Ма̄ п̄ерп п̄ерң кол а̄стыс,

Ма̄ сырп сырң кол а̄стыс.

О̄лят й̄ив са̄т а̄лта̄гыл са̄тыг кинсы,

О̄лят й̄ив х̄от а̄лта̄гыл х̄отыг кинсы.

200 А̄лумты. Ма̄ п̄ерп п̄ерң колн т̄улыянэ,

Ма̄ сырп сырң колн т̄улыянэ.

Та̄л хуйнэ яныг поты в̄ари.

Сэ̄ри нюлы нюлтнэ й̄ив кинсыс, ат х̄онтас,

Уж давно сотворил малоснежную осень для
собачьих ног, для звериных ног.

Ему приходит мысль построить балочный,
с балками дом,

Ему приходит мысль построить стропильный, со
стропилами дом,

190 Он собрался идти дальше.

Высокий холм размером с площадку на два
человека ищет,

Высокую возвышенность размером с площадку на
три человека ищет.

Нашёл семикорневое, богатое корнями дерево,

За время заполнения котла,

195 За время зачерпывания полной миски,

Столбнякой дом с земляными столбами был готов,

Стропильный дом с земляными стропилами был
готов.

Семь по семь охапок постельной травы он ищет,

Шесть по шесть охапок постельной травы он
ищет.

200 В балочный дом с земляными балками их
приносит,

В стропильный дом с земляными стропилами их
приносит.

Делает большую кучу для зимнего отдыха.

Он искал клятвенное дерево с надёжной клятвой²⁹,
не нашёл,

²⁹ Когда медведь находит под деревом берлогу для зимней спячки, он берёт с него клятву, что если появится дух болезни, то дерево скрипом ветвей и корней сообщит об этом.

Восы нюлы нюлтнэ ййв кинсыс, ат хонтас.

205 Үй осынэ пуның аватэ юв тўлытэ,
Үй осынэ сыпың аватэ юв тўлытэ.
Аквпал оlnэ катлатэ хартытэ,
Сат ломтуп ялпың осма ёлыл хартытэ,

Аквпал оlnэ катлатэ
210 Пуңке якыттāl ялпың хорни нумыл хартытэ.

Сат тәрп тәрың ұлумн эла тотыгпаве,

Хот тәрп тәрың ұлумн эла тотыгпаве.

Аквматәрт хуйнэтэ халт
Аги сөраң кәсың пәвлыл

215 Овыл лунт алам хұрум пыг,
Овыл вәс алам хұрум пыг
Амп ләгыл харс таквыс тармыл,

Үй ләгыл харс таквыс тармыл

Сәграп хильң, касай хильң нарың ұнтмитын
ювыт.

220 Акв хоталыг емтыс.
Хар пәсыг яныг лұңин хоргумтавес.

Авиң кол авитэ, сурмың кол сурме

Он искал клятвенное дерево с крепкой клятвой, не нашёл.

205 Свой череп и голову, какие есть у зверя, заносит,
Свою шею и голову, какие есть у зверя, заносит.
Свою переднюю лапу на одном боку, вытягивает,
Как семислойную священную подушку
подтягивает,

Свою переднюю лапу на другом боку вытягивает,

210 Как священное покрывало, с не отрезанной
головой, натягивает.

Семикорневой, с корневой крепостью сон уводит
его,

Шестикорневой, с корневой крепостью сон уводит
его.

Вдруг, в то время как он спит,

Из весёлой деревни, наполненной девичьим
шумом, приходят

215 Трое Юношей, добывших первого гуся,

Трое Юношей, добывших первую утку,

Для собачьих ног [проходимой] малоснежной
осенью,

Для звериных ног [проходимой] малоснежной
осенью,

По отмеченной топором, отмеченной ножом,
гибельной мягкой тропе.

220 Настал день.

Охотничья собака, величиной с дикого хор'а,
начала его облаивать.

На дверь его дома с дверью, на дымоход его дома с
дымоходом

Хōвт ййв о̄лнэ вāгың нāрапыл пинвес,
Нāнқ ййв о̄лнэ вāгың нāрапыл пинвес.

225 Алаң кол алатэ пасатавес.
Патум лунт алам хӯрум пыг

О̄влың ё̄вт о̄влэ харткетэ̄т
Овлың ё̄вт о̄влаге
Тāймың аймың кит хулах сильхёг.

230 Япак янтэв мирң суй
Савёт хӯлыстэ.
Э̄лумхōлас о̄сьнэ тул пуңки сыпың колн

Э̄ла кёнътсямлас,
Э̄лумхōлас о̄сьнэ тул пуңки ма̄ңнаң колн

235 Э̄ла кёнъсямлас.
Ўй о̄сьнэ нила кёңнэ
Тōвлысь а̄ңхвает,
Ўй о̄сьнэ ат кёңнэ
Тōвлысь а̄ңхвает.

240 Пасяр ййв о̄лнэ ат тōспа тōсың āпан хуюптаве,

Пасяр ййв о̄лнэ нила тōспа тōсың āпан
хуюптаве.

Накладывают крепкий запор из елового дерева,
Накладывают крепкий запор из лиственничного
дерева.

225 Крыша его дома, покрытого крышей, просверлена.
В то время как трое Юношей, убивших линяющих
гусей,

Натягивают конец их лука, имеющего концы,
Взвизгивают концы их лука, имеющего концы,
Как два ненасытных в еде, питье ворона.

230 Глухо гроыхающий звук шёлковой тетивы
Он едва слышал.

В принадлежащем человеку доме, подобном груде
облаков,

Он проснулся.

В принадлежащем человеку доме, подобном груде
облаков,

235 Проснулся.

Его четыре пуговицы, какие имеются у зверя,

Полностью расстёгнуты³⁰.

Его пять пуговиц, какие имеются у зверя,

Полностью расстёгнуты.

240 В пятипланочную люльку из черёмуховых
планок³¹ он уложен для отдыха,

В четырёхпланочную люльку из черёмуховых
планок он уложен для отдыха.

³⁰ Когда с Медведя снимают шкуру, ему кладут на живот маленькие палочки (Медведю – пять, Медведице – четыре), символизирующие пуговицы на шубе.

³¹ Имеется в виду *ана* – люлька из черёмуховых прутьев, в которой медведь доставляется из леса и находится весь период праздника.

Хот лāглуп лāглың сунын тāлттаве.

Касай хильң, сāграп хильң, нарың унтмит

Арың ке хурум хотал хартаве,
245 Арың ке нила хотал хартаве.
Аги сёраң касың павылн нэглыст,

Пыг сёраң касың павылн нэглыст.

Уй осынэ нила роңхе нилаг роңхаве,

Уй осынэ ат роңхе атыг роңхаве.

250 Тул пуңки сыпң кол ависунтын ёхтыст,

Ракв ёнгил ёнгаве, туйт ёнгил ёнгаве.
Холы сос кусьнаң катыл тўлаве,
Эти сос кусьнаң катыл тўлаве,
Уй осынэ нила роңхыл тўлаве,

255 Уй осынэ ат роңхыл тўлаве.

Сохт лāлпал, пāрт лāлпал яныг норман
унттаве.
Выгыр ярмак, выгыр нуй сюне халн
Уйн сюнилтаве.

На копыльную нарту с шестью копыльями его поднимают.

По топором помеченной, ножом помеченной, гибельной мягкой тропе

Везут его три дня с лишком,

245 Везут четыре дня с лишком.

В весёлой деревне, наполненной девичьим шумом, они появляются,

В весёлой деревне, наполненной юношеским шумом, появляются,

Четыре его крика, какие бывают у зверя, все четыре выпущены³²,

Пять его криков, какие бывают у зверя, все пять выпущены.

250 К дверному отверстию дома, подобного гряде облаков, они прибыли.

Дождевая игра играется, снеговая игра играется³³.

С рукой, дарующей утреннее окуривание, его вносят,

С рукой, дарующей вечернее окуривание, вносят,

С четырьмя криками, какие бывают у зверя, вносят,

255 С пятью криками, какие бывают у зверя, вносят.

На большие нары из досок, планок кладут.

В середине избытия красного шёлка, красного сукна

Медведя кладут.

³² При доставке Медведя из леса делают остановки возле всех памятных мест и перед селением, издавая 4–5 криков «Уй сали о-о-ов!», что означает «Зверь-олень!»

³³ Встречающие Медведя жители селения и охотники обливают друга водой или забрасывают снегом.

Тӯр тэп олнэ сāv сән сāvыл ӯнттаве,

260 ̄Ас тэп олнэ сāv сән сāvыл ӯнттаве.

̄Аги сёраң кāсың колыл суссылтаве,

Пыг сёраң кāсың колыл суссылтаве.

Сыс хиньсяр сāv хум сāvыл сялты,

Мāгыл хиньсяр сāv хум сāvыл сялты.

265 Пупыг сātум нила эт нилаг тōлыттāвес,

Тōрум лāвум ат эт атыг тōлыттāвес.

Сātтāнп тāның ййв кātн выгтэ.

̄Елы ̄овыл тāнэ тёңылмапты:

Хоталь олнэ лāглың Тōрум ̄олы,

270 Пуссын пōйкиянэ;

Нуми ̄овыл тāнэ тёңылмапты:

Хоталь олнэ товлың Тōрум ̄олы,

Пуссын пōйкиянэ.

Сāt ӯй āңквум тўсьтым

275 Кумың ̄овта пāңхвит лёңхын

- Много чуманов из коры с озёрной едой для многих ставят,
- 260 Много чуманов из коры с обской едой для многих ставят.
Полный девичьего шума, счастливый дом может на него смотреть,
Полный юношеского шума, счастливый дом может на него смотреть.
Многие Мужчины, вертящие туда-сюда спинами³⁴, во множестве заходят,
Многие Мужчины, вертящие туда-сюда грудью, во множестве заходят.
- 265 Предписанные духом-защитником четыре ночи, все четыре исполнены,
Определённые *Торум*'ом пять ночей, все пять исполнены.
Семиструнное, струнное дерево³⁵ берёт [игрок] в руки.
[Когда] он нижнюю струну щиплет:
Где только есть Ногастый-*Торум*,
- 270 Он молит всех;
[Когда] верхнюю струну щиплет:
Где только есть Крылатый-*Торум*,
Он молит всех.
(На) уложенную семью моими звериными матерями
- 275 Дорогу, широкую, как копьё с углублением на рукояти,

³⁴ Имеются в виду исполнители сенок *тулыглан*.

³⁵ Имеется в виду музыкальный инструмент типа дуговой арфы.

Үйн тўсьтавем,
Хот ўй сяннум тўсьтым

Налың овта пәңхвит ләңхын
Үйн тўсьтавем.

280 Кайягйюйыг!

6. Төрөв әсән ханисътаве

«Әлумхōлас пиннә хәссың хōла, таңквың хōла
хōнтәгын ке,
нила ййив, хӯрум ййив уртум сәйл коныл минән!
Әлумхōлас ўнтынә
партылпал әляң сӯмъях,

5 Сохт ләгылпал әляң сӯмъях хōнтәгын ке,
нила ййив, хӯрум ййив уртум сәйл коныл минән!

Аньмалиң новхатәгын ке, нирна ке лапәгын,
нирн алмавен,
пумна ке лапәгын, пумн алмавен».

Меня, Медведя, уложили,
(На) уложенную шестью моими звериными
матерями
Дорогу, широкую, как копьё с рукоятью,
Я, Медведь, уложен.

280 *Кай-яй-ю-их!*

6. Наказы отца Медведю

Во время спуска Медведя сверху Отец даёт ему наказы:

«Если найдёшь положенный человеком,
заплесневелый, покрытый плесенью труп,
Обходи его за отделяющим прикрытием четырёх
деревьев, трёх деревьев!

Если найдёшь поставленный человеком
Узорный амбар из досок,

5 Узорный амбар из планок,
Обходи его за отделяющим прикрытием четырёх
деревьев, трёх деревьев!

А если прикоснёшься,
Удержит тебя веточка, если ступишь на веточку³⁶,
Удержит тебя травинка, если ступишь
на травинку».

³⁶ Т.е. ты станешь таким слабым и лёгким.

7. Сопр-Ойка эрыг

Нуми Төрүм асикем,
Нуми Корыс асикем,
Сәиң тув вәрыс,
Мұньмың тув вәрыс.

- 5 Сэр вөр сәмт такос җемегум,
Мор вөр сәмт такос җемегум.
Йив тальх ұлың тәп такос кинсәгум,
Мәхар өлнә ұлың тәп такос кинсәгум,
Татыл өлнә ур лүпта,
10 Татыл өлнә вөр лүпта такос нирегум,
Татыл өлнә ур порыг такос пурегум,

Тәгинтаттәл сөвт сүнткем,
Тәгинтаттәл пәйп сүнткем
Ат хөнтылум.

- 15 Төрүм яныг асикем,

7. Песня о *Сопр-Ойке*

Медведь безуспешно бродит по лесу в поисках ягод. Но он находит мухоморы, съедает их, одурманивается и поёт день и ночь. Ложится в засаду на охотничьей тропе старого *Сопр-Ойки*, и когда два сына старика тянут нарту с рыбой вдоль тропы, Медведь нападает на них и убивает. Под конец он попадет через крышу в амбар с рыбой людей *Сопра*. Они его убивают. *Сопр-Ойка* приходит в амбар и хулит Медведя за убийство сыновей. Но через три дня *Ойка* приходит снова, умоливает Медведя «обским жиром, озёрным жиром» и просит его быть духом-защитником оставшегося в живых сына.

Нуми-Торум, мой батюшка,

Нуми-Корыс, мой батюшка,

Сотворил душное лето,

Сотворил потогонное лето.

- 5 Как ни брожу по укромным местам тёмного леса,
Как ни брожу по укромным местам густого леса,
Как ни ищу костной пищи верхушек деревьев³⁷,
Как ни ищу костной пищи на поверхности земли³⁸,
Как ни рву листву на опустевших лесистых горах,
- 10 На опустевших деревьях,
Как ни жую трубки на опустевших лесистых
горах,
Доверху мой пустой корьевой чуманчик,
Доверху мой пустой кузовок
Не наполняется³⁹.
- 15 *Торум*, мой Великий-Батюшка,

³⁷ Имеются в виду кедр и черёмуха.

³⁸ Имеются в виду ягоды, растущие на земле.

³⁹ Т.е. не могу насытиться.

- Корыс яныг āсикем
Таквсыпал āртын ты патыс.
Сэр вөр ёмнэм халт,
Мор вөр ёмнэм халт
- 20 Мата войпи путың ян вāглысум,

Мата войпи нулың ян вāглысум.

Хум нёл пёлтāl пāль үюмн сятсум,

Үй нёл пёлтāl пāль үюмн сятсум.

Насати: няр пāңх тэлмаң үюм хōнтсум.
- 25 Тāгинтаттāl сōвткем сўнт та вāтылум,
Тāгинтаттāl пāйпум сўн та вāтылум.
Няр пāңх сэңквын патсум.
Этэ каёгум, хōталэ каёгум.
Хоса олсум, ман вāти олсум,
- 30 Ат вāглум.
Тыгыл хōнтылум:
Нуми Тōрум āсикем,
Нуми Корыс āсикем,
Тōрас осыт осың тўйт паттум.
- 35 Кātлув осыт осың тўйт паттум.
Асирм пōльнэ кātум пōляве,
Асирм пōльнэ лāглум пōляве.
Хум нёл пёлтāl пāль үюмум,

- Корыс*, мой Великий-Батюшка,
Повернулся вот к осеннему времени.
В то время как я бродил по тёмному лесу,
В то время как бродил по густому лесу,
20 Спустился к имеющей какой-то вид реке
с ключевой водой,
Спустился к имеющей какой-то вид, половодной
реке.
В чащу речного берега, где не просунуть нос
человеку, ступил,
В чащу речного берега, где не найдётся места
морде зверя, ступил.
Взгляни: заросшее свежими мухоморами место я
нашёл.
- 25 Мой пустой корьевой чуманчик набираю доверху,
Мой пустой кузов набираю доверху.
Свежим мухомором одурманен я.
Ночи пою, дни пою⁴⁰.
Был долго или был коротко,
30 Не знаю.
Тут заметил:
Нуми-Торум'а, моего батюшки,
Нуми-Корыс'а, моего батюшки,
Толщиной в пядь, густой снег пошёл,
35 Толщиной с ширину ладони, густой снег пошёл.
Моя мёрзнущая от мороза передняя лапа мёрзнет,
Моя мёрзнущая от мороза задняя лапа мёрзнет.
Чащу речного берега, где не просунуть нос
человеку,

⁴⁰ Имеется в виду, что поёт, как одурманенный мухомором ворожей.

Үй нёл пёлтәл пәль үюмум

- 40 Сысы та хӯлислум.
Сэр вөр сәмн та квәлсум,
Мор вөр сәмн та квәлсум.
Амким әрталылум:
Нирна ке хәхнувум
- 45 Нирын ты лапнувум,
Пумна ке хәхнувум,
Пумын ты лапнувум.
Татыл өлнә үй нәрапум хультум,
Татыл өлнә үй квәртаңум хультум.
- 50 Сэр вөр сәмт та өмөгум,
Мор вөр сәмт та өмөгум.
Тох өмимам
Мата вөйпи сәграп хильң нарың үтмит
хөнсум,
Касай хильң нарың үтмит хөнсум.
- 55 Касай хильң нарың үтмит,

Сәграп хильң нарың үтмит вәтакөмт

Осың тәрп тәрың йив хөнтсум.

Осың тәрп тәрың йив тытән

Тув үнтсум.
- 60 Аргыг ке кит хөтал үнлысум,
Аргыг ке хӯрум хөтал үнлысум.

- Чашу речного берега, где не найдётся места морде
зверя,
40 Вот я покинул.
В укромное место тёмного леса вот поднялся,
В укромное место густого леса вот поднялся.
Проверяю сам себя:
Если на ветку взберусь,
45 Выдержит ли меня ветка,
Если на травинку взберусь,
Выдержит ли меня травинка.
Мой пустой звериный остов остался,
Мой пустой звериный скелет остался.
50 В укромном месте тёмного леса вот брожу,
В укромном месте густого леса вот брожу.
В то время как брожу,
Нахожу топором помеченную, гибельную мягкую
тропу,
Нахожу ножом помеченную, гибельную мягкую
тропу.
55 На краю моей, ножом помеченной, гибельной
мягкой тропы,
На краю моей, топором помеченной, гибельной
мягкой тропы
Нашёл богатое корнями, с толстыми корнями
дерево.
У подножия богатого корнями, с толстыми
корнями дерева
Я уселся.
60 Сидел два дня с лишком,
Сидел три дня с лишком.

Мāнь потыр лѐмпың суйкве сумыллас,
Мāнь потыр восың суйкве сумыллас.
Тāлың йй̄в халныл с̄унс̄эгум,
65 Товың йй̄в халныл с̄унс̄эгум:
Нялэ пувум кит пыг,
Ēвтэ пувум кит пыг
Эңның сун хартэг,
Сытың сун хартэг.
70 Тұр тәп пинум тәглың сун хартэг,
Ас тәп пинум тәглың сун хартэг.

Та орумт нюрумвой кёның турыл квāлапасум,
Ўнтвой омгың турыл квāлапасум.
Нāңк йй̄в лумың нāй пѐламтасум,
75 Хōвт йй̄в лумың нāй пѐламтасум.

Сопра мāхум яныг ойка
Нялың кит пыг, Ēвтың кит пыг
Ур хаслы халән, вōр хаслы халән тэлыгтасагум.
Пāвыл ўнтнэ яныг поты,
80 Ўс ўнтнэ яныг поты равтсум.
Ўнтсагум.
Тән осьнэ осься лэгпа лэгың ориянән,
Осься лэгпа лэгың лўңиянән

Шушующий голосок тихой речи послышался,
Шепчущий голосок тихой речи послышался.
Между хвойными деревьями всматриваюсь,
65 Между ветвистыми деревьями всматриваюсь:
Двое Юношей, взявшие стрелу,
Двое Юношей, взявшие лук,
Тянут нарту, имеющую нос из дерева,
Тянут нарту, имеющую изогнутый нос.
70 Полную нарту, нагруженную озёрной едой, тянут
они,
Полную нарту, нагруженную обской едой, тянут
они.
Вмиг вскочил я с рычащим голосом лесного зверя,
Вмиг вскочил с ревушим голосом лесного зверя.
Огонь из лиственничных дров с раскалёнными
углями развёл⁴¹,
75 Огонь из еловых дров с раскалёнными углями
развёл.
Старого *Ойки* из народа *Сопра*
Двух Юношей, имеющих стрелы, двух Юношей,
имеющих луки,
Смешал со мхом вершины холма, с лесным мхом.
Величиной с деревню, большой тайник пищи,
80 Величиной с город, большой тайник пищи
закопал.
Сел на них.
Принадлежащие им тонкохвостые, с хвостами
собачки,
Тонкохвостые, с хвостами собаки

⁴¹ Т.е. разозлился.

Сопра м̄ахум āгиң п̄авылн х̄йт̄эгыт,

85 Сопра м̄ахум пыгың п̄авылн х̄йт̄эгыт.

Сопра м̄ахум яныг ойка
Сымың хум сыме сака та п̄акныс,

М̄айтың хум сыме сака та п̄акныс.

Арг̄ен ке кит х̄отал ӯнлысум,
90 Арг̄ен ке х̄урум х̄отал ӯнлысум.
П̄авыл ӯнтнэ яныг потым та холас,

Ъс ӯнтнэ яныг потым та холас.
Сопра м̄ахум āгиң п̄авылн в̄āгл̄эгум,

Сопра м̄ахум пыгың п̄авылн в̄āгл̄эгум.

95 Осься л̄эгпа с̄āv ӯрин хортавем,

Осься л̄эгпа с̄āv л̄уңин хортавем.
Тох хортымам
Мат войпи яңкың л̄ēх х̄онтыгпасум,
Мат войпи т̄уйт сяңыр ёмас л̄ēхкве
х̄онтыгпасум.

100 Коймыгтаслум.

Хоса ёмсум, ман в̄ати ёмсум,
С̄акың тув порат, м̄уньмың тув порат
Сопра м̄ахум м̄ань т̄ахпа т̄ахың х̄ул алысьланэ,

- Убежали в богатую девушками деревню народа
Сопра,
- 85 Убежали в богатую юношами деревню народа
Сопра.
У старого *Ойки* из народа *Сопра*
Сильно испугалось сердце наделённого сердцем
мужчины,
Сильно испугалось сердце наделённого жизнью
мужчины.
- 90 Сидел я два дня с лишком,
Сидел три дня с лишком.
Мой, величиной с деревню, большой запас пищи
кончился,
Величиной с город, большой запас пищи кончился.
В богатую девушками деревню народа *Сопра* я
спускаюсь,
В богатую юношами деревню народа *Сопра*
я спускаюсь.
- 95 Многие тонкохвостые самки собак меня
облаивают,
Многие тонкохвостые собаки меня облаивают.
Пока меня так облаивали,
Нашёл я вид твёрдой, как железо дороги,
Нашёл вид хорошей дорожки с утоптаным
снегом,
- 100 Отправился по ней.
Долго брёл или коротко брёл,
Во время душного лета, во время потогонного лета,
В которое народ *Сопра* ловит плавниковых рыб, с
маленькими плавниками,

М̄ань н̄ёлпа н̄ёлың х̄ул алысьланэ

- 105 Сырың п̄авыл х̄онтсум,
 Āвлаң п̄авыл х̄онтсум.
 Т̄ур т̄эп пиным т̄аглың кол х̄онтсум,
 Āс т̄эп пиным т̄аглың кол х̄онтсум.
 Алаң кол алат̄эн х̄ахсум,
110 К̄иврың кол к̄ивр̄ен в̄аглысум.
 Т̄ур т̄эп сюнь х̄онтсум,
 Āс т̄эп сюнь х̄онтсум.
 Холыт в̄арнэ с̄орниң сагпа ёмас х̄отал

Т̄уп постыглас,

- 115 М̄ань потыр л̄емпың суйкве т̄элыс,
 М̄ань потыр восың суйкве сумыллас.
 Алаң кол алакем та х̄ахвес.

Н̄ялың пыгын, ё̄втың пыгын

- Тавт пата сыгмаң н̄ял
120 Ъ̄й о̄сьнэ ялпың м̄акем,
 Ъ̄й о̄сьнэ пасың м̄акем,
 Та тыламтавес.
 Я̄ңкың кол та ўнтылматсум,
 Т̄уйтың кол та ўнтылматсум.
125 Арг̄ен ке х̄урум х̄отал ўнл̄эгум,
 Арг̄ен ке нила х̄отал ўнл̄эгум.
 Н̄ай сюниң ёмас х̄отал в̄арыс.

О̄тыр сюниң ёмас х̄отал тармыл

Āвиң кол āвикем ты п̄үсвес.

- Хвостатых рыб с маленькими хвостами,
105 Нашёл деревню со столбами,
Нашёл деревню с перекладинами,
Нашёл полный дом, где лежала озёрная пища,
Нашёл полный дом, где лежала обская пища.
На крышу покрытого крышей дома взобрался
110 Внутри дома спустился,
Изобилие озёрной пищи нашёл,
Изобилие обской пищи нашёл.
Наступивший утром золотокосый, прекрасный
день
Едва забрезжил,
115 Появился шушукающий голосок тихой речи,
Послышался шепчущий голосок тихой речи.
На крышечку моего покрытого крышей дома
взобрался.
Стрелу имеющий Юноша, лук имеющий Юноша,
Свистящей стрелой со дна колчана
120 Моё священное местечко⁴², какое есть у зверя,
Моё возвышенное местечко, какое есть у зверя.
Пронзил в полёте.
В железный дом вот я уселся,
В снежный дом вот уселся.
125 Сидел три дня с лишком,
Сидел четыре дня с лишком.
Наступил приносящий счастье, прекрасный день
Най,
В приносящий счастье, прекрасный день *Отыр*'а
Дверка моего дома, имеющего дверь, вот открылась.

⁴² Т.е. сердце.

130 Насати: сопра м̄ахум яныг օйка,
Сякың сув пувум օйка,
К̄авриң сув пувум օйка.
Н̄юрумвой э̄лып̄алк̄емн օмавем.

Сякың суве алмыстэ
135 Н̄ехсаң в̄аңын нумп̄алын,
К̄авриң суве алмыстэ
Ү̄яң в̄аңын нумп̄алын.
«Ам օньсям нялың кит пыгагум,

Ам օньсям օвтың кит пыгагум
140 Хоталь тотсагын?
Ман яги нур в̄арыгласыг,
Ман аңкв нур в̄арыгласыг,
Тай ты магыс хотталь та тотсагын?
Ты н̄э хильң люль сувумт,

145 Ам̄п хильң люль сувумт

Та хольт ты р̄атылум».
А̄виң кол а̄витэныл
Сякың сув пувум օйка,
К̄авриң сув пувум օйка
150 Кона та минас.
Арг̄ен ке кит х̄отал օс ӯнлысум,
Арг̄ен ке х̄урум х̄отал ӯнлысум.
Най сюниң օмас х̄отал օс в̄арыс.

А̄виң кол а̄викем օс та п̄усвес.

- 130 Смотри: старый *Ойка* из народа *Сопра*,
Ойка, схвативший рукоятку молота,
Ойка, схвативший рукоятку дубины,
Пошёл на мою переднюю часть Болотного-Зверя.
Рукоятку своего молота он поднял,
- 135 Над одетыми в соболя плечами
Рукоятку своей дубины поднял,
Над одетыми в шкуру зверя плечами.
«Принадлежащих мне двух Юношей, имеющих
стрелы,
Принадлежащих мне двух Юношей, имеющих луки,
- 140 Куда ты подевал?
Дали они тебе повод для мести за отца,
Или дали тебе повод для мести за мать,
И поэтому ты куда-то их подевал?
Вот этим моим нечистым посохом, которого
касалась женщина,
- 145 Моим нечистым посохом, которого касалась
собака,
Я тебя побью».
Через дверь дома, имеющего дверь,
Ойка, схвативший рукоятку молота,
Ойка, схвативший рукоятку дубины,
- 150 Теперь вышел.
Опять сидел я два дня с лишком,
Опять сидел три дня с лишком.
Приносящий счастье, прекрасный день *Най* снова
наступил.
Дверка моего дома, имеющего дверь, снова
открылась.

155 Насати: сопра м̄ахум яныг օйка

Ос та сялты.

Аквпал к̄ат̄эт т̄ур вօй т̄аглың аны,

Ас вօй т̄аглың аны.

Т̄ур вօиң ёмас к̄атыл вօсьхиявем,

160 Ас вօиң ёмас к̄атыл вօсьхиявем.

Л̄ави: «Нялың пыгагум, ёвтың пыгагум

Сяңси лылыян̄н, ворс лылыян̄н та висагын.

Тай ты магыс кантлысум.

Ань т̄ур вօиң ёмас к̄атыл ты вօсьхияслум,

165 Ас вօиң ёмас к̄атыл вօсьхияслум.

Н̄юрумвой пыгкве օсьсын,

Ўнтвой пыгкве օсьсын.

С̄орни номткен ёмас вос օлы!

К̄иврың кол к̄иврумт

170 Нял товыл акв пыгрисякве օньс̄егум,

Ёвт̄э пувум акв пыгрисякве օньс̄егум.

Хонал вит х̄ул алысьлаңкве паты,

Вօр ўй алысьлаңкве паты,

Вօр ўй сօтың пупгыг ўнт̄эн,

175 Витхул сօтың пупгыг ўнт̄эн!»

Кайяйюйыг!

- 155 Смотри: старый *Ойка* из народа *Сопра*
Опять вошёл.
В одной его руке блюдо, полное озёрного жира,
Блюдо, полное обского жира.
Доброй рукой с озерным жиром меня гладят,
160 Доброй рукой с обским жиром, меня гладят.
Он говорит: «У моих, стрелы имеющих Юношей,
луки имеющих Юношей,
Ты душу-воробья, душу-птицу ведь забрал.
Поэтому я разгневался.
Теперь я рукой с озерным жиром, тебя погладил,
165 Рукой с обским жиром тебя погладил.
Ты – Сыночек-Болотного-Зверя,
Ты – Сыночек-Лесного-Зверя.
Твои золотые чувства пусть будут добрыми!
Внутри моего дома
170 Есть мой сыночек, готовящий перья для стрел,
Есть сыночек, взявший лук.
Если он начнёт добывать водных рыб,
Добывать лесных зверей,
Сядь приносящим счастье духом-защитником
лесных зверей,
175 Сядь приносящим счастье духом-защитником
водных рыб!»
Кай-яй-ю-их!

8. Овыр-я үй ёмим эрыг

Нёл лāптāl сāv пāль ур ёмёгум,

Паль лāптāl сāv пāль ур ёмёгум.

Хоса ёмсум, вāти ёмсум,

Тўпың ке пāхвың ян нэглисум,

5 Хāпың ке пāхвың ян нэглисум.

Хасьсын үй ханьсылум:

Хўлың Каркас-я виткем,

Тэпың Каркас-я виткем.

Ове хумле хāйты,

10 Нулэ хумле мины,

Нулэ нāвлэгум,

Ове нāвлэгум.

Хоса ёмил тының овл ёмёгум,

Вāти ёмил тының овл ёмёгум.

15 Тох ёмнэм халт

Тўпың ке осься ян нэглисум,

Хāпың ке осься ян нэглисум, хасьсылум:

Хўлың Лўсха ям,

Тэпың Лўсха ям.

20 Нулэ хумле овты,

Ове хумле овты,

Нулэ нāвлыгтасум,

8. Путешествие Медведицы к реке Овыр

Медведица бродит вдоль рек, в лесу ест ягоды, набирая слой сала для зимы, готовит берлогу и ложится на зимнюю спячку. Её добывают в берлоге, после чего устраивается медвежий праздник.

- По многим, густо заросшим лесистым горам, где
нос не просунуть,
По многим, густо заросшим лесистым горам, где
уху не проникнуть, я брожу.
Долго бродила, коротко бродила,
Пришла к широкой реке с вёслами,
5 Пришла к широкой реке с лодками.
Как узнающий зверь, узнала её:
Богатая рыбой река Каркас, моя реченька,
Богатая пищей река Каркас, моя реченька.
Куда её течение направляется,
10 Куда её половодье спешит,
За её половодьем я следую,
За её течением следую.
Длинный отрезок странствий брожу,
Короткий отрезок странствий брожу.
15 Пока так бродила,
Пришла к узкой реке с вёслами,
Пришла к узкой реке с лодками, узнаю её:
Моя, богатая рыбой, река Люсха,
Моя, богатая пищей, река Люсха.
20 Куда её половодье устремляется,
Куда её течение устремляется,
За её половодьем я следую,

- Ове н̄явлыгтасум.
С̄унтың я̄ с̄унтэн н̄эглапасум;
25 Тұпың ке п̄ахвың я̄н н̄эглысум,
Х̄апың ке п̄ахвың я̄н н̄эглысум.
Хасьнэ ӯй хасьсаңкв патыслум,
Торгамтан ӯй торгамтаңкв патыслум,
М̄аныр сыр наме тотнэ намың я̄,
30 М̄аныр сыр с̄уе тотнэ суйң я̄.
Хасьнэ ӯй о̄лум ма̄гыс ханьсислум,
Торгамтан ӯй о̄лум ма̄гыс торгамтаслум:
С̄уе тотнэ суйң Та̄гт,
Наме тотнэ намың Та̄гт.
35 Понсам сосыг кит совыл а̄лумп̄алн сулэгум:

Ляме т̄элум лямың р̄ось н̄аңки,
Пилэ т̄элум пилың р̄ось н̄аңки.
О̄хт̄ал паттап ёмас х̄ап нарыгтаслум,

- Ат туляп туляң кит к̄атла
40 Силың о̄влуп кит т̄ұпыл тов̄егум,
К̄ерың паттап кит с̄юкам
П̄осмың х̄ап п̄осм̄ен сюрт̄эг.
Ляме т̄элум лямың р̄ось ёхтыслум,

- Пилэ т̄элум пилың р̄ось ёхтыслум.
45 Ляме т̄элум лямың урн кв̄алсум,

Пилэ т̄элум пилың урн кв̄алсум.

- За её течением следую.
- Пришла к устью реки с устьем,
- 25 Пришла к широкой реке с вёслами,
Пришла к широкой реке с лодками.
Как узнающий зверь, стала её узнавать,
Как различающий зверь, стала её различать:
Какая известная, с именем река,
- 30 Какая славная, знаменитая река.
Поскольку я – узнающий зверь, то узнала её,
Поскольку я – различающий зверь, то различила её:
Это славная, известная Сосьва,
Знаменитая, с именем Сосьва.
- 35 Двумя глазами, как спелые чёрные смородины,
смотрю на ту сторону:
Заросший черёмухой, черёмуховый луг виден,
Заросший ягодой, ягодный луг виден.
Славную лодку с не просмолённым дном
столкнула⁴³,
- Двумя пятипалыми передними лапами
- 40 Гребу, как двумя вёслами с погребушками,
Обе задние лапы с железными подмётками
Касаются кормы⁴⁴ лодки с кормой.
Заросшего черёмухой, черёмухового луга
достигла,
Заросшего ягодой, ягодного луга достигла.
- 45 На заросшую черёмухой, черёмуховую гриву
поднялась,
На заросшую ягодой, ягодную гриву поднялась.

⁴³ Имеется в виду, что Медведица поплыла.

⁴⁴ Т.е. Медведица рулит, как будто, лодкой.

Тāгинтаттāl сōвт сūнтум тāгинтаптылум,

Тāгинтаттāl пāйп сūнтум тāгинтаптылум.

Аквматэрт нāлваль хūнтлэгум:

50 Матыр полгалтаве.

Понсам сосыг кит сов

Нāлваль сулыяге:

Пālэ хāпум талмыгтанэ хўл мули

Ты талмыгтамыт.

55 Номсан ūй номсэгум

Нуми сōрни āсюм

Асирм нēлп нēлың вōт ты пūнсыстэ.

Āрталан ēрум ты āрталаңкв патыслум:

Кит ūй пāңхвитыг āртмумум,

60 Хūрум ūй пāңхвитыг тāрамламум.

Тāl хуйнэ ēхи кол номтын патавем,

Мā сырп сырың кол номтын патавем,

Мā пēрп пēрың кол номтын патавем.

Ōйка йīв йīвың ур киснэ номтын патавем,

65 Аки йīв йīвың ур киснэ номтын патавем.

Аки йīв сāv ур ēмэгум.

- Свой пустующий корьевой чуман наполнила
доверху⁴⁵,
Свой пустующий кузов наполнила доверху.
Вдруг прислушалась к нижнему течению:
- 50 Что-то плещется.
Двумя глазами, как спелые чёрные смородины,
Смотрю вниз:
Половина моих лодок, как поднимающаяся стая
рыб,
Уже направилась вверх⁴⁶.
- 55 Как думающий зверь, обдумываю:
Мой Верхний-Золотой-Отец
Открыл холодный, суровый ветер.
Свой чувствительный бок начала теперь
чувствовать:
Толщиной с двух зверей я стала,
- 60 Расширилась в толщину с трёх зверей.
Мысль о доме для зимней лёжки приходит ко мне,
Мысль об столбном доме с земляными столбами
приходит ко мне,
Мысль о стропильном доме с земляными
стропилами приходит ко мне,
Мысль о поиске гривы с деревьями-старцами,
приходит ко мне,
- 65 Мысль о поиске гривы с деревьями-дядьями,
приходит ко мне.
По многим гривам с деревьями-дядьями брожу.

⁴⁵ Т.е. наелась.

⁴⁶ Имеется в виду, что наступила осень, и лодки возвращаются в верховья Сосьвы после рыбной ловли на Оби.

- Хоса ёмсум, вати ёмсум,
Хапың ке осься ян нёглысум,
Тұпың ке осься ян нёглысум.
- 70 Хасьсын ұй хасьсылум,
Торгамтан ұй торгамтылум,
Маныр сыр наме тотнэ намың я,
Маныр сыр суге тотнэ суйң я.
Хасьсын ұй олум магыс ханьсигпаслум,
- 75 Торгамтан ұй олум магыс торгамтаслум:
Хұлың Овыр-я виткем,
Тэпың Овыр-я виткем.
Ты хұлың Овыр-я ватакёмт,
Тэпың Овыр-я ватакёмт
- 80 Ойка ййвп ййв тытн,
Аки ййвп ййв тытн
Ма пёрп пёрың кол,
Ма сырп сырың кол
Тыг вәрёгум.
- 85 Ма сырп сырың кол эла вәрилум,

Ма пёрп пёрың кол эла вәрилум.
- Астыс.
Олят пум ат алтыл атыг тўлылум,
Олят нир нила алтыл нилаг тўлылум.
- 90 Ма сырп сырың кол сялтыслум,
Ма пёрп пёрың кол сялтыслум.
Ёхың сёпырнэ сянюм юнтум
Сат лёмтпа лёмтың лёпта

- Долго брожу, коротко брожу,
К узкой реке с лодками пришла,
К узкой реке с вёслами пришла.
- 70 Как узнающий зверь, узнала её,
Как различающий зверь, различила её:
Какая известная, с именем река,
Какая славная, знаменитая река.
Поскольку я – узнающий зверь, то узнала её,
- 75 Поскольку я – различающий зверь, то различила её:
Моя реченька, богатая рыбой Оурья,
Моя реченька, богатая пищей Оурья.
На бережке этой моей, богатой рыбой Оурьи,
На бережке моей, богатой пищей Оурьи,
- 80 У подножия дерева с видом дерева-старца,
У подножия дерева с видом дерева-дяди,
Стропильный дом с земляными стропилами,
Балочный дом с земляными балками
Построю здесь.
- 85 Балочный дом с земляными балками начала я
строить,
Стропильный дом с земляными стропилами
начала строить.
Он был готов.
Приношу пять по пять охапок травы для постели,
Приношу четыре по четыре охапки травы для
постели.
- 90 В балочный дом с земляными балками вошла,
В опорный дом с земляными опорами вошла.
Сшитое Женщиной-Щёпыр, моей матерью,
Семилоскутное, с лоскутами одеяло

- Осмаг пиныслум,
95 Ёхың сёпырнэ сянюм юнтум
Хот ломтпа ломтың лэпта
Лэпыслум.
Няр тәрп тәрң ұлум
Эла нявлыгтасум.
- 100 Нуми Төрүм асюм
Хар лагыл харс таквыс вāрыс,

Ўй лагыл харс таквыс вāрыс.
Нёхсаң ёхи хўрум хум
Вөрн минаят.
- 105 Хар пāсыг яныт лўңи хāйтлыгтас,
Авиң кол āвим
Воввовың ёмас турыл
Эла люлюмтавес.
Нёхсаң ёхи хўрум хум хāйтлыгтаст.
- 110 Кёр нāрапыл нāраптаве,
Ахвтас нāрапыл нāраптаве.
Щёщ āны паттытум тэңияве,

Вōх āны паттытум тэңияве.
Авиң кол āвимл
- 115 Кона квāлттувёсум,
Сурмың кол сурмумл
Кона квāлттувёсум.
Отыр āги нила кёңнум пёставет,

- Положила, как подушку,
95 Сшитое Женщиной-Щёпыр, моей матерью,
Шестилоскутное, с лоскутами одеяло
Положила, как одеяло.
Свежекорневой, с крепостью корня сон
Начала догонять,
100 Нуми-Торум, мой отец,
Сотворил для ног дикого хор'а, малоснежную
осень,
Сотворил для ног зверя, малоснежную осень.
Трое-Мужчин в собольих шубах
Пошли на охоту.
105 Охотничья собака величиной с дикого хор'а
Прибежала к двери моего дома с дверью,
С хорошим горлом собачки
Остановилась.
Трое-Мужчин в собольих шубах прибежали.
110 Железным засовом дверь заперта,
Каменным засовом она заперта.
По дну моей чаши из благородных металлов⁴⁷
ударил,
По дну моей серебряной чаши стукнули.
Через дверь моего дома с дверью
115 Меня вынесли,
Через дымоход моего дома с дымоходом
Меня вынесли.
Мои четыре пуговицы Дочери-Отыр'а
растёгивают⁴⁸,

⁴⁷ Имеется в виду голова медведицы.

⁴⁸ Т.е. снимают шкуру.

Най̄ а̄ги ат к̄еңнум п̄е̄ставет.

120 Лям̄ й̄ив̄ т̄оспа т̄ос̄ң а̄пал к̄е̄ньсямтавем,

Лям̄ й̄ив̄ т̄оспа т̄ос̄ң а̄пал с̄айкатавем.

Н̄ехсаң̄ е̄хи х̄урум хумн

В̄ас л̄агыл̄ л̄юлит̄ сунын̄ т̄алттавем,

Н̄ехсаң̄ е̄хи х̄урум хумн

125 Э̄ла хартавем.

Най̄ а̄ги нила р̄о̄ңхум р̄о̄ңхавет,

Отыр̄ а̄ги ат р̄о̄ңхум р̄о̄ңхавет.

Хоса хартсыт, в̄ати хартсыт,

К̄аны̄ң п̄авыл̄ к̄ананылн̄ х̄айтумласт.

130 П̄авыл̄ с̄ав̄ с̄ав̄ пыг̄ атхатаст,

П̄авыл̄ с̄ав̄ с̄ав̄ а̄ги атхатаст.

Холы̄ с̄ос̄ кусьна̄ң к̄атыл̄ е̄ңхавем,

Э̄ти с̄ос̄ кусьна̄ң к̄атыл̄ е̄ңхавем.

Н̄ехсаң̄ е̄хи х̄урум хум̄ ӯнлын̄э

135 Мань̄ т̄ур̄ яныт̄ кол̄ к̄ивырн̄ т̄улв̄есум.

Нила п̄арт̄ п̄а̄ңхвит̄ норман̄ ӯнттавем,

Ат̄ п̄арт̄ п̄а̄ңхвит̄ норман̄ ӯнттавем.

- Мои пять пуговицы Дочери-*Най* расстёгивают.
- 120 В люльке из планок, с черёмуховыми планками⁴⁹
меня будят,
В люльке из планок, с черёмуховыми планками
меня разбудили.
Трое-Мужчин в собольих шубах
Кладут меня в нарты высотой с утиную ногу,
Трое-Мужчин в собольих шубах
- 125 Потасили меня.
Мои четыре крика, полагающиеся Дочери-*Най*,
исторгнуты⁵⁰,
Мои пять криков, полагающиеся Дочери-*Отыр*'а
исторгнуты.
Долго они тащили, коротко тащили,
На улицу своей деревни с улицей спешат они.
- 130 Многие, многие юноши деревни собрались,
Многие, многие девушки деревни собрались.
Рукой, дарующей утреннее окуривание, меня
окружают,
Рукой, дарующей вечернее окуривание, меня
окружают.
В обжитый Тремя-Мужчинами в собольих шубах
- 135 Дом, величиной с маленькое озеро, меня
доставили.
На нары шириной в четыре доски меня уложили,
На нары шириной в пять досок меня уложили.

⁴⁹ Имеется в виду *ана* – люлька из черёмуховых прутьев, в которой медведь доставляется из леса и находится весь период праздника.

⁵⁰ При доставке Медведя из леса делают остановки возле всех памятных мест и перед селением, издавая 4–5 криков «*Уй сали о-о-ов!*», что означает «Зверь-олень [прибыл]!»

В̄ыгыр я̄рмак с̄юнил с̄юне̄гум,
В̄ыгыр н̄уй с̄юнил с̄юне̄гум,
140 Т̄ур т̄эп с̄юнил с̄юне̄гум,
А̄с т̄эп с̄юнил с̄юне̄гум.
Холт̄ал о̄лнэ а̄ги к̄асыл в̄аравем,
Холт̄ал о̄лнэ пыг к̄асыл в̄аравем.
Пупыг л̄авум м̄орсың этум ёхтыс,

145 Т̄орум л̄авум м̄орсың этум ёхтыс.

Яныг пупыг л̄е̄ңхына ке л̄юл̄егум,
Яныг олн с̄амлиң суйл л̄юл̄егум,
М̄ань пупыг л̄е̄ңхына ке л̄юл̄егум,
М̄ань олн с̄амлиң суйл л̄юл̄егум.
150 Каяюйыг!

9. Нягысь-я̄ уй̄ ё̄мим э̄рыг

С̄эр в̄ор, мор в̄ор с̄амт ё̄ме̄гум,

Т̄агинтатт̄ал с̄овтум с̄унт кинс̄егум,

- Изобилие красного шёлка мне поднесено,
Изобилие красного сукна мне поднесено,
140 Изобилие озёрной пиши мне поднесено,
Изобилие обской пиши мне поднесено.
Бесконечная радость девушек мне приготовлена,
Бесконечная радость юношей мне приготовлена.
Моя, предписанная духом-защитником,
назначенная ночь наступила,
145 Моя, предписанная *Торум'* ом, назначенная ночь
наступила.
Если пойду дорогой большого Духа-Защитника,
То пойду с бренчащим звуком больших денег.
Если пойду дорогой маленького Духа-Защитника,
То пойду с бренчащим звуком малых денег.
150 *Кай-яй-ю-их!*

9. Путешествие Медведя к реке Няйс

Медведь бродит по лесу вдоль рек Няйс и Волья, ищет ягоды и шишки, но ничего не находит. Он видит амбар и сваливает его, но только сейчас замечает, что это жертвенный амбар духа. Медведь так смущён, что постоянно возвращается к сваленному амбару. Перелётная птица извещает его, что в наказание за злодеяние он будет убит. Это и происходит, но затем следует медвежий праздник.

В укромном месте тёмного леса, густого леса я
брожу,
Чем наполнить доверху мой пустой чуман из
коры⁵¹, ищу.

⁵¹ Имеется в виду желудок Медведя.

Тāгинтаттāl пāйпум сунт кинсэгум.

Нуми Тōрум āськем

5 Пилэ нуса тув вāрыс,
Пākве нуса тув вāрыс.

Ур порыг хōлыквел ēмēгум,
Нēr вāта молва лūпта хōлыквел ēмēгум.

Тоха ēмимам

10 Мата войпи хāпыл ялнэ яныг ян нэглысум,

Тūпыл ялнэ яныг ян вāглысум.

Хасьсанэ витыкен хасьсылум,

Хасьсанэ мātэ овл хасьсылум.

Китпал хумн лāвавен,

15 Хūрумпал хумн намаявен:

Тэпың Нягысь витыкем,

Хūлың Нягысь витыкем.

Алуумпāлың я алмпālэн

Тохттāl ёмас хāпыл тālэгум.

20 Алмпāлың я алмпālкетэн та уссум.

Эква ййвпа сāv ур ēмēгум,

Ойка ййвпа сāv ур ēмēгум.

Тох ēмнэм мус

Хоса ēмсум ман вāти ēмсум;

25 Мата войпи хāпыл ялнэ хāпың ян нэглысум,

Мата войпи тūпыл ялнэ тūпың ян нэглысум.

- Чем наполнить доверху мой пустой кузов, ищу.
Нуми-Торум, мой батюшка,
- 5 Сотворил бедное ягодами лето,
Сотворил бедное шишками лето.
С дорожной пищей из трубок с лесистых гор брожу,
С дорожной пищей из ивовой листвы с кромки
Урала брожу.
Пока так брожу,
- 10 Пришёл к имеющей какой-то вид, проезжей для
лодок, большой реке,
Подошёл к проезжей на вёслах, большой реке.
Узнаваемую речку узнаю,
Узнаваемый уголок земли узнаю.
Мужчины в двух сторонах называют тебя,
- 15 Мужчины в трёх сторонах именуют тебя:
Моя, богатая пищей, Няйсь-водичка,
Моя, богатая рыбой, Няйсь-водичка.
На другую сторону реки
Еду на хорошей лодке без поперечин.
- 20 На другую сторону реки вот переезжаю.
По многим лесистым горам с деревьями-
старухами брожу,
По многим лесистым горам с деревьями-
стариками брожу.
Пока так брожу,
Брожу долго или брожу коротко,
- 25 Пришёл к имеющей какой-то вид, проезжей для
лодок реке с лодками,
Пришёл к имеющей какой-то вид, проезжей для
вёсел реке с вёслами.

Китпал хумн намаявен,
Хӯрумпал хумн намаявен:
Тэпың воль витыкем,
30 Хулың воль витыкем.
Тольхың я тольхе нупыл та коймыгтылум.
Хоса ёмсум ман вати ёмсум,
Най сюниң ёмас хотал тэлыс,

Отыр сюниң ёмас хотал тэлыс.

35 Нюрумвой кит сам паттэгум:
Хансаң нёр, эляң нёр сав сяңккем
(~сяңкувкем) ты нэглисыт.
Тоха ёмнэм мусхал
Тур тэп пинмаң таглың сумьях касаласум,

Ас тэп пинмаң таглың сумьях касаласум.

40 Тув та ёхтысум.
Нюрумвой кит катла
Сумьях тармыл та паттысагум.

Алаң сумьях алатэ
Ёлаль пёрумтаслум,
45 Паттаң сумьях паттатэ
Ноңхаль ёңхыгпаслум.
Ёлаль ёңхыгпамум порат
Сялыг олн сүлиң суйл паты.
Мор олн самлиң суйл паты.

50 Торум яныг вагың эсырман хоясум,

- Мужчины в двух сторонах называют тебя,
Мужчины в трёх сторонах, именуют тебя:
Моя, богатая пищей, Волья-водичка,
30 Моя, богатая рыбой, Волья-водичка.
В верховья реки, имеющей верховья, следую теперь.
Брожу долго или брожу коротко,
Приносящий счастье, прекрасный день *Най*
наступил,
Приносящий счастье, прекрасный день *Отыр*'а
наступил.
- 35 Два глаза Болотного-Зверя направляю:
Много вершинок пёстрога Урала, многоцветного
Урала стали теперь видны.
Пока так бродил,
Обнаружил наполненный озёрной пищей, полный
амбар,
Обнаружил наполненный обской пищей, полный
амбар.
- 40 Туда теперь пришёл.
Две передние лапы Болотного-Зверя
Положил на амбар.
Крышу амбара, покрытого крышей,
Свернул вниз,
- 45 Пол амбара, имеющего пол,
Скинул вниз.
Когда его перевернул,
Он падает с бренчащим звуком настоящих денег,
Он падает со звенящим звуком чистых денег.
- 50 Большой, сильный стыд перед *Торум*'ом охватил
меня,

Пупыг яныг вāгың э̄сырман х̄ясум.

Насати: в̄овта нуй тāглың с̄умьях,
В̄овта ярмак тāглың с̄умьях!
Сэр в̄ор, мор в̄ор с̄амт та е̄ме̄гум.

55 Хоса е̄мсум ман в̄ати е̄мсум,
Аквты курирам с̄умьяхум палт
Ос та н̄эглисум.
Номтум ёлыпалт сэр в̄ор, мор в̄ор с̄амт

Ос та е̄мсум.

60 Хоса е̄мсум ман в̄ати е̄мсум,
Аквта с̄умьяхумн ос та н̄эгл̄эгум.
Сэр в̄ор, мор в̄ор с̄амн
Ос та ми́на́сум.

Хоса е̄мсум ман в̄ати е̄мсум,
65 П̄охың ӯй п̄охкем
М̄ортым турпа турың ӯйкв̄ен луйгаве,

М̄ортым н̄елмуп н̄елмың ӯйкв̄ен луйгаве:

«Н̄юрумвой пыгкве!

Ам ты с̄ёпыр олн тāглың с̄умьяхум
70 Манарыг куритаслын?
Ам ты к̄ами олн тāглың с̄умьяхум
Манарыг куритаслын?
Ам о̄сьнэ н̄ялың кит пыгум,

Большой, сильный стыд перед духом-защитником
охватил меня.

Смотри: амбар, полный тонкого сукна,
Амбар, полный тонкого шёлка⁵².

В укромном месте тёмного леса, густого леса
брожу теперь.

55 Бродил долго или бродил коротко,
К тому же моему, разрушенному амбару
Попал снова.

Как сам подумал, стал снова бродить в укромном
месте

Мрачного леса, тёмного леса.

60 Бродил долго или бродил коротко,
К тому же моему амбару попал снова.
В укромное место тёмного леса, густого леса
Пошёл вот снова.

Бродил долго или бродил коротко,
65 На моём боку зверя, имеющего бок,
Поёт Горловая-Птичка, одарённая горлом Южной
страны,
Поёт Языковая-Птичка, одарённая языком Южной
страны⁵³:

«Сыночек Болотного-Зверя!

Этот мой амбар, полный денег *Щёпыр*,
70 Зачем ты разрушил?

Этот мой амбар, полный денег *Кам*,
Зачем ты разрушил?

Два, мне принадлежащих, стрелы имеющих, сына,

⁵² Речь идёт о священном амбаре с жертвоприношениями.

⁵³ Имеется в виду перелётная птица.

Ам о̄сьнэ ё̄втың кит пыгум
75 Тэпың А̄с витн минасыг,
Хұлың А̄с витн минасыг.
Тэн тах, х̄ар лагыл харс таквыс в̄ари,
Ўй лагыл харс таквыс в̄ари,
М̄а сырп сырың кол āвикен,

80 М̄а п̄ерың кол āвикен

Тэн о̄сьнэ х̄ар п̄асыг яныт лӯнитэн
А̄виң кол āвин ос х̄онтаве!»
Торум яныг āсикем,
Корыс яныг āсикем
85 Асирм нёлпа нёлың х̄отал пӯнсыс.
Хум нёл пёлтāl пālь совытн сьлтсум

Ўй нёл пёлтāl пālь совытн сьлтсум

М̄а сырпа сырң кол пӯнсэгум,
Ма п̄ерпа п̄ерың кол пӯнсэгум.
90 О̄лят пум хӯрум алтагыл тӯлэгум,
О̄лят хаслы нила алтагыл тӯлэгум.
Тāl хуйнэ ё̄мас пити с̄епитасум.
А̄виң кол āвикем т̄овырттасум.
Хоса ўнлысум ман в̄ати ўнлысум,
95 Н̄ай с̄юниң х̄отал х̄отылас,
О̄тыр с̄юниң х̄отал х̄отылас.
Х̄ар п̄асыг яныт лӯңи о̄йкан
А̄виң кол āвикем хорталтавес.

- Два, мне принадлежащих, луки имеющих, сына,
75 Пошли к водам богатой пищей Оби,
Пошли к водам богатой рыбой Оби.
Как придёт для ног дикого *хор*'а малоснежная осень,
Как придёт для ног дичи, малоснежная осень,
Дверку твоего столбяного дома с земляными
столбами,
80 Дверку твоего стропильного дома с земляными
стропилами,
Их собаки, величиной с дикого *хор*'а,
Пусть найдут дверь твоего дома с дверью!»
Торум, мой Великий-Батюшка,
Корыс, мой Великий-Батюшка,
85 Открыл резкоморозный, суровый день.
В густой кустарник, куда не проникнуть мужскому
носу, я поднялся,
В густой кустарник, куда не проникнуть
звериному носу, поднялся.
Опорный дом с опорами я открыл,
Стропильный дом со стропилами открыл.
90 Три охапки травы для постели внёс,
Три охапки мха для постели внёс.
Хорошую постель для зимней лёжки устроил.
Дверку моего дома, снабжённого дверью, закрыл.
Сидел долго или сидел коротко,
95 Приносящий счастье день *Най* забрезжил,
Приносящий счастье день *Отыр*'а забрезжил.
Величиной с дикого *хор*'а собака
Начала облаивать дверку моего дома, снабжённого
дверью.

Āвиң кол āвикеменыл сунсĕгум:

100 Кит нĕлың пыгыгн, кит ĕвтың пыгыгн

Āвиң кол āвикемен ĕмлыгтавес,

Нĕр йĕв вĕгың нĕрапыл пинвес,

Тĕсам йĕв вĕгың нĕрапыл пинвес.

Тавыт патта сыгмаң нĕл

105 Тĕрың ĕвлуп ĕвтĕ

Сĕнсың ĕвт сĕнсĕн пиныстĕ.

Ūй тыглы ялпың мĕкем,

Ūй тыглы пасың мĕкем

Āгмың нĕлпа нĕлың палумн,

110 Āгмың нĕлпа нĕлың люмŷйн

Тĕра тыламтавес.

Āвиң кол коньпĕлкĕмн хартвĕсум.

Ūй мĕрсың ат кĕңнум пĕсатавĕст,

Ūй мĕрсың нила кĕңнум пĕсатавĕст,

115 Ялпың ŷй сахикем āңхжаве.

Нила тĕспа тĕсың āпан ŷнттавем,

Через дверку моего дома, снабжённого дверью,
смотрю:

100 Двое, стрелы имеющих Юношей, луки имеющих
Юношей,

Подошли к дверке моего дома, снабжённого
дверью.

Крепким засовом из сырого дерева была она
заложена,

Крепким засовом из сухого дерева была заложена.

Свистящую стрелу со дна колчана,

105 Наложил он на середину своего лука, имеющего
середину,

Своего славного лука с концами из корня.

Сквозь моё священное, смертельное местечко
зверя⁵⁴,

Моё возвышенное, смертельное местечко зверя,

Со смертным хоботком, хоботной овод,

110 Со смертным хоботком, хоботной комар пролетел⁵⁵.

Наружу из моего домика, имеющего дверь,

Был я вытащен.

Мои, положенные зверю, пять пуговиц были
растёгнуты,

Мои, положенные зверю, четыре пуговицы были
растёгнуты,

115 Моя шубка Священного-Зверя⁵⁶ была снята.

В планочную люльку с четырьмя планками
я посажен,

⁵⁴ Имеется в виду сердце Медведя.

⁵⁵ Т.е. стрела.

⁵⁶ Т.е. шкура.

Хӯрум тōспа тōсың āпан ӯнттавем.
Харҥ сун пōсумн тāлттавем,
Үиң сун пōсумн ӯнттавем.

120 Хар тоҥх лятың суйн сāйкаласум,
Эңынҥ сун лятың суйн сāйкаласум.
Аҥиң пāвыл овлән нэҥлысум,
Пыгың пāвыл овлән нэҥлысум.
Үй сали ат рōхкем рōңхаве,

125 Үй сали нила рōхкем рōңхаве.

Каның пāвыл канән ёхтысум,
Кātэ матум яныг эква,
Лāглэ матум яныг эква
Сōс уля атың кātквел квāлы.

130 Тўйт ёнгил ёнгаве,
Сякв ёнгил ёнгаве.
Мāнь тўр яныт колн тўлавам,
Хӯрум пāрт пāңхвит норман ӯнттавем,
Вōвта нуй сюниң питин ӯнттавем,

135 Вōвта ярмак сюниң питин ӯнттавем,

Тўр тēп сюниң сāныл ӯнттавем,

Ас тēп сюниң сāныл ӯнттавем.

- В планочную люльку с тремя планками я посажен.
На задок нарты *хор'*а меня положили,
На задок нарты зверя меня положили.
- 120 От щёлканья копыт *хор'*а я проснулся,
От щёлканья нарты, имеющей дугу, проснулся.
В конец богатой девушками деревни попал,
В конец богатой юношами деревни попал.
Мои пять криков Зверя-Оленя⁵⁷, положенные
зверю, были выкрикнуты,
- 125 Мои четыре крика Зверя-Оленя, положенные
зверю, были выкрикнуты.
На площадь деревни с площадью я прибыл,
Старая Женщина с постаревшими руками,
Старая Женщина с постаревшими ногами
Подходит с душистой окуривающей рукой.
- 130 Снежная игра играется⁵⁸,
Водная игра играется.
В дом, величиной с маленькое озеро, меня вносят,
На нары шириной в три доски меня кладут,
На постель, затянутую тонким сукном, меня
кладут,
- 135 На постель, затянутую тонким шёлком, меня
кладут,
Наполненный озёрной пищей чуман для меня
ставят,
Наполненный обской пищей чуман для меня ставят.

⁵⁷ При доставке Медведя из леса делают остановки возле всех памятных мест и перед селением, издавая 4–5 криков «Уй сали о-о-ов!», что означает «Зверь-олень!»

⁵⁸ Встречающие Медведя жители селения и охотники обливают друга водой или забрасывают снегом.

- Холтāl āги кāsыл суссылтавем,
Холтāl пыг кāsыл суссылтавем.
140 Үй мōрсың ат этум ёнгаве,
Үй мōрсың нила этум ёнгаве.
Яныг Тōрум тāйтын ке сōлтавем,
Яныг оln сўлиң суйн патәгум,
Мāнь Тōрум кēмплина ке сōлтавем,
145 Мāнь оln сāmлиң суйн патәгум.
Кай яйи юйыг!

10. Эква пыгрись үй вāгылттам әрыг

Кайяйюйың юйыңа!
Пāвыл кан кантың хум әква пыг,
Үс кан суйң хум әква пыг

- Тōрум вāрум сāv хōтал
5 Каның пāвыл канәт
Тōрн ёнгил ёнги,
Вāрс ёнгил ёнги
Пāвыл тāгыл сāv няврам ёт,
Үс тāгыл сāv няврам ёт.
10 Нāй сиюниң ёмас хōтал,
Отыр сиюниң ёмас хōтал

- Бесконечную радость девушек дают мне увидеть,
Бесконечную радость юношей дают мне увидеть.
- 140 Мои, положенные зверю пять ночей проиграны,
Мои, положенные зверю четыре ночи проиграны.
Если буду пришит к рукаву *Большого-Торум*'а,
То попаду в бренчащий звук больших денег,
Если буду пришит к подолу *Маленького-Торум*'а,
- 145 То попаду в бренчащий звук малых денег.
Кай-яй-ю-их!

10. Добыча Медведя *Эква-Пыгрисем*

Сыновья *Усынг-Отыр*'а находят медвежью берлогу и решают добыть Медведя. *Эква-Пыгрись* просит разрешения идти с ними. Те вначале отказывают, но затем дают разрешение. Когда затем Медведь нападает на них, они пускаются наутёк, а *Эква-Пыгрись* добывает Медведя. Устраивается медвежий праздник.

Кай-яй-уйинг-уйинг!

- Гневный человек деревенской улицы, *Эква-Пыгрись*,
Знаменитый человек деревенской улицы, *Эква-Пыгрись*,
Играет в какие-то, созданные богом дни
- 5 На улице своей деревни с улицами
В травяную игру,
Играет в прутяную игру
Со многими детьми всей деревни,
Со многими детьми всего города.
- 10 В один, приносящий счастье, прекрасный день *Най*,
В один, приносящий счастье, прекрасный день
Отыра

Ұсың Отыр ась кит пыг юв ёмлыгтасыг.

Акв хумитэ суйты:

«Ам нюрум уй кол хонтсум,

15 Унтвой кол хонтсум,

Мёнки холыт алпыл минымён!»

Павыл кан суйң хум эква пыгрись,

Ұс кан кантың хум эква пыгрись

Суйң пальпа хум магыс хунтамластэ.

20 Ұсың Отыр ойка пыгыг палт ёмлыгтас:

«Я, хумыг, нюрум уй унтум кол хонтсын,

Унтвой сялтум кол хонтсын.

Холыт вәрнэ сөрни вёспа ёмас хотал

Анум энтап овыл юртыг вуелын!»

25 Ұсың Отыр ась пыгыг лавёг:

«Мана пось! Ат выглумён!»

Тувыл люньсюңкв патыс.

Акв хумитэ лави: «Тэм, тотыглылмён!»

Та сягтыс, юв та хайтыс.

30 Акв экватэ осынэ

Хурум урпа урың юнтуп хонтыс.

Та кивтыстэ,

Хар нелум кусың овта тэлыс,

Уй нелум кусың овта вәрыс.

- Шли два сына *Усынг-Отыр*'а домой.
Один Мужчина сказал:
«Я нашёл берлогу Болотного-Зверя,
15 Нашёл берлогу Лесного-Зверя,
Мы пойдём туда рано утром».
Знаменитый человек деревенской улицы, *Эква-Пыгрись*,
Гневный человек деревенской улицы, *Эква-Пыгрись*,
Услышал это, потому что был человеком с острым слухом.
- 20 К сыновьям *Усынг-Отыр*'а он пошёл:
«Ну, мужчины, вы нашли берлогу, в которую уселся Болотный-Зверь,
Вы нашли берлогу, в которую зашёл Лесной-Зверь.
Утром наступающего, подобного золоту, прекрасного дня
Возьмите меня с собой в товарищи, держать концы пояса!»
- 25 Сыновья *Усынг-Отыр*'а говорят:
«Что за дрянь! Мы не возьмем тебя!»
Тогда он заплакал.
Один мужчина говорит: «Друг, мы возьмем тебя!»
Он обрадовался, побежал домой.
- 30 Принадлежащую его тёте,
Трёхгранную, с гранями иглу нашёл.
Затем отшлифовал её,
Появилось втульчатое копьё в форме языка *хора*,
Он изготовил втульчатое копьё в форме языка зверя.

35 ̄Акв ̄экватэ ̄осьнэ ̄элмит̄ал ля̄нквирӣсь та
к̄ивты̄стэ,
Х̄ар н̄ярум̄ яныт̄ с̄аграп̄ тувыл̄ т̄элыс,
̄Уй̄ н̄ярум̄ яныт̄ с̄аграп̄ тувыл̄ т̄элыс.

Холыт̄ в̄арнэ̄ с̄орнӣ сагпа̄ ёмас̄ х̄отал̄,
С̄орнӣ в̄есьпа̄ ёмас̄ х̄отал̄ т̄уп̄ х̄отылас̄,
40 П̄авылкан̄ суй̄ң хум̄ ̄эква̄ пыгрис̄ь

Хоталь̄ ̄олнэ̄ в̄армаля̄нэ̄ а̄стысыт̄,
̄Усың̄ ̄Отыр̄ а̄ськве̄ пыгыг̄ палт̄ та х̄айтыс̄.
«̄Я-та, хумыг̄, а̄ст̄эн̄ молях!»
Ань̄ хумыг̄ ̄ос̄ ты̄ а̄стысыг̄.

45 Н̄ехсаң̄ в̄ор̄ сысанылн̄ ты̄ л̄юльсаныл̄,
̄Уяң̄ в̄ор̄ сысанылн̄ ты̄ л̄юльсаныл̄.
Хоса̄ ман̄ в̄атӣ ми́насыт̄,
̄Усың̄ ̄Отыр̄ а̄сь̄ пыгыг̄ акв̄ хумитэ̄ л̄авӣ:
«Ам̄ х̄онтам̄ н̄юрум̄ ̄уй̄ а̄викем̄

50 Тот̄ та̄ н̄аңкӣ».
Н̄юрум̄ ̄уй̄ к̄енгың̄ турыл̄ кв̄алапав̄есыт̄,
̄Унтвой̄ омгың̄ турыл̄ кв̄алапав̄есыт̄.
Тыгыл̄ х̄онтытэ̄:
̄Усың̄ ̄Отыр̄ а̄сь̄ пыгыг̄ акв̄мус̄ а̄тимыг̄, сас̄ оямыг̄.

55 Ань̄ п̄авылкан̄ суй̄ң хум̄ ̄эква̄ пыгрис̄ь

Такк̄ет̄ хум̄ яныт̄этыл̄ хультыг̄пам̄.
Н̄юрум̄ ̄уй̄ пыген̄, ̄унтвой̄ пыген̄
Л̄ялыт̄ ты̄ в̄апув̄есум̄.
̄Эква̄ пыгрис̄ь н̄ехсаң̄ в̄аңнагум̄, ̄уяң̄ в̄аңнагум̄
нумп̄алн̄

- 35 Принадлежащий его тётё, затупленный топорик
вот отшлифовал,
Из него появился топор величиной с лопатку *хора*,
Из него появился топор величиной с лопатку
зверя.
Возникший утром золотокосый, прекрасный день,
Золотолицый, прекрасный день едва забрезжил,
- 40 Работы всякого рода у знаменитого человека
деревенской улицы,
Эква-Пыгрис'я, были закончены
Вот он побежал к сыновьям *Усынг-Отыр*'а.
«Давайте, мужчины, быстро готовьтесь!»
Мужчины тоже приготoвились.
- 45 За свой соболиный лес вот они отправились,
За свой звериный лес вот они отправились.
Шли они долгое или короткое время,
Один мужчина из сыновей *Усынг-Отыр*'а говорит:
«Дверка найденного мною Болотного-Зверя
- 50 Там видна».
С рычащей глоткой Болотного-Зверя на них напали,
С рычащей глоткой Лесного-Зверя на них напали.
Затем он видит:
Сыновей *Усынг-Отыр*'а вовсе нет, оба убежали.
- 55 Теперь знаменитый человек деревенской улицы,
Эква-Пыгрис,
Остался совсем один.
Сын-Болотного-Зверя, Сын-Лесного-Зверя
Выскочил мне навстречу.
Хотя он на мои, *Эква-Пыгрис*'я, плечи, одетые в
соболя, одетые в зверя наброситься

60 Нјорум ѱй кит кѱтла кос рѱпыгыге,

Хѱр нѱрум яныг сѱграпыл,

бй нѱрум яныг сѱграпыл

Щѱщ ѱны паттакен,

Вох ѱны паттакен

65 Та тѱнѱяслум.

Хѱр нѱлум кусың ѱвтал,

бй нѱлум кусың ѱвтал

бй ялпың тыглат мѱкен та паттыслум.

Нјорум ѱйкве, ѱнт войкве

70 Тул пѱңк сѱңквың колн та ѱнтсум.

Сѱнѱси лылыкем, ворс лылыкем та тѱлыгпас.

Нјорум ѱй ат кѱңныкем та пѱставѱсыт,

Нјорум ѱй нила кѱңныкем та пѱставѱсыт.

Ялпың ѱй сахисовкем та ѱнхвес.

75 Хурум тѱспа тѱсың ѱпаквѱн та ѱнттувѱсум,

Нила тѱспа тѱсың ѱпаквѱн та ѱнттувѱсум.

- 60 Пытается положить свои две передние лапы
Болотного-Зверя,
Топором величиной с лопатку *хор*'а,
Топором величиной с лопатку зверя,
По дну (его) чаши из серебра-*шеш*⁵⁹,
По дну (его) серебряной чаши
- 65 Ударил я его тут.
Втульчатым копьём в форме языка *хор*'а,
Втульчатым копьём в форме языка зверя
Попал в его священное, смертельное местечко⁶⁰.
Я, Болотный-Зверёныш, Лесной-Зверёныш,
- 70 Вот сел в туманную от облачных сумерек
избушку⁶¹.
Моя душа-воробей, моя душа-птица вот оборвалась.
Мои пять пуговок Болотного-Зверя были
растёгнуты⁶²,
Мои четыре пуговики Болотного-Зверя были
растёгнуты.
Моя шубка Священного-Зверя была снята.
- 75 На планочную люлечку с тремя планками вот меня
положили⁶³,
На планочную люлечку с четырьмя планками вот
меня положили.

⁵⁹ Т.е. по голове Медведя.

⁶⁰ Т.е. в сердце.

⁶¹ Медведь был оглушён, потерял сознание.

⁶² Когда с Медведя снимают шкуру, ему кладут на живот маленькие палочки (Медведю – пять, Медведице – четыре), символизирующие пуговицы на шубе.

⁶³ Имеется в виду апа – люлька из черёмуховых прутьев, в которой медведь доставляется из леса и находится весь период праздника.

Эңынң сун лятың суйн сәйкаласум,
Сытың сун лятың суйн кёнсьямласум.

- Агиң павылн тотавем,
80 Пыгың павылн хартавем.
Үй сали ат рохкем роңхаве,
Үй сали нила рохкем роңхаве.
Яныг нә ақвум эква
Сос уля сәңквың катыл квәлы.
85 Павыл тагыл сав нә атхаты,
Павыл тагыл сав хум атхаты.
Түйт ёнгил ёнгаве,
Вит ёнгил ёнгаве.
Хурум пәрт пәңхвит норман үнттавем,
90 Нила пәрт пәңхвит норман үнттавем,
Вовта нуй сюниң питил вәравем,
Вовта ярмак сюниң питил вәравем.
Тур тәп сюнил үнттавем,
Ас тәп сюнил үнттавем.
95 Холтал аги кәс вәраве,
Холтал пыг кәс вәраве.
Үй мөрсың ат этум төвлыс,

Үй мөрсың нила этум төвлыс.

Яныг Төрүм наке үнтсавәсум,

- От скрипа нарты, имеющей передок, я проснулся,
От скрипа нарты, имеющей изогнутый передок,
я проснулся.
- В богатую девушками деревню меня привезли,
80 В богатую юношами деревню меня привезли.
Пять моих криков Зверя-Оленя раздались⁶⁴,
Четыре моих крика Зверя-Оленя раздались.
Старая женщина, моя тётя
Идёт ко мне с дымящейся от трута рукой.
- 85 Многие женщины всей деревни собрались,
Многие мужчины всей деревни собрались.
Снеговая игра играется⁶⁵,
Водяная игра играется.
На нары шириной в три доски меня кладут,
90 На нары шириной в четыре доски меня кладут,
Покрытую тонким сукном постель мне делают,
Покрытую тонким шёлком постель мне делают.
Изобилие озёрной пищи мне ставят,
Изобилие обской пищи мне ставят.
- 95 Бесконечная радость девушек для меня готовится,
Бесконечная радость юношей для меня готовится.
Мои, предназначенные зверю пять ночей
исполняются,
Мои, предназначенные зверю четыре ночи
исполняются.
Если я буду положен к Большому-Торум'у,

⁶⁴ При доставке Медведя из леса делают остановки возле всех памятных мест и перед селением, издавая 4–5 криков «Уй сали о-о-ов!», что означает «Зверь-олень!»

⁶⁵ Встречающие Медведя жители селения и охотники обливают друг друга водой или забрасывают снегом.

100 Яныг оln самлиң суйл патэгум,
Мāнь Тōрум наке үнтсавēсум,
Мāнь оln самлиң суйл патэгум.
Кайяйюйыг!

11. Хāңласам пāвыл эрыг

Муньм уснаң хоса тув,
Сāңк уснаң хоса тув
Сэр вөр сāмт емēгум,
Мор вөр сāмт емēгум.
5 Пāкв улыпаң сāv хомалы

Сāвыл емилум,
Пилэ тэлум сāv ур
Сāвыл емилум.
Тох емнэм халт
10 Нуми войкан ягум
Асирм нёлпа нёлың вōт вāрыс.
Тэлы хуйнэ кол номтын ты патвēсум.
Тāl хуйнэ кол кинсэгум.
Ойка ййвуп йивың ур емēгум,
15 Аки ййвуп йивың ур емēгум.

Хоса емсум ман вāти емсум,
Хāпыл ялнэ хāпың я хōнтсум,

100 То попаду в звенящий звук больших денег,
Если буду положен к Маленькому-Торум'у,
То попаду в бренчащий звук малых денег.
Кай-яй-ю-их!

11. Песня из деревни Хангласам

Медведица бродит по лесу, делает себе берлогу, ложится на зимнюю спячку. Приходят трое Мужчин, добывают Медведицу и устраивают медвежий праздник.

Потогонным длинным летом,
Душным длинным летом
Брожу я в укромном месте тёмного леса,
Брожу в укромном месте густого леса.

5 Заросшие кедрами с обильными шишками, многие
болотные кедрачи,
Прохожу во множестве,
Заросшие ягодами, многие лесистые горы
Прохожу во множестве.
В то время как брожу,

10 Мой Верхний-Белый-Отец сотворил
Резкохолодный, суровый ветер.
Мысль о доме для зимнего отдыха вот пришла мне.
Дом для зимнего отдыха ищу.
Через заросшую деревьями гриву с деревьями-
старцами,

15 Через заросшую деревьями гриву с деревьями-
дядьями прохожу.
Шла долго или шла коротко,
Нашла изъезженную лодками реку с лодками,

Тұпыл ялнэ тұпың я хонтсум.
Маныр сырп намың я хонтсум?
20 Хасьсанэ витэ овл хасьсылум,
Хасьсанэ мātэ овл хасьсылум:
Аньмалың Тұйт-Пāвыл-я.
Та я пōхын тāl хуйнэ кол

Нюрумвой кит кātлал равтэгум, ?
25 Нюрумвой кит кātлал хилэгум.
Мā сырп сырың колум āстыс,

Мā āвлап āвлаң колум āстыс.
Тāl хуйнэ олят пум
Нила āлтāгыл тұлэгум,
30 Тāl хуйнэ олят хаслы
Хұрум āлтāгыл тұлэгум.
Тāl хуйнэ ёмас пити тэхвлыясум
Тāl хуйнэ ёмас пити сēпитасум.

Ёмас нэ сагың пуңкум тұлсум,
35 Ёмас нэ вёсиң пуңкум тұлсум.

Ёмаспал кātлапāлум
Ёхың сёпырнāй сянюм юнтум
Сāt лōмтуп лōмтың осмаг пиныслум,
Вōртыпал кātлапāлум
40 Ёхың сёпырнāй сянюм юнтум
Сыпе яктым лэгың хōрни
Нумыл пантыслум.

- Нашла изъезженную вёслами реку с вёслами.
Что за знаменитую реку я нашла?
- 20 Её узнаваемую воду узнаю,
Её узнаваемую землю узнаю:
Это же река деревни Снежной.
У кромки этой реки выкапываю дом для зимнего
отдыха,
Двумя передними лапами Болотного-Зверя,
25 Рою двумя передними лапами Болотного-Зверя.
Мой столбняной дом с земляными столбами был
готов,
Мой речный дом с земляными рейками был готов.
Постельной травы для зимнего отдыха
Приношу четыре охапки,
30 Постельного мха для зимнего отдыха
Приношу три охапки.
Хорошую постель для зимнего отдыха сотворила,
Хорошую постель для зимнего отдыха
приготовила.
Свою косатую голову хорошей женщины внутрь
внесла,
35 Свою красивую голову хорошей женщины внутрь
внесла.
Свою правую переднюю лапу
Положила, как сшитую моей матерью, *Щёпыр-Най*,
Семилоскутную, из лоскутов подушку,
Свою левую переднюю лапу –
40 Как сшитое моей матерью, *Щёпыр-Най*,
С хвостами, обрезанное у шеи одеяло, –
Простёрла [над собой].

- Няр т̄арп т̄арың ұлум
Эла н̄явлыгтаслум.
- 45 Хоса хуясум ман в̄ати хуясум,
М̄а сырп сырың кол
А̄вик̄емыл кональ сунс̄эгум,
Насати: Т̄орум яныг а̄сикем,
Корыс яныг а̄сикем
- 50 Т̄ал ӯнлум осың т̄үйтэ хот-холам.
Т̄ал ӯнлум сысумт,
Х̄ӯрум н̄яврам Т̄орум мис.
А̄виң кол а̄вимыл
Кона кв̄алуңкве кос номс̄эгум,
- 55 Та порат а̄виң кол а̄викем
Х̄ар п̄асыг яныг л̄уңин ёхтыгпавес,
Хорталтавес.
Н̄ёхсаң ёхи акв хумн
А̄виң кол а̄викем ёхтыгпавес,
- 60 А̄виң кол а̄викем х̄айтлыгтавес.
Н̄ёхсаң ёхи акв хум
Сысы ояс.
Тувыл китынтыг тыг ёхтыгп̄алыс,
А̄мпе кв̄алгыл н̄эгумтастэ, та ояс.
- 65 Хосал ман в̄атил
Х̄ӯрум хумн ёхтыгпав̄есум.
А̄виң кол а̄викем
К̄ер яныг в̄агың н̄арапыл пинвес,
Сурмиң кол сурмикем
- 70 А̄хвтас яныг в̄агың н̄арапыл н̄араптавес.

- Свежекорневой, крепкокорневой сон
Догнала.
- 45 Спала долго или спала коротко,
Через дверку моего столбяного дома,
С земляными столбами выглянула,
Смотри! *Торум*'а, моего Великого-Батюшки,
Корыс'а, моего Великого-Батюшки,
- 50 Густой снег, лежавший зимой, кончился.
Во время моей зимней жизни
Торум дал мне три ребёнка.
Когда я задумала выйти
Через дверь моего дома с дверью,
- 55 В тот же миг охотничья собака величиной с *хор*'а
Появилась у дверки моего дома с дверью,
Стала его облаивать.
Мужчина в собольей шубе
Пошёл к дверке моего дома с дверью,
- 60 Побежал к дверке моего дома с дверью.
Мужчина в собольей шубе
Убежал назад.
Затем пришёл во второй раз,
Привязал свою собаку верёвкой и сбежал.
- 65 Через долгое или короткое время
Пришли трое Мужчин ко мне.
Дверка моего дома с дверью
Была заперта железным, большим, крепким засовом,
Дымоходик моего дома с дымоходом
- 70 Был заперт каменным, большим, крепким засовом.

Щѣщ а̄ны, вѣх а̄ны раттакем тѣңияве

Нѣхсаң е̄хи х̄рум хумн
Сурмиң кол сурмумыл,
А̄виң кол а̄вимыл

- 75 Кона та квалттувѣсум.
Най а̄ги нила кѣңнум пѣсатаве,
Отыр а̄ги ат кѣңнум пѣсатаве.
Нила тѣспа тѣсың а̄пан унттавем,

Сагың а̄ги лѣнтпиң хурил лѣнтпиявем.

- 80 В̄ас л̄агыл л̄юлит суныл
Нѣхсаң е̄хи х̄рум хумн
Эла хартавем.
Нѣхсаң е̄хи х̄рум хум
Қаның п̄авыл кананылн е̄хтысыт.
85 П̄авыл т̄агыл с̄ав н̄яврам атхаты,
Т̄уйт е̄нгил е̄нгаве,
Вит е̄нгил е̄нгаве.
Нѣхсаң е̄хи х̄рум хум

Нила т̄ал кол к̄ивырн т̄улавем.

- 90 Холт̄ал олнэ а̄ги к̄ас в̄араве,

- По дну моей чаши из благородных металлов,
серебряной чаши⁶⁶ ударили.
Трое Мужчин в собольих шубах
Через дымоход моего дома с дымоходом,
Через дверь моего дома с дверью
75 Вынесли меня.
Мои четыре пуговицы Дочери-Най расстегнули⁶⁷,
Мои пять пуговиц Дочери-Най расстегнули.
В четырёхпланочную люльку с планками меня
уложили⁶⁸,
Как косагую девушку меня обихаживают.
80 На нартах высотой с утиную ногу
Начинают трое Мужчин в собольих шубах
Меня тянуть.
Трое Мужчин в собольих шубах
Прибывают на улицу их деревни с улицей.
85 Много детей всей деревни собирается,
Снеговая игра играется⁶⁹,
Водная игра играется.
В четырёхсаженный дом трёх Мужчин в
собольих шубах
Меня внесли.
90 Бесконечная радость девушек для меня устроена,

⁶⁶ Имеется в виду голова Медведицы.

⁶⁷ Когда с Медведя снимают шкуру, ему кладут на живот маленькие палочки (Медведю – пять, Медведице – четыре), символизирующие пуговицы на шубе.

⁶⁸ Имеется в виду *ана* – люлька из черёмуховых прутьев, в которой медведь доставляется из леса и находится весь период праздника.

⁶⁹ Встречающие Медведя жители селения и охотники обливают друг друга водой или забрасывают снегом.

Холтāl олнэ пыг кās вāраве.
Ўй мōрсың нила этум парлаве,

Яныг Тōрум лēңхын тāратавем,
Яныг олн сўлиң суйл тāратавем.

12. Саран-хум ўй вāгылттам эрыг

Сāңк ўснаң хоса тув,
Мўннум ўснаң хоса тув
Тōрум яныг āсюм,
Корыс яныг āсюм пўнсыс.

- 5 Тагинтаттāl пайпум овл атэгум,
Тагинтаттāl сōвтум овл атэгум.
Ўй емнэ ламсиң лēңх емегум,
Ўй емнэ мēсгың лēңх емегум,
Саграп хилиң нарң (~нараң) ўнтмит хōнтэгум,

- 10 Касай хилиң нарң (~нараң) ўнтмит хōнтэгум.

Хасьсанэ сорых хўл,
Хасьсанэ нялк хўл хумле хасьсылум,
Ēхың саран хум румарисюм,

Бесконечная радость юношей для меня устроена.
Мои, предназначенные зверю, четыре ночи
окончены,
На дорогу Большого-*Торум*'а я отпущена,
С бренчащим звуком больших денег я отпущена.

12. Добыча Медведя Зырянином

Голодный Медведь проникает через крышу в амбар Зырянина, лакомится его запасами муки и ложится на зимнюю спячку на охотничьей тропе Зырянина. Зырянин здесь его добывает, доставляет домой и устраивает медвежий праздник.

Душное длинное лето,
Потогонное длинное лето
Открыл *Торум*, мой Великий-Отец,
Корыс, мой Великий-Отец.
5 Мой пустой кузов набираю я доверху,
Мой пустой чуман из коры набираю доверху⁷⁰.
Зверем исхоженной, узорной тропой⁷¹ иду,
Зверем исхоженной, извилистой тропой иду.
Топором помеченную, гибельную тропу с затёсами
нахожу.
10 Ножом помеченную, гибельную тропу с затёсами
нахожу.
Как узнаваемую рыбу сырок,
Как узнаваемую рыбу сельдь, узнаю,
Моего дружка, Зырянина,

⁷⁰ Т.е. наедаюсь.

⁷¹ Имеется в виду, что в следах Медведицы остаётся изображение её когтей.

Хōяң саран хум румарисюм,
15 Сāграп хилиң нарң ӯнтмит ḡлум,
Касай хилиң нарң ӯнтмит ḡлум.
Сāграп хилиң нарң ӯнтмит хосыт ẽмẽгум,

Касай хилиң нарң ӯнтмит хосыт ẽмẽгум.

Сохт лāглпал ẽляң āмпар нēглыс,
20 Пāртынпал ẽляң āмпар нēглыс.
Алаң āмпар алатән
Нōх та хāнхẽгум.
Алаң āмпар алатә
Ат туляп туляң кātлал та сакватаслум.

25 Тлаврāнты сюне халн тēлыгтахтēгум,
Рāвиян соле сюне халн тēлыгтахтēгум.
Тал хуйнэ сыснēлы атēгум,
Тув хуйнэ мāглнēлы атēгум.

Аквматēрт Нуми Тōрум āсюм
30 Асирм нēлп нēлың хōтал
Хуньтта пыл пўнсум.
Ам хурипам нўрумвой, ӯнтвой косп āги

Мā сырп сырң кол номтын патвẽсум,

Мā пērп пēрың кол номтын патвẽсум.

35 Сāграп хилиң нарң ӯнтмит вātат,

Касай хилиң нарң ӯнтмит вātат

- Моего дружка, Зырянина,
15 Топором помеченная, гибельная мягкая тропа,
Ножом помеченная, гибельная мягкая тропа.
Вдоль топором помеченной, гибельной мягкой
тропы иду,
Вдоль ножом помеченной, гибельной мягкой
тропы иду.
Состоящий из досок, узорный амбар стал виден,
20 Состоящий из планок, узорный амбар стал виден.
На крышу покрытого крышей амбара
Взобралась.
Крышу покрытого крышей амбара
Вот разрушила пятипалой лапой с пальцами.
25 С избытком мелкой муки смешалась,
С избытком мелкой муки смешалась.
Для зимней спячки собираю спинной жир,
Для зимней спячки собираю грудной жир.
Через некоторое время *Нуми-Торум*, мой отец
30 Резко-морозный, суровый день
Уже давно открыл.
Мне, созданной, как я, Девушке с когтями
Болотного-Зверя, Лесного-Зверя,
Приходит мысль о столбном доме с земляными
столбами,
Приходит мысль о стропильном доме с земляными
стропилами.
35 У края топором помеченной, гибельной мягкой
тропы,
У края ножом помеченной, гибельной мягкой
тропы

Кол яныт люлиң сяңкв хонтсум,
Кит кол яныт люлиң сяңкв хонтсум.
Мā сырп сырң кол вәрөгум,
40 Мā пёрп пёрың кол вәрөгум.

Сүхүмпыл кит катлал равтэгум,

Силың налпа кит мәнтыл равтэгум.
Мā сырп сырң кол астыс,
Мā пёрп пёрың кол астыс.

45 Олят ййв кит алтагыл түлэгум,
Олят ййв хурум алтагыл түлэгум.
Аквпал олнэ катлапалум
Ат ломтпа ломтың осмаг пинылум,

Аквпал олнэ катлапалум
50 Лэге якыттāl, пуңке якыттāl ялпың хорни

Нумыл хартылум.
Сыпе яктым тāрың ұлумн тотыгпавёсум,

Пуңке яктым тāрың ұлумн тотыгпавёсум.

Аквматэрт хөвтэн ййв агмың тов
55 Лятатаме суйты.
Ёхың саранхум румам,
Хөяң саран хум румам осьнэ

- Нашла большой высокий холм, как дом,
Нашла большой высокий холм, как два дома.
Столбной дом с земляными столбами строю,
40 Стропильный дом с земляными стропилами
строю.
Двумя передними лапами в форме щеки осетра
копаю,
Двумя лопатами с накладками на рукояти копаю.
Опорный дом с земляными опорами был готов,
Стропильный дом с земляными стропилами был
готов.
- 45 Две охапки сена для постели вношу,
Три охапки сена для постели вношу.
Свою переднюю лапу на одном боку,
Кладу, как пятилопастную, отделанную лоскутами
подушку,
Свою переднюю лапу на другом боку,
50 Как священное покрывало с не отрезанным
хвостом и не отрезанной головой,
Натягиваю на себя.
С крепостью корня, отрезающий шею сон стал
меня одолевать,
С крепостью корня, отрезающий голову сон стал
меня одолевать⁷².
Вдруг слышался треск
55 Ломающихся с шумом еловых ветвей.
Моему другу, Зырянину,
Моему другу, Зырянину принадлежащие,

⁷² Т.е. Медведица погрузилась в такой крепкий сон, что если бы ей отрезали голову, она бы это не ощутила.

Х̄ар п̄асыг яныт кит л̄уңин
А̄виң кол а̄вим
60 В̄ов в̄овың турыл лю̄ляве,
Ляң ляңың турыл лю̄ляве.
Аквматэрт наңкын й̄ив а̄гмың тов

Толматаме суйты.
Кональ аңкватасум:
65 Ё̄хың саран хум румарисюм,
Хо̄яң саран хум румарисюм
Кат хосгим ё̄ми,
Ла̄гыл хосгим ё̄ми.
Япак я̄нтэв мирың суй
70 Аквсёс х̄улыгласум.
Сэ̄й п̄аңки ма̄ңның колн т̄үлв̄есум,
Хис п̄аңки ма̄ңның колн т̄үлв̄есум.
Хум ӯй ке о̄лсум,
Ат к̄еңнум атыг а̄ңхвает,
75 Нэ̄ ӯй ке о̄лсум,
Нила к̄еңнум нилаг а̄ңхвает.
Пасяр й̄ив т̄оспа т̄осың а̄пал к̄е̄ньсямтав̄есум,

Лям̄ й̄ив т̄оспа т̄осың а̄пал к̄е̄ньсямтав̄есум.

Ё̄хың саран хум румарисюм,
80 Хо̄яң саран хум румарисюм

Две собаки величиной с *хор'а*,
У двери моего дома, имеющего дверь,
60 Стоят со звуком *вав-вав*,
Стоят со звуком *гав-гав*.
Вдруг послышалось, как с шумом ломающихся
ветвей
Ломается лиственничное дерево.
Я выглянула наружу:
65 Мой дружок, Зырянин,
Мой дружок, Зырянин,
Идёт, болтая руками,
Идёт, болтая ногами.
Грохочущий звук шёлковой тетивы,
70 Я слышала когда-то.
Мою затуманенную голову в их дом внесли,
Мою голову на дуге в их дом внесли⁷³.
Если я Медведь-Самец,
То расстегивают мои пять по пять пуговиц⁷⁴,
75 Если я Медведь-Самочка,
То расстегивают мои четыре по четыре пуговицы.
В планочной колыбели с рябиновыми планками
меня разбудили,
В планочной колыбели с черёмуховыми планками
меня разбудили.
Мой дружок Зырянин,
80 Мой дружок, Зырянин,

⁷³ Имеется в виду *ана* – люлька из черёмуховых прутьев, в которой медведь доставляется из леса и находится весь период праздника.

⁷⁴ Когда с Медведя снимают шкуру, ему кладут на живот маленькие палочки (Медведю – пять, Медведице – четыре), символизирующие пуговицы на шубе.

- Кāt хосгим харты,
Пуңк хосгим харты.
Тавки унлынэ мāнь тӯр яныт
Яныт колэн тӯлыстэ,
85 Мāнь-Āс яныт яныт колэн тӯлыстэ.
Вōвта нуй, вōвта ярмак халын тэлыгтавем
Тӯр тэп, Āс тэп сюнил сюнилтавем.

Кайы-ос-юйыг!

13. Тāпс-ōйка эрыг

- Тэпың Тāпс яныг ойка,
Хулың Тāпс яныг ойка,
Пелатус яныг ойка,
Керың касай люлит ойка,
5 Налың сāграп люлит ойка,
Ойка пити тōт тōт тō
Олме хум палытыл
Нюрумвой такос кинсы, ат хōнты.
Хоталь олнэ кэлыг пōх сāv хомыс
10 Такос кинсы, такос пувты,
Нюрумвой ат ты хōнты,

Тянет, болтая рукой,
Тянет, качая головой.
В свой, обжитой им самим, большой дом,
Величиной с маленькое озеро, меня привёз,
85 В свой большой дом,
Величиной с маленькую Обь, меня привёз.
Среди тонкого сукна, тонкого шёлка меня
поместили,
Изобилием озёрной пищи, обской пищи, меня
насытили.
Кай-ос-ю-их!

13. Песня о Тапсуйском-Мужчине

Седобородый *Ойка* с реки Тапсуй всю жизнь напрасно искал медвежью берлогу. Однажды, идя на охоту с мужчинами деревни, наконец, находит её. Мужчины добывают Медведя и устраивают медвежий праздник.

Ойка с богатого пищей Тапсуя,
Ойка с богатого рыбой Тапсуя,
Седобородый *Ойка*,
Высокий, как нож, имеющий лезвие,
5 Высокий, как топор, имеющий топорище,
Гнездо *Ойки* вон там.
Как он ни ищет всю свою жизнь Болотного-Зверя,
Не находит.
Как ни обыскивает находящиеся всюду, многие
трещины на окраинах болот,
10 Как их ни обшаривает,
Так и не находит Болотного-Зверя.

Ат ты квāлапи.
Кēлыг пōх сāv хомыс пувтыматэ

- 15 ᠒влың ёвт ᠒влаге
Акваг холасыг,
Тāl тәнэ сёпыр нёл
Сака моңлятасыг,
Тāl тәнэ мансын нёл
Сака сомлятасыг.
- 20 Пāвылтāгыл сāv хум-пыг апыгрисянэ ёт

- Вōрн та минас.
Тоха ёмиматэ
Аквтох кēлыг пōх сāv хомыс
Тоха та пувты.
- 25 Пувтыматэ
᠒влың ёвт ᠒влэ та пувумтавес.
Ёвт ᠒влэ манумтастэ,
Ойматме кēмт ояс.
Апыгрисянэ палт юв ёхтыс,
- 30 Вильтэ акваг тўйт войпи.
Апыгрисянэ лāвёгыт:
«Наң вильтын манарыг тўйт холыт ёмтыс?»
«Ам тōрев вōңха хōнтсум.
Ёвт ᠒влум пувтмаслум,
- 35 Тув пувумтавес.
Та ты мāгыс ты рохтысум».
᠒ти хуясыт, холыт хōтылас, ты миначыт.
Пēлатус ойкан ты тотавет.
Ойка сāрт мины.

Тот так и не поднимается.
Пока он многие трещины на окраинах болот
обшаривает,
Концы его лука, имеющего концы,
15 Совсем износились,
(Как) клюв кормящегося зимой тетерева,
Стали они совсем круглыми,
Как клюв питающегося зимой глухаря,
Стали они совсем тупыми.
20 Со многими человеческими сыновьями всей
деревни,
Со своими Племянниками, идёт он на охоту.
Пока так бродит,
Разными способами многие трещины края болота
Вот обшаривает.
25 В то время как обшаривает,
Конец его лука, имеющего конец, вот был схвачен.
Он рванул за конец своего лука,
После того как вырвал его, побежал.
Пришёл домой к своим Племянникам,
30 Его лицо было совсем, как снег.
Его Племянники сказали:
«Почему твоё лицо стало, как снег?»
«Я нашёл берлогу Медведя,
Ткнул концом своей стрелы,
35 Тут её схватили,
Поэтому и испугался».
Поспали они ночь, рассвело, теперь они пошли.
Седобородый *Ойка* вот повёл их.
Ойка идёт впереди.

- 40 Ёрнүв хум хӯрмах пот тәрвитпа йїв āлми,
Вāгтāлнүв хум китах пот тәрвитпа йїв āлми.
- Хӯрум ке нила йїв āлмавес,
Төрөв кол āви лап ты тōварттавес.
Нялыл ёвтыл ты аласаныл.
- 45 Юв та тотсаныл,
Нила ке ат эт ёнгысаныл.

14. Щюртйїв-Нурйїв ойка эрыг

- Щюртйїв – Щюртйїв ойка,
Нурйїв – Нурйїв ойка
Аги сёраң кāсың пāвылт олы,
Пыг сёраң кāсың пāвылт олы.
- 5 Төрүм яныг яге,
Корыс яныг яге,
Сāнки ўснаң, мўньмың ўснаң
Хоса тув вāрыс.
Ань сāнквың тув супе тармыл –
- 10 Товлың ўй, лāглың ўй хансаң хāп оньси,
Хар нярүм яныг саграп оньси,

- 40 Самый сильный мужчина несёт дерево весом
около трёх пудов,
Бессильный мужчина несёт дерево весом около
двух пудов.
Три или четыре дерева принесли,
Дверь берлоги Медведя вот была заперта.
Луком, стрелой они его теперь убили.
- 45 Принесли его домой,
Четыре или пять ночей они играли.

14. Песня о мужчине Тормоз-Вертел

В бедное ягодами лето Медведь вынимает добычу из ловушек Тормоз-Вертел-*Ойки*. Тормоз-*Ойка* зимой добывает Медведя и устраивает медвежий праздник.

- Тормоз⁷⁵-Тормоз-*Ойка*,
Вертел-Вертел-*Ойка*
Живёт в наполненной шумом девушек, счастливой
деревне,
Живёт в наполненной шумом юношей, счастливой
деревне.
- 5 *Торум*, его Великий-Отец,
Корыс, его Великий-Отец,
Сотворил душное, потогонное,
Длинное лето.
В это потогонное лето
- 10 У него есть украшенная крылатыми, ногастыми
зверьями лодка,
У него есть большой топор с лопатку дикого хор'а,

⁷⁵ Имеется в виду палка для торможения собачьей упряжки.

Нәңк ййв пāl, хōвт ййв пāl яныг тўп оңьси

Товлың уй, лāглың уй хансаң хāпен минас.

Хāпēн тāлыс.

- 15 Рақв патмаң, вōт патмаң сāt тўр āлумпālн
Мāнь эрыг, мāнь мōйт кāсыл

Ойка тови.

Нуми Тōрум āсе лāвум

Тāрыг лāгыл сāt сўй овылн

- 20 Тāрыг лāгыл хōт сўй овылн

Ойка ёхтыс, пāг пўхтыс.

Хāр нярум, уй нярум яныг сāграп

Кāтын вистэ,

Сōхла лапал сāв няль,

- 25 Пārта лапал сāв няль

Сāвыл āлми.

Нāлув мины.

Товлың уй, лāглың уй хансаң хāпēн тāлы,

Рақв патмаң, вōт патмаң сāt тўр āлумпālн

- 30 Щюртййв – Щюртййв ойка тови,

Нурййв – Нурййв ойка тови.

Аги сёраң, пыг сёраң кāсың пāвлēн ёхтыс,

Эт патты, хōтал патты.

У него есть большое весло из лиственничного
дерева, елового дерева.

Пошёл он к своей лодке с рисунками крылатых
зверей, ногастых зверей.

Сел в свою лодку.

- 15 За семь укрытых от дождя, укрытых от ветра озёр
С радостью маленькой песни, с радостью
маленькой сказки.

Гребёт *Ойка*,

На край дарованных *Нуми-Торум'* ом, его отцом,
Семи боров в форме ноги журавля⁷⁶,

- 20 На край шести боров в форме ноги журавля

Пришёл *Ойка*, лёг.

Большой топор с лопатку дикого хор'а, лопатку
зверя

Взял он в руки,

Много ловушек из досок,

- 25 Много ловушек из планок

Ставит во множестве.

Идёт на берег.

В свою украшенную крылатыми, ногастыми
зверями лодку садится,

За семь, укрытых от дождя, укрытых от ветра озёр

- 30 Гребёт Тормоз-Тормоз-*Ойка*,

Гребёт Вертел-Вертел-*Ойка*.

В наполненную шумом девушек, шумом юношей,
счастливую деревню прибыл.

День ожидает, ночь ожидает.

⁷⁶ Имеются в виду полосы бора, расходящиеся между болотами, как
когти журавля.

Сōхла лапал сāv н̄яль,
35 Пārта лапал сāv н̄яль
Тумайн патвес.
Товлың ұй, лāглың ұй хансаң хāпēн тāлы.

Ракв патмаң, вōт патмаң сāt т̄ур āлмпāлн
Щюртй̄ив – Щюртй̄ив о̄йка тови,
40 Нурй̄ив – Нурй̄ив о̄йка тови.
Тāрыг лāгыл сāt с̄уйн ёхтыс,
Ўй лāгыл сāt с̄уйн ёхтыс.
Мартэн коспа н̄юрумвуй, ұнтвуй пыгкве –

Тōрум яныг яге,
45 Корыс яныг яге
Сāңки ұснаң, м̄ўньмың ұснаң
Хоса тув п̄ўнсыс –
Сāңквың тув супе тармыл
Сēг тāври, хаслы тāври

50 Парң сāv ханса хансы.
Тōрум яныг яге,
Корыс яныг яге
Мāхар о̄лнэ соль хал пил
Савың тув вāрыс,
55 Й̄ив талых сали-воли

Савың тув вāрыс.
Сōхла лапал сāv н̄яль,
Сāвыл хōнты.

- О многих ловушках из дерева,
35 О многих ловушках из планок
Приходит ему мысль.
В свою украшенную крылатыми, ногастыми
зверьями лодку садится,
За семь, укрытых от дождя, укрытых от ветра озёр
Гребёт Тормоз-Тормоз-*Ойка*,
40 Гребёт Вертел-Вертел-*Ойка*.
К семи борам в форме ноги журавля прибыл,
К семи борам в форме ноги птицы прибыл.
Болотного-Зверя, Лесного-Зверя Сыночек-С-
Яростными-Когтями –
Торум, его Великий-Отец,
45 *Корыс*, его Великий-Отец
Открыл душное, потогонное,
Длинное лето.
Во время душного лета,
Разбрасывая крошки песка, крошки мха,
50 Создаёт он многие узоры⁷⁷.
Торум, его Великий-Отец,
Корыс, его Великий-Отец
Бедное растущими на земле, обильными ягодами,
Сотворил лето,
55 Бедное блестящими, сверкающими на вершине
дерева⁷⁸
Сотворил лето.
Многие ловушки из досок
Находит он во множестве.

⁷⁷ Т.е. оставляет следы.

⁷⁸ Имеются в виду ягоды черёмухи.

- Витн посьтан утэ витн посьтытэ,
60 В̄орн п̄ахвтын утэ в̄орн п̄ахвтытэ.
Та р̄ег̄етыл с̄эр ӯнты с̄ат с̄амн
В̄орн ̄еми.
Щ̄юртй̄ив – Щ̄юртй̄ив ̄ойка,
Нурй̄ив – Нурй̄ив ̄ойка
- 65 М̄от н̄ял̄ен ̄ехты: витн равтыме,
М̄от н̄ял̄ен ̄ехты: в̄орн равтыме.
Л̄авыс: «Ягин тының, ̄асин тының яныг пыг,
Осьмарлэн сар!
Ам ты ӯнттум л̄эсың х̄улп паттамн
- 70 Мат пораң х̄отал ликм̄егын сар».
С̄охла лапал, п̄арта лапал с̄ав н̄яль
С̄авыл ̄алми.
Та р̄ег̄етыл юв мины.
Товлың ӯй, л̄аглың ӯй хансаң х̄ап̄ен т̄алы,
- 75 ̄Эла тови.
Щ̄юртй̄ив – Щ̄юртй̄ив ̄ойка тови,
Нурй̄ив – Нурй̄ив ̄ойка тови.
̄Эла тови.
Ракв патмаң, в̄от патмаң с̄ат т̄ур ̄алумп̄алн
- 80 ̄Агиң п̄авл̄эн, пыгың п̄авл̄эн ̄ехтыс.

̄Эт патты, х̄отал патты.
Товлың ӯй, л̄аглың ӯй хансаң х̄ап̄ен

̄Ос мины.
Щ̄юртй̄ив – Щ̄юртй̄ив ̄ойка,
85 Нурй̄ив – Нурй̄ив ̄ойка.

- Одну бросает в воду,
60 Другую швыряет в лес.
Затем идёт в семь укромных мест тёмного леса,
В лес.
Тормоз-Тормоз-*Ойка*,
Вертел-Вертел-*Ойка*
- 65 Приходит к одной своей ловушке: сброшена в воду,
Приходит к другой своей ловушке: выкинута в лес.
Он говорит:
«Проклятый большой парень, поиздевайся!
На дно моей, поставленной здесь сети из петель
70 Ты попадёшь однажды!»
Многие ловушки из досок, планок
Ставит он во множестве.
Затем идёт домой.
В свою украшенную крылатыми, ногастыми
зверями лодку садится,
- 75 Гребёт прочь.
Тормоз-Тормоз-*Ойка*,
Вертел-Вертел-*Ойка*
Гребёт прочь,
За семь укрытых от дождя, укрытых от ветра озёр.
- 80 Прибывает в свою, полную девушек, полную
юношей, деревню,
Ожидает одну ночь, ожидает один день.
К своей украшенной крылатыми, ногастыми
зверями лодке
Идёт снова.
Тормоз-Тормоз-*Ойка*,
85 Вертел-Вертел-*Ойка*

Ат ёлпа ёлың хāпēн тāлы,

Э̄ла тови

Ракв патмаң сāt тӯр āлумпāлн,

Вōт патмаң сāt тӯр āлумпāлн.

90 Сōхла лапал, пāрта лапал сāv нялēн ёхтыс.

Мартэн коспа нюрумвуй, унтвуй пыг

Сōхла лапал, пāрта лапал сāv няль сунсы.

Мōтан сунсы: тāтыл!

Пāлыг маныгтан ут пāлыг маныгтытэ.

95 О̄с мōтан сунсы: тāтыл!

Вōрн пāхвтын утэ вōрн пāхвтытэ.

О̄йка сунсы:

Пāлыг маныгтан ут пāлыг маныгтанэ,

Вōрн пāхвтын ут вōрн пāхвтанэ!

100 «Сар ягин тының, āсин тының хōла пыг,

Осьмарлэн сар!

Ам ты матум хум лāгыл вāгум,

Матум хум кāt вāгум

Ўсьлаптэлн сар!

105 Ам та: вōртэн, вōртэн сар!

Ягин тының, āсин тының хōла пыг,

Ягум сāгрум, āсюм сāгрум

Касай хильң, сāграп хильң

Нарың унтмитт ликмēгн».

110 Щюртйїв – Щюртйїв ойка

Э̄ла ёми.

- Садится в лодку из пяти отделений,
с отделениями,
Гребёт прочь,
За семь укрытых от дождя озёр,
За семь укрытых от ветра озёр.
- 90 К своим многим ловушкам из досок, планок
прибыл.
Болотного-Зверя, Лесного-Зверя Сын-С-
Яростными-Когтями
Осматривает многие ловушки из досок, планок.
Одну осматривает: пустая!
Разрывает её.
- 95 В свою очередь, осматривает другую: пустая!
Бросает её в лес.
Ойка смотрит:
Одну он, кажется, разорвал,
Другую, кажется, бросил в лес!
- 100 «Ну, подожди, проклятый стервец,
Поиздевайся!
Утоми только
Ножную силу меня, постаревшего человека,
Ручную силу меня, постаревшего человека!
- 105 Я должен ставить и ставить [ловушки],
Проклятый стервец,
На прорубленную моим отцом, моим батюшкой,
Ножом помеченную, топором помеченную
Гибельную мягкую тропу ты попадешь.
- 110 Тормоз-Ойка, Вертел-Ойка отправляется в путь.
В свою лодку из пяти отделений, с отделениями,
садится,

Ат ёлп ёлың хāпēн тāлы,

Хōт ёлп ёлың хāпēн тāлы.

Ракв патмаң, вōт патмаң сāt тӯр āлумпāлн

115 Щюртйїв – Щюртйїв ойка тови,

Нурйїв – Нурйїв ойка тови.

Āги сēраң кāсың пāвылн ёхтыс,

Пыг сēраң кāсың пāвылн ёхтыс.

Мартэн коспа нōрумвуй, унтвуй пыгкве

120 Саңки уснаң, мўньмаң уснаң хоса тув

Хунът холам.

Пētум пūt сысэ марыл унтылматы,

Хўнум āны сысэ марыл унтылматы.

Хōнтум эрт Тōрум яныг яге,

125 Корыс яныг яге

Āмп лāгыл, уй лāгыл харс таквыс хунът вāрум.

Тāрыг лāгыл сāt я,

Ўй лāгыл сāt я

Нēхс койнэ тēри уй тав кои,

130 Ўй койнэ тēри уй уйн кои.

Тох койнэтэ халт

Ханьсясанэ уй пыг ханьсясытэ,

Манныр намп намың я ёхтыс.

Нēлтāл ятыл хāпыл

135 Āлумпāлн мины,

Пōсумтāл ятыл хāпыл

В свою лодку из шести отделений, с отделениями,
садится.

За семь укрытых от дождя озёр,

За семь укрытых от ветра озёр

115 Гребёт Тормоз-Тормоз-*Ойка*,

Гребёт Вертел-Вертел-*Ойка*.

В наполненную шумом девушек, счастливую
деревню прибыл,

В наполненную шумом юношей, счастливую
деревню прибыл.

Болотного-Зверя, Лесного-Зверя Сыночка-С-
Яростными-Когтями

120 Душное, потогонное длинное лето

Давно кончилось.

Сидит он время вскипания котла,

Сидит время заполнения чашки.

Как-то заметил: *Торум*, его Великий-Отец,

125 *Корыс*, его Великий-Отец,

Давно сотворил малоснежную осень для собачьей
ноги, для звериной ноги.

По семи рекам в форме ноги журавля,

По семи рекам в форме ноги птицы

Следует он, как преследующий соболя зверь,

130 Следует зверь, как преследующий дичь зверь.

Проверяющий Детёныш-Зверя проверяет.

В то время как он так следует,

Появляется как-то названная, имеющая имя река.

На превосходной лодке без носа

135 Переезжает он [реку],

На превосходной лодке без кормы

Алупп̄алн мины.
Силың налпа кит т̄упыл
Үйн тови.

140 Лям й̄ивҗ яныг урн ёхтыс,

Сосыг й̄ивҗ яныг урн ёхтыс.

Үйн ёми.
Ёмн̄этэ халт
Ма п̄ерп п̄ерың кол в̄арнэ номтын х̄айтаве,

145 Ма сюрпа сюрың кол в̄арнэ номтын х̄айтаве,

Яныг пум аня х̄онтыс,
Яныг пум сапри х̄онтыс,
Яныг й̄ивың яныг урныл,
Лям й̄ивың яныг урныл

150 Иныг й̄ив сакваты, лям й̄ив сакваты.

С̄ат авлап авлаң кол
Үйн т̄усьты,
Х̄от авлап авлаң кол
Үйн т̄усьты.

155 Пум т̄аври с̄ат алт̄агыл

С̄атыг алматы,
Нир сакв х̄от алт̄агыл
Х̄отыг алматы.

С̄эри нюлтнэ нюлтнэ й̄ив,
160 Восы нюлтнэ нюлтнэ й̄ив кинсыс,

Переезжает.

Двумя вёслами с погремушками на рукояти*

Гребёт зверь.

- 140 К большой гриве, заросшей кустами чёрной
черёмухи, прибыл,
К большой гриве, заросшей кустами чёрной
смородины, прибыл.
Зверь бродит.
В то время как он бродит,
Ему приходит мысль построить стропильный, с
земляными стропилами дом,
- 145 Ему приходит мысль построить столбьяной,
с земляными столбами дом,
Находит большую кучу сена,
Находит большой стог сена.
С большой гривы, заросшей можжевельником,
С большой гривы, заросшей черёмушником,
- 150 Приносит можжевельник, приносит черёмушник.
Дом с семью планками
Сооружает зверь,
Дом с шестью планками
Сооружает зверь.
- 155 Семь охапок мелкого сена
Несёт по семь,
Шесть охапок нарезки прута
Несёт по шесть.
Клятвенное дерево с надёжной клятвой,
- 160 Клятвенное дерево с крепкой клятвой искал⁷⁹,

⁷⁹ Когда медведь находит под деревом берлогу для зимней спячки, он берёт с него клятву, что если появится дух болезни, то дерево скрипом ветвей и корней сообщит об этом.

Ат х̄онтыс.

Үй̄ о̄сьнэ пуңкың а̄ватэ юв-т̄ұлытэ,

Үй̄ о̄сьнэ сыпың а̄ватэ юв-хартытэ.

Аквпал о̄лнэ к̄атлатэ

165 С̄ат л̄омтуп л̄омтың осма ёлыл нортытэ,

Аквпал о̄лнэ к̄атлатэ

Пуңке яктым ялпың х̄орни нумыл хартытэ.

С̄ат т̄арп т̄арың ұлумн

Эла тотыгпаве.

170 Хулах нёл солит т̄ал

Этыг хуитэ.

Щюртй̄ив – Щюртй̄ив о̄йка,

Нурй̄ив – Нурй̄ив о̄йка

Ракв патмаң с̄ат т̄ур̄ алумп̄алн,

175 В̄от патмаң с̄ат т̄ур̄ алумп̄алн

С̄эмыл лув к̄ермаң суныл,

В̄ыгыр лув к̄ермаң суныл

О̄йка с̄ұлтты.

Пум анят̄эн ёхты,

180 Пум с̄априт̄эн ёхты.

С̄эмыл лув к̄ермаң суныл,

В̄ыгыр лув к̄ермаң суныл

Пум т̄алтты.

Март̄эн коспа н̄юрумвуй, ӯнтвуй пыгкве –

185 Үй̄ о̄сьнэ омың турыл

Үй̄н кв̄алапи,

Үй̄ о̄сьнэ к̄ёның турыл

Не нашёл.

Свой череп и голову, какие есть у зверя, заносит,

Свою череп и шею, какие есть у зверя, заносит.

Свою переднюю лапу на одном боку, вытягивает,

165 Как семислойную, со слоями подушку
подтягивает,

Свою переднюю лапу на другом боку,

Как священное покрывало, с отрезанной головой,
натягивает.

Семикорневой, с корневой крепостью сон

Начинает его уводить.

170 Зиму, покрывающую инеем вороний клюв,
Как одну ночь спит.

Тормоз-Тормоз-*Ойка*,

Вертел-Вертел-*Ойка*

За семь закрытых от дождя озёр,

175 За семь закрытых от ветра озёр,

На санях, запряженных чёрной лошадьё,

На санях, запряженных красной лошадьё.

Мчится *Ойка*,

К своей куче сена прибывает,

180 К своему стогу сена прибывает.

В сани, запряженные чёрной лошадьё,

В сани, запряженные красной лошадьё,

Сено нагружает.

Болотного-Зверя, Лесного-Зверя Сыночек-С-
Яростными-Когтями,

185 С рычащим голосом, какой имеется у зверя,
Зверь выскакивает,

С ревушим голосом, какой имеется у зверя,

Ұйн квāлапи.

Щюртййив – Щюртййив ойка

190 Сэмыл лувe тāраты.

Нюрумвуй, унтвуй алхатымётэн

Элумхōлас осынэ тул пуңки маңнаң колн,

Тул пуңки сыпың колн

Эла кёнсьямлыс.

195 Щюртййив – Щюртййив ойка

Хастāl хум ёмас ййквыл

Эла ййкви.

Ұй осынэ нила кёңын

Нилаг аңхвавет,

200 Ұй осынэ ат кёңын

Атыг аңхвавет.

Лям ййив тōспа тōсың āпан

Эла хуюптаве,

Нила тōспа тōсың āпан,

205 Ат тōспа тōсың āпан

Ұйн сёпитавес.

Хот лāглуп лāглың сунын

Ұйн тāлттавем.

Сэмыл лув кёрмаң суныл

210 Ракв патмаң сāt тўр āлумпāлн

- Зверь выскакивает.
Тормоз-Вертел-*Ойка*,
190 Отпускает свою чёрную лошадь.
Болотный-Зверь, Лесной-Зверь, в то время как они
боролись,
Проснулся
В принадлежащем человеку, подобном куче
облаков, доме,
В подобном куче облаков, доме.
- 195 Тормоз-Вертел-*Ойка*
Начинает танцевать
Хороший танец неумелого человека.
Его четыре пуговицы⁸⁰, какие имеются у зверя,
Четыре расстёгнуты.
- 200 Его пять пуговиц, какие имеются у зверя,
Пять расстёгнуты.
В планочную люльку⁸¹ с планками из
черёмухового дерева
Он уложен для сна,
В планочную люльку с четырьмя планками,
- 205 В планочную люльку с пятью планками
Зверь уложен.
В копыльные сани с шестью копыльями
Я, зверь, уложен.
На санях с запряженной чёрной лошадыю
- 210 За семь укрытых от дождя озёр

⁸⁰ Когда с Медведя снимают шкуру, ему кладут на живот маленькие палочки (Медведю – пять, Медведице – четыре), символизирующие пуговицы на шубе.

⁸¹ Имеется в виду *ана* – люлька из черёмуховых прутьев, в которой медведь доставляется из леса и находится весь период праздника.

Үйн сүлттавем.
Аги сёраң кәсың павылн нәглымән,

- Үй осынэ нила рōңхум
Нилаг рōңхавет,
215 Үй осынэ ат рōңхум
Атыг рōңхавет.
Каның павыл канын ёхтысамән.
Түйт порхамыл ёңхавем,
Ракв порхамыл ёңхавем.
220 Холы сōс кусьнаң кәтыл
Тул пуңки сыпың колн тўлавам,
Эти сōс кусьнаң кәтыл
Тул пуңки маңнаң колн тўлавам.
Лунт лāгыл талква пасанын ўнттавем,
225 Вās лāгыл талква пасанын ўнттавем,
Выгыр ярмак сүне халн ўнттавем,
Выгыр нуй сүне халн ўнттавем.
Тўр тэп оlnэ сāv сән,
Ас тэп оlnэ сāv сән
230 Сāvыл сүнилтавем.
Аги сёраң кәсың колыл суссылтавем,

- Меня, зверя, увозят.
В наполненную девичьим шумом, счастливую
деревню мы прибываем,
Мои, положенные зверю, четыре крика⁸²,
Четыре выпущены,
215 Мои, положенные зверю, пять криков,
Пять выпущены.
На улицу деревни с улицей мы прибываем.
Снежная буря [в честь] меня играет⁸³,
Дождевая буря [в честь] меня играет,
220 Рукой, дарующей утреннее окуривание,
В дом, подобный куче облаков, меня вносят,
Рукой, дарующей вечернее окуривание,
В дом, подобный куче облаков, меня вносят.
За низкий столик, высотой с гусиную ногу, меня
усаживают,
225 За низкий столик, высотой с утиную ногу,
усаживают,
В изобилие красного шёлка усаживают,
В изобилие красного сукна усаживают.
Многими чуманами из коры с озёрной пищей,
Многими чуманами из коры с обской пищей
230 Меня многократно насыщают по горло.
Полный девичьего шума, счастливый дом может
на меня смотреть,

⁸² При доставке Медведя из леса делают остановки возле всех памятных мест и перед селением, издавая 4–5 криков «Уй сали о-о-ов!», что означает «Зверь-олень!»

⁸³ Встречающие Медведя жители селения и охотники обливают друга водой или забрасывают снегом.

Пыг сёраң к̄асың колыл суссылтавем.

Пупыг с̄асам нила ḗтум

Нилаг холтаве,

235 Тōрум с̄асам ат ḗтум

Атыг холтаве.

Сыс хиңьсяр с̄ав хум

С̄авыл с̄ялты,

М̄агыл хиңьсяр с̄ав хум

240 С̄авыл с̄ялты.

С̄ат т̄анп т̄аның й̄ив

Ḗлы ḡвыл т̄анḗ т̄еңылмапты,

Хоталь ḡлнḗ л̄аглың Тōрум с̄ав тур

С̄авыл луйигтытḗ.

245 Хḡт т̄анп т̄аның й̄ив

Нуми ḡвыл т̄анḗ т̄еңылмапты,

Хоталь ḡлнḗ товлың Тōрум

С̄авыл к̄астытḗ.

Та юи-п̄алт

250 С̄ат ӯй аңкум т̄усьталыме

Налың ḡвта п̄аңхвит л̄ḗхн

Ӯйн т̄усьтавем,

Хḡт ӯй с̄янюм т̄усьталыме

Кумың ḡвта п̄аңхвит л̄ḗхн

- Полный юношеского шума, счастливый дом может
на меня смотреть.
Мои, назначенные духом-защитником, четыре
ночи,
Четыре исполнены,
235 Назначенные *Торум*'ом пять ночей,
Пять исполнены.
Многие мужчины, вертящие спинами⁸⁴,
Во множестве заходят,
Многие мужчины, вертящие грудью,
240 Во множестве заходят.
Семиструнного, струнного дерева⁸⁵
Нижнюю струну он щиплет,
Многим голосам находящимся повсюду Ногастых-
Торум'ов
Даёт во множестве зазвучать.
245 Шестиструнного, струнного дерева
Верхнюю струну щиплет,
Находящихся повсюду Крылатых-*Торум*'ов
Он созывает.
Затем меня, зверя, ставят
250 На дорогу, шириной с потемневшее копьё,
На которую семь моих матерей зверя были
поставлены,
Я, зверь, поставлен,
На дорогу, шириной с копьё,
Снабжённое втулкой,

⁸⁴ Имеются в виду исполнители сенок *тулыглан*.

⁸⁵ Имеется в виду дуговая арфа.

255 Ұйн тўсьтавем.

Кайыосўйыг!

15. Ат колтāгыл Ропыска эрыг

Ат колтāгыл Ропыска,
Хōт колтāгыл Ропыска
Патум лунт, патум вās алнэ хумит пыг [ōньси].

5 Тōрум яныг яганыл,
Корыс яныг яганыл
Сāңки ўснаң хоса тув вāрыс,
Мўньмың ўснаң хоса тув вāрыс.
Патум лунт, патум вās алам хўрум пыг

Товлың ўй, лāглың ўй хансаң хāпын тālсыт.

10 Ракв патмаң, вōт патмаң сāt рōсь

Сāтыг товияныл.
Ляме тēлум лямың урн ёхтысыт,

Пилэ тēлум пилың урн ёхтысыт.
Пилэ аргиңсь тēлум,

255 На которую шесть моих матерей зверя были поставлены.

Кай-ос-ю-их!

15. Песня о семье Ропыски

Медведь пугает женщин, собирающих ягоды. Он хочет ударить Ропыску по голове, но при этом только разрывает берестяной кузов, который Ропыска надела себе на голову. Ропыска тайно сообщает об этом своим сыновьям. Те идут, добывают Медведя и устраивают праздник.

Ропыска с пятью полными домами,
Ропыска с шестью полными домами,
Её Три-Сына, добывающие линяющих гусей,
линяющих уток.

- 5 *Торум*, её Великий-Отец,
Корыс, её Великий-Отец,
Сотворил душное, длинное лето,
Сотворил потогонное, длинное лето.
Три-Сына, добывающие линяющих гусей,
линяющих уток,
Садятся в лодку, украшенную крылатыми зверями,
ногастыми зверями,
- 10 Вдоль семи открытых дождям, открытых ветрам
песчаных берегов
Гребут они вдоль семи.
К заросшей черёмухой, богатой черёмухой гриве
прибыли,
К заросшей ягодой, богатой ягодой гриве прибыли.
Там выросло множество ягод,

15 Ляме аргиҥсь тәлум.
Вātум пил вātсыт,
Тәнэ тәсыт, потыртәгыт:
«Ат колтāгыл Ропыска,
Хōт колтāгыл Ропыска вātuҥкв ке
20 Ляме тәлум лямыҥ урт,
Пилэ тәлум пилыҥ урт
Пил аргысь тәлум,
Лям аргысь тәлум».
Товлыҥ уй, лāглыҥ уй хансаҥ хāпын

25 Нāлув тālәгыт,
Āги сēраҥ, пыг сēраҥ кāсыҥ пāвылн

Юв-товēгыт, юв-ёхтыст:
«Ат колтāгыл Ропыска,
Хōт колтāгыл Ропыска!

30 Нāнан вātuҥкв ке
Ляме тәлум лямыҥ урт,
Пилэ тәлум пилыҥ урт
Пил аргысь тәлум,
Лям аргысь тәлум».

35 Ат колтāгыл Ропыска,
Хōт колтāгыл Ропыска
Āги сāv аты, пыг сāv аты.
Хариҥ сās сāv пāйп сāвыл выгыт.

Пāвыл тāгыл сāv āгитэ ёт нāлув ёмēгыт.

- 15 Там выросло множество черёмухи.
Собираемые ягоды они собирали,
Съедобные ягоды они ели, говорили:
«Для сборов Ропыске с пятью полными домами,
Ропыске с шестью полными домами,
- 20 На заросшей черёмухой, богатой черёмухой гриве,
На заросшей ягодой, богатой ягодой гриве,
Выросло множество ягод,
Выросло множество черёмухи».
В лодку, украшенную крылатыми зверями,
ногастыми зверями,
- 25 Они садятся,
К наполненной шумом девушек, шумом юношей,
счастливой деревне,
Гребут домой, прибыли домой:
«Ропыска с пятью полными домами,
Ропыска с шестью полными домами,
- 30 Чтобы вам собирать,
На заросшей черёмухой, богатой черёмухой гриве,
На заросшей ягодой, богатой ягодой гриве
Выросло множество ягод,
Выросло множество черёмухи».
- 35 Ропыска с пятью полными домами,
Ропыска с шестью полными домами
Собирает много девушек, собирает много юношей.
Много кузовов из красной бересты⁸⁶ берут они во
множестве,
Со многими девушками всей деревни шагает она к
берегу.

⁸⁶ Имеется в виду весенняя береста, на которую можно наносить узоры.

40 Ат ёлпа ёлың хāпын нāлув хāйтĕгыт.

Яганыл сāгрум силың налпа сāv тўп

Сāвыл выгыт,

Āсяныл сāгрум силың налпа сāv тўп

Сāвыл выгыт.

45 Товлың ўй, лāглың ўй хансаң хāпын

Ēла тāлматсыт.

Ракв холтум сāt рōсь,

Вот холтум сāt рōсь

Сāвыл товияныл.

50 Тўя тōвыль сāv нĕтмил сāвыл росĕгыт,

Таквсы тōвыль сāv нĕтмил сāвыл росĕгыт.

Ляме тāлум лямың урн ёхтыст,

Пилэ тāлум пилың урн ёхтыст.

Пилэ аргысь тāлум,

55 Ляме аргысь тāлум.

Кātэ кўпнит кўпнит нĕ

Хариң сās яныг сōвт

Патытэ тāрамтастэ;

Кātэ лāсял лāсял нĕ

60 Хариң сās яныг пāйп

Патытэ ат тāрамтас.

- 40 К лодке из пяти отделений, с отделениями, бегут
они к берегу.
Много вырезанных её отцом вёсел с
погремушками на рукояти
Берут они во множестве,
Много вырезанных её батюшкой вёсел с
погремушками на рукояти
Берут во множестве.
- 45 В лодку, украшенную крылатыми зверями,
ногастыми зверями,
Садятся.
Вдоль семи, открытых дождям, песчаных берегов,
Вдоль шести, открытых ветрам, песчаных берегов
Гребут вдоль многих.
- 50 Много связок весенних шкур разбрасывают во
множестве⁸⁷,
Много связок осенних шкур разбрасывают во
множестве.
К заросшей черёмухой, богатой черёмухой гриве
прибыли,
К заросшей ягодой, богатой ягодой гриве прибыли.
Там ягоды выросли во множестве,
- 55 Там черёмуха выросла во множестве.
Легорукая, лёгкая женщина
(В) большом кузове из красной бересты
Покрыла ягодами дно,
Вялорукая, вялая женщина
- 60 (В) большом кузове из красной бересты
Не покрыла дно.

⁸⁷ Т.е. при гребле они создают волны, похожие на связки шкур.

Мартэн коспа нюрумвуй, унтвуй пыг,

Торум яныг яге,

Корыс яныг яге

65 Саңки ұснаң, мұнның ұснаң хоса тув вāрыс,
Сыс нēлыл аты, мāгыл нēлыл аты.

Сēге патмаң сēгиң рōсит,

Хаслы тēлмаң хаслың вōрт

Нюрумвуй кит кātлал ұй хансы,

70 Хаслы тāвриң парың сāв ханса вāри.

Торум яныг яге,

Корыс яныг яге

Саңки ұснаң саңкың тув супēt

Ляме тēлмаң лямың урт,

75 Пилэ тēлмаң пилың урт

Сыс нēлыл вāтымētэ,

Тāгинтаттāл сōвтэ атымētэ

Ат колтāгыл Ропыскат,

Хōт колтāгыл Ропыскат

80 Ұй осынэ омың турыл квāлапиянэ,

Ұй осынэ кēның турыл квāлапиянэ.

Тōре хультум нэ тōре хультыс,

Сōвтэ хультум нэ сōвтэ хультыс.

- Болотного-Зверя, Лесного-Зверя Сын-Со-
Свирепыми-Когтями,
Когда *Торум*, его Великий-Отец,
Когда *Корыс*, его Великий-Отец,
65 Сотворил душное, потогонное, длинное лето,
Собирает спинной жир, собирает грудной жир⁸⁸.
На песчаном берегу, куда падает песок,
В поросшем мхом, богатом мхом лесу
Болотный-Зверь двумя лапами [создаёт] звериные
узоры,
70 Разбрасывая кусочки мха, делает много узоров⁸⁹.
(В сотворённое) *Торум*'ом, его Великим-Отцом,
Корыс'ом, его Великим-Отцом
Душное, жаркое лето,
На заросшей черёмухой, богатой черёмухой гриве,
75 В то время как он на заросшей ягодой, богатой
ягодой гриве
Собирал спинной жир,
В то время как он наполнял свой пустой корьевой
чуман⁹⁰,
Людей Ропыски с пятью полными домами,
Людей Ропыаски с шестью полными домами,
80 Настиг он своей рычащей глоткой, какую имеет
зверь,
Настиг своей ревущей глоткой, какую имеет зверь.
Платок женщины, чей платок остался, там остался,
Корьевой чуман женщины, чей корьевой чуман
остался, там остался.

⁸⁸ Т.е. готовится к зимней спячке.

⁸⁹ Имеется в виду, что оставляет следы.

⁹⁰ Т.е. насыщался.

Ат колтāгыл, хōт колтāгыл Ропыска

85 Хариң сās яныг пāйп
Пуңкыг натапастэ.
Мартэн коспа нюрумвуй, унтвуй пыгкве,

Хариң сās яныг пāйп
Пулиг лятҗалтастэ.

90 Кит ййв уртум сāйн мины,
Хўрум ййв уртум сāйн мины.
Ат колтāгыл, хōт колтāгыл Ропыска потырты:

«Тāтыл олнэ хариң сās яныг пāйп
Пулиг лятҗалтаслын!»

95 Ат колтāгыл, хōт колтāгыл Ропыска

Нāлув ёманты.

Товлың уй, лāглың уй хансаң хāпанылн тālэгт.
Силың налп сāv тўп сāвыл выгыт.

Ракв патмаң сāt рōсь тāн товёгыт,

100 Вōт патмаң хōт рōсь тāн товёгыт.

Ѐги сёраң кāсың пāвылн ёхтыст,

Пыг сёраң кāсың пāвылн ёхтыст.

Пāг миначыт.

Ань ат колтāгыл Ропыска,

- Ропыска с пятью полными домами, с шестью полными домами,
85 Надела большой кузов из красной бересты
На голову.
Болотного-Зверя, Лесного-Зверя Сыночек-С-
Яростными-Когтями
Большой кузов из красной бересты
Разломал.
- 90 Под отделяющую защиту двух деревьев она идёт,
Под отделяющую защиту трёх деревьев идёт.
Ропыска с пятью полными домами, с шестью полными домами говорит:
«Пустой большой кузов из красной бересты
Ты разбил!»
- 95 Ропыска с пятью полными домами, с шестью полными домами
Идёт на берег.
В лодку, украшенную крылатыми зверями,
ногастыми зверями, они садятся.
Много вёсел с погремушками на рукояти берут во множестве.
Вдоль семи, открытых дождям, песчаных берегов,
100 Вдоль шести, открытых ветрам, песчаных берегов гребут.
В наполненную шумом девушек, счастливую деревню прибыли,
В наполненную шумом юношей, счастливую деревню прибыли.
Поднялись на сушу.
Теперь Ропыска с пятью полными домами,

- 105 Хōт колтāгыл Ропыска
Тўлыт нир сāйт, тўлыт пум сāйт
Патум лунт, патум вās алам
Хўрум пыганēн потырты.
Холы сēрипос ōвылт квāлапасыт.
- 110 Пāвыл тāгыл сāv āмпын,
Āмпын ат вāйвēст.
Пāвыл тāгыл сāv пыгн,
Пыгн ат вāйвēст.
Хāль ййв хўснаң хўрум ēвт тāн выгыт.
- 115 Тōрас палыт хўрум пāньси тāн выгыт.
Товлың уй, лāглың уй хансаң хāпын тālсыт.

Ракв холтум, вōт холтум хōт рōсь

Тāн товēгыт,
Ракв патмаң, вōт патмаң сāt рōсь,

- 120 Тāн товēгыт.
Ляме тэлум лямың урн ēхтысыт,

Пилэ тэлум пилың урн ēхтысыт.

Ēмēгыт, потыртēгыт:
«Мāртэн коспа нюрумвуй ūнтвуй пыгкве,

- 125 Хōт ялэгын?
Уй ōсьнэ омың турыл
Тыг квāлапālэн сар!
Мāнав рохтуптēлн!»

- 105 Ропыска с шестью полными домами говорит,
За скрывающим хворостом, за скрывающей травой,
Добывшим линяющих гусей, линяющих уток
Своим трём сыновьям.
К началу утренней зари они поднялись.
- 110 Многие собаки всей деревни,
Собаки не видели их,
Многие юноши всей деревни,
Юноши не видели их.
Три лука из гнutoго берёзового дерева они берут.
- 115 Три стрелы длиной в пядь берут.
В лодку, украшенную крылатыми зверями,
ногастыми зверями, садятся.
Вдоль шести, открытых дождям, открытых ветрам
песчаных берегов,
Гребут,
Вдоль семи, открытых дождям, открытых ветрам,
песчаных берегов
- 120 Гребут.
К заросшей черёмухой, богатой черёмухой гриве
прибыли,
На заросшей ягодой, богатой ягодой грив
прибыли.
Ходят вокруг и говорят:
«Болотного-Зверя, Лесного-Зверя Сыночек-С-
Яростными-Когтями
- 125 Где ты?
С рычащей глоткой, какую имеет зверь,
Выскочи к нам!
Напугай нас!»

Тав ұй օсьнэ омың турыл квāлапас.

130 Ұй օсьнэ омың турыл квāлапас.

Овыл лунт, օвыл вās алам хӯрум пыг

Овлың ёвт харткёт эрт,

Торас палыт яныг пāньси харткёт эрт

Овлың ёвт օвлагёт

135 Тāймың аймың кит хулах

Тэн силихтэг, тэн воляхтэг.

Тав япак янтэв мирың суй

Савётыл хұлыстэ:

Ұй օсьнэ ялпың лэхаң тāра сусвес.

140 Элумхōлас օньсям тул пуңки маңнаң колн

Эла кёнсьямлыс.

Нэ ұй ке օлыс,

Нила кёңнэ нилаг аңхвавет,

Хум ұй ке օлыс,

145 Ат кёңнэ атыг аңхвавет.

Лям йив тōспа тōсың апан

Ұй хуюптаве.

Товлың ұй, лāглың ұй хансаң хāпын

Котылиң хāп котылён

Он выскочил с ревущей глоткой, какую имеет
зверь,

130 Выскочил с рычащей глоткой, какую имеет зверь.
Когда Три-Сына, добывшие первого гуся, первую
утку,

Натянули концы лука, имеющего концы,
Когда они наложили большую, длиной в пядь, стрелу
На концы лука, имеющего концы,

135 Два жадных до еды и питья ворона,
Они крикнули и скрипнули.

Он едва услышал грохочущий звук шёлковой
тетивы:

Священное сердце, какое есть у зверя,
Было пронзено.

140 В принадлежащем человеку доме, подобном куче
облаков,

Он проснулся.

Если это женщина-зверь,
Расстёгивают её четыре пуговицы⁹¹,

Если это мужчина-зверь,

145 Расстёгивают его пять пуговиц.

В планочную колыбель⁹², с планками из черёмухи
Укладывают зверя спать.

В лодку, украшенную крылатыми зверями,
ногастыми зверями,

В середину лодки

⁹¹ Когда с Медведя снимают шкуру, ему кладут на живот маленькие палочки (Медведю – пять, Медведице – четыре), символизирующие пуговицы на шубе.

⁹² Имеется в виду *ана* – люлька из черёмуховых прутьев, в которой медведь доставляется из леса и находится весь период праздника.

150 Үй талттаве.

Ракв патмаң сāt рōсь үй тотаве,

Вōт патмаң хōт рōсь үй тотаве.

Аги сёраң кāсың пāвылн нэглы,

Үй осьнэ нила рōх

155 Нилаг рōңхаве,

Үй осьнэ ат рōх

Атыг рōңхаве

Агиң пāвыл талтын ёхты,

Пыгың пāвыл талтын ёхты.

160 Түйт ёныг ёнгаве,

Ракв ёныг ёнгаве.

Холы сōс кусьнаң кāтыл,

Эти сōс кусьнаң кāтыл

Тул пуңки мāңнаң колн тўлаве.

165 Сōхла лапал яныг норман үнттаве,

Пārта лапал яныг норман үнттаве.

Выгыр ярмак сюне халн үнттаве,

Выгыр нуй сюне халн үнттаве.

Тўр тэп оlnэ сāv сāн сāвыл тотаве,

150 Кладут зверя.

Вдоль семи, открытых дождям, песчаных берегов
везут зверя на гребях,
Вдоль шести, открытых ветрам, песчаных берегов
зверя доставляют.

В наполненную шумом девушек, счастливую
деревню он попал,

Положенные зверю, четыре крика⁹³,

155 Четыре исторгнуты,

Положенные зверю, пять криков,

Пять исторгнуты.

На лодочную пристань деревни, богатой
девушками, он прибывает,

На лодочную пристань деревни, богатой
юношами, прибывает.

160 Снеговая игра играет⁹⁴,

Дождевая игра играет.

Рукой, дарующей утреннее окуривание,

Рукой, дарующей вечернее окуривание,

Его вносят в дом, подобный куче облаков.

165 На большие нары из реек его укладывают,

На большие нары из досок укладывают.

В середину избытия красного шёлка его кладут,

В середину избытия красного льна кладут.

Много чуманов из коры, содержащих озёрную
пищу, приносят во множестве,

⁹³ При доставке Медведя из леса делают остановки возле всех памятных мест и перед селением, издавая 4–5 криков «Уй сали о-о-ов!», что означает «Зверь-олень!»

⁹⁴ Встречающие Медведя жители селения и охотники обливают друга водой или забрасывают снегом.

170. Āс тэп олнэ сāv сāн сāvыл тотаве.

Ўйн сюнилтаве.

Торум лāvум нила этум

Њилаг ййквале,

Пупыг лāvум ат этум

175 Атыг ййквале.

Сыс хиньсяр сāv хум

Сāvыл сятты,

Мāгыл хиньсяр сāv хум

Сāvыл сятты.

180 Пупыг лāvум нила этум

Нилаг тōвылттавес,

Торум лāvум ат этум

Атыг тōвылттавес.

Сāt тāнп тāның ййв сāңквылтаве,

185 Хоталь олнэ товлың Торум

Сōха кāставе

Хоталь олнэ лāглың Корыс

Сōха кāставе

Сāt уй āңквум тўсьтыме

190 Кумың овта пāңхвит лēхн

Ўйн тўсьтаве,

Хот уй āңквум тўсьтыме

Налың овта пāңхвит лēхн

- 170 Много чуманов из коры, содержащих обскую
пищу, приносят во множестве.
Зверь насыщен.
Мои, назначенные *Торум*'ом, четыре ночи,
Четыре протанцованы,
Мои, назначенные духом-защитником, пять ночей,
- 175 Пять протанцованы.
Многие, вертящие спиной мужчины⁹⁵
Входят во множестве,
Многие, вертящие грудью мужчины
Входят во множестве.
- 180 Мои, назначенные духом-защитником, пять ночей,
Пять исполнены.
Мои, назначенные *Торум*'ом, четыре ночи,
Четыре исполнены.
Семиструнное, с натянутыми струнами
дерево⁹⁶ щиплют,
- 185 Всюду находящиеся Крылатые-*Торум*'ы,
Все созданы,
Всюду находящиеся Ногастые-*Корс*'ы,
Все созданы.
На дорогу с семью поставленными моими
звериными матерями,
- 190 Имеющую ширину в копые со втулкой,
Я, зверь, поставлен,
На дорогу с шестью поставленными моими
звериными матерями,
Имеющую ширину в приделанное копые,

⁹⁵ Имеются в виду исполнители сенок *тулыглан*.

⁹⁶ Имеется в виду музыкальный инструмент – дуговая арфа.

Үйн тўсьтавем.

195 Кайы ос юйыг! (Кайыгюйыг!)

16. Пāвыл пуҗк суйҗ нē эрыг

Пāвыл пуҗк суйҗ нē,

Үс пуҗк суйҗ нē

Пāвыл сāв сāв āгит нупыл лягыс,

Үс сāв сāв āгит нупыл лягыс:

5 «Ань ты йист вātум пил нупыл кāсанн āтимт.
Ляме тēлум лямыҗ рōсь ты кос олы,

Пилэ тēлум пилыҗ рōсь ты кос олы,

Манурыл нāн кāсанн āтим?

Ман пēs нē олмув порат хуньт та ялапāлсув,

10 Хуньт та вātсув».

Пāвыл сāв сāв āги атхатасыт,

Үс сāв сāв нē атхатасыт.

Ляме тēлум лямыҗ рōсьн минēгыт,

Пилэ тēлум пилыҗ рōсьн минēгыт.

15 Нила ёлп ёлыҗ хāп нарыгтасаныл.

Я, зверь, поставлен.

195 *Кай-ос-ю-их!*

16. Песня о Знаменитой-Женщине деревни

Медведь пугает женщин во время сбора ягод. Знаменитая-Женщина деревни осуждает поведение Медведя, Медведь и женщины должны собирать ягоды дружно. Она намеренно идёт по ягоды, и когда Медведь на неё нападает, убивает его. Сыновья Знаменитой-Женщины несут Медведя домой, где устраивается медвежий праздник.

Знаменитая, Главная-Женщина деревни,
Знаменитая, Главная-Женщина города
Говорит многим, многим девушкам деревни,
Говорит многим, многим девушкам города:
5 «Сейчас, в это время вы не любите собирать ягоды.
Хотя есть же заросшие черёмухой, черёмуховые
луга,
Хотя есть же заросшие ягодой, ягодные луга,
Почему вы не любите?
В нашей, старых женщин, жизни мы порой
ходили,
10 Порой собирали».
Многие, многие девушки деревни собрались,
Многие, многие женщины города собрались,
На заросшие черёмухой, черёмуховые луга они
идут,
На заросшие ягодой, ягодные луга идут.
15 Лодку с четырьмя отделениями, с отделениями
столкнули.

Хоса товсыт, в̄ати товсыт,
Л̄яме т̄элум л̄ямың р̄ос̄н ёхтысыт,

Пилэ т̄элум пилың р̄ос̄н ёхтысыт.
П̄аг кв̄алсыт.

- 20 Хота п̄ахвтум т̄упаныл п̄ахвтысаныл,
Хота п̄ахвтум т̄ораныл п̄ахвтысаныл.
Л̄яме т̄элум л̄ямың р̄ос̄яныл кв̄алсаныл,

Пилэ т̄элум пилың р̄ос̄яныл кв̄алсаныл.

- Л̄ям й̄ив яктуңкве л̄юльсыт.
25 Молях к̄атуп н̄э
С̄овтэ к̄отыле м̄ус в̄атыстэ,
Л̄ас̄ял к̄атуп н̄э
С̄овт паттатэ туп в̄атыстэ.
П̄авыл кв̄алнэ омгың турыл кв̄алапавёсыт,

- 30 Ёс кв̄алнэ омгың турыл кв̄алапавёсыт

- М̄от н̄э ұлтта м̄отан порыгми,
М̄от н̄э ұлтта м̄отан тахи.
Н̄алув оясыт.
М̄от н̄э т̄уп м̄отанын няртумтаве,
35 М̄от н̄э т̄уп м̄отанын алмаяве,
М̄от н̄э т̄ор м̄отанын алмаяве,
М̄от н̄э т̄ор м̄отанын няртумтаве.
Нила ёлп ёлың х̄ап н̄алув нарыглатаст,

П̄осмың х̄ап п̄османыл

Долго гребли, коротко гребли,
К заросшим черёмухой, черёмуховым лугам
прибыли,
К заросшим ягодой, ягодным лугам прибыли.
Поднялись на берег.

20 Свои брошенные куда-то вёсла бросили,
Свои брошенные куда-то платки бросили.
К своим заросшим черёмухой, черёмуховым лугам
поднялись,
К своим заросшим ягодой, ягодным лугам
поднялись.

Они срубали черёмуховые деревья.
25 С проворными руками женщина
Набирала свой кузовок до половины,
С медлительными руками женщина
Едва набирала кузовок на доньшке.
С рычащим, будящим деревню голосом на них
напали,

30 С рычащим, будящим город голосом на них
напали.

Через одну женщину прыгает другая,
Через одну женщину перекачивается другая.
Они помчались к берегу.

Весло одной женщины хватает другая,
35 Весло одной женщины берёт другая,
Платок одной женщины хватает другая,
Платок одной женщины берёт другая.
В лодку с четырьмя отделениями, с отделениями
они запрыгивают,
Корму своей лодки, имеющей корму,

- 40 Нёлыг паттапасаныл,
Нёлың хāп нёланыл
Пōсмыг паттапасаныл.
Тāлтың пāвыл тāлтанылн
Юв-ёхтысыт.
45 Пāвыл пуңк суйң нэ нāлув ёмыс,

Ўс пуңк суйң нэ нāлув ёмыс.

Пāвыл сāв сāв нэтэ нупыл лягыс,
Ўс сāв сāв āгитэ нупыл лягыс:
«Нāн мана молях нэглапасын?»

- 50 «Ляме тэлум лямың рōсюв
Вōртōлнугын ёхтыма.
Пāвыл квāлнэ яныг омгың турыл
квāлапавесув,
Ўс квāлнэ яныг омгың турыл квāлапавесув,

Тувыл оясув юв».

- 55 Пāвыл пуңк суйң нэ лягыс:
«Пёс олмум порат
Ляме тэлум лямың рōсьмёнт
Аквъёт вāтымён:
Тав вāты, ам вātёгум»

- 60 Пāвыл квāлнэ омгың турыл
Ат та квāлапāлвёсум,
Ўс квāлнэ омгың турыл
Ат та квāлапāлвёсум».
Мāгыл палыт хоса сōвт вис,

- 65 Сыс палыт хоса пāйп вис,

- 40 Сделали носом,
Нос своей лодки, имеющей нос,
Сделали кормой.
На пристань своей деревни с пристанью
Прибыли домой.
- 45 Знаменитая, Главная-Женщина деревни пошла на
берег,
Знаменитая, Главная-Женщина города пошла на
берег.
Многим, многим женщинам деревни она говорит,
Многим, многим девушкам города говорит:
«С чего вдруг вы здесь оказались?»
- 50 «На наш заросший черёмухой, черёмуховый луг
Пришёл Лесной-Житель.
С сильным, рычащим, будящим деревню голосом
он на нас напал,
С сильным, рычащим, будящим город голосом на
нас напал,
Мы побежали домой».
- 55 Знаменитая, Главная-Женщина деревни сказала:
«В моей старой, прожитой мною жизни
На нашем заросшем черёмухой, черёмуховом лугу
Брали мы вместе ягоды,
Он брал, я брала.
- 60 С сильным, рычащим, будящим деревню голосом
На меня не нападали,
С сильным, рычащим, будящим город голосом
На меня не нападали».
- Длиною в грудь, длинный кузовок она взяла,
65 Длиною в спину, длинный кузов взяла,

Пѣсь пѡх палыт хоса касай вис.
Хѳурум ѳлпа мѡнь хѡпе нарыгтастѳ,

Ѳла тови.

Хоса товыс, вѡти товыс

70 Ляме тѳлум лямың рѡсѳн ѳхтыс.

Кантлым хота сѳлтумтам тѳпе сѳлтумтастѳ,
Кантлым хота сѳлтумтам тѡре сѳлтумтастѳ.
Таитѳт кантың кѡт, кантың лѡгыл росым пѡг
ѳмыс.

«Матхурип ѳй ѳлсын сар,

75 Ты хѡтал сар аквѳѳт вѡтымѳн.

Такемнув нѳн

Пѡвыл квѡлн омгың турыл квѡлапиян.

Ѳнум квѡлапен ѳс квѡлнѳ омгың турыл».

Кантың номт рѳпим

80 Лям йѳв яктуңкв лѳѳлис.

Лям йѳве патыс.

Молях кѡтуп нѳ мѡгыс сѡвтѳ тѡгинтас.

Пѡвыл квѡлн омгың турыл квѡлапавес,

Ѳс квѡлн омгың турыл квѡлапавес.

85 Нѳхсаң вѡңын сованѳнт пѳхтасѳг,

Ѳяң вѡңын сованѳнт пѳхтасѳг.

- Длиною в бедро, длинный нож взяла.
Свою маленькую лодку с тремя отделениями
столкнула
Погребла.
Долго гребла, коротко гребла,
70 К черёмуховому лугу, заросшему черёмухой,
прибыла.
Сердито отбросила своё весло,
Сердито отбросила свой платок.
Потом, болтая сердитой рукой, сердитой ногой,
пошла на берег.
«В виде какого бы зверя ты ни был,
75 Сегодня мы всё же будем собирать вместе.
На бессильных женщин
Ты нападаешь с рычащим, будящим деревню
голосом.
Напади на меня с рычащим, будящим деревню
голосом!»
С сердитыми чувствами
80 Стала она рубить черёмуховое дерево.
Черёмуховое дерево упало.
Как быструю женщину, она наполнила свой
корьевой кузовок.
С рычащим, будящим деревню голосом на неё
напали,
С рычащим, будящим город голосом на неё напали.
85 В своих соболиных шкурах на плечах напали они
друг на друга,
В своих звериных шкурах на плечах напали друг
на друга.

Хоны сѣлтумтахтас.
Пѣсь пѣх хоса касай лѣгматастѣ,
Пувтматастѣ.

90 Уй аги ялпың ма тара сусвес.

Та юи-палт тагинтаттал пайпе
Эла тагинтаптытѣ,
Тагинтаттал совтѣ
Эла тагинтаптытѣ.

95 Таитѣт налув емыс.

Хурум елп мань хѣпе
Эла нарыгтастѣ,
Эла тови.

Хоса товыс, вѣти товыс,
100 Талтың павыл талтѣн ѣхтыс.
Паг емыс.

Тавки онсыам ат пыге нупыл лѣгыс:
Пыгквет, минѣн лѣме тѣлум лѣмың рѣсинн!

Ам вѣртѣлнут вѣгылттасум.
105 Ахвсалѣлын!»
Нила елп ѣлың хѣп нарыгтасаныл.

Хоса миначыт, вѣти миначыт,
Лѣме тѣлум лѣмың рѣсянылн ѣхтысыт.

Паг квѣлсыт.
110 Сѣняныл лѣм вѣтум ма хѣнтсаныл.

- Она бросилась на спину.
Вытащила длинный нож на бедре,
Воткнула его.
- 90 Священное место⁹⁷ Звериной-Девушки было
пробито.
Затем она продолжала наполнять
Свой незаполненный кузов,
Продолжала наполнять
Свой незаполненный корьевого кузовок.
- 95 С этим пошагала к берегу.
Свою маленькую лодку с тремя отделениями
Столкнула,
Погребла прочь.
Долго гребла, коротко гребла,
- 100 На пристань своей деревни с пристанью прибыла.
Поднялась на берег.
Своим пяти сыновьям, рождённым ею, сказала:
«Ребятишки, идите на свой черёмуховый луг,
заросший черёмухой!
Я низвела Лесного-Жителя.
- 105 Снимите с него шубу!⁹⁸»
Лодку с четырьмя отделениями, с отделениями
столкнули они.
Долго ехали, коротко ехали,
К черёмуховому лугу, заросшему черёмухой,
прибыли.
Поднялись на берег.
- 110 Место, где их мать собирала черёмуху, нашли.

⁹⁷ Т.е. сердце.

⁹⁸ Т.е. шкуру.

Элалъ сунсэгыт:
Татыл ұй мәнъмил мәниглам.
Най ағи ат кәңнә атыг пестыяныл,
Отыр ағи нила кәңнә нилаг пестыяныл.

115 Лям йив тоспа тосың апал эла
кәнсьямтасаныл,
Нила ёлп ёлың хәпын тәлттысаныл.

Хоса товсыт, вәти товсыт,
Тәлтың павыл тәлтанылн ёхтуңкве вәтимасыт.

Най ағи ат рөңхе атыг рөңхавет,

120 Отыр ағи нила рөңхе нилаг рөңхавет.

Тәлтың павыл тәлтанылн хәйтумласыт.

Павыл пуңк суйң нә, ус пуңк суйң нә

Холы сәс кусьнаң кәтыл,

Эти сәс кусьнаң кәтыл нәлув ёмыс.

125 Холтәл өлнә түйт ёныг ёнгёгыт,

Смотрят вперёд:

Пустой звериный узел завязался.

Пять пуговиц Дочери-*Най*, [все] пять расстёгнуты⁹⁹,

Четыре пуговицы Дочери-*Отыр*'а, [все] четыре расстёгнуты.

115 В планочной люльке с черёмуховыми планками¹⁰⁰

разбудили они её,

В лодку с четырьмя отделениями, с отделениями положили.

Долго гребли, коротко гребли,

К пристани своей деревни с пристанью стали приближаться.

Пять криков, подходящих дочери *Най*¹⁰¹, [все] пять исторгнуты,

120 Четыре крика, подходящих дочери *Отыр*'а, [все]

четыре исторгнуты.

К пристани своей деревни с пристанью прибежали [люди].

Знаменитая, Главная-Женщина деревни,

Знаменитая, Главная-Женщина города

С рукой, дарящей утренний дым трута, с рукой, дарящей вечерний дым трута,

Пошла на берег.

125 Бесконечную водную игру они играют¹⁰²,

⁹⁹ Т.е. снята шкура.

¹⁰⁰ Имеется в виду *ана* – люлька из черёмуховых прутьев, в которой медведь доставляется из леса и находится весь период праздника.

¹⁰¹ При доставке Медведя из леса делают остановки возле всех памятных мест и перед селением, издавая 4–5 криков «*Уй сали о-о-ов!*», что означает «Зверь-олень!»

¹⁰² Встречающие Медведя жители селения и охотники обливают друг друга водой или забрасывают снегом.

Холтāl олнэ вит ёныг ёнгёгыт.
Пāвыл пūнк суйң нэ,

Ўс пуңк суйң нэ
Мāнь тўр яныт колн тўлсаныл.

130 Ат пыге ёт

Холтāl олн āги кās вārёгыт,
Холтāl олн пыг кās вārёгыт.
Пупыг лāвум мōрсың этэ тōвлыс,

Тōрум лāвум мōрсың этэ тōвлыс.

135 Яныг пупыг лёңхына ке нараве,
Яныг олн сāmлиң суйл люли,
Мāнь пупыг лёңхына ке нараве,
Мāнь олн сāmлиң суйл люли.
Каяюйыг!

17. Мувыңкес эрыг

Ўвлэ нāңктāl хоса пāвыл,
Хус колпа колың пāвыл,

Бесконечную снежную игру они играют.
В дом, обжитый Знаменитой, Главной-Женщиной
деревни, Знаменитой, Главной-Женщиной города,
Величиной с маленькую лодку, внесли они
Медведицу.

130 С пятью своими сыновьями

Готовит она бесконечную радость девушек,
Готовит бесконечную радость юношей.
Предписанная, назначенная Духом-Защитником
ночь исполнена,
Предписанная, назначенная *Торум* 'ом ночь
исполнена.

135 Если её двинут дорогой большого Духа-Защитника,
То пойдёт она с бренчащим звуком больших денег.
Если её двинут дорогой маленького Духа-Защитника,
То пойдёт она с бренчащим звуком малых денег.
Кай-яй-ю-их!

17. Песня из деревни Мункес

Женщины деревни идут собирать ягоды. Но Медведь хочет оставить ягоды только для себя и прогоняет женщин. Тут одна из женщин хулит Медведя и угрожает, что на следующую осень её муж Тюмиль, который уже добыл 99 медведей, добудет и этого нарушителя спокойствия. Но Медведь приходит в ярость от этого хвастовства и лишает Тюмиля жизни. В свою очередь, сыновья последнего мстят за отца, они убивают Медведя и сжигают его.

В длинной деревне, которой не видно конца,
В двадцатидомной деревне с домами,

- Лов колпа колың п̄авыл ӯнлаве.
Нуми Т̄орум āсик̄ев,
5 Нуми Корыс āсик̄ев
С̄акың тув в̄арыс,
М̄уньмың тув в̄арыс,
Ур конь пыгкве, в̄ор конь пыгкве
Ляме т̄әлум (od.т̄әлмаң) л̄ямың р̄ось х̄онтас,
10 Пилә т̄әлум пилың р̄ось х̄онтас.
Нумыл миннә товлың ӯйныл воянтытә,

- Ёлыл миннә л̄аглың ӯйныл воянтытә.
С̄акың тув котьл̄ен ёхтыс,
М̄уньмың тув котьл̄ен ёхтыс.
15 Овлә н̄аңкт̄ал хоса п̄авылт
П̄авыл котиль намың н̄ә,
П̄авыл котиль суйң н̄ә,
П̄авыл т̄агыл с̄ав н̄этә нупыл л̄ави:
«Холыт в̄арнә х̄отал
20 Л̄ямың р̄осювн ял̄эв,
В̄атум л̄ям в̄ат̄эв,
В̄атум пил в̄ат̄эв.
П̄айп ат о̄сьнә н̄ә
П̄айп вос юнты,
25 С̄овт ат о̄сьнә н̄ә
С̄овт вос юнты!
Холыт в̄арнә с̄орни сагпа нарың х̄отал тармыл

В̄атум пил к̄асың л̄ёх л̄юл̄ев,
В̄атум л̄ям к̄асың л̄ёх л̄юл̄ев».

- В десятидомной деревне с домами живут.
Нуми-Торум, наш батюшка,
5 *Нуми-Корыс*, наш батюшка,
Создал душное лето,
Создал потогонное лето.
Горного-Царя-Сыночек, Лесного-Царя-Сыночек
Нашёл черёмуховый луг, заросший черёмухой,
10 Нашёл ягодный луг, заросший ягодой.
От летящих поверху Крылатых-Зверей защищает
он его,
От идущих понизу Ногастых-Зверей защищает его.
Душное лето дошло до своей середины,
Потогонное лето дошло до своей середины.
15 В длинной деревне, которой не видно конца,
Известная-Женщина середины деревни,
Знаменитая-Женщина середины деревни
Многим женщинам всей деревни говорит:
«Наступающим завтра днём
20 Мы пойдём на наш богатый черёмухой луг,
Будем собирать собираемую черёмуху,
Будем собирать собираемую ягоду.
Женщина, не имеющая кузова,
Шей кузов,
25 Женщина, не имеющая кузовка,
Шей кузовок!
В наступающий завтра золотокосый, священный
день
Отправимся по весёлой тропе собираемых ягод,
Отправимся по весёлой тропе собираемой
черёмухи».

- 30 Холыт в̄арнэ с̄орни сагпа нарың х̄отал
х̄отылас.
Ань п̄авыл т̄агыл с̄ав н̄этэ ты в̄овлысанэ:
- «Т̄алтың п̄авыл т̄алтувн
Н̄алув в̄агл̄эв, мин̄эв!»
П̄авыл т̄агыл с̄ав н̄этэ
- 35 П̄авыл т̄алтын ты атхатасыт.
Нила ёлпа ёлың х̄ап х̄онтсыт,
- Ат ёлпа ёлың х̄ап х̄онтсыт.
Н̄алув ты т̄алсыт, ты миначыт.
Л̄ям т̄элум л̄ямың росянылн,
- 40 Пил т̄элум пилың р̄осянылн ты ёхтыст.
- Р̄осянылн ёхтыст, п̄аг кв̄алсыт.
Молях в̄атнэ н̄э
Котылиң с̄овт к̄отыле к̄емын т̄уп ёхтыс,
Л̄асял в̄атнэ н̄э
- 45 Паттаң с̄овт паттатэ
Т̄уп т̄арамлавес.
Та порат ур т̄орев, в̄ор т̄орев акиянылн ты
ёхтув̄ест.
Ур т̄орев, в̄ор т̄орев ойка
П̄авыл х̄улнэ яныг тур т̄араты,
- 50 Ёс х̄улнэ яныг тур т̄араты.
Ань н̄эт рохтум х̄ар с̄отың сым та р̄охтыст,
Рохтум уй с̄отың сым та рохтыст.

- 30 Наступивший назавтра золотокосый, священный
день начался.
Теперь она кричит многим женщинам всей
деревни:
«На нашу пристань деревни с пристанью
Спускаемся, отправляемся в путь!»
Многие женщины всей деревни
- 35 Собрались тогда у пристани деревни.
Лодку с четырьмя отделениями, с отделениями
они нашли,
Лодку с пятью отделениями, с отделениями нашли.
Вот сели они и поехали.
К своему заросшему черёмухой, черёмуховому
лугу вот прибыли,
- 40 К своему заросшему ягодой, ягодному лугу вот
прибыли.
К своему лугу прибыли, поднялись на берег.
Быстро собирающая женщина
Смогла набрать чуть не половину своего кузовка,
Медленно собирающая женщина
- 45 Дно своего кузовка, имеющего дно,
Едва закрыла.
В это время пришёл к ним Боровой-Медведь,

Лесной-Медведь, их дядя.
Боровой-Медведь, Лесной-Медведь
- 50 Подаёт сильный голос, слышный деревне,
Подаёт сильный голос, слышный городу.
Тут испугались женщины, как сердце испуганного
дикого олене-быка,

Мот н̄а рагаты,

М̄от н̄а ұлтта м̄отан порыгми.

55 Т̄орың н̄а т̄ораныл рагсыт,

С̄овтың н̄а с̄овтаныл рагсыт.

Нила ёлпа ёлың х̄апаныл,

Ат ёлпа ёлың х̄апаныл,

П̄осмың х̄ап п̄осме

60 Н̄ёлыг в̄арсаныл (од. с̄ёпитасаныл),

Н̄ёлың х̄ап н̄ёлә

П̄осмыг в̄арсаныл.

Войкан витуп т̄эпың Сакв,

Войкан витуп х̄ұлың Сакв

65 Котъл̄ён н̄алув патсыт,

Ань п̄авыл котиль намың э̄ква,

Ўс котиль с̄уйң э̄ква л̄ави:

«Ам номс̄эгум: торың мат ұй

Сымың н̄а сыманув рохтуптасанэ,

70 М̄айтың н̄а м̄айтанув рохтуптасанэ,

Насати: Ўсың Отыр ойка л̄ұңисуп,

Ўсың Отыр ойка ампрись.

Са сар! Наң ам сымум та рохтуптаслын.

Сар с̄акың тувын ос мины,

Тут испугались они, как сердце испуганного
дикого зверя.

Одна женщина падает на землю, через одну
женщину прыгает другая.

- 55 Их платки женщин, имеющих платки,
сваливаются,
Их кузовки женщин, имеющих кузовки, падают.
У своей лодки с четырьмя отделениями,
с отделениями,
У своей лодки с пятью отделениями,
с отделениями,
Корму лодки, имеющей корму,
- 60 Делают они носом,
Нос лодки, имеющей нос,
Делают кормой.
(У) беловодного, богатого пищей Ляпина,
Беловодного, богатого рыбой Ляпина,
- 65 Они достигли середины.
Теперь говорит Известная-Женщина середины
деревни,
Знаменитая-Женщина середины города:
«Я думала, что какой-то путный зверь,
Испугал наши сердца женщин, одарённых
сердцем,
- 70 Испугал наши печени женщин, одарённых
печенью,
Взгляни, это жалкая собака *Усын-Отыр*'а,
Собачонка *Усын-Отыр*'а.
Ну, подожди! Ты вот испугал моё сердце.
Подожди, уйдёт это душное лето,

- 75 Ты мўньмың тувын ̄с х̄лы,
Тах х̄р л̄гыл харс таквыс в̄ри,
Ўй л̄гыл харс таквыс в̄ри,
Нуми Т̄орум ̄ск̄в.
Ам Тўмыль нампa акв пыг ̄ньс̄гум.
- 80 Яныгс̄атыг ̄мтуңкв акв ўй ̄тим,
Тах яныгс̄атыт ўй наң ты!»
Мўньмың тув холас,
С̄акың тув холас.
Ята Тўмыль ̄йка
- 85 С̄ат с̄амп с̄амың в̄рн ми́нас.
Н̄хсаң в̄рн л̄юлис,
Ўиң в̄рн л̄юлис,
Н̄хсаң ўнтмит̄э хосыт,
Ўиң ўнтмит̄э хосыт та ми́нас.
- 90 Т̄орев ̄йкат̄э
Тўмыль ялн̄э н̄хсаң ўнтмит,

Тўмыль ялн̄э ўиң ўнтмит в̄атан
Та л̄с̄ххатас.
Осың т̄арп т̄арың й̄ив тытын ўнтыс.
- 95 Аргың ке х̄ру́м х̄отал ўнлыс,
Аргың ке нила х̄отал ўнлыс.
Н̄хсаң ўнтмит, ўиң ўнтмит̄э ̄вл̄н х̄унтылы:
- Осың товпа товың й̄ив тове манумтавес.
- Н̄юрумвой кит сам патт̄гум,
100 Насати: Тўмыль ̄йка х̄р п̄асыг яныт л̄ўни.

- 75 Пройдёт это потогонное лето,
Тогда создаст для ног *хор* 'а малоснежную осень,
Создаст для ног зверя, малоснежную осень
Нуми-Торум, наш батюшка.
У меня есть муж по имени Тюмилъ.
- 80 До сотни Медведей [ему] не хватает одного,
Сотым Медведем ты и будешь!»
Потогонное лето прошло,
Душное лето прошло.
Вот, Тюмилъ-*Ойка*
- 85 Отправился в семиугольный, богатый углами лес.
В соболиный лес отправился,
В звериный лес отправился,
Вдоль своей мягкой тропы на соболя,
Вдоль своей мягкой тропы на зверя вот пошёл.
- 90 Медведь-*Ойка*
К краю исхоженной Тюмилем мягкой тропы на
соболя,
Исхоженной Тюмилем мягкой тропы на зверя,
Вот подкрался.
На конец ствола дерева с корнями, с толстыми
корнями, уселся.
- 95 Если достаточно, то сидел три дня,
Если достаточно, то сидел четыре дня.
За концом мягкой тропы на соболя, мягкой тропы
на зверя слышит:
Ветка густоветвистого, с ветвями дерева
обломилась.
Два своих глаза Болотного-Зверя нацеливаю,
- 100 Смотри: собака Тюмилъ-*Ойки* величиной с *хор* 'а.

Нёл атың ұй нёл атың ты кос олыс,

Ат ат т̄аратасум.

Т̄ара х̄йтнэ л̄аглэ,

Т̄ара х̄йтнэ к̄атэ

105 Т̄ара та х̄йтыстэ,

Т̄ара та минастэ.

Та юи-п̄алт хоса о̄лсум ман в̄ати о̄лсум,

Н̄аңк й̄ив о̄лнэ вортың тов,

Х̄овт й̄ив о̄лнэ вортың тов манумтавес.

110 Н̄юрумвой кит сам патт̄эгум,

Насати: Т̄умыль о̄йка ты юв.

Аньмалиң та яныт Т̄умыль та:

Талква й̄ив, карыс й̄ив котыленыл ёмыгты.

Т̄ара та минас.

115 Акв к̄атэт х̄ар нелум кусың о̄вта о̄ньси,

Сыпың хум сып̄ет

С̄ат н̄ял пинум т̄аглың тавт о̄ньси,

Аквпал к̄атэт т̄арың о̄влуп ёмас ёвт,

Энтапың хум энтап̄ет

120 Х̄ар н̄ярум яныт яныг с̄аграп.

Т̄ара ёмыс, эла та патыс.

Та кв̄алапастэ,

П̄авыл х̄улнэ яныг тур т̄араты,

Ўс х̄улнэ яныг тур т̄араты.

125 Ань Т̄умыль о̄йка

- Хотя у хорошо чующего зверя тонкое чутьё на
запахи,
Я не выдал запаха.
Его пробегающая задняя нога,
Его пробегающая передняя нога
105 Вот пробежала мимо меня,
Вот прошла мимо меня.
Был я долго или был коротко,
Затвердевшая на солнце ветка лиственницы,
Затвердевшая на солнце ветка ели сорвалась.
- 110 Два своих глаза Болотного-Зверя нацеливаю,
Смотри: Тюмилль-*Ойка* тут пришёл.
Смотри: Тюмилль-*Ойка* такой большой,
Шагает на середине низкого дерева, высокого
дерева¹⁰³.
Вот он прошёл мимо.
- 115 В одной руке у него лыжный посох с копьём, как
язык *хор* 'а,
На шее человека с шеей,
У него полный колчан с семью стрелами,
В другой его руке добрый лук с концами
из корней,
На его поясе человека, носящего пояс,
- 120 Большой топор, величиной с лопатку *хор* 'а.
Он прошагал мимо, пошёл теперь дальше.
Медведь ринулся на него,
Сильный голос всей деревне он подаёт,
Сильный голос всему городу, он подаёт.
- 125 Теперь Тюмилль-*Ойка* испугался,

¹⁰³ Т.е. он такого роста, что достаёт до середины высокого дерева.

Рохтум х̄ар нас рохтыс,
Рохтум ұй нас рохтыс.

Х̄ар н̄елум кусың ̄овтал кос пувтмаве,

Ат х̄ояве,

130 Х̄ар н̄ярум яныг с̄аграпыл кос с̄аграпаве,

Ат х̄ояве.

Т̄арың ̄овлуп ёмас ёвтэ

К̄атныл та рагатас,

Х̄ар н̄ярум яныг с̄аграпе

135 К̄атныл та рагатас,

Х̄ар н̄елум куснаң ̄овтатэ

К̄атныл ̄ос та рагатас.

Н̄ёхсаң в̄аңынсован̄энт,

Ўй в̄аңын сован̄энт та п̄ұхтысыг.

140 Х̄ар юнғын яныг с̄ярк та в̄арсыг,

Ўй юнғын яныг с̄ярк та в̄арсыг.

Хоса капыртасыг, в̄ати капыртасыг,

Тұмыль ̄ойка к̄ат ёре холас,

Л̄агыл ёре холас.

145 Х̄ар т̄ос р̄аттаң кит н̄яратэ (od. н̄яраге)

Та волькатасыг,

Совың м̄а харын, хаслың м̄а харын

Как испуганный *хор*,
Теперь Тюмил-*Ойка* испугался, как испуганный
зверь.

Хоть он кольнул Медведя копьём лыжного посоха,
как язык *хор*'а,
Не попал в него,

130 Хоть и бьёт его большим топором, как лопатка
хор'а,
Не попадает в него.

Его добрый лук с концами из корней
Падает из рук,

Его большой топор, как лопатка *хор*'а,
135 Падает из рук.

Его копьё лыжного посоха, как язык *хор*'а,
Падает из рук.

Своими плечами в соболиных шкурах,
Своими плечами в звериных шкурах, вот
схватились они.

140 Как диким *хор*'ом утопанное, большое пастбище
сделали они,
Как зверем утопанное, большое пастбище
сделали они.

Долго буйствовали они, коротко буйствовали они,
Сила рук Тюмель-*Ойки* кончилась,
Сила ног его кончилась.

145 Его обувь, имеющая подошву из шкуры с подошвы
хор'а,
Поскользнулась,
На поверхность пыльной земли, на поверхность
мшистой земли

Ёла та паттавес.

Тўмыль ойка пёсе манумтаве:

150 Кёлпың нёлпа лай палум

Эла тыламлы,

Нярме манумтаве:

Кёлпың нёлпа лай лёмуи (од. лёмвой)

Эла тыламлы.

155 Ур хаслы халн тэлыгтавес,

Вөр хаслы халн тэлыгтавес,

Павыл унтнэ яныг потыл вәрвес,

Ўс унтнэ яныг потыл вәрвес.

Тўя ураң хоса хотал этимас.

160 Этимама порат

Тўмыль осьнэ хәр пасыг яныт лўңи

Юв та хайтыс.

Павыл тагыл сав ампын хортаве.

Тўмыль оньям кит пыг

165 Кона та квалапасыг.

Пыгагён касалавес:

«Асьмён осьнэ хәр пасыг яныт лўңи

Манурыл юв-хайтыс?

Мол олме палытыл

170 Юв ат хайтыглы».

Хуйнэ улум такос хуясыг,

Ат оявөг.

Был он тут повален.

Бедро Тюмель-*Ойки* разорвано:

150 Кровавый овод с кровавым хвостом

Вылетел,

Его плечо разорвано,

Кровавый комар с кровавым хвостом

Вылетел.

155 Со мхом лесистых гор его смешали,

В лесной мох его бросили,

Большой пищевой тайник шириной с деревню из
него сделали,

Большой пищевой тайник шириной с город из него
сделали.

Весенний длинный день за вечерел.

160 Ко времени наступления вечера

Принадлежащая Тюмелю охотничья собака,
величиной с *хор* 'а,

Побежала тут домой.

Многие собаки всей деревни лаяли на неё.

Два сына, имевшиеся у Тюмеля,

165 Тут вышли.

Сыновья заметили её:

«Почему принадлежащая нашему отцу охотничья
собака

Величиной с *хор* 'а,

Прибежала домой?

Раньше за всю свою жизнь

170 Она обычно не прибегала домой».

Как ни старались они заснуть,

Не уснули.

Мосьсякве хōтылас,
Ты квāлапасыг.

175 Ты потыртаңкв патсыг;

Яныг хумитэ лāви:

«Мата хурип нюрумвой канна ке
хōнтхатымēн,

Ам лынэ тавт патта сыгмаң нялумн оставē ке,

Наң ул остēлн!

180 Аньмалиң наң лынэ тавыт патта сыгмаң

нялынн оставē ке

Ам ат остылум».

Та ми́насыг нēхсаң у́нтмит, у́яң у́нтмит хосыт.

Хоса, ман вāти ми́насыг,

Пāвыл у́нтнэ яныг потыл у́нлаве,

185 У́с у́нтнэ яныг потыл у́нлаве.

Нюрумвой кит палил хўнтамлас:

Наңкен ййв вортың тов тōлатавес,

Хōвтэн ййв вортың тов тōлатавес.

У́й кит самум паттысагум:

190 Тўмыль о́ньсям кит пыг

Тāлың ййв халныл нēглысыг,

Товың ййв халныл нēглысыг.

Пāвыл хўлнэ яныг (од. яныт) тур тāратэгум,

У́с хўлнэ яныг тур тāратэгум.

195 Тўмыль о́ньсям кит пыг

Лялыт ты квāлсагум,

Немного забрезжил день,

Они встали.

175 Начали вот беседовать;

Старший Мужчина говорит:

«Если мы попадём на какое-нибудь поле

Болотного-Зверя,

И если пущенная мною свистящая стрела со дна
колчана не попадёт в него,

Тогда ты не промахнись!

180 Если же пущенная тобой свистящая стрела со дна
колчана не попадёт в него,

Тогда я не промахнусь».

Затем пошли они по мягкой тропе соболя, мягкой
тропе зверя,

Шли долго или шли коротко,

Вот сидит Медведь на пищевом тайнике шириной
с деревню,

185 Сидит на пищевом тайнике шириной с город.

Двумя ушами Болотного-Зверя он
прислушивается:

Затвердевшая на солнце ветка лиственницы,

Затвердевшая на солнце ветка ели сорвалась.

Два своих глаза зверя нацеливаю:

190 Двое сыновей, имевшихся у Тюмиля,

Показались между хвойными деревьями,

Показались между ветвистыми деревьями.

Сильный, уничтожающий деревню голос подаю,

Сильный, уничтожающий город голос подаю.

195 Двое сыновей, имевшихся у Тюмеля, –

Против них поднимаюсь,

- Пāвыл холнэ яныг тур таратэгум,
Ўс холнэ яныг тур таратэгум.
Тўмыль оньсям кит пыг мāнь хумитэ
- 200 Тавыт патта сыгмаң н̄ялыл та пинв̄есум:
Ялпың ӯй тыглы мāкем
Āгмың н̄лпа н̄лың палумн
Тāра та минвес;
Яныг хумитэ тавыт патта сыгман н̄ялыл
- 205 Та тāратав̄есум:
Āгмың н̄лпа н̄лың л̄емуйн
Тāра та минв̄есум.
Сāt н̄лмуп т̄эрн н̄йл п̄алтв̄есум;
Нāңк й̄ив лумың улян ӯнттув̄есум,
- 210 Хōвт й̄ив лумың улян ӯнттув̄есум.
Холыт в̄арнэ с̄орни сагпа сагың хōтал хōтылас.

18. Хинян ойка эрыг

- Лов колп колың пāвыл ӯнлаве,
Хус колп колың пāвыл ӯнлаве.
Пāвыл котиль намың хум,
Пāвыл котиль суйң хум
- 5 Н̄хсаң в̄ор сыс̄эн ялыс,

- Сильный, уничтожающий деревню голос подаю,
Сильный, уничтожающий город голос подаю.
Младший из двух сыновей, имевшихся у Тюмиля,
200 Пустил в меня свистящую стрелу со дна колчана:
Моё смертельное местечко Священного-Зверя¹⁰⁴
С болезненным хвостом, хвостатый овод
Пронзил;
Старший Мужчина свистящую стрелу со дна
колчана
205 Метнул в меня:
С болезненным хвостом, хвостатый комар
Пронзил вот меня.
Стоязыким огнём уничтожения меня сожгли;
В жаркий огонь лиственничного дерева меня
поместили,
210 В жаркий огонь елового дерева меня поместили.

18. Песня о мужчине Хинян

Добыта Медведица, и знаменитого знатока песен Хинян-*Ойку* просят спеть на медвежьем празднике. Но тот не хочет прийти, а даже поносит Медведицу, потому что она добыта не им. Из мести Медведица следующей осенью убивает *Ойку*.

- В десятидомной деревне с домами живут,
В двадцатидомной деревне с домами живут.
Известный-Мужчина середины деревни,
Знаменитый-Мужчина середины деревни
5 Пошёл в глубину своего богатого сободем леса,

¹⁰⁴ Т.е. сердце.

Үяң в̄ор сыс̄эн л̄юлис.
Най с̄юниң ёмас х̄отал в̄арыс,

Отыр с̄юниң ёмас х̄отал в̄арыс.

Аквмат н̄ехсаң в̄ор сыс̄эт ё̄миматэ,

10 Үяң в̄ор сыс̄эт ё̄миматэ

Осься л̄эгпа л̄эгын ̄ори э̄кватэ хорталтас.

Хум ё̄мнэ т̄ак ̄усыл

Т̄акысь та ё̄ммытас.

Тув ё̄хты, насати:

15 Н̄юрумвой а̄викем хортаве,

Үнтвой а̄викем хортаве.

П̄авыл котиль намың хумн,

Үс котиль суйң хумн

Н̄юрумвой а̄викем ё̄хтувес.

20 Ня̄р й̄ив олнэ в̄агың н̄арапыл пинвес,

Т̄осам й̄ив олнэ в̄агың н̄арапыл пинвес.

А̄виң кол а̄викёмныл кона кос вора́тэ̄гум,

Т̄он ̄орумт япак ̄янтув рамың суй

х̄унтамл̄алсум,

Ялпың ̄уй тыглы ма̄кем,

25 Пасың ̄уй тыглы ма̄кем

А̄гмың н̄елп н̄елың палумн т̄овмавес,

А̄гмың н̄елп н̄елың л̄ёмуйин т̄овмавес.

Тул па̄ңх с̄эвиң кол ̄унсум,

Оправился в глубину своего богатого зверем леса.
Приносящий счастье, прекрасный день *Най*
наступил,
Приносящий счастье, прекрасный день *Отыр*'а
наступил.

Когда он дошёл до одного места в глубине своего
богатого сободем леса,

10 Когда зашёл в глубину своего богатого зверем
леса,

Его тонкохвостая, хвостатая собака залаяла.

Крепким ходовым шагом мужчины

Он тут быстро пошёл.

Приходит, смотри:

15 Мою дверку Болотного-Зверя облаивают,

Мою дверку Лесного-Зверя облаивают.

Известный-Мужчина середины деревни,

Знаменитый-Мужчина середины деревни

Пришёл к моей дверке Болотного-Зверя.

20 Крепкая задвижка из свежего дерева была наложена,

Крепкая задвижка из сухого дерева была наложена.

Когда я пытался выйти через дверку моего дома,
снабжённого дверью,

В этот миг услышал жужжащий звук шёлковой
нити,

Моё смертельное местечко Священного-Зверя¹⁰⁵,

25 Моё смертельное местечко Возвышенного-Зверя

Укусил с болезненным хвостом, хвостатый овод

Укусил с болезненным хвостом, хвостатый комар.

В затуманенный облачными сумерками дом я сел,

¹⁰⁵ Имеется в виду сердце.

Мос п̄аңх с̄эвиң кол ӯнсум.

- 30 Тыгыл х̄онтылум:
Н̄юрумвой кол āвик̄емныл,
Ўнтвой кол āвик̄емныл
Кона ты хартв̄есум.
Н̄юрумвой ат к̄еңнум п̄есатав̄есыт,
35 Н̄юрумвой нила к̄еңнум п̄есатав̄есыт.

Н̄юрумвой сахисовкем āхвес,
Ўнтвой сахисовкем āхвес.
Х̄урум т̄оспа т̄осың āпан ӯнттув̄есум,

Нила т̄оспа т̄осың āпан ӯнттув̄есум.

- 40 Х̄арың сун п̄осумн ӯнттув̄есум,
Ўяң сун п̄осумн ӯнттув̄есум.
Х̄ар тоңх лятың суйн к̄еңсьямласум,
Х̄арың сун сехлиң суйн с̄айкаласум,
Ўяң сун сехлиң суйн с̄айкаласум.
45 Ўй пыг ат р̄оңхум р̄оңхаве,

- В затуманенный болезненными сумерками дом
сел¹⁰⁶.
- 30 Тут слышу:
Через мою дверку дома Болотного-Зверя,
Через мою дверку дома Лесного-Зверя
Меня вытащили.
Мои пять пуговиц Болотного-Зверя расстёгнуты¹⁰⁷,
- 35 Мои четыре пуговицы Болотного-Зверя
расстёгнуты.
Моя шубка¹⁰⁸ Болотного-Зверя снята,
Моя шубка Болотного-Зверя снята.
В планочную люльку с тремя планками меня
посадили¹⁰⁹,
В планочную люльку с четырьмя планками меня
посадили.
- 40 На задок нарты *хор*'а меня посадили,
На задок нарты зверя меня посадили.
От стука копыт *хор*'а я проснулся,
От скрипа нарты *хор*'а проснулся,
От скрипа нарты зверя проснулся.
- 45 Мои пять криков, положенные Детёнышу-Зверя¹¹⁰,
были исторгнуты,

¹⁰⁶ Т.е. потерял сознание.

¹⁰⁷ Когда с Медведя снимают шкуру, ему кладут на живот маленькие палочки (Медведю – пять, Медведице – четыре), символизирующие пуговицы на шубе.

¹⁰⁸ Т.е. шкура.

¹⁰⁹ Имеется в виду *ана* – люлька из черёмуховых прутьев, в которой медведь доставляется из леса и находится весь период праздника.

¹¹⁰ При доставке Медведя из леса делают остановки возле всех памятных мест и перед селением, издавая 4–5 криков «*Уй сали о-о-ов!*», что означает «Зверь-олень!»

Үй пыг нила рōңхум рōңхаве,

Агиң пāвылн вāгылттаvēсум,
Пыгың пāвылн вāгылттаvēсум.

Пāвыл котиль намың колн тотvēсум,

50 Пāвыл котиль суйң колн тотvēсум.
Сōс уля сәңквың кāтыл квāлттуvēсум.
Пāвыл тāгыл сāв нē,
Пāвыл тāгыл сāв хум атхатсыт.
Тўйтың ёнгил ёнгёгыт.

55 Витың ёнгил ёнгёгыт.
Пāвыл котиль намың колн,
Пāвыл котиль суйң колн тўлvēсум.
Хўрум пāрт пāңхвит норма,
Нила пāрт пāңхвит норма нумпāлн

60 Вōвта нуй ёмас пити вāрима,
Вōвта ярмак сюниң пити вāрима.
Тўр тēп олнэ сāв сāнквел ўнттуvēсум,

Ас тēп олнэ сāв сāнквел ўнттуvēсум.

Пāвыл тāгыл сāв нē атхатас,
65 Пāвыл тāгыл сāв хум атхатас.
Пāвыл тāгыл сāв нē,
Пāвыл тāгыл сāв хум кос атхатас,
Эрыг тāл колт та ўнлэгум,
Мойт тāл колт та ўнлэгум.

70 Пāвыл кйвыр намың ойка,

- Мои четыре крика, положенные Детёнышу-Зверя,
были исторгнуты.
В богатую девушками деревню меня спустили,
В богатую юношами деревню меня спустили.
В известный дом середины деревни меня
доставили,
50 В знаменитый дом середины деревни меня
доставили.
Многие женщины всей деревни,
Многие мужчины всей деревни собрались.
В снежную игру играли они¹¹¹,
55 В водную игру играли они.
В известный дом середины деревни,
В знаменитый дом середины деревни меня внесли.
На нарах шириной в три доски,

60 Прекрасная постель из тонкого сукна сделана,
Богатая тонким шёлком постель сделана.
Много чуманов с озёрной пищей для меня
поставили,
Много чуманов с обской пищей для меня поставили.
Многие женщины всей деревни собрались,
65 Многие мужчины всей деревни собрались.
Хотя многие женщины всей деревни,
Многие мужчины всей деревни собрались,
Сижу я вот в доме, пустом от песен,
Сижу вот в доме, пустом от сказок.
70 Хоть к известному *Ойке* середины деревни,

¹¹¹ Встречающие Медведя жители селения и охотники обливают друг друга водой или забрасывают снегом.

- Ўс кивыр суйҥ ойка,
Эрыг тотам эрыг хинян,
Мойт тотам мойт щосан
Нэхс пойкыл такос пойкаве,
75 Ый пойкыл такос пойкаве,
Ат юв, ат потырты.
Эрыг тал колт та унлэгум.
Аргың ке хурум хотал унлысум,
Аргың ке нила хотал унлысум.
80 Най сюниң, Отыр сюниң емас хотал варыс.

Авиң кол авикем пусвес,
Насати: эрыг тотам эрыг хинян сялты,

Мойт тотам мойт щосан сялты.
Ялпың уй элыпалкѣмн емлыгтастэ,

- 85 Пасың уй элыпалкѣмн емлыгтастэ:

«Ягын тының уйм олсын,
Аңквен тының уйм олсын,
Нэхсаң вѣр сысумт емнэм хотал,

Ыяң вѣр сысумт емнэм хотал

- 90 Ам осынэ хәр пасыг яныт лунимн
Авиң кол авин манурыл ат хонтвес?
Ань павыл котиль намың хум колн
Та ваглысын,
Павыл котиль суйҥ хум колн

- К знаменитому *Ойке* середины города,
К приносящему песни, Песенному-Хиняну,
К приносящему сказки, Сказочному-Сосану
Обращались с соболиной молитвой,
75 Хотя к нему обращались со звериной молитвой,
Он не приходит, не говорит.
Так я и сижу в пустом от песен доме.
Если достаточно, то сидел три дня,
Если достаточно, то сидел четыре дня,
80 Приносящий счастье день *Най*, приносящий
счастье день *Отыр* 'а наступил.
Дверка моего дома, имеющего дверь, открылась,
Смотри: песни приносящий, Песенный-Хинян
вошёл,
Сказки приносящий, Сказочный-Сосан вошёл.
К моей передней стороне Священного-Зверя он
подходит,
85 К моей передней стороне Возвышенного-Зверя
подходит:
«Проклятым зверем был ты,
Дурным зверем был ты.
Как же в тот день, когда я глубоко забрёл в мой,
богатый соболем лес,
В день, когда я глубоко забрёл в мой, богатый
зверем лес,
90 Принадлежащая мне собака, величиной с *хор* 'а,
Не нашла дверку твоего дома, имеющего дверь?
Ты всё же спустился в дом
Известного-Мужчины середины деревни,
Ты всё же спустился в дом

- 95 Та вāглысын:
Эргыл вос эргавен,
Мойтыл вос мойтавен!»
Эрыг тотам эрыг хинян ойкан,
Мойт тотам мойт щосан ойкан
- 100 Ялпың уй элыпалкём
Тур хари люль полхыл салямавес.
Авиң кол авитэныл та квāлыс, та минас.
- Ялпың уй какрыкем,
Пасың уй какрыкем
- 105 Нāңкйив олнэ лумың нāй
Пёламламе суйты,
Ховт ййив олнэ лумың нāй
Косамламе суйты.
«Сар эрыг тотам эрыг хинян,
- 110 Мойт тотам мойт щосан!
Мотыт вāрнэ хār лāгыл харс таквс,
Мотыт вāрнэ уй лāгыл харс таквс порат
Нёхсаң вōр сист, уяң вōр сист хōнхатымён».
- Пāвыл котиль намың хум,
115 Пāвыл котиль суйң колн хум
Мот яңкың пāвыл овылт,
Мот туйтың пāвыл овылт

- 95 Знаменитого-Мужчины середины деревни:
Пусть поются тебе песни,
Пусть рассказываются тебе сказки!»
Песни приносящий, Песенный-Хинян, *Ойка*,
Сказки приносящий, Сказочный-Сосан, *Ойка*,
- 100 Мою переднюю сторону Священного-Зверя
Оплевал из глотки дурным плевком.
Через дверь моего дома, снабжённого дверью, вот
он вошёл, вот ушёл.
В моих внутренностях Священного-Зверя,
В моих внутренностях Возвышенного-Зверя,
- 105 Как будто разгорелся огонь из лиственничного
дерева¹¹²,
С жаркими углями,
Разгорелся огонь из елового дерева,
С жаркими углями.
«Послушай же, песни приносящий, Песенный-
Хинян,
- 110 Сказки приносящий, Сказочный-Сосан!
Вторично наступившей для ноги *хор* 'а
малоснежной осенью,
Во время вторично наступившей для ноги зверя
малоснежной осени,
Мы встретимся в глубине богатого сободем леса, в
глубине богатого зверем леса».
Известный-Мужчина середины деревни,
- 115 Знаменитый-Мужчина середины деревни
На другом конце железной деревни,
На другом конце снежной деревни

¹¹² Т.е. Медведь разозлился.

Эрыг хум та кинсыс,
Мойтың хум та кинсыс.

120 Мойтың хум ёхтыс,
Эрыг хум ёхтыс.

Эрыгкем та эргаве,
Мойткем та мойтаве,
Аги кәскем та вәраве,

125 Пыг кәскем та вәраве.

Холтәл аги кәскем вәрвес,
Холтәл пыг кәскем вәрвес.
Үй мөрсың ат эткем төвлүвёсыт,

Үй мөрсың нила эткем төвлүвёсыт.

130 Яныг Төрүм тайтән сөлтавем,

Яныг оln сүлиң сүйн патәгум,
Мәнь Төрүм кәмплин сөлтавем,

Мәнь оln сәмлиң сүйн патәгум.
Каяюйыг!

135 Мотыт вәрнә хар ләгыл харыс таквс,

Мотыт вәрнә үй ләгыл харыс таквс тармыл

Бөр конь агикве, ур конь агикве

Мә сырп сырың колт үнләгум,
Мә перп пёрың колт үнләгум,

140 Хинян номтыл үнләгум,

Искал теперь песенника,
Искал теперь сказочника.

120 Сказочник пришёл,
Песенник пришёл.

Моя песенка вот поётся,
Моя сказка вот рассказывается,
Радость девушек теперь мне готовится,

125 Радость юношей теперь мне готовится.
Бесконечная радость девушек мне приготовлена,
Бесконечная радость юношей мне приготовлена.
Мои, предназначенные зверю пять ночек
исполнены,
Мои, предназначенные зверю четыре ночки
исполнены.

130 Если меня присоединят к рукаву Большого-
Торум'а,
[То] я попаду в звенящий звук больших денег,
Если меня присоединят к подолу Маленького-
Торум'а,
[То] я попаду в брнчащий звук малых денег.
Кай-яй-ю-их!

135 Вторично наступившей для ноги *хор'а*
малоснежной осенью,
Вторично наступившей для ноги зверя
малоснежной осенью,
Сижу я, Горного-Царя-Доченька, Лесного-Царя-
Доченька
В опорном доме, с земляными опорами,
В стропильном доме, с земляными стропилами,

140 Сижу с мыслями о Хиняне,

Щосан номтыл үнлэгум.
Авиң кол авикем
Хар пасыг яныт лүңин
Хорталтавес.

145 Вөр талың йив халкёмныл
Кональ сунсэгум,
Вөр товың йив халкёмныл
Кональ сунсэгум:

Эрыг тотам эрыг хинян ёми,
150 Мойт тотам мойт щосан ёми.
Карыс йив котыле пасныл ёми,
Талква йив талих пасныл ёми.
Авиң кол авикемн ала ёхтыс,

Павыл холнэ омың турыл квалапаслум,

155 Ёс холнэ кёның турыл квалапаслум.

Хар нёлум кусың овтал кос паттувёсум,

Ат пёлвёсум,
Хар нярум яныг сәграпыл кос паттувёсум,

Ат хойвёсум.

160 Хар нярум яныг сәграпе та рагатас,
Хар нёлум кусың овтатэ та рагатас,
Тарың овлуп ёмас ёвтэ та рагатас.
Нёхсаң ваңын сованамент,
Ўяң ваңын сованамент

Сижу с мыслями о Сосане.
Дверку моего дома, имеющего дверь,
Стала облаивать охотничья собака
Величиной с *хор* 'а.

145 Между моими хвойными лесными деревцами
Выглядываю,
Между моими ветвистыми лесными деревцами
Выглядываю:

Песни приносящий, Песенный-Хинян подходит,
150 Сказки приносящий, Сказочный-Сосан подходит.
На высоте середины высокого дерева он шагает^{113*},
На высоте вершины низкого дерева шагает.
До дверки моего дома, имеющего дверь, почти
добрался,
Я напала на него с рычащим, слышным всей
деревне, голосом,

155 Напала на него с ревушим, слышным всему
городу, голосом.
Хоть в меня целились копьём, как язык *хор* 'а, с
кольцом,
Оно меня не кольнуло,
Хоть в меня целились большим топором, как
лопатка *хор* 'а,
Он в меня не попал.

160 Его большой топор, как лопатка *хор* 'а, тут упал,
Его копьё, как язык *хор* 'а, с кольцом тут упало,
Его добрый лук с концами из корней, тут упал.
Своими плечами в соболиных шкурах,
Своими плечами в звериных шкурах

¹¹³ Т.е. он такого роста, что достаёт до середины высокого дерева.

- 165 Та п̄хтысм̄ен.
Х̄арың с̄ярык юнгим̄ен,
Ү̄иң с̄ярык юнгим̄ен.
Хоса юнгысм̄ен, ман в̄ати юнгысм̄ен,
Хиняң о̄сьнэ ат туляп кит л̄агыл
- 170 Та волькатас̄ыг,
Хиняң о̄йкам ур хаслы тармыл
Та понигтаслум,
В̄ор хаслы тармыл та паттыслум.
П̄есе п̄ал ке манумт̄эгум,
- 175 Келпың н̄ёлпа лори палум
Э̄ла тыламлы,
Н̄ярме п̄ал ке манумт̄эгум,
Келпың н̄ёлпа лай л̄ёмуй
Э̄ла тыламлы.
- 180 Сяңси лылытэ т̄олатасум,
Ворс лылытэ т̄олатасум,
П̄авыл ӯнтыңэ яныг потыл ӯнттыслум,

Ӯс ӯнтыңэ яныг потыл ӯнттыслум.

- 165 Мы тут сцепились.
Пастбище диких оленей мы топчем,
Пастбище зверей мы топчем¹¹⁴.
Долго или коротко мы топтали,
Принадлежащие Хиняну две пятипалые ноги
- 170 Тут поскользнулись,
Хиньян-*Ойку* ко мху лесистых гор
Вот я прижала,
Опрокинула его на лесной мох.
Когда отрываю одно из его бёдер,
- 175 Вылетает овод
С кровавым хвостом,
Когда я отрываю одну из его лопаток,
Вылетает кровавый комар,
С кровавым хвостом,
- 180 Его душу-воробья я оторвала,
Его птичку-душу оторвала,
Как на тайник с пищей, шириной в деревню, села
на него,
Как на тайник с пищей, шириной в город, села на
него.

¹¹⁴ Т.е. топчем землю так сильно, как будто здесь паслись дикие олени или звери.

19. Төрмат хум эрыг

- Эти төрмат Төрмат хум,
Холы төрмат Төрмат хум
Лов колп колң павыл үнлэгум,
Хус колп колң павыл үнлэгум.
- 5 Павыл котиль намың хум,
Павыл котиль суйң хум
Төрмат хум намаявем.
Олмум хум палытыл
Нумыл ялнэ товлың үй
- 10 Пуссын алыгласум,
Ёлыл ялнэ лаглың үй
Пуссын алыгласум.
Мата хурип нюрумвой,
Мата хурип үнтвой,
- 15 Ам ат вәсинтаслум.
Манурыл сунсылум?
Хоталь олнэ сав хум,

19. Песня Тормовщика

Тормовщик добывал всяких зверей, кроме Медведя. Чтобы встретиться с Медведем, он приносит ложную клятву на Медведе, крадёт полозья нарт у своего соседа, и когда его обвиняют в их исчезновении, он клянётся: «Пусть меня разорвёт Медведь, если я украл!» Летом он действительно встречает Медведя, после его добычи сразу встречает второго и даже третьего. Их он может добыть только с трудом и затем берёт с Медведя клятву, что он никогда больше не встанет у него на пути. После этого проводится медвежий праздник.

Вечернего тормования¹¹⁵ Тормовщик,
Утреннего тормования Тормовщик,
Живу я в домовой деревне с десятью домами,
Живу в домовой деревне с двадцатью домами.
5 Известный Мужчина-Середины-Деревни,
Знаменитый Мужчина-Середины-Деревни,
Тормовщиком я называюсь.
За время моего мужского века
Я добывал кочующих вверху,
10 Крылатых зверей всех видов,
Добывал бродящих внизу,
Ногастых зверей всех видов.
Как выглядит Болотный-Зверь,
Как выглядит Лесной-Зверь,
15 Я не видел.
Как бы я мог это увидеть?
Находящиеся повсюду многие мужчины,

¹¹⁵ Имеется в виду способ добычи лося, подкарауливанием из засады на лодке.

Хоталь ълнэ с̄ав н̄э тох л̄ав̄егыт:

Сари нюлы нюлтнэ х̄ѳпа,
20 Восы нюлы нюлтнэ х̄ѳпа
Сари нюлытэ кисмаи,
Восы нюлытэ кисмаи.
Сари нюлытэ кисмаи ке,
Восы нюлытэ кисмаи ке,
25 Та порат в̄ек самын паты.
Сар ам ты м̄асьтыр хум пыгум в̄арум

Паттаң сун паттаге т̄улмантыягум.
Т̄ал патум осың т̄уйт ёлып̄алн
Сар ёла м̄агиягум.
30 Холыт в̄арнэ с̄орниң сагпа ёмас х̄ѳтал
Т̄уп х̄ѳтылас,
М̄асьтыр хум пыгум паттаң сун паттаге
Та кисмаясаге.
М̄асьтыр хум пыгум ам а̄виң кол а̄вик̄ёмыл
35 Юв ты с̄ялтыс, л̄ави:
«Эти т̄ормат Т̄ормат хум ѳсьсын,
Холы т̄ормат Т̄ормат хум ѳсьсын.
Ам кол п̄охумт паттаң сун кит патта л̄юльс.

Т̄улмантымаг.
40 Эт патум м̄ань т̄уйткве тармыл
Наң колын нупыл тыгле тотымаг».
«Наң сун паттак̄егн савн
Ам хунь х̄ѳясум?!»

Находящиеся повсюду многие женщины говорят так:

- Клянущегося верной клятвой,
20 Клянущегося крепкой клятвой¹¹⁶,
Он ищет верную клятву,
Он ищет крепкую клятву.
Если он ищет верную клятву,
Если он ищет крепкую клятву,
25 Может быть, он покажется мне на глаза.
Украду-ка я изготовленные этим Мастеровым-
Юношей
Полозья нарты с полозьями.
Под выпавшим зимой сильным снегом
Спрячу-ка их.
30 Возникающее утром золотокосое, прекрасное
солнце едва взошло,
Начал вот Мастеровой-Юноша
Искать полозья своей нарты с полозьями.
Мастеровой-Юноша вошел через дверку
35 Моего дома, имеющего дверь, говорит:
«Вечерней засады Тормовщик – ты,
Утренней засады Тормовщик – ты.
Возле моего дома стояли два полоза нарты
с полозьями.
Они были украдены.
40 По выпавшему ночью тонкому снегу
Они принесены сюда, к твоему дому».
«Зачем бы мне твои нартенные полозки
Понадобились?!»

¹¹⁶ Т.е. клятвой на Медведе.

- Кит хум халэнт сүп вори тотэг,
45 Нелум вори тотэг.
Төрмат хум лави:
«Соль ке а́нумн лавёгын,
Соль ке а́нумн пинэ́гын,
Ам сари нюлы нюлтэгум,
50 Восы нюлы нюлтэгум.»
Төрмат хум пыге
Павыл та́гыл сав хум аты,
Павыл та́гыл сав нэ́ аты.
Хуньт порат тагатым
55 Таңквитым үй а́ва,
Хассытым үй а́ва налув тотастэ,

- Каның павыл канэн тотастэ.
Вовта нуй тармыл пиныстэ,
Вовта ярмак тармыл пиныстэ.
60 Сари нюлы нюлтуңкв патсум,
Восы нюлы нюлтуңкв патсум.
Песь пōх яныг касаюм лэватаслум.
Касай талых ёмас ұсыл сюртылум,
Касай талых ёмас ұсыл сәграсьлылум:
65 «Соль ам ке тұлмантасум,
Тыгыл вәрнэ сәкң тув тармыл,
Тыгыл вәрнэ мұньмың тув тармыл
Ты сари нюлын кисмаёлын,
Ты восы нюлын кисмаёлын!»
70 Яңк минам яңкың тал,

- Меж двух мужчин затеялся спор ртом,
45 Затеялся спор языком.
Тормовщик говорит:
«Если ты мне, в самом деле, приписываешь вину,
Если ты на меня, в самом деле, возлагаешь вину,
То поклянусь я верной клятвой,
50 Поклянусь крепкой клятвой».
Тормовщик-Юноша
Собирает многих мужчин всей деревни,
Собирает многих женщин всей деревни.
Давно подвешенный,
55 Заплесневелый медвежий череп,
Покрытый грибок плесени, медвежий череп
принёс он из леса,
На площадь деревни с площадью принёс.
На тонкое сукно положил,
На тонкий шёлк положил.
60 Верной клятвой начал он клясться,
Крепкой клятвой начал клясться.
Свой большой нож с бедра я вынул.
С хорошей угрозой острия ножа поцарапал его¹¹⁷,
С хорошей угрозой острия ножа ударил его:
65 «Если я, в самом деле, украл,
То во время наступающего затем потогонного лета,
Во время наступающего затем душного лета
Ищи эту верную клятву,
Ищи эту крепкую клятву».
70 После того как богатая снегом, ледяная зима,

¹¹⁷ Речь идёт об угрозе нанесения царапин на череп, что является самой убедительной формой осуществления клятвы.

Тўйт минам тўйтың тāl холаме юи-пāлт
Нуми Тōрум āськем
Сакың тув ōвлән ёхтыс,
Мўньмың тув āртән ёхтыс.

75 Ёти тōрмат Тōрмат хум,
Холы тōрмат Тōрмат хум
Тōрмат ўй кāсың ятән та минас,

Тōрмат ўй сюниң ятән та минас.

Хоса товыс ман вāти товыс,
80 Тōрмат хум кит самкёгумт кāсаласлум:
Матыр сыр ўй та нāңки.
Насати: нот вāсинтаттāl нюрум ўйкем та
вāглум,

Нот вāсинтаттāl ўнтвойкем та вāглум.
Ōлмум хум палытыл ат вāсинтаслум,
85 Усьта сунсыслум.

Тавт патта сыгмаң нял та лёгматсум,
Сāнсың ёвт сāнсән та пиныслум.

Ўй ялпың тыглат мāкем
Мāсьтыр хум пыгын тāра та таттымтыма.
90 Тōрмат хум пыгумн
Ялпың ўй ат кёңнум та пёсатавёст,

Ялпың ўй сахисовкем та āңхвес.

- Богатая снегом, снежная зима прошла,
Нуми-Торум, мой батюшка,
Пришёл к началу душного лета,
Пришёл ко времени потогонного лета.
- 75 Вечерней засады Тормовщик,
Утренней засады Тормовщик
Поехал вот к своей счастливой реке, где тормуют
зверя,
Поехал вот к своей изобильной реке, где тормуют
зверя.
- 80 Грёб он долго или грёб коротко,
Своими двумя глазками Тормовщика я заметил:
Появился Зверь какого-то вида.
Смотри-ка: невиданный мною в жизни
Болотный-Зверёк вот пришёл.
За весь свой мужской век я его не видел,
- 85 Только сейчас увидел.
Свистящую стрелу со дна колчана тут я выхватил,
На середину лука, имеющего середину, вот её
наложил.
Моё священное смертельное местечко¹¹⁸ Зверя
Пронзил тут Мастеровой-Юноша.
- 90 Тормовщик-Юноша
Расстегнул вот мои пять пуговиц Священного-
Зверя¹¹⁹.
Снял мою шубку Священного-Зверя¹²⁰.

¹¹⁸ Т.е. сердце.

¹¹⁹ Когда с Медведя снимают шкуру, ему кладут на живот маленькие палочки (Медведю – пять, Медведице – четыре), символизирующие пуговицы на шубе.

¹²⁰ Т.е. шкуру.

Та ̄орумт ур т̄алың й̄ив т̄алэ сакватаве,

В̄ор товың й̄ив тове сакватаве.

95 Н̄юрумвой к̄еның турыл ювем,

Ү̄нтвой к̄еның турыл ювем.

Тавт патта сыгмаң н̄ялкем та л̄эгматаслум,

С̄ансың ̄евт с̄анс̄эн та пиныслум.

Ялпың ӯй тыглы м̄акем,

100 Пасың ӯй тыглы м̄акем

Т̄ара та таттымтавес.

Ялпың ӯй ат к̄еңныкем та п̄есатав̄ест,

Ялпың ӯй сахисовкем та а̄ңхвес.

Та ̄орумт в̄ор т̄алың й̄ив т̄алкем

105 ̄Ос ты сакватаңкв патвес,

В̄ор товың й̄ив товкем

̄Ос ты сакватаңкв патвес.

Тавт патта сыгмаң н̄ял

Такос пинтлытэ,

110 Т̄атыл ̄олпа ялпың м̄ан нас паты.

Тавт т̄агыл с̄ав н̄ялкем пуссын та холаст.

Тавт т̄агыл с̄ав н̄ялкем холаманыл юи-п̄алт

Нулың я котыл̄ен н̄алув та лаквсум.

Ур т̄орев ̄ойкам, в̄ор т̄орев ̄ойкам

- Мгновенно обламывается хвойная ветка хвойного
дерева лесистых гор,
Обламывается сук сучковатого дерева леса.
- 95 С рычащей глоткой Болотного-Зверя на меня
бросились,
С рычащей глоткой Лесного-Зверя на меня
бросились.
Свою свистящую стрелочку со дна колчана вот я
вынул,
На середину лука, имеющего середину, вот её
наложил.
- 100 Моё смертельное местечко Священного-Зверя,
Моё смертельное местечко Возвышенного-Зверя
Было тут пронзено.
Мои пять пуговиц Священного-Зверя были
расстёгнуты,
Моя шубка Священного-Зверя была вот снята.
Мгновенно хвойная веточка хвойного дерева леса
- 105 Стала тут снова обламываться,
Сучок сучковатого дерева леса
Стал тут снова обламываться.
Хотя он накладывает теперь
Свистящую стрелу со дна колчана,
- 110 Попадает только в пустую священную землю.
Мои, наполняющие колчан, стрелочки тут все
кончились.
После того как мои, наполняющие колчан,
стрелочки все кончились,
Отправился я теперь на высоководную реку.
Медведь-Лесистых-Гор, Лесной-Медведь

115 Нулың я котьлән о̄с та т̄рматас.

Ню̄румвой кит консыл кос консыгтавем, ёла
лаквѣгум.

Т̄рмат хум ёмас лылым ты марыс,

Т̄рмат хум ёмас ма̄рам ты холас.

Ню̄румвой пыгумн кос консыгтавѣсум,

120 Т̄орас палыт яныг касай

К̄атың хум к̄аткѣмн та патыс.

Ялпың ӯй тыглы ма̄кѣт,

Пасың ӯй тыглы ма̄кѣт та сылаяслум.

Т̄осам ма̄ канын па̄г та харттаслум.

125 Ялпың ӯй э̄лып̄алкен

Сари с̄атылыл с̄атылум,

Сари нюлыл с̄атылум:

«Ню̄румвой ялпың хурин ты сунсыслум,

Ню̄румвой пасың хурин ты сунсыслум.

130 Ам ӯснэм м̄ус ам самумн

В̄ассыг ул патэн!»

Х̄урум т̄орев т̄алттум х̄апыл

Ю̄в тованты.

Хус колпа колың п̄авлән,

135 Лов колпа колың п̄авлән н̄эглуме юи-п̄алт

- 115 Тоже вот спустился на середину высоководной
реки.
Хотя Болотный-Зверь впивается в меня двумя
когтями, я ныряю.
Моё хорошее дыхание Тормовщика тут
стеснилось,
Моё хорошее время всплывания Тормовщика тут
прекратилось.
Хотя Детёныш-Болотного-Зверя впивается в меня
когтями,
- 120 Длинной в пядь, большой нож попал
В мою ручку, снабжённого рукой человека.
Смертельное местечко Священного-Зверя,
Смертельное местечко Возвышенного-Зверя вот я
пррезаю.
На сухую землю тащу его к берегу.
- 125 Перед Священным-Зверем
Клянусь я верным заклинанием,
Клянусь верной клятвой:
«Твой священный образ Болотного-Зверя теперь я
видел,
Твой возвышенный образ Болотного-Зверя теперь
видел.
- 130 До моей смерти
Не появляйся больше мне на глаза».
На лодке, нагруженной тремя Медведями,
Гребёт он домой.
После того как он показался в своей домово-
й деревне с двадцатью домами,
- 135 В своей домово-
й деревне с десятью домами,

Нјорумвой ат рѳңханыл рѳңхавет,
Нјорумвой нила рѳңханыл рѳңхавет.
Талтың павыл талтэн пұххатас.

- Павыл тагыл сав нэ ваглэгыт,
140 Павыл тагыл сав хум ваглэгыт.
Сос уляң емас катыл ваглавем,
Сос уляң сәңквың катыл ваглавем.
Павыл тагыл сав миркәмн
Вит әнгил әнгавем,
145 Сякв әнгил әнгавем.
Павыл тагыл сав хумиквән
Ты алмувәсув.
Төрмат хум ұнттум авиң кол авиныл

- Юв ты тұлвесув.
150 Хұрум пәрт пәңхвит норма нумпәлн
ұнттувәсув,
Вөвта нуй сюниң питин ұнттувәсув,
Вөвта ярмак сюниң питин ұнттувәсув.
Тұр тәп сюнил ұнттувәсув,
Ас тәп сюнил ұнттувәсув.
155 Холтәл әги кәс вәраве,
Холтәл пыг кәс вәраве.
Та халт ййве мәсьтыр хум пыге вәрум
Паттаң сун кит патта

Её пять криков Болотного-Зверя исторгаются¹²¹,
Её четыре крика Болотного-Зверя исторгаются.
Он причалил на пристани своей деревни с
пристанью.

Многие женщины всей деревни закричали,
140 Многие мужчины всей деревни закричали.
С доброй рукой окуривания ко мне подходят,
С туманной рукой окуривания ко мне подходят.

Многие человечки всей деревни
Играют для меня водную игру¹²²,
145 Играют для меня водную игру.

Многие человечки всей деревни
Вот подняли нас.
Через дверь построенного Тормовщиком дома,
имеющего дверь,
Вот нас вносят.

150 На нары шириной в три доски нас сажают,

На затянутую тонким сукном постель нас сажают,
На затянутую тонким шёлком постель нас сажают.
Изобилие озёрной пищи перед нами ставят,
Изобилие обской пищи перед нами ставят.

155 Бесконечная радость девушек приготовлена,
Бесконечная радость юношей приготовлена.
Тем временем занёс Тормовщик
Сделанные Мастерovým-Юношей

¹²¹ При доставке Медведя из леса делают остановки возле всех памятных мест и перед селением, издавая 4–5 криков «Уй сали о-о-ов!», что означает «Зверь-олень!»

¹²² Встречающие Медведя жители селения и охотники обливают друга друга водой или забрасывают снегом.

Төрмат хумн юв ты тӯлвесыг.

160 «Я, паттаң сун кит паттакәгн воегн!»

Масьтыр хум пыге ләви:

«Манрыг тӯлмантәлсагын?»

Төрмат хум пыген ләви:

«Ам тәна тӯлмантәлсагум:

165 Ты нюрумвой хурикәтә

Ат сунсанылум.

Ань сари нюлы нюлтмум мәгыс,

Восы нюлы нюлтмум мәгыс

Ты сунсылум».

170 Үй мәрсың ат әткем йикваве,

Үй мәрсың нила әткем ёнгаве.

Яныг Төрүм ләңхән ке тәратавем,

Яныг оln сүлиң суйн патәгум,

Мәнь Төрүм ләңхән ке тәратавем,

175 Мәнь оln сәмлиң суйн патәгум.

Кайяйюйыг!

Два полоза нарты с полозьями.

160 «Вот, возьми свои два полоза нарты с полозьями!»

Мастеровой-Юноша говорит:

«Почему ты их украл?»

Тормовщик-Юноша говорит:

«Я украл их вот почему:

165 Образ этого Болотного-Зверя

Я не видел.

Вследствие моей клятвы верной клятвой,

Вследствие моей клятвы крепкой клятвой

Его вот увидел».

170 Мои, предназначенные зверю, пять ночек

танцуются,

Мои, предназначенные зверю, четыре ночки

играются.

Если меня отпустят по дороге Великого-*Торум* 'а,

Я попаду в бренчащий звук больших денег,

Если меня отпустят по дороге Маленького-

Торум 'а,

175 Я попаду в звенящий звук малых денег.

Кай-яй-ю-их!

20. Үй парнэ эрыг

Кайяйюйыг!

Элумхōлас үнлын пāңк кол сāмн вāглысум,

Элумхōлас үнлын пāңк кол сāмн үнттувесум.

Вōвта нуй сюниң питин үнттувесум,

5 Вōвта ярмак сюниң питин үнттувесум.

Сōс нāиң сэңкв кāтыл

Этэ ёхтавем, хōталэ ёхтавем.

Холтāл āги кāсыл сусылтавем,

Холтāл пыг кāсыл сусылтавем.

10 Холтāл тўр тэпыл сюньтавем,

Холтāл Āс тэпыл сюньтавем.

Тўр вōиң ёмас кāтыл,

Āс вōиң ёмас кāтыл

20. Завершающая песня¹²³

Медведица устами певца рассказывает, как она вступила в дом человека, получила там хорошее обхождение и наблюдала развлечения юношей и девушек. Неожиданно она выходит из дома, затем отправляется в путь к *Нуми-Торум'у*, своему отцу, прибывает туда и рассказывает отцу о своём путешествии.

Кай-яй-ю-их!

В угол обжитого человеком, закоптелого дома я спустилась¹²⁴,

В угол обжитого человеком, закоптелого дома меня положили.

На затянутую тонким сукном постель меня положили,

5 На затянутую тонким шёлком постель меня положили.

С туманной рукой, несущей окуривание,

Ночами ходят вокруг меня, днями ходят вокруг меня.

Бесконечную радость девушек дают мне увидеть,

Бесконечную радость юношей дают мне увидеть.

10 Бесконечной озёрной пищей меня насыщают,

Бесконечной обской пищей меня насыщают.

Доброй рукой, несущей озёрный жир,

Доброй рукой, несущей обской жир,

¹²³ Песня поётся в конце Медвежьего праздника. Это священная песня, при её исполнении женщины не должны находиться в праздничном помещении.

¹²⁴ Имеется в виду, что Медведь/Медведица дали себя добыть.

Элалъ сѳлпум пунум ѳвыл
15 Ювле вѳсьхияве,
Ювле сѳлпум пунум ѳвыл
Элалъ вѳсьхияве.
Холтѳл ѳги кѳс сунсѳгум,
Холтѳл пыг кѳс сунсѳгум.
20 Тох суснѳм халт
Нѳр кѳтуп ѳгитн йѳквасьлавем,

Нѳр кѳтуп пыгытн йѳквасьлавем.

Сѳрни номт ѳвлум,
Какрың нѳ какрум
25 Витын рагатас,
Вѳрын рагатас.
Витын рагатам номтум ѳвыл
Витын рагатас,
Вѳрын рагатам номтум ѳвыл
30 Вѳрын рагатас.
Хонал сѳвс хум нотың ѳрт,
Сыгс хум йисың ѳрт,
Та порат нѳңк йѳв лумың нѳй пѳламтѳгум,

Хѳвт йѳв лумың нѳй косамтѳгум.

35 ѳги ѳнгил вѳрнѳ халт,
Пыг ѳнгил вѳрнѳ халт
Каның колкан котьлѳмн

- Концы моих вперёд взъерошенных волос
15 Заглаживают назад,
Концы моих назад взъерошенных волос
Заглаживают вперёд.
Бесконечную радость девушек я наблюдаю,
Бесконечную радость юношей наблюдаю.
- 20 В то время как я так наблюдаю,
Девушки с открытыми ладонями танцуют в мою
честь,
Юноши с открытыми ладонями танцуют в мою
честь.
Мой золотой ум,
Мой живот женщины, имеющей живот,
- 25 Упал в воду,
Упал в лес¹²⁵.
Мой упавший в воду ум
Упал в воду,
Мой упавший в лес ум
- 30 Упал в лес.
Когда наступит время жизни Мужчины-Сэвс 'а,
Когда наступит время жизни Мужчины-Скопы,
Тогда я разведу огонь из лиственничных дров, с
раскалёнными углями¹²⁶,
Дам раскалиться огню из еловых дров,
с раскалёнными углями.
- 35 Во время исполнения игры девушек,
Во время исполнения игры юношей,
В середине моей половой доски дома с полом

¹²⁵ Т.е. Медведице не нравится, что танцуют с открытыми ладонями.

¹²⁶ Т.е. разозлюсь.

Матыр сыр ълнэ мат пуның ѱй йипаси
нэглапалс.

Осэ тарэ ат патыс.

40 Та ты магыс витын рагатам номтум

Витын рагатас,

Вѡрн рагатам номтум

Вѡрн рагатас.

Хонал сэвс хум нотың арт,

45 Курэк хум йисың арт,

Наңк йив ѡлнэ лумың най пеламтэгум,

Хѡвт йив ѡлнэ лумың най косамтэгум.

Холтал аги ёнгилум,

Холтал пыг ёнгилум

50 Нуми тѡрум аськем лавум

бй мѡрсың ат эткем ёнгаве,

бй мѡрсың нила эткем ёнгаве.

Та юи-палт тайтың сахи тайтум,

Кемплиң сахи кемплум

55 Товлың ке сав Тѡрумн унтаве,

Лаглың ке сав Тѡрумн унтаве.

Та юи-палт яныг Тѡрумна ке унтсавем,

Яныг олн сўлиң суйн ратэгум,

Мань Тѡрумна ке унтсавем,

60 Мань олн сўлиң суйн патэгум.

Та юи-палт агиң павыл тагыл миркем,

Появился вид волосатого Зверя-*Йипац*¹²⁷.

Неизвестно, что это было.

40 Поэтому мой упавший в воду ум

Упал в воду,

Мой упавший в лес ум

Упал в лес.

Когда наступит время жизни Мужчины-*Сэвс* 'а,

45 Наступит время существования Мужчины-Орла,

Я разведу огонь из лиственничных дров,

с раскалёнными углями,

Дам раскалиться огню из еловых дров,

с раскалёнными углями.

Мою бесконечную игру девушек,

Мою бесконечную игру юношей

50 *Нуми-Торум* 'ом, моим батюшкой,

Приказано играть пять положенных зверю ночей,

Будут играть четыре положенных зверю ноченьки.

Затем на мой рукав шубы с рукавами,

На мой подол шубы с подолом

55 Сядет множество Крылатых-*Торум* 'ов,

Сядет множество Ногастых-*Торум* 'ов¹²⁸.

Затем, если Великий-*Торум* ко мне сядет,

Приду я в звенящем звуке больших денег,

Если Маленький-*Торум* ко мне сядет,

60 Приду в бренчащем звуке малых денег.

Затем собрался мой народец девушек всей деревни,

¹²⁷ Имеется в виду собака.

¹²⁸ Имеются в виду танцы духов, которые исполняются в конце ночей Медвежьего праздника.

- Пыгың п̄авыл т̄агыл миркем
Ам ты ӯнлынэ ӯнлум колумн
А̄гим атхатыглас, пыгум атхатас.
65 Л̄охың кол л̄охыт,

С̄амың кол с̄амыт
М̄атыр сыр ̄олнэ сирик̄ари турпа ӯйкве
сумыл̄алыс.
Осэ т̄ара ат патыс.
Акв турман кол с̄амумт
70 Соплы-хоплы турпа ӯйкве сумыл̄алыс.
Осэ т̄ара ат патыс.
Матум ̄ойкат л̄ав̄егыт:
«Ты ос м̄аныр сыр
Соплы-хоплы турпа ӯйкве?

75 Та м̄орс ёмас турпа ӯйкве
М̄ан самыл ат в̄аслув».
Акв кол с̄амувт ̄ос сумыл̄алыс.
«Матыр сыр мат сирик̄ари турпа ӯйкве
сумыл̄алыс.
Самыл ̄ос ат ты в̄аслув.
80 Тав к̄асэ ань ат ты в̄аслув.
М̄от пора ̄ос тамле в̄армалъ э̄рың т̄элы ке,
Та порат э̄рың т̄ара паты».

- Мой народец юношей всей деревни,
В этом моём доме сидения, где я сижу,
Собрались мои девушки, собрались мои юноши.
- 65 В укромном месте богатого укромными местами
дома,
В углу богатого углами дома
Начал какой-то зверёк издавать звуки скрипучим,
трескучим голосом¹²⁹.
Непонятно, что это было.
- В тёмном углу моего дома
- 70 Начал какой-то зверёк
Издавать звуки чирикающим, пищащим голосом¹³⁰.
Непонятно, что это было.
Старые мужчины сказали:
«Что это за зверёк с чирикающим, пищащим
голосом?»
- 75 Такого зверька с красивым голосом
Мы глазами не видели».
- В углу нашего дома снова стали издаваться звуки.
«Какой-то вид зверька со скрипучим, трескучим
голосом начал издавать звуки.
Это мы тоже ведь не видели глазами,
- 80 В самом деле, мы его сейчас также не видели.
Если вторично такой случай, возможно, наступит,
Тогда, возможно, станет ясно.

¹²⁹ Имеется в виду сверло, им сверлят в дальнем от Медведя углу; люди закрывают сверлильщика, чтобы Медведь любопытствовал, но не видел, откуда идёт шум.

¹³⁰ Имеется в виду музыкальный инструмент *тумран*, который одновременно со сверлом и также скрытно от Медведя производит звук в другом углу праздничной избушки.

Матыр сыр пупыг сәңкв пәялтас,

Матыр сыр хуль сәңкв пәялтас.

85 Әлумхōлас үнлынэ сәмың кол сәмт үнлысум,

Хотталь ми́на́сум, ат ва́глум.

Ань әлумхōласанум хот ұстысанум.

Әлумхōлас сәмың кол сәмум та ұстыслум.

Насати тыгыл хōнтылум:

90 Әлумхōлас кол коньпәлн

Кона рагатамум.

Нёлың ма́хар ұй янытыг е́мтмум,

Пальң ма́хар ұй янытыг е́мтмум.

Әлумхōлас кол коньпәлн патмум,

95 Тот ты ва́ңксәгум.

Ювле о́лнэ палькем хўнтылы:

Няврамытн ювле ка́стынэм суйты.

Нярамыт суй хўнтамләгум,

Сымың нә сымум такем сярги,

100 Ёмаспал самвиткем нәглы,

Вортыпал самвиткем нәглы.

Китыт әтум тармыл

Әкват түйт тотнэ ләх патан ёхтәгум.

Насати: ка́ль сёльси янытыг е́мтмум,

105 Хуй сёльси янытыг е́мтмум.

Ювле хўнтлынэ палькем хўнтылы:

Павыл сәв агин ка́ставем,

Павыл сәв пыгрисисьн ка́ставем.

Тай ты хўнтамләгум,

- Вид тумана духа-защитника поднялся,
Вид тумана подземного духа поднялся.
- 85 В моём углу обжитого человеком, богатого углами,
дома я сидела,
Куда я попала, не знаю.
Вот потеряла моих людей.
Мой угол дома человека, богатого углами, теперь
не потеряла.
Смотри, тут я заметила:
- 90 Из дома человека
Я выпала.
Величиной с хвостатую мышь стала,
Величиной с ушастую мышь стала.
Снаружи дома человека оказалась,
- 95 Там ползаю.
Моё, направленное назад ушко слушает:
Слышно, как дети стремятся ко мне.
Слушаю голос детей,
Моё сердце женщины с сердцем болит так сильно,
- 100 Моя слезинка правой стороны появляется,
Моя слезинка левой стороны появляется.
Во время второй моей ночи
Добираюсь до конца женской тропы для сбора
снега.
Смотри: я стала величиной с самочку горноста,я,
- 105 Стала величиной с самца горноста.
Моё, направленное назад ушко слушает:
Многие девушки деревни вспоминают меня,
Многие юноши деревни вспоминают меня.
Я это слушаю,

- 110 Сымың ұй сымкем
 Та сярғынэт суйты.
 Бөртыпал самвиткем нәғлы,
 Ёмаспал самвиткем нәғлы.
 Хұрмит вәрнэ эт тармыл
- 115 Хум ялнэ ләңын алнэ ләх патан ёхтумум:
- Каль тұлмах янытыг ёмтмум,
 Хуй тұлмах янытыг ёмтмум.
 Каль тұлмах ёмас ұсыл ёмыгтәгум,
 Хуй тұлмах ёмас ұсыл ёмыгтәгум.
- 120 Ювле хōлнэ палькем хұнтылы:
 Пāвыл тāгыл сāв āгитн кāставем,
 Пāвыл тāгыл сāв пыгытн кāставем.
 Нјорум āги самвиткем нәғлы,
 Ънтвой āги самвиткем нәғлы.
- 125 Яңк ёл сюрктәгум,
 Тўйт ёл сюрктәгум.
 Холыт вәрнэ Нāй сиюниң
 Ёмас хōтал пўнсыс,
 Холыт вәрнэ Отыр сиюниң
- 130 Ёмас хōтал пўнсыс.
 Насати: кāль тōрев ялпың хурин патмум,
 Хуй тōрев пасң хурин патмум.
 Сёпыр товпа товың хāль хōнтсум,
 Сёпыр тārпа тāрың хāль хōнтсум.
- 135 Совың хāль сове хот нуислум.
 Сысум палыт хоса пāйп вāрсум.
 Элумхōлас нявраманумн

- 110 Чувствуется, как болит моё сердце зверя,
Имеющего сердце.
Моя слезинка правой стороны появляется,
Моя слезинка левой стороны появляется.
Во время третьей наступившей ночи
- 115 Добралась я к концу мужской тропы добычи
белок:
Стала величиной с самочку росомахи,
Стала величиной с самца росомахи.
Славным шагом самочки росомахи шагаю,
Славным шагом самца росомахи шагаю.
- 120 Моё, направленное назад ушко слушает:
Многие девушки всей деревни вспоминают меня,
Многие юноши всей деревни вспоминают меня.
Моя слезинка Болотной-Девочки вытекает,
Моя слезинка Лесного-Зверя-Девочки вытекает.
- 125 Ледяной промежуток ташу,
Снежный промежуток ташу¹³¹.
Возникающий утром, приносящий счастье,
Прекрасный день *Най* начался,
Возникающий утром, приносящий счастье,
- 130 Прекрасный день *Отыр* 'а начался.
Смотри: в священном образе Медведя я появилась,
В возвышенном образе Медведя появилась.
Несущую ветви *Сопр*, ветвистую берёзу нашла,
Несущую корни *Сопр*, с корнями берёзу нашла.
- 135 Кору користой берёзы я содрала,
Длинный кузов, длиной с мою спину, сделала.
Мои человеческие деточки

¹³¹ Имеется в виду, что Медведица тащит своё тело.

- Тӯр тәпыл сүнилтавәсум,
Ас тәпыл сүнилтавәсум,
140. Сысум палыт хоса пайп
Ас тәпыл пиныслум,
Тӯр тәпыл пиныслум.
Вовта нуйыл сүнилтавәсум,
Вовта ярмакыл сүнилтавәсум,
145 Вовта нуил пиныслум,
Вовта ярмакыл пиныслум.
Сёпыр олныл сүнилтавәсум,
Сёпыр олныл пиныслум.
Ками олныл сүнилтавәсум,
150 Ками олныл пиныслум.
Сысум палыт хоса пайп алмилум,
Порхум палыт хоса пайп алмилум.
Хунтың сыспа ур мёңквыг ёмёгум,
Хунтың сыспа вөр мёңквыг ёмёгум.
155 Сасн толыгпам мил лёх ёмёгум,
Алн толыгпам мил лёх ёмёгум.
Овлэ наңктал мёңкв улан ёхтёгум,

Патэ наңктал лүңки улан ёхтёгум.

Мань поххал кисың суйквел кисувлавәсум.

- Насытили меня озёрной пищей,
 Насытили меня обской пищей,
 140 В длинный кузов, длиной с мою спину,
 Вложила я обскую пищу,
 Вложила озёрную пищу.
 Тонким сукном меня щедро снабдили,
 Тонким шёлком меня щедро снабдили¹³²,
- 145 Тонкое сукно я вложила,
 Тонкий шёлк я вложила.
 Серебром *Сопр* меня щедро снабдили¹³³,
 Серебро *Сопр* я вложила в кузов,
 Серебром *Кам* меня щедро снабдили,
- 150 Серебро *Кам* я вложила в кузов.
 Длинный кузов, длиной с мою спину, поднимаю,
 Длинный кузов, длиной с мои плечи, поднимаю.
 Как *Менкв* лесистых гор, с ношей на спине брожу,
 Как лесной *Менкв*, с ношей на спине брожу.
- 155 По глубокой тропе, увязая по колено, брожу,
 По глубокой тропе, увязая по руки, брожу.
 К шести духов-*Менкв*'ов, чьи верхушки не видны,
 прихожу,
 К шести духов-защитников, чьи концы не видны,
 прихожу.
 Тоненьким свистом маленькой щербинки меня
 освистали.

¹³² Под Медведя/Медведицу подкладывают жертвенное сукно, накрывают жертвенной одеждой.

¹³³ Гости кладут перед Медведем/Медведицей несколько медных монет.

160 Сысн хōйнэ вāгың мовиньтын мовиньтавем,

Магылн хōйнэ вāгың мовиньтын
мовиньтавем:

«Элумхōлас колын вāгылсам нэв ты юв!»

Халанылт мовиньтэгыт:

«Тув сунсән!

165 Лувe хал кārалыма,
Нёвле хал кārалыма,
Насмат лув квārтаңе хультум!»
Тай ты хўлмум кёмт
Сымың нэ сымум нупыл хўнтлэгум:

170 Нāнк ййв олнэ вāгың соль пёлхаты,

Хōвт ййв олнэ вāгың соль пёлхаты.
Витын ми́нам номтум витын ми́нас,
Вōрын ми́нам номтум вōрын ми́нас.
Сар хонал сэвс хум йисың āрт тэлнэ порат,

175 Курэ́к хум нотың āрт тэлнэ порат
Нāнк ййв олнэ лумың нāй пёламтэгум,

Хōвт ййв олнэ лумың нāй пёламтэгум.

Овлэ нāнктāл мёңкв ула э́лыпāлн

Э́лумхōлас вāрум

180 Пўт āрась вāтан ёл ўнтсум.

- 160 Громким, отдающим болью в спине, смехом надо мной смеются,
Громким, отдающим болью в груди, смехом надо мной смеются:
«Наша женщина, спущенная в дом человека, вот прибыла!»
Они смеются друг с другом:
«Взгляните туда!»
- 165 Промежуток меж её костями раскопан,
Промежуток между мясом раскопан,
Только скелет остался!»
В то время как я это слышу,
Прислушиваюсь к своему сердцу женщины,
имеющей сердце:
- 170 Сильная заноза из лиственничного дерева
вонзается,
Сильная заноза из елового дерева вонзается.
Мой идущий в воду ум ушёл в воду,
Мой идущий в лес ум ушёл в лес.
Подожди, когда-то, когда наступит время жизни
Мужчины-Сэвс 'а,
- 175 Время существования Мужчины-Орла,
Тогда я разведу огонь из лиственничных дров, с
раскалёнными углями,
Разведу огонь из еловых дров, с раскалёнными
углями.
Перед шестом с *Менкв* 'ами, чьи верхушки не
видны,
Сяду у края
- 180 Сделанного человеком очага для котла.

Элумхōлас пēламтāлум нāй āрась
Нāил пēламтаслум,
Пӯри пӯт тагатасум,
Пӯри āны сēпитэгум.

- 185 Сысум палыт хоса пāйпум кивырныл
Тӯр тēп сюнь ēхтэгум,
Ас тēп сюнь ēхтэгум,
Пӯри пӯт вārēгум,
Пӯри āны вārēгум,
190 Мēңкв ула пāлт ӯнттысум,
Нюрум āги ёмас пӯңк хӯтылтэгум,
Ўнтвой āги ёмас пӯңк хӯтылтэгум.
Овлэ нāңктāл мēңкв ула,

Овлэ нāңктāл лӯңки ула

- 195 Вōвта нуил нēгēгум,
Вōвта ярмакыл нēгēгум,
Сēпыр олн нēгēгум,
Кāми олн нēгēгум.
Сысум палыт хоса пāйпум
200 Ос та āлмыслум.
Сāсн тōлыгпам мил лēх хосыт
Ос та ēмēгум,
Алн тōлыгпам мил лēх хосыт
Ос та ēмēгум.
205 Хӯнтың сыспа ур мēңквыг
Ос та ēмēгум
Хӯнтың сыспа вōр мēңквыг
Ос та ēмēгум.

- На зажжённом человеком костре
Я зажгла огонь,
Котёл с жертвенной пищей повесила,
Чашу с жертвенной пищей выставила.
- 185 Из моего длинного кузова, длиной с мою спину,
Зачерпнула изобилие озёрной пищи,
Зачерпнула изобилие обской пищи.
Котёл с жертвенной пищей варить поставила,
Чашу с жертвенной пищей приготовила,
- 190 К шесту с *Менкв* 'ами её поставила,
Славную голову Болотной-Девочки наклоняю
Славную голову Звериной-Девочки наклоняю.
К шесту лесного *Менкв* 'а, верхушка которого
не видна,
К шесту духа-защитника, верхушка которого
не видна
- 195 Привязываю тонкое сукно,
Привязываю тонкий шёлк,
Привязываю серебро *Сопр*,
Привязываю серебро *Кам*.
Свой длинный кузов, длиной с мою спину,
- 200 Затем снова подняла,
Вдоль глубокой тропы, увязая по колено,
Вот снова брожу,
Вдоль глубокой тропы, увязая по руки,
Вот снова брожу,
- 205 Как *Менкв* лесистых гор с ношей на спине
Вот снова брожу,
Как лесной дух с ношей на спине
Вот снова брожу.

Хоса ёмсум, вати ёмсум,
210 Акв лаглуп эляң уран нэглисум.

Мань пуххал кисың суйквел

Ос та кисувлавесум.
Хотум олнэ Най пыгн,
Хотум олнэ Отыр пыгн,
215 Сысн хойнэ вагың мовиньтын мовалавесум,
Магылн хойнэ вагың мовиньтын
мовалавесум.

«Тув сунсэн!» – лави,
«Элумхолас колн вагылсам
Нюрумвой аги та юв,
220 Элумхолас колн ялум
Унтвой аги та юв.

Элумхоласытн
Луве хал каралыма,
Нёвле хал каралыма,
225 Татыл олнэ лув квартаңе хультум!»
Номтың нэ номтум,
Какрың нэ какрум
Ворын та репыгтахтас,
Витын та репыгтахтас.

230 Хонал курэк хум нотың арт вәри,
Сэвс хум йисың арт вәри,
Та порат нанк йив олнэ лумың най палтэгум,

Ховт йив олнэ лумың най пеламтэгум.

- Долго бродила, коротко бродила
210 К одноногому, узорному жертвенному амбару
пришла.
Тоненьким свистом маленькой щербинки меня
освистали.
Находящиеся повсюду сыновья *Най*,
Находящиеся повсюду сыновья *Отыр*'а
215 Осмеяли меня громким, отдающим болью в спине,
смехом,
Осмеяли меня громким, отдающим болью в груди,
смехом.
«Взгляните туда, – говорят они, –
Спущенная в дом человека,
Вот идёт Болотная-Девушка,
220 Пришедшая в дом человека,
Вот идёт Звериная-Девушка.
Люди
Раскопали промежуток меж её костями,
Раскопали промежуток меж её мясом,
225 Только пустой скелет остался!»
Мой ум женщины, имеющей ум,
Мой живот женщины, имеющей живот
Бросился теперь в лес,
Бросился теперь в воду.
230 Когда наступит время жизни Мужчины-Орла,
Наступит время существования Мужчины-*Сэвс*'а,
Тогда я разведу огонь из лиственничных дров, с
раскалёнными углями,
Разожгу огонь из еловых дров, с раскалёнными
углями,

Элүмхōлас п̄алтыглам н̄ай āрасюм та
п̄еламтаслум.

- 235 П̄үри п̄үт тагат̄эгум,
П̄үри āны с̄епит̄эгум.
Сысум палыт хоса п̄айпум п̄ест̄эгум,

Элүмхōлас āгиянум,
Элүмхōлас пыганум с̄епитам

- 240 Т̄үр т̄эп олнэ ёмас с̄юнькем ёхт̄эгум,
Ас т̄эп олнэ ёмас с̄юнькем ёхт̄эгум,
Яныг Т̄орум торыг үнтт̄эгум,
Яныг пупыг торыг үнтт̄эгум.
С̄ёпыр олн тагат̄эгум,

- 245 К̄ами олн тагат̄эгум,
В̄овта нуй тагат̄эгум,
В̄овта ярмак тагат̄эгум.
Сысум палыт хоса п̄айпкем н̄эг̄егум,

П̄орхум палыт хоса п̄айпкем āлм̄егум.

- 250 С̄асн т̄олыгпам мил л̄ёхкем хосыт,
Алн т̄олыгпам мил л̄ёхкем хосыт
Х̄үнтың сыспа ур м̄ёңквыг,
Х̄үнтың сыспа в̄ор м̄ёңквыг
Ос та ёмумтасум.

- 255 Хоса ёмсум ман в̄ати ёмсум,
Нуми Т̄орум āсикем,
Нуми Т̄орум ягкем үнлынэ
С̄орни кол āви та п̄үнсыслум.

- Мой очаг, на котором горел огонь человека,
тогда разожду.
- 235 Котёл с жертвенной пищей повешу,
Чашу с жертвенной пищей выставлю.
Свой длинный кузов, длиной с мою спину,
снимаю,
Своё доброе, моими человеческими дочерями,
Моими человеческими сыновьями
приготовленное,
- 240 Изобилие озёрной рыбы черпаю,
Своё доброе изобилие обской рыбы черпаю,
Великому-*Торум* 'у выставляю,
Великому духу-защитнику выставляю.
Серебро *Сопр* вешиваю,
- 245 Серебро *Кам* вешиваю,
Тонкое сукно вешиваю,
Тонкий шёлк вешиваю.
Мой длинный кузовок, длиной с мою спину,
привязываю,
Мой длинный кузовок, длиной с мои плечи,
поднимаю.
- 250 По глубокой тропинке, увязая по колено,
По глубокой тропинке, увязая по руки,
Как *Менкв* лесистых гор, с ношей на спине,
Как лесной *Менкв*, с ношей на спине.
Начинаю теперь снова бродить.
- 255 Брожу долго или брожу коротко,
Дверь, *Нуми-Торум* 'ом, моим отцом,
Нуми-Торум 'ом, моим бабушкой,
Обжитого золотого дома, вот я открыла.

С̄орни кол к̄ивырн та с̄ялтсум,
260 Х̄унтың сыспа ур м̄еңквыг с̄ялтсум,
Х̄унтың сыспа в̄ор м̄еңквыг с̄ялтсум.
А̄ськем о̄сьнэ н̄ехсаң с̄ас о̄вылн,
Ү̄яң с̄ас о̄вылн та ӯнтсум.

А̄сикем л̄ави:

265 «Әлумх̄олас колн в̄агылсам а̄гикем

Ты ёхтысын».

«Ты ёхтысум».

Сысум палыт хоса п̄айпум та ёхтылум,

А̄ськем о̄сьнэ н̄ялың с̄ав пыг, ё̄втың с̄ав пыг
270 Н̄уил т̄овлым хум нуил уртыслум,

Я̄рмакыл т̄овлым хум я̄рмакыл уртыслум.

А̄сюм л̄ави:

«Әлумх̄олас ӯнлынэ кол с̄амн

Та в̄агылсасын.

275 Хумус о̄сьв̄есын?»

«Әлумх̄олас ӯнлынэ

Нила с̄ампа с̄амың кол к̄ивырн ӯнтсасум.

А̄ги к̄асыл сусылтав̄есум,

Пыг к̄асыл сусылтав̄есум.

280 Т̄ур т̄эпыл сюнилтав̄есум,

А̄с т̄эпыл сюнилтав̄есум,

- В золотой дом теперь вхожу,
260 Как *Менкв* лесистых гор, с ношей на спине, вошла.
Как лесной *Менкв*, с ношей на спине, вошла.
На конец колен моего отца, покрытых соболями,
На конец колен, покрытых зверями, вот сажусь.
Мой батюшка говорит:
- 265 «Моя, спущенная в дом человека доченька, ты вот
пришла».
«Я вот пришла».
Из моего длинного кузова, длиной в мою спину,
вот я черпаю,
Юношей со многими стрелами, юношей
со многими луками,
Которых имеет мой отец,
- 270 Человека, для которого здесь было достаточно
сукна,
Оделяю сукном,
Человека, для которого здесь было достаточно
шёлка,
Оделяю шёлком.
Мой батюшка говорит:
«В угол обжитого человеком дома ты была вот
спущена.
- 275 Как тебя содержали?»
«В обжитый человеком,
Четырёхугольный, богатый углами дом я села,
Радость девушек дали мне увидеть,
Радость юношей дали мне увидеть.
- 280 Озёрной пищей меня насытили,
Обской пищей меня насытили,

Вōвта нуй ёмас питит сюнилтавёсум,

Вōвта ярмак ёмас питит сюнилтавёсум»

Сёпыр олныл тāгылтавёсум,

285 Кāми олныл тāгылтавёсум

Матыр сыр олнэ āгитн,

Матыр сыр олнэ пыгытн

Няр кātуп няррамаквётн ййквавем.

Матыр сыр олнэ пуның уй йипасикве

сялтапāлыс,

290 Тāра ат патыс, ат торгамтаслум.

Номтың нэ номткем

Витын та рагатас,

Вōрн та рагатас тай ты мāгыс.

Āськве, хонал курэк хум нотың āрт порат,

295 Сэвс хум йисың āрт порат

Хōвт ййв олнэ лумың нāй пёламтаңкв

кусĀгум,

Нāнк ййв олнэ лумың нāй пёламтаңкв

кусĀгум».

Āськем лāви:

«Āгикве!» – лāви,

300 «Няр кātуп няррамыт ййквум мāгыс

Хōвт ййв нāй ул пёламтэн,

Нāнк ййв олнэ нāй ул пёламтэн!

Няррамыт ам лāвум оссам утанум».

«Матыр сыр пуның уй йипасикве сялтапāлыс,

305 Тай ты мāгыс нāнк ййв олнэ лумың нāй

- На прекрасной постели я была тонким сукном в
изобилии убрана,
На прекрасной постели была тонким шёлком в
изобилии убрана,
Серебро *Сопр* на меня надели,
285 Серебро *Кам* на меня надели.
Вид девушек,
Вид юношей,
Голорукие деточки танцевали в мою честь,
Вид лохматого зверька *Йипащи* вошёл,
290 Стало неясно, я не поняла [что это].
Мой ум женщины, имеющей ум
Упал вот в воду,
Упал вот поэтому в лес.
Батюшка, когда-нибудь во время жизни Человека-
Орла,
295 Во время существования Мужчины-Сэвс 'а
Хочу развести огонь из лиственничных дров, с
раскалёнными углями,
Хочу развести огонь из еловых дров, с
раскалёнными углями».
Мой батюшка говорит:
«Доченька, – говорит он, –
300 Из-за танца голоруких детей
Не разводи огонь из еловых дров,
Не разводи огонь из лиственничных дров!
Дети созданы мною неразумными».
«Вид волосатого *Йипащи* вошёл,
305 Поэтому я хочу

Пёламтаңкв кусэ́гум».

«А́тим, а́гикве!

Э́лумхо́лас ка́т тармыл

Ам ла́вум у́йрисюм ма́гыс

310 Кантың номт ул о́ньсен,

Лавың номт ул о́ньсен!»

«А́ськве, наң ты са́сн то́лыгпам мил ле́ңхыт

е́мсум,

О́влэ на́ңкта́л ме́ңкв улан нэ́глысум,

О́влэ на́ңкта́л лу́ңки улан нэ́глысум,

315 Ма́ңь пуххал кисың суйквел кисувлавёсум.

Ур ме́ңкв са́в пыг

Сысын хо́йнэ мови́ньт мови́ньтэ́гыт,

Ма́гылн хо́йнэ мови́ньт мови́ньтэ́гыт.

Мо́тан ла́ви: «Тув сунсэ́н!

320 «Э́лумхо́лас колн ва́гылсам ню́румвой а́ги,

Э́лумхо́лас колн ва́гылсам у́нтвой а́ги юв!

Тув сунсэ́н! Э́лумхо́лас пыгытытн

Луве хал хумус ка́ралыма,

Не́вле хал хумус на́ргалтыма,

325 Та́тыл о́лнэ лув ква́ртаңе ху́льтум!

Развести огонь из лиственничных дров
с раскалёнными углями».

«Нет, доченька!

Из-за зверька,

Доставленного мною в руки человека

310 Не будь гневной,

Не будь жестокой!»

«Батюшка, давно брожу я по этой глубокой тропе,
увязая по колено

К шесту лесного *Менкв* 'а, верхушка которого не
видна, пришла,

К шесту духа-защитника, верхушка которого не
видна, пришла,

315 Тоненьким свистом маленькой щербинки меня
освистали.

Многие сыновья *Менкв* 'а лесистых гор

Осмеяли меня громким, отдающим болью в спине,
смехом,

Осмеяли меня громким, отдающим болью в груди,
смехом.

Один из них говорит: “Взгляните туда,

320 Спущенная в дом человека Болотная-Девушка,

Спущенная в дом человека Звериная-Девушка вот
идёт!

Взгляните туда! Как человеческие сыновья
раскопали

Промежуток меж её костями,

Как они сильно обглодали промежуток между её
мясом!

325 Только пустой скелет остался!”

Аськве! Курэк хум нотың арт порат,
Сэвс хум йисың арт порат
Нанк ййв олнэ лумың най пеламтэгум,

Ховт ййв олнэ лумың най пеламтэгум.»

330 «Атим, агикве!
Ур мёнкв пыгыт, вөр мёнкв пыгыт

Ам лавум утанум.
Кантың номт ул оньсен,
Лавың номт ул оньсен!»

335 «Тоха ёмима
Акв лаглуп эляң уран нэглисум,

Акв лаглуп хансяң уран нэглисум.

Маңь пуххал касың суйквел кисувлавёсум.

Хотум олнэ Най пыгыт, Отыр пыгыт
340 Сысна хойнэ вагың мовиньт мовиньтэгыт,

Магылн хойнэ вагың мовиньт мовиньтэгыт.

Аськве! Витын минам вит номтум
Витын рагатас,
Ворын минам вөр номтум
345 Ворын рагатас.
Хонал, аськве, курэк хум нотың арт порат,

Батюшка! Во время жизни Орла-Мужчины,
Во время существования Мужчины-Сэвс 'а
Разведу я огонь из лиственничных дров, с
раскалёнными углями,
Разожгу огонь из елового дерева, с раскалёнными
углями».

330 «Нет, доченька!

Сыновья *Менкв* 'а лесистых гор, сыновья лесного
Менкв 'а,

Это созданные мною существа.

Не будь гневной,

Не будь жестокой!»

335 «В то время как я так бродила,

Пришла к одноногому, узорному амбару духа-
защитника,

Пришла к одноногому цветному амбару духа-
защитника.

Тоненьким свистом маленькой щербинки меня
освистали.

Находящиеся всюду сыновья *Най*, сыновья *Отыр* 'а

340 Осмеяли меня громким, отдающим болью в спине,
смехом,

Осмеяли меня громким, отдающим болью в груди,
смехом.

Батюшка! Мой отправившийся в воду водный ум
Упал в воду,

Мой отправившийся в лес лесной ум

345 Упал в лес.

Однажды, батюшка, во время жизни
Мужчины-Орла,

Сэвс хум йисың арт порат
Нанк йив лумың уля,

Ховт йив лумың уля

350 Усь та най пеламтэгум».

«Атим, агикве!

Тай ты магыс кантың номт ул оньсен,

Тай ты магыс лавың номт ул оньсен!

Таи акв ты ам лавум утанум».

355 «Аськве, элумхолас колт

Хоталь олнэ аги олыс, ман пыг олыс,

Атхатсыт;

Та халт сáмың кол сáмёт

Матыр сыр сирикáри турпа ўйкве суйтыс,

360 Самын ат патыс.

Та хольт кáсың, та хольт ёмас.

Аськве, акв кол сáмт ос сумылáлыс

Сопри-хоплы турпа ўйкве,

Самын ат патыс.

365 Та хольт кáсың, та хольт ёмас».

«Ур конь агикве, вор конь агикве!

Хар лáгыл харс таквс,

Ўй лáгыл харс таквс

Ос ялэкен!

370 Турман кол сáмынт суйтум уткен

Сирикáри турпа ўйкен,

Сопри-хоплы турпа ўйкен

Та порат эрың кáсалыягын.

Агикве! Элумхоласыл тотам

- Во время существования Мужчины-Сэвс'а
Огонь из лиственничных дров, с раскалёнными
углями,
Огонь из еловых дров, с раскалёнными углями,
350 Только тогда я разожгу».
«Нет, доченька!
Не будь из-за этого гневной,
Не будь из-за этого жестокой!
Они тоже – созданные мною существа».
- 355 «Батюшка, в доме человека
Собрались находящиеся всюду девушки
Или юноши;
Тем временем в углу богатого углами дома
Какой-то вид зверька со скрипучим, трескучим
голосом издал звуки,
360 Но не появился на глаза.
Такой весёлый, такой славный.
Батюшка, в углу дома опять зверёк с пищащим,
чирикающим голосом начал издавать звуки,
Но не появился на глаза.
365 Такой весёлый, такой славный».
«Лесного-Царя-Доченька, Горного-Царя-Доченька!
Малоснежной осенью, для ноги дикого хор'а,
Малоснежной осенью, для ноги дичи,
Пойди-ка снова!
- 370 Того, кто в углу тёмного дома издавал звуки,
Зверька со скрипучим, трескучим голосом,
Зверька с пищащим, чирикающим голосом.
Может быть, на этот раз ты увидишь.
Доченька! Принесённое людьми

375 Вōвта нуй, вōвта ярмак,
Сялыг олн, мор олн ёмас сюнин

Ам о̄сьнэ хоталь о̄лнэ āгимн, пыгумн,

Пуссын ты уртсанын.

Хоталь о̄лнэ товлың Тōрумн,

380 Хоталь о̄лнэ лāглың Тōрумн,

Сёпыр олн, кāми олн

Ты нēгсанн, ты сёпитасанн.

Хоталь о̄лнэ товлың Тōрмын,

Хоталь о̄лнэ лāглың Тōрмын

385 Вōвта нуил сёпитаслын,

Вōвта ярмакыл сёпитаслын,

Тūr тēп пūrласын,

Āс тēп пūrласын.

Хоталь о̄лнэ āгимн,

390 Хоталь о̄лнэ пыгумн

Нёхс урты ты уртытасн,

Ўй урты ты уртытасн.

Ам кол āвим ūрнэ китгагум

Нāңкāмңан тутāмңан

395 Уртын ат тōвлувёс̄ыг.

Мōтыт вāрнэ таквс тармыл о̄с ялэн!

Элумхōлас кол кйвырн

Ос ялэн, о̄с вāгылсэн!

Та порат нāңкāмңан тутāмңан

400 Нёхс уртыл пинēгын, ўй уртыл пинēгын».

- 375 Тонкое сукно, тонкий шёлк,
Твоё прекрасное изобилие серебра без примеси,
чистого серебра,
Моим, мне принадлежащим, всюду находящимся
девушкам, юношам,
Ты вот всё раздала.
Всюду находящимся Крылатым-*Торум* 'ам,
380 Всюду находящимся Ногастым-*Торум* 'ам,
Серебро *Сопр*, серебро *Кам* ты вот привязала,
Вот положила.
Твоим, всюду находящимся Крылатым-*Торум* 'ам,
Твоим, всюду находящимся Ногастым-*Торум* 'ам
385 Ты положила тонкое сукно,
Ты положила тонкий шёлк,
Ты дала озёрную пищу как жертвенную пищу,
Ты дала обскую пищу как жертвенную пищу.
Моим, всюду находящимся девушкам,
390 Моим, всюду находящимся юношам,
Ты выделила долю соболя,
Ты выделила долю дичи.
Двое моих, сторожащих дверь моего дома,
*Нанкам, Тутам*¹³⁴
395 Получили от доли недостаточно.
Другой осенью иди снова!
В дом человека
Снова иди, спускайся!
Тогда положишь для *Нанкам, Тутам*
400 Долю соболя, положишь долю дичи».

¹³⁴ Возможно, имеются в виду фигуры Менквов, которые ставятся по бокам священных амбаров.

Часть 2.

Призывные песни священной ночи

21. Полум Төрүм кастын эрыг

Лай хум, лай хум!
Нуми Төрүм асин сатум

Сатпис олнэ Туман түр котьлинт,
Ягын сатум кассмаң хурпа
5 Сат Туман котьлинт үнлэгын.
Лэгың нэхыс ханыт вөр сымынт үнлэгын.

Пуиң нэхыс ханыт вөр сымынт үнлэгын.

Хүрум парт люлит эляң ура,

Нила парт люлит эляң ура кивырт үнлэгын.

10 Сэмыл үй супың питит,
Выгыр үй супың питит үнлэгын,
Нас сосым олн сакмат,
Нас сосым сорни сакмат үнлэгын.

Ман ты пиннэ нэхсан пун улың пойкув,

15 Ман ты пиннэ үй пун ровит пойкув

21. Призывная песня *Полум-Торуму*

*Лайхум, Лайхум*¹³⁵!

В середине созданных *Нуми-Торум*'ом, твоим отцом,

Семи озёр-*туман*,

В середине созданных твоим батюшкой,

5 Желтобережных семи озёр-*туман* ты живёшь.

В сердце твоего, наполненного хвостатыми соболями леса, ты живёшь,

В сердце твоего, наполненного головастыми соболями леса, ты живёшь.

В пёстром жертвенном амбаре высотой в три доски

В пёстром жертвенном амбаре высотой в пять досок ты живёшь.

10 В логове из шкур чёрного зверя,

В логове из шкур красного зверя ты живёшь,

Как целиком отлитые из серебра шахматы,

Как целиком отлитые из золота шахматы, ты живёшь.

Если бы ты исполненную нами приятную молитву, как соболиный волос,

15 Исполненную нами подходящую молитву, как звериный волос,

¹³⁵ Это остяцкое (хантыйское) название *Полум-Торум*'а.

Палин ке с̄ойелт н̄ёр наң вос х̄ұлыслын,
Б̄ор хулах с̄аглам паль наң вос х̄ұлыслын!

Т̄ур вит с̄орни номтын тыг вос хулигтанувлын,

Ас вит с̄орни номтын тыг вос хулигтанувлын!

20 Луньсиң пуңпа с̄ав койин
Холт̄ал о̄лнэ н̄ёхс п̄ойкыл п̄ойкавен,
Холт̄ал о̄лнэ ӯй п̄ойкыл п̄ойкавен.

Ты н̄юрумвой с̄ялтум кол,
Ӯнтвой с̄ялтум кол нумп̄алн
25 С̄орни х̄урпа ялпың пасан
Тыг вос в̄арнувын!
Ягын с̄атум пуның л̄ұлы ялпың т̄айтытн,

Т̄айтың л̄ұлы ялпың т̄айтытн

Н̄ёхс в̄аңын нумп̄алн вос х̄ұптынувлын,
30 Ӯяң в̄аңын нумп̄алн вос х̄ұптынувлын!
Ты н̄ёрсси сырпа сырың кол нумп̄алн,

Ты н̄ёрсси п̄ёрп п̄ёрың кол нумп̄алн
Нумыл патнэ раквсам тыг вос патсын,

Нумыл патнэ в̄отсам тыг вос патсын!

Хрящом твоего уха услышал,
Если бы ты её острым ухом лесного ворона
услышал!
Если бы ты свой золотой ум, как озёрная вода,
сюда вознёс,
Если бы ты свой золотой ум, как обская вода, сюда
вознёс!

- 20 Многие твои птенчики с пеной у рта
Молятся тебе бесконечной соболиной молитвой,
Молятся тебе бесконечной звериной молитвой.
Если бы ты над этим домом с вошедшим
Болотным-Зверем,
Над домом с вошедшим Лесным-Зверем
- 25 Золотогранный священный стол
Сюда доставил!
Если бы ты свой священный рукав в облике
созданной твоим отцом чомги¹³⁶,
Свой священный рукав в облике чомги, имеющей
рукав,
Набросил бы на одетые в соболя плечи,
- 30 Если бы ты набросил его на одетые в зверя плечи!
Если бы ты над этим опорным домом с ивовыми
опорами,
Над этим балочным домом с ивовыми балками,
Как падающая сверху капля дождя, сюда бы
явился¹³⁷,
Если бы ты, как падающие сверху капли ветра,
сюда явился!

¹³⁶ Облик этой птицы (*дулы*) принимает *Полум-Торум*.

¹³⁷ Т.е. явился бы с такой скоростью, как падает дождевая капля.

- 35 Савың сахип с̄ав к̄унярын,
Савың нярап с̄ав к̄унярын,
Витына ке л̄юл̄егыт,
Витхул с̄отыл вос уртнуванн,
В̄орына ке л̄юл̄егыт,
40 В̄оруй с̄отыл вос уртнуван!
Т̄эрниң а̄рт ке хулиглы,
Т̄эрң с̄ай вос в̄арнувын,
Хуль ке хулиглы,
Хуль с̄ай вос с̄аялтанувын!

22. Мир Суснэ Хум к̄астын э̄рыг

- Товлың с̄ат нумпал с̄орни,
Лаглың с̄ат нумпал с̄орни!
Савың сахип с̄ав к̄уняранын
Савың п̄ойкыл п̄ойкавен,
5 Савың л̄юньсил л̄юньсявен.
Т̄эрын с̄эңкве хулиглы,
Т̄эрын с̄эңкв п̄антмалтэн,
Хуль с̄эңкве хулиглы,
Хуль с̄эңкв п̄антмалтэн!
10 Товлың с̄ат с̄ав Т̄орум,
Лаглың с̄ат с̄ав Т̄орум ӯнтум колн
Нумыл патнэ раквсам тыг патэн,

- 35 Если бы ты многих твоих бедняков в скорбной
одежде,
Многих твоих бедняков в скорбной обуви
Когда они отправятся к воде,
Наделил бы удачей с водными рыбами,
Если бы ты, когда они отправятся в лес,
40 Наделил их удачей с лесными зверями!
Если бы ты, когда наступит время духа болезни,
Создал защиту от духа болезни,
Если бы ты, когда наступит время духа хвори,
Воздвиг защиту от духа хвори!

22. Призывная песня *Мир-Суснэ-Хуму*¹³⁸

- Над семью крылатыми ты, *Сорни*,
Над семью ногастыми ты, *Сорни*!
Многие твои бедные и больные
Молят тебя мучительной молитвой,
5 Плачутся тебе мучительными слезами.
Если поднимется туман духа болезни,
Сожми туман духа болезни,
Если поднимется туман духа хвори,
Сожми туман духа хвори!
10 В дом, где село семь крылатых многих *Торум*'ов,
Семь ногастых многих *Торум*'ов¹³⁹,
Упади, как падающая сверху капля дождя¹⁴⁰,

¹³⁸ Это *яныг тулыглан*, т.е. большое, священное представление, в котором выступает дух.

¹³⁹ Имеется в виду дом, где боги собрались на медвежий праздник.

¹⁴⁰ Т.е. явись с такой скоростью, как падает дождевая капля.

Ёлыл патнэ вѳтсам тыг патэн!
Аги нотың нотың латңыл хўлєн,
15 Пыг нотың нотың латңыл хўлєн!
Нэтэ сат сялтум кол,
Хумитэ сат ўнтум кол
Сюлтум сєпыр сюлтэн,

Ќльмум сєпыр ѳльмалтэн!

23. Ай Ас Ќтыр кастын эрыг

Ёгєге!
Тўрын халэв вѳтлаң сѳрни,
Ас халэв вѳтлаң сѳрни,
Соссыл нарың, юр нарың питиныл
5 Овтнэ Ас вит сорни номтын,
Овтнэ тўр вит сорни номтын,
Ќтыр, хулигтєлын!
Таглэ сялтум нєң колт,
Таглэ сялтум хумиң колт
10 Холтāl нєхс пѳйкыл пѳйкавен,
Холтāl ўй пѳйкыл пѳйкавен,
Нюрумвуй, ўнтвуй ўнтум кол нумпālн.
Аньмунт ам ты пѳйкын нєхыс пѳйкум, ўй
пѳйкум
Наң вос хўлнувлын!
15 Акв сўнтуп сат халь ур ѳвлєныл,

- Упади, как падающая снизу капля ветра!
Оставь нам слово о сроке жизни девочки,
15 Оставь нам слово о сроке жизни мальчика!
Дом, в который вошли сто женщин,
Дом, в котором сели сто мужчин,
Дай пристально рассмотреть, как окоченевшего
тетерева,
Дай рассмотреть с удивлением, как
удивляющегося тетерева!

23. Призывная песня *Отыру* Малой Оби

- Э-хе-хе!*
Как морская чайка, поблѣкший *Сорни*,
Как обская чайка, поблѣкший *Сорни*,
Из логова, богатого на *Суссель*, *Юр*,
5 Свой золотой ум, как текущая обская вода,
Свой золотой ум, как текущая озѣрная вода,
Возвысь, *Отыр!*
В заполненном пришедшими женском доме,
В заполненном пришедшими мужском доме
10 Молятся тебе бесконечной соболиной молитвой,
Молятся тебе бесконечной звериной молитвой
О доме с вошедшим Болотным-Зверем, Лесным-
Зверем¹⁴¹.
Если бы ты услышал эту, высказанную мною,
соболиную молитву, звериную молитву!
15 С конца семи берѣзовых лесистых холмов,
выходящих из одной основы,

¹⁴¹ Имеется в виду дом с медвежьим праздником.

Акв сунтуп хот халь ур овлэныл
Сат накпа накың эля нумпалт,

Хот накпа накың эля нумпалт

- Овтнэ Ас вит сөрни номтын,
20 Овтнэ тұр вит сөрни номтын
Эла хулигтэлын!
Нуми Төрүм асин таратум
Сэмыл үй, выгыр үй супың тайтын
Нэхсың ваңын нумпалын,
25 Отыр, хұптэлын!
Нуми Төрүм асин таратум
Сатпис олнэ ялпың лахрын
Үяң ваңын нумпалын,
Отыр, хұптэлын!
30 Мөл юв хультум супет
Агин кат патнэ ма наң ат суссын,

Юв хультум артэт
Пыгын патум сяхлың ма наң ат суссын.

Ань нюрумвуй, үнтвуй үнтум кол нумпалн

- 35 Мань лунт олнэ касың ёл
Тыг вос үнтнувын,
Мань вас олнэ касың ёл
Тыг вос үнтнувын!
Агин кат патнэ ма наң ул сунсэн,

С конца шести берёз, выходящих из одного ствола,
Над семичастным, разделённым жертвенным
амбаром,
Над шестичастным, разделённым жертвенным
амбаром
Свой золотой ум, как струящаяся обская вода,
20 Свой золотой ум, как струящаяся озёрная вода,
Возвысь!
Свои, спущенные *Нуми-Торум* 'ом, твоим отцом,
Рукава из чёрного зверя, красного зверя
На свои, одетые в соболя плечи,
25 Накинь, *Отыр*!
Свою, спущенную *Нуми-Торум* 'ом, твоим отцом,
Семикратную священную кольчугу
На свои, одетые в зверя плечи,
Накинь, *Отыр*!
30 В прежнее, оставшееся в прошлом время,
Ты не видел земли, в которую упала рука твоей
дочери,
В оставшемся в прошлом времени
Ты не видел кровавой земли, в которую упал твой
сын.
Над домом, в который посажен Болотный-Зверь,
Лесной-Зверь,
35 На счастливое местопребывание маленького гуся,
Если бы ты уселся,
На счастливое местопребывание маленькой утки,
Если бы ты уселся!
Не увидь землю, в которую упала бы рука твоей
дочери,

40 Пыгын патнэ сяхлың ма наң ул сунсэн!

Тур халэв, Ас халэв вотлаң сори!

Ам ты пойкын пойкум
Хоталь олнэ товлың сат нумпалын,
Хоталь олнэ лаглың сат нумпалын,

45 Наң вос хулнувлын!
Тэрниң арт ке хулиглы,
Тэрын сай вāрен!

Хулиң арт ке хулиглы,
Хуль сай вāрен!

50 Ворн люльнэ хумин
Вор мисы таглың энтапыл энтаптэлын!
Витын люльнэ хумин
Вит мисы таглың саг саген!
Овтын Ас вит, овтнэ тур вит сори номтын

55 Хоталь олнэ лаглың сат, товлың сат нумпалын
Та хулигтāласлын.

24. Калтась пыг кастын эрыг

Хурум Аспал, нила Аспал нарың вит овлыныл

Нуми Торум асин таратум,

- 40 Не увидь кровавую землю, в которую упал бы твой
сын!
Как морская чайка, как обская чайка, поблѣкший
Сорни!
Эту, произнесѣнную мною, молитву
О находящихся повсюду семи крылатых¹⁴²,
О находящихся повсюду семи ногастых,
45 Если бы ты слышал!
Если наступит время духа болезни,
Создай защиту от духа болезни!
Если наступит время духа хвори,
Создай защиту от духа хвори!
- 50 Твоего, отправившегося на охоту, мужчину
Подпоясай поясом, полным лесного счастья¹⁴³,
Твоему, отправившемуся к воде, мужчине
Заплети косу, полную водного счастья¹⁴⁴!
Свой золотой ум, как струящаяся обская вода,
струящаяся озѣрная вода,
55 Над находящимися повсюду сотнями ногастых,
сотнями крылатых
Ты вот возвысил.

24. Призывная песня сыну *Калтась*

С истока трёх священных вод обского края,
четырёх священных вод озѣрного края
Спущенном *Нуми-Торум'*ом, твоим отцом,

¹⁴² Имеются в виду духи-защитники.

¹⁴³ Т.е. дай удачу в охоте.

¹⁴⁴ Т.е. дай удачу в рыбной ловле.

Нуми Т̄орум ягын т̄аратум,
С̄орниң олн, мор олн ялпың кол к̄ивырт

5 С̄ялыг олн, мор олн сытың а̄пал

С̄ат Калтась н̄ераң н̄ай с̄янин ӯнлы,

Х̄от Калтась н̄ераң н̄ай с̄янин ӯнлы,

Лякв русып русың н̄ай с̄янин ӯнлы,

Лякв в̄атап в̄атаң н̄ай с̄янин ӯнлы.

10 Лувың О̄тыр хуюптав̄есын,
Н̄евлиң О̄тыр хуюптав̄есын.

С̄ат ю̄свой лю̄лит пос а̄сен

Х̄от ю̄свой лю̄лит Т̄орум яген с̄атв̄есын

Т̄орум ягын с̄атв̄есын

С̄эмыл витуп т̄эпың Та̄гт п̄охын,

15 С̄эмыл витуп х̄улың Та̄гт п̄охын.

С̄ялыг олн, мор олн к̄емплип хум

А̄гиң п̄авыл сысп̄алн, пыг п̄авыл сысп̄алн
с̄атв̄есын.

Ам ты п̄ойкын п̄ойкум

Н̄аң вос х̄улнувлын!

- Спущенном *Нуми-Торум*'ом, твоим батюшкой,
В священном доме из золотого серебра, из серебра
без примеси,
- 5 В люльке с изгибом из серебра без примеси, из
чистого серебра
Живёт Семи-*Калтась*, своенравная *Най*, твоя
мать,
Живёт Шести-*Калтась*, своенравная *Най*, твоя
мать,
Живёт густобахромчатая, с богатой бахромой¹⁴⁵
Най, твоя мать,
Живёт плотноокаймлённая, с богатой каймой *Най*,
твоя мать.
- 10 Костистым *Отыр*'ом ты в покое стал¹⁴⁶,
Мясистым *Отыр*'ом ты в покое стал.
Как семь орлов, высокий свет, твой отец,
Как шесть орлов, высокий *Торум*, твой отец,
назначил тебя¹⁴⁷
- 15 На берег твоей черноводной питательной Сосьвы,
На берег твоей черноводной рыбной Сосьвы.
Как мужчине с каймой из серебра без примеси, из
чистого серебра
Назначено тебе быть позади богатой девушками
деревни,
Позади богатой юношами деревни.
Если бы ты услышал произнесённую мной
молитву!

¹⁴⁵ Т.е. в платке с густой бахромой.

¹⁴⁶ Имеется в виду, когда покоился в люльке.

¹⁴⁷ Имеется в виду «назначение» в духи.

20 Нуми Тōрум āсин лāвум

Сэмыл ūй, в̄ыгыр ūй супың т̄айтын

Нёхсаң в̄аңын нумп̄алн,

Ōтыр, х̄үпт̄элн,

Ūяң в̄аңын нумп̄алн,

25 Ōтыр, х̄үпт̄элн!

Т̄аглэ с̄ялтум н̄эң колт,

Т̄аглэ с̄ялтум хумиң колт

Савың н̄ярап с̄ав пыгын,

Савың сахип с̄ав āгин

30 Нюрумвуй, ūнтвуй ūнтум кол нумп̄алн

Холт̄ал олнэ нёхс п̄ойкыл п̄ойкавен,

Холт̄ал олэн ūй п̄ойкыл п̄ойкавен.

Т̄эрниң āрт ке хулиглы,

Т̄эрын с̄ай в̄арен!

35 Хулиң āрт ке хулиглы,

Хуль с̄ай в̄арен!

Āгин к̄ат патнэ с̄яхлың м̄а наң ул сунсэн,

Пыгын к̄ат патнэ в̄оңхаң м̄а наң ул сунсэн!

В̄орн л̄юльнэ хумин

40 В̄ор мисы т̄аглың саг саген,

Витын л̄юльнэ хумин

Вит мисы т̄аглың саг саген!

- 20 Свой, подаренный *Нуми-Торум*'ом, твоим отцом,
рукав
Из чёрного зверя, красного зверя
На свои, одетые в соболя плечи
Накинь, *Отыр*,
На свои, одетые в зверя плечи
- 25 Накинь, *Отыр*!
В заполненном пришедшими женском доме,
В заполненном пришедшими мужском доме
Молят многие твои юноши в убогой одежде,
Многие твои девушки в убогой обуви
- 30 О доме, в котором восседает Болотный-Зверь,
Лесной-Зверь¹⁴⁸,
Бесконечной молитвой к тебе,
Молимся тебе звериной молитвой.
Если наступит время духа болезни,
Создай защиту от духа болезни!
- 35 Если наступит время духа хвори,
Создай защиту от духа хвори!
Не увидь кровавую землю, в которую упала бы
рука твоей дочери,
Не увидь могильную землю, в которую упала бы
рука твоего сына!
Твоему, отправившемуся в лес мужчине
- 40 Заплети полную косу лесного счастья¹⁴⁹,
Твоему, отправившемуся к воде мужчине
Заплети полную косу водного счастья¹⁵⁰!

¹⁴⁸ Т.е. в доме с медвежьим праздником.

¹⁴⁹ Т.е. дай удачу в охоте.

¹⁵⁰ Т.е. дай удачу в лове рыбы.

Хоталь ълнэ товлың сѣт нумпѣлн,
Хоталь ълнэ лѣглың Тѣрум нумпѣлн
45 Холтѣл ълнэ нѣхс пѣйкыл пѣйкыгласлум,
Холтѣл ълнэ ѱй пѣйкыл пѣйкыгласлум.

25. Вит Хѣн пыг кѣстын ѣрыг

Вит сырп сырың ѱсынт,
Вит пѣрп пѣрың ѱсынт ѱнлѣгын.

Сѣт тал лѣлит мил витыт,
Хѣт тал лѣлит мил витыт ѱнлѣгын.
5 Хоталь ълнэ тѣрыг лѣгыл сѣт ѱнн,

Хоталь ълнэ тѣрыг лѣгыл хѣт ѱнн,

Мѣнь нѣлп нѣлың хѱл холас,
Мѣнь тѣхпа тѣхың хѱл холас.

Нуми Тѣрум ѣсин, Нуми Тѣрум ягын

10 Мѣнь нѣлп нѣлың хѱл нуса тув пѱнсыс,

Мѣнь тѣхпа тѣхың хѱл нуса тув вѣрыс.

Наң мѱнт сѣт сыр лѣлит кѣр ѣрпин,

Хѣт сыр лѣлит кѣр ѣрпин

О находящихся всюду семи крылатых,
О находящихся всюду семи ногастых *Торум*'ах
45 Я молился тебе бесконечной соболиной молитвой,
Молился тебе бесконечной звериной молитвой.

25. Призывная песня сыну *Вит-Хона*¹⁵¹

В своём городе из шестов с водными шестами,
В своём городе из опор с водными опорами ты живёшь.
В водах глубиной в семь сажений,
В водах глубиной в шесть сажений ты живёшь.
5 В твоих, повсюду находящихся семи реках, как журавлиная лапа¹⁵²,
В твоих, повсюду находящихся шести реках, как журавлиная лапа,
Кончились мелкоротые, со ртами рыбы,
Кончились мелкоплавниковые, с плавниками рыбы.
Нуми-Торум, твой отец, *Нуми-Торум*, твой батюшка,
10 Открыл лето, бедное мелкоротыми, со ртами рыбами,
Открыл лето, бедное мелкоплавниковыми, с плавниками рыбами.
Если бы ты шест твоего железного запора высотой в семь шестов,
Твоего железного запора высотой в шесть шестов,

¹⁵¹ Сведения о сыне *Вит-Хон*'а совпадают со сведениями о нём самом.

¹⁵² Т.е. реки расходятся, как пальцы журавлиной лапы.

Сырың арпи сыр мўнт хот вос войлынувын,
15 Мāнь нёлп нёлың хўл вос тāратанувын,
Мāнь тāхпа тāхың хўл вос тāратанувын!

Хоталь олнэ нялың пыгын, ёвтың пыгын

Нёхс пун, уй пун ұлың пойкыл пойкавен.

Тўр сōрни ялпың номтын вос хулигланув,

20 Āс сōрни ялпың номтын вос хулигланув!

Хоталь олнэ нялың пыгын, ёвтың пыгын

Āгияныл сōрыгн марсыт,

Пыганыл сōрыгн марсыт.

Наң мўнт яңкың сярись сўнтынныл,

25 Хўлаң сярись сўнтынныл

Мāнь нёлп нёлың хўл тāглың кāтыл вос
лўльнувын!

Мōлах ювле хультум супёт

Сāt нюсвой лўлит сōрни āсин

Нулэ хāйтум нулың Āсынт,

30 Ове хāйтум овың Āсынт лāвсувёсын,

Мāнь нёлп нёлың хўл,

Ове хумле хāйты,

Аквтох вос тāратанувын.

- Состоящего из шестов запора, вынул бы,
15 Если бы ты мелкоротых, со ртами рыб выпустил,
Если бы ты мелкоплавниковых, с плавниками рыб
выпустил!
Твои, всюду находящиеся сыновья со стрелами,
твои сыновья с луками
Молятся тебе тонкой, как соболиный волос, как
звериный волос, молитвой.
Если бы твой озёрно-золотой, священный ум
вознёсся,
20 Если бы твой обско-золотой, священный ум
вознёсся!
Дочери твоих, повсюду находящихся сыновей со
стрелами, твоих сыновей с луками
Остались с пустыми животами,
Их сыновья остались с пустыми животами.
Если бы ты от устья твоего ледяного моря,
25 От устья твоего, богатого рыбой моря
Открылся бы с рукой, полной мелкоротых,
со ртами рыб!
Раньше, в прошедшие времена,
Твой высокий, как семь орлов, отец *Сорни*,
На твоей, текущей с половодья, высоководной
Оби,
30 На твоей, текущей с потока, струящейся Оби дал
тебе задание:
Мелкоротых, со ртами рыб –
Как струится её поток,
Выпускать таким же образом.

М̄ан ты ӯнлынэ Н̄юрумвой ӯнлын колувн,

35 Ү̄нтвой ӯнлын колувн
Овнэ А̄с вит с̄орни номтын,
Овнэ т̄ур вит с̄орни номтын
Тыг вос хулигт̄алнувлын!
Нумыл патнэ раквсам хум ӯлсын,

40 Нумыл патнэ в̄отсам хум ӯлсын.

П̄артың колкан котьлин,
С̄охтлың колкан котьлин
Тыг вос патнувын м̄унт!
Н̄ялың с̄ав пыгын, ẽвтың с̄ав пыгын

45 Витэн х̄ул мисы к̄атыл вос уртнуван,
В̄орен ӯй мисы к̄атыл вос уртнуван!

Вит Х̄он пыг юв сятлы. Колкан котильн улас
ӯнттаве, улас тармыл тув ӯнты. К̄атыт кит й̄вовл
он̄ьси, улас̄т ёрыгп̄антым ẽңхи.

- Если бы ты в наш дом с сидящим Болотным-Зверем, где мы сидим,
- 35 В наш дом с сидящим Лесным-Зверем,
Твой золотой ум, кая струящаяся обская вода,
Твой золотой ум, как струящаяся озёрная вода,
Сюда бы возвысил!
- Ты был мужчиной падающей сверху дождевой капли¹⁵³,
- 40 Ты был мужчиной падающей сверху ветровой капли.
- В середину, на твой дощатый пол,
В середину, на твой брусчатый пол,
Если бы ты сюда явился!
- Если бы ты многих своих сыновей, имеющих стрелы, многих своих сыновей, имеющих луки,
- 45 Рукой наделил бы удачей с водными рыбами,
если бы ты рукой наделил их удачей с лесными зверями!

Входит сын Вит-Хон'а. На середину пола ставят стул. У него в руке две деревянные палки, он поворачивается на стуле и строгает их¹⁵⁴.

¹⁵³ Т.е. являлся со скоростью падения дождевой капли.

¹⁵⁴ Это означает, что он выпускает рыб.

Часть 3. Песни драматических сценок

26. Матапрись тўлыглап

Хўрум хум юв-сялтэгыт. Кит хум лавёг: «Мён овыл лунт, овыл вās алнэ хумыг. Нан-а ман ат вагына ты хāрың сярк, уйң сярк?» «Ман манырись вагув?! Тыгл āстэгын овыл лунт, овыл вās алнэ хумыг. Вагына ке, ул нэн вагын?» Акв хумит лāви:

«Тувле сунсэна, сар!
Сāt хār минам лēңх тот та нāңки!

Нумыл миннэ вōр хулах тыттымён,
Ёлыл миннэ лāглың уй тыттымён.
5 Хār хāйтнэ, уй хāйтнэ хоса усылыл

Ты нёвумтасмён.
Я, мāхум, лаквимёна?»
«Я, хум, ты пёлпаг!»
Сāt хārп хāрың сярк ёхталастэн,

10 Собың мāн, пāңкың мāн
Акваг ёла та нортгаластэн.
Матапрись та тālматас, лāви:
«Нёлың уй нёлкем

26. Сценка о мышке

Три охотника на птиц приходят в праздничный дом и спрашивают о местонахождении дикого оленя и лося. Они убивают семь диких оленей, однако особым геройством считают убиение мышки.

Входят трое мужчин. Двое говорят: «Мы – мужчины, добывающие первого гуся, первую утку. Не знаете ли вы пастбище дикого хор’а, пастбище лося?» – «Что мы знаем, милые юноши? Выйдете отсюда, убьёте первого гуся, первую утку. Если кто-то знает, вы разве не знаете?» Первый мужчина говорит:

«Взгляни-ка туда!

Там видна дорога, исхоженная семью дикими хор’ами!

Летающего вверху дикого ворона мы накормим,
Ходящего внизу ногастого зверя мы накормим.

5 Длинные беговыми шагами дикого хор’а,
длинными беговыми шагами зверя

Двинулись мы.

Ну, люди, двигаемся мы?»

«Ну, вы же быстры!»

Они достигли пастбища дикого хор’а с семью дикими хор’ами,

10 На кожистую землю, на сажистую землю
Вот повалили они всех.

Мышь забралась в лодку, говорит:

«В мой носик носатого зверя

Лай кѣлп атын патаве,
15 Пит кѣлп атын патаве.
Пупыг с̄ам п̄ахвың т̄ур ӯнлытта
Поналкер х̄апсупкем с̄яв, с̄яв, с̄яв!
Амп нѣлум т̄упсупкем пол, пол, пол!

Пупыг с̄ам п̄ахвың т̄ур
20 Алумп̄алн ѓхтысум.
С̄ат х̄арп х̄арың с̄яркын
П̄аг та минѓгум.
Лай кѣлп аѓгум, пит кѣлп аѓгум».

Аквматѓрт ѓвыл лунт алнѓ кит хум ты
нѓглапасыг. Ань м̄ат̄апрись такос акв п̄алн поварт-
тас, пукит п̄алыг ѓмасавес. Акв хумит л̄ави: «Тѓхам,
ѓлалъ аңкват̄алѓн сар! Ань м̄ат̄апрись пукит п̄алыг
ты ѓмасахтас».

27. Япыл. Т̄улыглап

Акв хум коныл сялты, ѓл-рагаты. Мир л̄авѓгыт: «М̄аныр
м̄агыс рохтысын?» Эргуңкв паты:

«Сымың хум сымум сака рохтыс,

П̄акнум ӯй с̄отың сымум сака п̄акныс,

Кит в̄ильтпа в̄ильтың япыл в̄асум,

- Проникает запах тёмной крови,
15 Проникает запах чёрной крови.
По широкому озеру глаза духа
Моя лодочка из крапивной коры – *плич, плич, плич!*
Моё весло, как собачий язык – *пульп, пульп,*
пульп!
Широкое озеро глаза духа-защитника
20 Я прошла.
К пастбищу дикого *хор*'а с семью дикими *хор*'ами
Вот я поднимаюсь.
Тёмную кровь пью, чёрную кровь пью».

Вдруг появляются двое мужчин, добывающие своих первых гусей. У мышки, хотя она отпрыгнула в сторону, раздавили живот. Первый мужчина говорит: «Друг, взгляни-ка вниз. Вот теперь у мышки раздавлен живот».

27. Сценка о *Япыле*¹⁵⁵

Снаружи входит мужчина и падает на пол. Люди спрашивают, чего он испугался. Он запекает:

«Моё сердце мужчины, имеющего сердце, сильно ужаснулось,
Моё счастливое сердце испуганного зверя очень испугалось.
Я видел двуликого, имеющего лицо *Япыл*'я,

¹⁵⁵ Это *торев эрыг* 'медвежья песня', исполняемая как сценка на медвежьем празднике.

Нила к̄атпа к̄атың япыл в̄асум.

- 5 Ат ке агтыян,
К̄атэ п̄ал осься сор
Ам ты пувилум,
Юв ты т̄ұлылум,
Т̄аглэ сьлтум н̄эң кол,
10 Т̄аглэ сьлтум хумиң кол к̄ивырна
Ты т̄ұлылум».

Тувыл та минас. Мосьсяквен кон-кв̄алыс, ты
пувыстэ. Ты т̄ұлыстэ.

Э̄ргим хум л̄ави:
«Ат т̄анпа т̄аның й̄ив
Э̄ла х̄асэ́лн!»

Япыл й̄иквуңкв паты.

28. Кит ягпыг ос Миснэ т̄ұлыглап

Кит хум а̄пситэнт Ур Миснэ палт минуңкв
патс̄ыг. А̄пситэ нупыл л̄ави:

«Сыспал о́лнэ номт ул номсэн,
Ма̄гылпал о́лнэ номт ул номсэн!»

- Я видел четырёхрукого, имеющего руки *Япыл'*я.
- 5 Если не верите,
Вот я возьму его
За тонкое предплечье,
Приведу его
В заполненный пришедшими женский дом,
10 В заполненный пришедшими мужской дом вот
приведу его».

Затем мужчина пошёл. Очень быстро вышел, схватил *Япыл'*я, привёл внутрь. Исполнитель песни говорит:

«Пятиструнное, со струнами дерево, звучи!»

Япыль начинает танцевать.

28. Сценка о двух братьях и *Миснэ*

Двое братьев идут на поиски *Миснэ*. Старший брат призывает младшего не бояться и держаться вместе, но тот пугается и убегает. Старший брат входит в дом *Миснэ*, они борются, мужчина побеждает и становится её мужем.

Мужчина с младшим братом отправился к Горной-*Миснэ*, Лесной-*Миснэ*. Он говорит брату:

«Не держи мыслей спинной стороны,
Не держи мыслей грудной стороны¹⁵⁶!

¹⁵⁶ Т.е. не думай о том, чтобы убежать назад или вперёд.

Сысанамѐн ѓхтымѐн, аквьѐт,
Мѧгланамѐн ѓхтымѐн, аквьѐт!
5 Пилнѧ ѱ хури сым наҗ ул номылматѧн!»

Хоса ми́насыґ ман ва́ти ми́насыґ. Яґпыге
ляґыс:

«Ур Миснѧ, Вѧр Миснѧ ѱнлын
Па́ль ййвп наґк ур та нѧґлыс».

Пилнѧ ѱ хури сым рохтыс,

Па́кнум ѱ хури сым рохтыс.

Сысы пе́румтахтас. Каґкѐн нявлувес, юил
ѓхтувес:
10 «А́пси, хоталь минѧґын?
Сыспал ѧлнѧ номт манрыґ номсѧґын,
Мѧґылпал ѧлнѧ номт манрыґ номсѧґын?
Ур Миснѧ, Вѧр Миснѧ аґи палт ми́нымѐн!

Сыспал ѧлнѧ номт ул ѧньсен,
15 Мѧґылпал ѧлнѧ тумай ул номсѧн!
Сысанамѧнт ѓхтымѧн, аквьѧт,
Мѧгланамѧнт ѓхтымѧн, аквьѧт!
Рохтум ѱ хури сым сака ул рохтѧн!

Номтын та́ккыґ ѧньсѧлн!»

- Повернёмся спиной – вместе,
Повернёмся грудью – вместе!
- 5 Не задумывайся, как робкое сердце пугающегося зверя!»

Шли оно долго или шли короткое время. Старший сказал:

«Обжитые Горной-Миснэ, Лесной-Миснэ,
Лиственничные гривы с толстыми деревьями вот
показались».

Как робкое сердце пугающегося зверя, младший испугался,
Как робкое сердце охваченного страхом зверя, он испугался.

Он повернулся спиной. Брат погнался за ним и догнал:

- 10 «Брат, куда ты идёшь?
Почему ты держишь мысли спинной стороны,
Почему ты держишь мысли грудной стороны?
Пойдём к Горной-Миснэ, Лесной-Миснэ,
к девушке!
- Не держи мыслей спинной стороны,
- 15 Не держи плана грудной стороны!
Повернёмся спиной – вместе,
Повернёмся грудью – вместе!
Не пугайся очень, как робкое сердце испуганного зверя!
Сохраняй разум!»

Хоса ми́насы́г, ва́ти ми́насы́г. Ягпы́ге ля́гыс:

20 «Ур миснэ, Вөр Миснэ үнлын
Паль ййвп наңк ур та нэ́глыс».

Рохтум үй хури сым рохтыс,

Пакнум үй хури сым пакныс.

Пёрумтахтас юв. Юил нявлыстэ, юил ёхтыстэ:
«Апсикве, хоталь минэ́гын?»

25 «Пакнум үй хури сым пакнысум,

Рохтум үй хури сым рохтысум».

«Апсикв, сыспал о́лнэ номт манрыг номсэ́гын,

Ма́гылпал о́лнэ номт манрыг номсэ́гын?
Ур Миснэ, Вөр Миснэ а́ги палт ми́нымён!

30 Сыспал о́лнэ номт ул о́ньсен,
Ма́гылпал о́лнэ номт на́ң ул номсэ́н!
Сысана́мён ё́хтымён, аквё́т,
Ма́глана́мён ё́хтымён, аквё́т!»

Хоса ми́насы́г, ва́ти ми́насы́г, ягпы́ге ля́гыс:

Они пошли дальше, шли короткое время. Брат сказал:

20 «Обжитые Горной-Миснэ, Лесной-Миснэ,
Лиственничные боры с толстыми деревьями вот
показались».

Как робкое сердце испуганного зверя, младший
испугался,
Как робкое сердце охваченного страхом зверя,
охватил его страх.

Он повернулся. Брат погнался за ним и догнал:
«Братец, куда ты идёшь?»

25 «Как робкое сердце охваченного страхом зверя,
охватил меня страх,
Как робкое сердце испуганного зверя,
я испугался».

«Братец, почему ты держишь мысли спинной
стороны,
Почему ты держишь мысли грудной стороны?
Пойдём к Горной-Миснэ, Лесной-Миснэ,
к девушке!

30 Не держи мыслей спинной стороны,
Не держи мыслей грудной стороны!
Повернёмся спиной – вместе,
Повернёмся грудью – вместе!

Они пошли дальше, шли короткое время, брат
сказал:

35 «Ур Миснэ, В̄ор Миснэ ӯнлын
Паль й̄йвп н̄аңк ур та н̄эглис».

А̄пситэ рохтум ӯй хури сыме рохтыс,

П̄акнум ӯй хури сыме п̄акныс.

П̄ерумтахтас. Каңк̄ен а̄ңкватавес ювле: а̄тим.

«Тав к̄асэ, вос мины!
Амккем хум ма̄глыл,
40 Амккем хум янытыл,
Мат сорум, сорум к̄ёпыл,
Мат п̄ёта, п̄ёта к̄ёпыл,
Ур Миснэ, В̄ор Миснэ а̄ги п̄алт
Ты л̄юлилум».

45 Хоса минас, в̄ати минас.
Ур Миснэ, В̄ор Миснэ а̄ги ӯнлум

Нюлы о̄х атың колн ёхтыс,
Х̄овт о̄х атың колн ёхтыс.
А̄виң кол а̄виныл с̄ялтыс юв.
50 Н̄ёхсаң в̄аңнан̄энт п̄ұхтас̄ыг,
Ӯяң в̄аңнан̄энт п̄ұхтас̄ыг.
Хумит ё̄рыг ё̄мталак̄ет
А̄виң кол а̄вит коньп̄алн
Кон кв̄алтт̄алаве.
55 Н̄э ё̄рыг ё̄мталак̄ет
К̄иврың кол к̄ивр̄ен

35 «Обжитые Горной-Миснэ, Лесной-Миснэ,
Лиственничные боры с толстыми деревьями вот
показались».
Робкое, как у испуганного зверя, сердце его брата
испугалось,
Его робкое, как у охваченного страхом зверя,
сердце охватил страх.

Он повернулся. Его брат оглянулся назад, того нет.

«Его дело, пусть идёт!
Я один, с мужской грудью,
40 Я один, с мужской мерой,
Если смерть, пусть будет смерть,
Если беда, пусть будет беда,
К Горной-Миснэ, Лесной-Миснэ, к девушке
Пойду один».
45 Шёл он долго, шёл короткое время.
К обжитому Горной-Миснэ, Лесной-Миснэ,
девушкой,
Пихтой пахнущему дому пришёл,
Елью пахнущему дому пришёл.
Через дверь дома, имеющего дверь, вошёл.
50 Плечами, одетыми в соболя, они сцепились,
Плечами, одетыми в зверя, они сцепились.
Если мужчина берёт верх,
То за дверь дома, имеющего дверь,
Пытается её вытолкнуть,
55 Если женщина берёт верх,
То внутрь дома, имеющего внутренность,

Юв-тўлыглытэ.
Хум ёрыг ёмталакёт
Ўвиң кол авитэныл кон-квāлылттавес.

60 Акв вāңын тўки ўй эла ўнтсўг.

29. Сўм урың Миснэ тўлыглап

Хўрум хум олэгыт. Витхул сёт āтим, вўруй сёт āтим.
Кўсяиг олнэ хумитэ лāви:

«Мāй сар сысың пāвыл сысувт
Нулэ хāйтум нулың я квāлы,
Путэ хāйтум путың я квāлы.

Хумыг , мāй вос ялнувув!
5 Нулың я тальхувт,
Путың я тальхувт
Ур Миснай мāнь āңкв ўнлы,
Вўр Миснай мāнь āңкв ўнлы.
Мāй тав ўнлынэ нюлы ох атың колн,
10 Нюлы ох сэңквың колн
Мāй вос ялнувув!»
Та миначыт.
Тальхың я тальханыл та марыс.

Пытается его втолкнуть.
Когда мужчина взял верх,
Через дверь дома, имеющего дверь, она была
вытолкнута.

60 Рядом, как звери, они уселись.

29. Сценка о *Миснэ* с горы Сум-урын

Мужчина предлагает своим товарищам пойти к *Миснэ* Они приходят в её дом, товарищи быстро уходят, он борется с *Миснэ* и побеждает, она оставляет его в качестве мужа.

Живут трое мужчин. У них нет удачи с водными рыбами, нет удачи с лесным зверем. Главный из них говорит:

«Позади нашей деревни
Впадает текущая с половодья, половодная река,
Впадает текущая с бурлящей воды, река бурлящей
воды.

Мужчины, если бы мы туда пошли!

5 В верховьях нашей половодной реки,

В верховьях нашей реки бурлящей воды

Живёт Горная-*Миснэ*, маленькая девушка,

Живёт Лесная-*Миснэ*, маленькая девушка.

Если бы мы в обжитый ею, пихтой пахнущий дом,

10 Пихтой туманящий дом,

Если бы мы пошли!»

Затем они пошли.

Верховье их реки с верховьем, вот кончилось.

Х̄р лылтум осься к̄лыгн н̄глысыт,

15 Ү̄й лылтум осься к̄лыгн н̄глысыт.

Ү̄й лылтум осься к̄лыг паттат

С̄эмыл й̄вп й̄вың ур ӯнлы.

С̄эмыл й̄вп й̄вың ур к̄вырн ты с̄ялтуңкв
патсыт.

С̄эмыл й̄вп й̄вың ур к̄вырн ты с̄ялтсыт.

20 Н̄яр х̄овт олтум колн ёхтысыт,

Н̄яр н̄аңк олтум колн ёхтысыт.

А̄виң кол а̄виныл юв та с̄ялтсыт.

Аньмалиң ур Миснай ӯнлы,

В̄ор Миснай ӯнлы.

25 Ур Миснай а̄ңкв, в̄ор Миснай а̄ңкв н̄ох та
люльматас.

Кит хумияге а̄виң кол а̄виныл

Кон та кв̄алапасыг.

Ань ур Миснай а̄ңкв, в̄ор Миснай а̄ңкв

Э̄лумх̄олас хум пыге та пувыстэ.

30 Н̄ёхсаң ва̄ңын сован̄энт,

Ү̄яң ва̄ңын сован̄энт та п̄ұхтасыг.

Туя ураң хоса х̄отал,

Туя ниваң хоса х̄отал та капырт̄эг.

- К узкому бурому болоту, по которому бродит
дикий хор, они пришли,
- 15 К узкому бурому болоту, по которому бродит
зверь, они пришли.
В укромном месте узкого бурого болота, по
которому бродит зверь,
Лежит поросший деревьями бор с чёрными
деревьями.
В поросший деревьями бор с чёрными деревьями
начали они заходить.
В поросший деревьями бор с чёрными деревьями
они зашли.
- 20 К построенному из стройных елей дому они
пришли.
К построенному из стройных лиственниц дому
они пришли.
Через дверь дома, имеющего дверь, они вошли.
Взгляни: Горная-Миснэ сидит тут,
Лесная-Миснэ сидит тут.
- 25 Горная-Миснэ, девушка, Лесная-Миснэ, девушка
вот встала.
Двое из мужчин через дверь дома, имеющего дверь,
Вышли.
Теперь Горная-Миснэ, девушка, Лесная-Миснэ,
девушка,
Схватила сына человеческого мужчины.
- 30 Одетыми в соболя плечами,
Одетыми в зверя плечами, вот они сцепились.
Целый длинный день,
Целый долгий день вот они возились.

- Нэтэ ёрыг ёмтке эрт
35 Нёксаң пāлн уяң пāлн āл унттаве,

Хумитэ ёрыг ёмтыглаке эрт
Ур Миснай āңквукве, вөр Миснай āңквукве
Авиң кол āвитэныл
Кон āла ты квāлттаве.
40 Ань элумхōлас хум пыг
Ур Миснай āңквён, вөр Миснай āңквён

- Нёксаң пāлн унттаве,
Уяң пāлн унттаве.
Ур Миснай мāнь āңкве лāви,
45 Вөр Миснай мāнь āңкве лāви:
«Төрүм оlnэ оты юрт ты хōнтсум,

Ёлум оlnэ оты юрт ты хōнтсум».

Тувыл та ййквёгыт (хүрум хум, акв нэ).

30. Полнāрикв Миснэ тўлыглап

Миснэ сялты, тавки мāн унты. Акв хум, кит āги сялтэгыт, тāнки мāн унтэгыт. Ягпыгён лāви:

- Если женщина берёт верх,
35 Он почти посажен на нары с соболями, на нары со зверями,
Если мужчина берёт верх,
Горная-Миснэ, девушка, Лесная-Миснэ, девушка
Через дверь её дома, имеющего дверь,
Почти выброшена.
- 40 Теперь сын человеческого мужчины
Усаживает Горную-Миснэ, девушку, Лесную-
Миснэ, девушку,
На нары с соболями,
Садит на нары со зверями.
Горная-Миснэ, маленькая девушка, говорит
- 45 Лесная-Миснэ, маленькая девушка, говорит:
«Живущего на свете, дорогого спутника вот я
нашла,
Живущего на земле, дорогого спутника вот я
нашла».

Затем они танцуют – трое мужчин, одна женщина.

30. Сценка о куличке-Миснэ

Мужчина и две его сестры отправляются на лодке по ягоды, на берегу видят куличка, брат гонится за ним по суше и оказывается возле дома Миснэ. Он борется с ней, она побеждает, он становится её мужем.

Входит Миснэ, садится на своё место. Входят мужчина, две девушки, садятся на свои места. Их брат говорит:

«Иныг ййв сагпа нэ кит ягāгикēгум,

Лям ййв сагпа нэ кит ягāгикēгум,
Сōвтың нэ сōвтан нэн юнтэн,

Пайпың нэ пайпан нэн юнтэн!

- 5 Холыт вāрнэ сōрни сагпа сагың хōтал,
Холыт вāрнэ сōрни вēsьпа вēsиң хōтал

Вātум пил кāsың лēх минēв,
Агум пил кāsың лēх минēв».
Ягāгияге сōвтың нэ сōвтанэн юнтсйг,

- 10 Пайпың нэ пайпанэн юнтсйг.
Лунт сах олнэ мēsгың яныл,

Вās сах олнэ мēsгың яныл

Хурум ёлпа мāнь хāпыл ты тālэгыт,

Нила ёлпа мāнь хāпыл та тālсыт.

- 15 Вātум пил кāsың лēх та люльсаныл,

Агум пил кāsың лēх та люльсаныл.

Тоха миныманыл полнāрикв ты нэглас, та хāйты.

Ягпыгён лāви: «Йигикве, йигикве,
Товен тākысь!

- «Можжевельниковокодые женщины, две мои сестрички,
Черёмуховокодые женщины, две мои сестрички,
Свои набирушки женщин, имеющих набирушки,
шейте,
Свои кузова женщин, имеющих кузова, шейте!
- 5 Утром наступающего золотокомого, комого дня,
Утром наступающего золотообразного,
прекраснообразного дня
Мы пойдём по весёлой дороге срываемых ягод,
Мы пойдём по весёлой дороге собираемых ягод».
- Его сестрички сшили набирушки женщин,
имеющих набирушки,
- 10 Сшили кузова женщин, имеющих кузова.
По своей, имеющей вид гусиных кишок,
извилистой реке,
По своей, имеющей вид утиных кишок,
извилистой реке
Поднимаются они на трёхсоставной маленькой лодке,
Поднимаются на четырёхсоставной маленькой лодке.
- 15 По весёлой дороге срываемых ягод затем они
отправились,
По весёлой дороге собираемых ягод затем они
отправились.
Пока они так плыли, появился куличок,
Он бежит.
Брат говорит: «Сестрички, сестрички, гребите сильнее!

20 Полнāрикв н̄явлылув,
Полнāрикв пувилув».
Ягāгияквег лāвēг:
«Мāй хотыл выглув, хотыл пувилув?»
«Āтим, товēн тākысь, пувилув!»

Такос товс̄ыг, я̄ныл витэ холас, тōсам мāн
ты хōясыт. Ягпыгēн пōсумт ōлыс. Ягāгит нōх-
л̄юльматыс, ягāгит ūлтта тārматас, тōсам мāн па-
тыс, та хāйтыс. Тав хāйты, полнāрикв хāйты, такос
хāйты ат ёхтытэ. Ань я̄тэ холас.

25 Хār нēлум путың кēлыгн нēглыс.

Ūй лылтум путың кēлыгн нēглыс.

Ūй лылтум путың кēлыг,

Хār нēлум путың кēлыг паттат

Няр нāңк сōхтум ур ūнлы,
30 Няр хōвт сōхтум ур ūнлы.
Няр нāңк сōхтум ур,
Няр хōвт сōхтум ур кīвырн
Полнāриквен тув та тотвес.
Няр нāңк сōхтум ур,
35 Няр хōвт сōхтум ур кīвырн патсыг.

Ань полнāриквētэ аквмус хот-ўстыгпастэ.
Ур Миснай мāнь āңквēнт,

20 Мы догоним куличка,
Мы поймаем куличка».
Сёстры говорят:
«Как его взять, как его поймать?!»
«Нет, гребите сильнее, мы поймаем его!»

Как они ни гребли, речная вода кончилась, они прибыли к суше. Брат был за рулём. Сестра встала, он бросился через сестру, попал на сушу и побежал. Он бежит, и куличок бежит. Как ни бежал, не догнал его. Вот река кончилась.

25 Он прибыл на бурое болото, как язык дикого *хор'а*,
с ключевой водой,
Он прибыл на бурое болото с ключевой водой, по
которому бродит зверь.
В укромном месте бурого болота с ключевой
водой, по которому бродит зверь,
Бурого болота, как язык дикого *хор'а*, с ключевой
водой,
Лежит поросший стройными лиственницами бор,
30 Лежит поросший стройными елями бор.
К поросшему стройными лиственницами бору,
К поросшему стройными елями бору
Вот привёл его куличок.
К поросшему стройными лиственницами бору,
35 К поросшему стройными елями бору вот они
прибыли.
Теперь он неожиданно потерял куличка.
С Горной-Миснэ, маленькой девушкой,

В̄ор Миснай м̄ань а̄нқв̄ент
Н̄ехсаң в̄аңын сован̄энт
40 Акван ты п̄ұхтас̄ыг,
Ұяң в̄аңын сован̄энт ты п̄ұхтас̄ыг.

Н̄этэ ё̄рыг ё̄мталакет э̄рт
Н̄яр н̄аңк ол̄тум колн
А̄ла ты т̄ұлаве,
45 Хумит ё̄рыг ё̄мталакет э̄рт
Хар лылтум осься к̄елыгн

А̄ла ты в̄агылттаве.
Акв̄эрт н̄этэ п̄ал ё̄рыг та ё̄мтыс.
А̄виң кол а̄виныл юв та т̄ұлыстэ,

50 Л̄охың кол л̄охын та ұнттыстэ.

Т̄орум ол̄ум о̄ты юрттыг та ұнттыстэ,

Ё̄лум ол̄ум о̄ты юрттыг та ұнттыстэ.

С Лесной-Миснэ, маленькой девушкой,
Своими плечами в соболиных шкурах,
40 Тут они сцепились,
Тут они сцепились своими плечами в звериных
шкурах.
Если женщина берёт верх,
То в дом, построенный из стройных лиственниц,
Его почти вносит,
45 Если мужчина берёт верх,
То на узкое бурое болото, по которому бродит
дикий *хор*,
Её почти выносит.
Вдруг женщина взяла верх.
Через дверь дома, имеющего дверь, вот она его
вносит,
50 В укромное место дома, имеющего укромное
место, вот она его усаживает.
Как живущего на свете любимого спутника, вот
она его усадила,
Как живущего на земле любимого спутника, вот
она его усадила.

31. Тагт Талях Мисхум. Тўлыглап

Сэмыл витуп тэпың Тагт тальхёт,
Сэмыл витуп хўлың Тагт тальхёт,
Нуми Төрүм аськем сātум
Мāнь сярись яныт тўр.

5 Аквпал олнэ пōхкётэ
Сялыг āхвтас питраң нёрн ўнлаве,
Мор āхвтас питраң нёрн ўнлаве.
Аквпал олнэ пōхкётэ
Сэмыл ййвп ййвың урн ўнлаве.

10 Сэмыл ййвп ййвың ур нумпāлт
Ур Мисхум нарың пыг ўнлэгум,
Бор Мисхум нарың пыг ўнлэгум.
Төрүм вāрум сāv хōтал.
Урың пāl сāv сўмьях тāгинтаптэгум,
15 Бōрың пāl сāv сўмьях тāгинтаптэгум.
Акв хōтал Нāй сюниң ёмас хōтал,
Отыр сюниң ёмас хōтал
Урың пāl ёмёгум.
Бōрың пāl ёмнэм халт
20 Кāтың хум кātум ворил āлмалылум,

31. Сценка о *Мисхуме* с верховьев *Сосьвы*

Мисхум живёт в верховьях *Сосьвы*, возле *Урала*. Однажды он просыпается после крепкого сна в доме своей матери *Миснай*, идёт к озеру, там его подхватывает огромная птица и несёт к *Оби*. Он молит о помощи духов-защитников, но они не помогают. Птица приносит его к дому *Калтась*, куда его вводят в качестве мужа.

В верховьях черноводной, богатой пищей *Сосьвы*,
В верховьях черноводной, богатой рыбой *Сосьвы*
Данное *Нуми-Торум'*ом, моим батюшкой,
Озеро величиной с маленькое море.

- 5 На одной его стороне
Стоит высокий *Нёр* из камня без примесей,
Стоит высокий *Нёр* из одного лишь камня.
На другой его стороне
Стоит заросший деревьями бор с чёрными
деревьями,
- 10 В заросшем деревьями бору с чёрными деревьями
Живу я, *Горный-Мисхум*, священный сын,
Живу я, *Лесной-Мисхум*, священный сын.
Во многие, созданные *Нуми-Торум'*ом дни
Наполняю многие амбары в боровой местности,
- 15 Наполняю многие амбары в лесной местности.
В один счастливый, прекрасный день *Най*,
Счастливый, прекрасный день *Отыр'*а
Иду я по боровой местности.
В то время как иду по боровой местности,
- 20 С трудом поднимаю свою руку человека,
снабжённого рукой,

Лāглың хум лāглум ворил хартылум.

Вит посум тārвитың ййв хāртēгум,
Сялыг āхвтас тārвитың вирысн патвёсум.
Юв ёхтысум колкёмын.

25 Ур Миснай сянюмн, вōр Миснай сянюмн

Тэп тāглуп тэпың āныл
Кос ūнтталавем, ат эри.
Ур Миснай сянюм вāрум,
Вōр Миснай сянюм вāрум

30 Нёхс питин, ūй питин
Сып яктын тāрың ūлум та хуясум,

Пōрых яктын тāрың ūлум та хуясум.

Хоса хуясум ман вāти хуясум,
Ур Миснай сянъкёмн, вōр Миснай сянъкёмн

35 Ат туляп туляң кāтыл
Лāглың хум лāглыкем
Та нювитанэ суйты.
«Пыгкве, пыгкве!» – суйты.
«Мана ты яныт тārвитын патвёсын?

40 Пыгкве, пыгкве!» – лāви.
«Хуямын сāтыт хōталыг ты ёмтыс!»
Сэмыл ūй супың пāлумт,
Выгыр ūй супың пāлумт,

С трудом тяну свою ногу человека, снабжённого
ногой.

Как пропитанное водой тяжёлое дерево, тяну.

Под тяжёлый вес камня без примеси я попал.

Домой попал я в мой домик.

25 Хотя Горная-Миснай, моя мать, Лесная-Миснай,
моя мать,

Чашку с пищей, полную пищи,

Мне поставила, мне не понравилось.

В сделанном Горной-Миснай, моей матерью,

В сделанном Лесной-Миснай, моей матерью,

30 Гнезде из соболя, гнезде зверя,

Погрузился я в крепкокорневой, отрезающий шею
сон¹⁵⁷,

Погрузился в крепкокорневой, отрезающий плечи
сон.

Долго спал или короткое время спал,

Как Горная-Миснай, моя мамочка, Лесная-Миснай,
моя мамочка,

35 Пятипалой рукой с пальцами

Моей ножки мужчины, снабжённого ногой.

Вот коснулась, это чувствуется.

«Сыночек, сыночек», – говорит она.

«Какая большая тяжесть тебя одолела?»

40 Сыночек, сыночек, – говорит она –

Уже наступил седьмой день твоего сна!»

На своих нарах из чёрного зверя,

На своих нарах из красного зверя,

¹⁵⁷ Т.е. такой крепкий сон, что если бы ему отрезали голову, он бы это не ощутил.

Нōх та ūнтсум.

45 Ат туляп туляң лāгылкēгум та массагум.
Нēхсаң вāңын нумпāлын, ūяң вāңын
нумпāлын

Лēгың нēхыс ёмас тāглум,
Пуның нēхыс ёмас тāглум та массум.
Нēхсаң ēнтап ēнтсум,

50 Ūяң ēнтап ēнтсум.
Āвиң кол āвикēмыл кон та квāлсум.
Мāнь сярысь яныт тūr пōхкēмн
Нāлув та ёмсум.

Алы нēr ōвлэ нупыл сунсēгум:

55 Сорых сām ōлнэ мāнь тулкве ханувьям,
Хūл сām ōлнэ мāнь тулкве ханувьям.
Ур Мисхум кит самкēгум,
Вōр Мисхум кит самкēгум
Ёмасякв сунсēг:

60 Хōт ōлум тул лōмт?!
Насати: товлэ тōвлум товлың ūй юв,

Консэ тōвлум консың ūй юв.

Рохтум ūй сōтың сым та рохтысум,

Пākнум хār сōтың сым та пākнысум.

- Вот я теперь сижу.
- 45 Свои пятипалые ножки с пальцами вот я обуваю.
На одетые в соболя плечи, на одетые в зверя плечи
Надеваю свою красивую одежду из хвостатых
соболей,
Надеваю вот свою красивую одежду из головастых
зверей,
Соболиным поясом¹⁵⁸ подпоясываюсь,
- 50 Звериным поясом подпоясываюсь.
Через дверь моего дома, имеющего дверь,
Вот я вышел.
На бережок моего озера, величиной с маленькое
море, вот я пошагал.
На *Нёр* в верховьях реки я взглянул:
- 55 Маленькое, с чешую сырка, облачко повисло,
Маленькое, с чешую рыбы, облачко повисло.
Два моих глазочка Горного-*Мисхум* 'а,
Два моих глазочка Лесного-*Мисхум* 'а
Смотрят остро:
- 60 Что это за куча облаков?
Смотри: полнокрылая, с крыльями птица¹⁵⁹
появляется,
Смотри: полнокогтистая, с когтями птица
появляется.
Как счастливое сердце испуганного зверя, тут я
испугался,
Как счастливое сердце охваченного страхом
дикого *хор* 'а, был я охвачен страхом.

¹⁵⁸ Имеется в виду пояс охотника, на который подвешивают добычу.

¹⁵⁹ Имеется в виду *Товлын-Уй* 'Крылатый-Зверь', или *Товлын-Ойка* 'Крылатый-Ойка'.

65 Хәр хәйтнә хоса ұсыл та хәйтәгум,

Ұй хәйтнә хоса ұсыл та хәйтәгум.

Ур Мисхум нарың кол,

Вөр Мисхум нарың кол

Кивыркәмн та хәйтәгум.

70 Авиң кол авикәмн

Ат туляп туляң кәтум

Мосься ала ханас.

Та порат пуңкың хум пуңккем та пуввес.

Консә төвлум консың ұйн,

75 Товлэ төвлум консың ұйн

Сәгың хум ёмас пуңккем та пуввес.

Сянькем нупыл тур пата халы рөңх тәратәгум,

Нелум пата халы рөңх тәратәгум.

Ур Миснай сянькем,

80 Вөр Миснай сянькем

Кона кос квәлапас,

Карыс йив толях нумпәлын та лаплувесум.

Мәнь сярись яныт түрум нумпәлн та тотвесум.

Хотал ёхнә сирыл сәт сәс ёхтавесум,

85 Хотал ёхнә сирыл хөт сәс ёхтавесум.

Сәмыл витуп тәпың Тәгт нәлваль,

Сәмыл витуп хұлың Тәгт нәлваль та тотавем.

Хоса тотвесум, вәти тотвесум.

- 65 Длинными шагами бегущего дикого хор'а вот я
бегу,
Длинными шагами бегущего зверя вот я бегу.
В свой священный дом Горного-*Мисхум*'а,
В свой священный дом Лесного-*Мисхум*'а
Вот я вбегаю.
- 70 Дверки моего дома, имеющего дверь,
Моя пятипалая рука с пальцами
Чуть не коснулась.
Вмиг моя головка человека с головой тут была
схвачена.
Полнокогтистая, с когтями птица,
75 Полнокрылая, с крыльями птица
Вот схватила мою хорошую головку косатого
мужчины.
Для моей мамочки издал я звонкий крик
из основания глотки,
Издали я звонкий крик из основания языка.
Когда Горная-*Миснай*, моя мамочка,
80 Лесная-*Миснай*, моя мамочка,
Вышла,
Меня вот над вершиной высокого дерева подняли.
Над моим большим, с маленькое море, озером вот
меня понесли.
По вращению солнца меня семь раз обнесли,
85 По вращению солнца меня шесть раз обнесли.
Вниз по черноводной, богатой пищей Сосьве,
По черноводной, богатой пищей Сосьве вниз вот
меня несут.
Долго меня несли, короткое время меня несли.

- Хот няңра пупыг олы,
90 Хот няңра торум олы,
Такос кастэгум,
Нэмхотъют кат онтас ат вәри,
Нэмхотъют лагыл онтас ат вәри.
Кит я товип хум аким
- 95 Нөхс пөйкыл такос пөйкилум,
Үй пөйкыл такос пөйкилум,
Нэмат кат онтас ат вәри,
Нэмат лагыл онтас ат вәри.
Хотал ёхнэ сирыл аквсёс түп ёхтавем.
- 100 Ос та тотавем.
Сэмыл витуп тэпың Тагткем
Витэ та холас,
Сэмыл витуп хұлың Тагткем
Витэ та оигпас.
- 105 Войкан витуп тэпың Асын патысмён,
Войкан витуп хұлың Асын патысмён.
Хұлың Ас лөңхаль, тэпың Ас лөңхаль

Коим үй ёмас хурил та коиламён.

- Тэпың Ас сүнтән тох ёхтысамён,
110 Ййвтәл хара сярисьн нәглысамён,
Пумтәл хара сярисьн ёхтысамён.
Ййвтәл хара сярись,

- Где живёт могущественный дух-защитник,
90 Где живёт могущественный Торум,
Как я ни зову через ворожея,
Нет ни от кого ручной помощи,
Нет ни от кого ножной помощи.
Хотя я мужчину с двух речных развилок, моего
дядю¹⁶⁰,
- 95 Молю соболиной молитвой,
Хотя я молю его звериной молитвой,
Нет от него ручной помощи,
Нет от него ножной помощи.
По вращению солнца меня только раз обнесли.
- 100 Вот меня назад принесли.
Моей черноводной, богатой пищей Сосьвы
Вода тут кончилась,
Моей черноводной, богатой пищей Сосьвы
Вода тут иссякла.
- 105 К беловодной, богатой пищей Оби мы прибыли,
К беловодной, богатой рыбой Оби мы прибыли.
Вниз по богатой рыбой Оби, вниз по богатой
пищей Оби
Следуем мы вот в красивом облике следующей
птицы.
Так мы прибыли к устью богатой пищей Оби,
- 110 Мы прибыли к глухому болоту без деревьев,
Мы попали к глухому болоту без травы.
Живущего у начала глухого болота без деревьев,

¹⁶⁰ Имеется в виду *Тапсунт-Ойка* 'Ойка устья Тапса', имя которого – *Турхалев-Вотлан-Ойка*, *Ас-Вотлан-Ойка* 'Как-Озёрная-Чайка-Поблекший-Ойка', *Как-Обская-Чайка-Поблекший-Ойка*'.

Пумт̄ал хара с̄ярысь
С̄үнт̄эт̄ ӯнлынэ Ялпың Отыр,
115 С̄үнт̄эт̄ ӯнлынэ Пасың Отыр
Нёхс п̄ойкыл п̄ойкилум,
Ӯй п̄ойкыл п̄ойкилум.
С̄үнт̄эт̄ ӯнлынэ Ялпың Отыр,

С̄үнт̄эт̄ ӯнлынэ Пасың Отыр нумп̄алыл

120 Х̄отал̄ ё̄хнэ сирыл с̄ат с̄ёс ё̄хтав̄ёсум,
Х̄отал̄ ё̄хнэ сирыл х̄от с̄ёс ё̄хтав̄ёсум.
Аквты Войкан витуп т̄эпың А̄смён,

Аквты Войкан витуп х̄улың А̄смён,

Алгаль та ё̄хтав̄ёсум.

125 С̄эмыл витуп т̄эпың Тагт̄ с̄үнт̄мён та хультыс,
Т̄эпың А̄с тальхе нупыл та тотавем,
Х̄улың А̄с тальхе нупыл та тотавем.
Хоса тотв̄ёсум, ман в̄ати тотв̄ёсум.
Т̄эпың А̄с талых хум,

130 Х̄улың А̄с талых хум нумп̄алыл
Х̄отал̄ ё̄хнэ сирыл с̄ат с̄ёс ё̄хтав̄ёсум,
Х̄отал̄ ё̄хнэ сирыл х̄от с̄ёс ё̄хтав̄ёсум.
Т̄эпың А̄с л̄оңхаль тотавем,
Х̄улың А̄с л̄оңхаль тотавем.

135 Х̄улың А̄с п̄охын кв̄алттув̄ёсум,

- Глухого болота без травы,
Священного *Отыр'а*¹⁶¹,
- 115 Живущего у его начала, возвышенного Отыр'а,
Молю соболиной молитвой,
Молю звериной молитвой.
Над живущим у начала болота, священным
Отыр'ом,
Над живущим у начала болота, возвышенным
Отыр'ом
- 120 Меня по вращению солнца семь раз обнесли,
Меня по вращению солнца шесть раз обнесли.
В верховья этой нашей самой беловодной, богатой
пищей Оби
Этой нашей самой беловодной, богатой рыбой
Оби,
Вот меня повернули.
- 125 Устье нашей черноводной, богатой пищей Сосьвы,
Осталось вот позади,
К верховьям богатой рыбой Оби вот меня несут.
Долго меня несли или короткое время несли.
Над мужчиной верховьев богатой пищей Оби,
- 130 Над мужчиной верховьев богатой рыбой Оби¹⁶²
Меня по ходу солнца семь раз обнесли,
Меня по ходу солнца шесть раз обнесли.
В верховья богатой пищей Оби меня несут,
В верховья богатой рыбой Оби меня несут.
- 135 На берег богатой рыбой Оби меня подняли,

¹⁶¹ Имеется в виду Дух-Начала-Болота, брат *Мир-Сусне-Хум'а*, живущий в устье Оби.

¹⁶² Имеется в виду *Мир-Сусне-Хум*.

Тэпың Ас пōхын квāлттувесум,
Хара ойта сымён квāлттувесум,
Иныг ййв порхал урн квāлттувесум,

Лям ййв порхал урн квāлттувесум.

140 Лям ййв порхал ур нумпāлт
Хотал ёхнэ сирыл сāt сес ёхтавесум,
Хотал ёхнэ сирыл хот сес ёхтавесум.
Иныг ййв порхал урн ёл-тāратавесум,

Лям ййв порхал урн ёл-тāратавесум.

145 Лылың сōрни овмаң кол кйвырн тўлвесум,
Лылың сōрни вāңкмаң кол кйвырн тўлвесум.
Насати: āги кётнэ нёрың Калтась,

Пыг кётнэ нёрың Калтась ўнлынэ
Кол кйвырн та сялтсум.

150 Насати: торум олнэ оты юрттыг тўлвесум,

Йёлум олнэ оты юрттыг тўлвесум.

Мисхум ойка юв-сялты. Юил нуй, коныл ярмак сахи; сыспāлт кит охсар квāрак, элыпāлт ос китыг. Пуңк ўлтта ёмас охсар тув нэгаве. Улас тармыл ўнты ўй ляльт, ты эрги. Эрге оигпас, сāңвылтанэ хум сāңквылтап выгтэ, ты сāңквылтаңкв паты. Нōңхаты лўоли, ййквуңкв ты паты. Колкан мувылтым сāt сес ёңхи, тувыл āви пāлыг ты пинаве, тувыл āвиныл кона квāлы.

- На берег богатой пищей Оби меня подняли,
В середину наносного луга меня подняли,
На густозаросший можжевельником холм меня
подняли,
На густозаросший черёмухой холм меня подняли.
- 140 Над густозаросшим черёмухой холмом
Меня по ходу солнца семь раз обнесли,
Меня по ходу солнца шесть раз обнесли.
На густозаросший можжевельником холм меня
опустили,
На густозаросший черёмухой холм меня опустили.
- 145 В струящийся чистым золотом дом меня ввели,
В сияющий чистым золотом дом меня ввели.
Смотри-ка: в дом, где живёт посылающая девочек,
коварная *Калтась*,
Посылающая мальчиков, коварная *Калтась*,
Вот я вошёл.
- 150 Смотри-ка: как живущего в мире, милого спутника
меня ввели,
Как живущего на земле милого спутника меня
ввели.

Входит Мисхум-Ойка. На нём суконная одежда, поперх неё – шёлковый халат, позади – две связки лис, спереди тоже две. Вокруг головы повязана шкурка лисы. Он садится на стул напротив медведя и поёт. Его песня прекращается, игрок берёт сангквылтап и начинает играть. Вот он встаёт. Начинает танцевать. Кружась на полу, даёт семь кругов, затем дверь открывается, он выходит через дверь.

32. Ур ялы - Вор ялы āгитэ. Тўлыглап

- Ур ялы āсикем,
Вор ялы āсикем
Акв хоталэ тортāl
Уй сāt лэсанэт ялы,
5 Нэхс сāt лэсанэт ялы.
Юв ёхты.
Похың хум пōхён ўнтэгум,
Эти ханисътап ханисътэгум,
Холы ханисътап ханисътэгум:
10 «Элумхōлас кāt хиль ляпан
Ул рōвен!
Элумхōлас осьнэ сāt осьмар
Мāн ат вāглув».
Минаме лувң сāтыг ёмтыс
15 Минаме нёвлиң сāтыг ёмтыс.
Ур ялы āсикем,
Вор ялы āсикем
Ты кинсылум.
Лōхың кол лōхумт оньсегум,
20 Сāмың кол сāмумт оньсегум
Лэгың нэхыс сāt тāгыл,

32. Сценка о дочери Ур ялы – Вор ялы

Дочь предостерегает своего отца Ялы от встречи с охотниками, но всё-таки охотники подстрелили его. Дочь находит отца и просит охотников вытащить из него стрелы, обещая за это быть их служанкой.

- Горный-Ялы, мой батюшка,
Лесной-Ялы, мой батюшка,
Не теряя ни дня,
Ходит к своим семи звериным ловушкам,
5 Ходит к своим семи соболиным ловушкам.
Он приходит домой,
Я сажусь сбоку мужчины, имеющего бок,
Вечернему учению учу,
Утреннему учению учу¹⁶³.
- 10 «Близко к меткам человека
Не подходи!
Семь хитростей, которыми владеет человек,
Мы не знаем».
- 15 После его ухода прошла костная неделя,
После его ухода прошла мясная неделя.
Горного-Ялы, моего батюшку,
Лесного-Ялы, моего батюшку,
Вот я ищу.
В укромном месте моего дома, имеющего
укромные места,
20 В углу моего дома, имеющего углы, у меня есть
Семь одежд из хвостатых соболей,

¹⁶³ Т.е. учу и предостерегаю его каждый вечер и каждое утро.

Пуның нѣхыс с̄ат т̄агыл.
Та халныл асирма х̄йт̄ал, в̄от х̄йт̄ал

Акв т̄агыл массум.

- 25 Нѣхсың ̄энтапум ̄энтсум,
Ү̄яң ̄энтапум ̄энтсум.
̄Авиң кол ̄авим
Ат туляп ̄емас к̄атыл та п̄унсыслум.
Кона кв̄алсум,
30 ̄Авиң кол ̄авим та пантыслум.
П̄оҳың кол п̄оҳумт ̄оньс̄егум

В̄онтыр кот кит ̄еса.
В̄онтыр кот кит ̄еса
Ат туляп туляң л̄агылн та массагум.

- 35 Л̄аглум п̄ал ке н̄евумт̄эгум,
С̄уйң ке с̄ат н̄яр хульты,
К̄атум п̄ал ке н̄евумт̄эгум,
Н̄ярың ке с̄ат с̄уй хульты.

- Хоса ман в̄ати минасум,
40 ̄Асюм ялнэ с̄эмыл й̄йвпа й̄йвың ур

Та н̄эглыс.
̄Асюм ялнэ с̄эмыл й̄йвпа й̄йвың урн

Та ̄ехтысум.
̄Асюм в̄арум

- Семь одежд из головастых соболей.
Из них я надела одежду, не проницаемую для
холода,
Не проницаемую для ветра.
- 25 Своим соболиным поясом подпоясалась,
Своим звериным поясом подпоясалась¹⁶⁴.
Дверь моего дома, имеющего дверь,
Я открыла пятипалой хорошей рукой.
Вышла.
- 30 Дверь моего дома, имеющего дверь, вот я закрыла.
С одной стороны моего дома, имеющего стороны,
у меня две,
Со шкурой выдры, лыжи,
Две, со шкурой выдры, лыжи
Вот привязала к пятипалым, имеющим пальцы,
ногам.
- 35 Двину одной ногой –
Остаются позади семь болот боровой местности,
Двину одной рукой –
Остаются позади семь боров болотистой
местности.
Долго или короткое время бежала,
- 40 Исхоженная моим отцом, из чёрных деревьев,
заросшая деревьями
Грива вот показалась,
На исхоженную моим отцом, из чёрных деревьев,
заросшую деревьями
Гриву вот я прибыла.
Сделанные моим отцом

¹⁶⁴ Имеется в виду пояс охотника, на который подвешивают добычу.

- 45 Нёхс с̄ат л̄эст, ӯй с̄ат л̄эст
Тоха та хан̄эгыт;
А̄сюм акваг ат сунсы,
Т̄ара тоха та минам.
Хоса минаме юи-п̄алт,
50 В̄ати минаме юи-п̄алт
Х̄айтуңкв патум.
Та х̄айтум, та х̄айтум,
Тувыл я̄н в̄аглум.
Э̄лумх̄олас о̄ньсям кит пыг
55 Л̄ёңхан̄эн патсаге.
Та коймыгтамаге.
Хоса минасум ман в̄ати минасум,
Тольхың я̄ тольхе ты марыс.
Х̄ар лылтум осься к̄ёлыгн,
60 Ӯй лылтум осься к̄ёлыгн та патсум.
Ур Миснай, в̄ор Миснай
Понсам сосыг кит сам э̄лалъ п̄аттысагум:
- Х̄ар лылтум, ӯй лылтум,
Осься к̄ёлыг котъле к̄ёмт
65 Матысыр п̄олям т̄алпа т̄алың й̄йв,
- П̄олям товпа товың й̄йв
Хуйн̄этэ н̄аңки.
Насати: ур ялы а̄сикем,
В̄ор ялы а̄сикем!
70 Э̄лумх̄олас о̄сьнэ нила урпа урың с̄аигл

- 45 Семь соболиных ловушек, семь звериных ловушек
Висят тут нетронутыми.
Мой отец даже не осматривал,
Без задержки он прошёл мимо.
После того как он долго шёл,
- 50 После того как он короткое время шёл,
Он побежал.
Вот он бежал, бежал,
Затем отправился вниз к реке.
Двум сыновьям, рождённым от человека,
- 55 Он попал на след.
Начал их тут преследовать.
Шла я долго или шла короткое время,
Верховья реки, имеющей верховья, вот кончились.
На узкое болото, где дикий *хор* ревёт,
- 60 На узкое болото, где зверь ревёт, вот я попала.
Горной-Миснай, Лесной-Миснай
Два глаза, как спелая черёмуха, я направила
вперёд:
Где дикий *хор* ревёт, где зверь ревёт,
В середине узкого болота,
- 65 Что-то, как суковатое дерево с замерзшими
сучьями,
Как ветвистое дерево с замерзшими ветками,
Виднеется там лежащим.
Да это же *Горный-Ялы*, мой батюшка,
Лесной-Ялы, мой батюшка!
- 70 Принадлежащей человеку, четырёхгранной
стрелой, имеющей грани,

Сымың хум ёмас р̄алэ та лаима,

Э̄лумх̄олас о̄сьнэ х̄урум урпа урың улпыл

Сымың хум ёмас п̄алэ та лаима.

Нялыг хот-л̄эватаңкве

75 Катың нэ каткем ат ханы:

Х̄олалуп урың с̄аиг,

Х̄олалуп урың улп!

Э̄лумх̄олас хумыг т̄уйтхатыгласыг;

Тыг ты ёхтысыг.

80 Пойксегум, пуңк пинэгум:

«Та яныт ёмас в̄арён,

Хот-л̄эватэгын!»

«Мён маныр магс л̄эватымён?»

«Сэмыл нёхыс с̄ав кв̄арак с̄авыл мыгум.

85 Выгыр нёхыс с̄ав кв̄арак с̄авыл мыгум.

Сэмыл уй мис оньсегум,

Выгыр уй мис оньсегум

Татым мыгум; хот-л̄эватэгын!»

«Ати, нёхыс ат эри, мис ат эри».

90 «Нэнан маңыр эри?»

Нэматыр ат л̄авег.

«Пут в̄арнэ насаң эңкаиг

Нэн п̄алн амки сьлтэгум,

Тэп в̄арнэ насаң эңкаиг

95 Амки сьлтэгум».

Хот-л̄эватавесыг. Ялы н̄ох-кв̄алыс.

Правый бок имеющего сердце человека вот был
прострелен,
Принадлежащей человеку, трёхгранной стрелой,
имеющей грани,
Правый бок имеющего сердце человека вот был
прострелен.

Вынуть две стрелы

75 Моя ручка женщины, имеющей руку, не может:

Гранёная стрела из зуба медведя,
Гранёная стрела из кости мертвеца!
Человеческие мужчины спрятались;

Они вот пришли сюда,

80 Я молюсь, я склоняю голову:

«Сделайте такое большое доброе дело,
Вытащите стрелы!»

«Почему мы должны их вытаскивать?»

«Много связок чёрного соболя дам я во множестве,

85 Много связок красного соболя дам во множестве.

Счастье на чёрного зверя у меня есть,
Счастье на красного зверя у меня есть,
Дам его вам, вытащите их!»

«Нет, соболи не нужны, счастье не нужно».

90 «Что же вам нужно?»

Они ничего не говорят.

«Как готовящая котёл, бесплатная служанка
Приду я сама к вам,

Как готовящая пищу, бесплатная служанка

95 Приду я сама».

Стрелы были вытащены. Ялы встал.

33. Хурум хум. Тўлыглап

Хўрум хум юв сялтэгыт. Акв хум эрги:

«Сатэн хār йирың тумпын йирхатуңкв минэв,

Хотэн хār йирың тумпын йирхатуңкв минэв».

Ты минмыгтасыт.

Сярысь яныт яныг тўр минэгыт.

5 Тўр котильн ёхтысыт.

Пупыг лāтың лāвнэ хум акв хум,

Торум лāтың лāвнэ хум акв хум лāви:

«Сатэн хār йирың тумп та нэглыс,

Хотэн хār йирың тумп та нэглыс.

10 Хумыг, товён!

Лўи нёр овлыл сорых сām яныт тул ханувьяс,

Алы нёр овлыл сорых сām яныт тул ханувьяс.

Котылиң тўр котылювт, хумыг, товён!

33. Сценка о трёх мужчинах

Входят трое мужчин. Один поёт о том, как во время поездки на жертвоприношение поднялся сильный ветер, их лодку перевернуло, двое утонули, а он – ворожей, остался жив.

«На остров жертвоприношения семи *хор*'ов едем
мы принести жертву,
На остров жертвоприношения шести *хор*'ов едем
мы принести жертву».

Вот они отправляются.

Едут через большое озеро величиной с море.

5 Прибыли на середину озера.

Мужчина, возвещающий слова духа-защитника¹⁶⁵,
один мужчина,

Возвещающий слова *Торум*'а, один мужчина,
говорит:

«Остров жертвоприношения семи *хор*'ов вот уже
показался,

Остров жертвоприношения шести *хор*'ов вот уже
показался,

10 Мужчины, гребите!

Со стороны нижнего *Нёр*¹⁶⁶ поднялось облако
величиной с чешую сырка,

Со стороны верхнего *Нёр*¹⁶⁷ поднялось облако
величиной с чешую сырка.

На середине нашего озера, имеющего середину,
мужчины, гребите!

¹⁶⁵ Имеется в виду ворожей.

¹⁶⁶ Т.е. со стороны Урала, находящегося в нижнем течении реки.

¹⁶⁷ Т.е. со стороны Урала, находящегося в верхнем течении реки.

Сātэн хār йирың тумпын ат ты ёхтысув,

15 Хōтэн хār йирың тумпын ат ты ёхтысув.

Хумыг, халт вōтын ты патавēв!
Хумыг, тувле сунсēн, вōт та патыс,
Вōт ты ёхтыңкв вātимас!»

Вōт ёхтыс, хоми воськасаvēст. Хумияге та
ўссыг.

«Тōрум лāтың хāснэ хум мāгыс,

20 Пупыг лāтың хāснэ хум мāгыс

Лылыт та нēглыс».

34. Каңкаге ўй хōнтсыг. Тўлыглап

Каңкаге ўй хōнтсыг. Пыгрись оc вораты, лāви:
«Ам оc ялэгум.» Та тотыстэн. Ўй олнэ мāн та ёх-
тысыт. Ань ўй элаль та квāлапас. Ань хумыг та
минасыг. Ань мāнь пыгрись хоса ман вāти минас,
номсы: «Ам касаюм няс. Я̄, кйвтылум», – лāви. Ань
касае лēстан тармыл пиныстэ кйвтуңкв:

«Кивк, кивк, кивльмата.

К острову жертвоприношения семи *хор*'ов мы не попали.

15 К острову жертвоприношения шести хор'ов мы не попали.

Мужчины, между тем нас настиг ветер!

Мужчины, взгляните туда, нас настигает ветер,

Ветер вот приближается!»

Ветер приблизился, их опрокинуло. Двое мужчин утонули.

«Поскольку я мужчина, понимающий слово

Торум'а,

20 Поскольку я мужчина, понимающий слово духа-защитника,

Моя жизнь осталась вот спасённой».

34. Сценка охоты братьев на лося

Трое братьев идут, чтобы добыть лося. Но младший из них – неразумный; он заранее хвалится, как вскоре поест лосиного жира. Тем самым он разрушает охотничье счастье других, и братья его избивают.

Два брата нашли лося. Младший хочет с ними, говорит: «Я тоже пойду». Затем они взяли его. Затем пришли к месту лося. Лось тут побежал. Оба мужчины пошли. Маленький мальчик шёл долго или короткое время, думает: «У меня тупой нож. Вот, поточу его», – говорит он. Теперь положил нож на оселок, чтобы поточить.

«Я точу, точу, точу

К̄ок, к̄ок, к̄овльмата.
Яныг хум кит каңкагум

5 Ялпың ұй н̄явл̄эг,
П̄асың ұй н̄явл̄эг.
Ўй пуки якт̄эгум,
Х̄ар пуки якт̄эгум.
П̄асың ұй м̄айт т̄аяп̄егум».

Ос та ёммытас. Охың таргыл х̄урум с̄алум халматас. Акв соль ёргыс кит тал, тавки соле; котиль каңке соль китынтыг талпал, яныг каңке соль в̄еск̄ат тал. Тайиянэ алмысанэ, ос та мины. Х̄альн т̄элум х̄аль п̄акна х̄онтас. Тав хусатастэ, с̄агрыстэ, ўмпииг в̄арыстэ. Тувыл к̄иврыңыг в̄арыстэ:

10 «В̄ой т̄энэ ўмписупкем,
В̄ой пувнэ ўмписупкем
К̄ивырк̄етэ сивр, сивр,
К̄ивырк̄етэ с̄евр, с̄евр».

Ос та ёми. Хоса ёмыс, ман в̄ати ёмыс. Н̄оңхаль сунсы: карыс й̄ив котыле п̄аст хаслыт нумын ханасъл̄эгыт, талква й̄ив тальхе п̄аст хаслыт ханасъл̄эгыт. Ань пыгрись та с̄ягтыс. Тахольт с̄ягтыс, л̄ави: «Ань ұй н̄ялыл та лайвес. Я, тах тув ёхт̄эгум, маныр в̄ой т̄эгум! Ты касаюмт маныр ұй м̄айт т̄аяп̄егум!» – л̄ави. Мось минас: каңкаге й̄ив тармыл ўнл̄эг. Каңкаге нупыл л̄ави: «Я, ань ўин х̄от олы?» Каңкаге л̄ав̄ег: «Ўй л̄ех наң та сакватаслын».

Я тру, тру, тру.

Взрослые мужчины, мои два брата

Охотятся на священного зверя,

5 Гонятся за возвышенным зверем.

Брюхо лося я разрежу,

Брюхо мужичка я разрежу.

Печень священного зверя я поем,

Печень возвышенного зверя я поем».

Он снова отправляется в путь. Расколол три лучины смолистой сосны. Один вертел он вырезал в две сажени, это был его собственный вертел, вертел среднего брата был в полторы сажени, вертел старшего брата был ровно в сажень. Взял их, снова отправился. Нашёл на берёзе выросший берёзовый нарост. Срубил его, снял, сделал из него ложку, затем выдолбил её.

10 «Моей ложечки для поедания жира,

Моей ложечки для взятия жира

Внутренность я выдалбливаю, я выдалбливаю,

Её внутренность я потрошу, я потрошу».

Вот он снова идёт. Шёл долго или короткое время. Взглянул наверх: вверху, на середине длинного дерева висит лишайник, около верхушки низкого дерева висит лишайник. Теперь паренёк радуется. Он радуется так, говорит: «Лось ведь теперь застрелен стрелой¹⁶⁸. Ну, пойду туда, какого жира поем! Какой лосиной печени я поем этим ножом!» – говорит он. Прошёл немного,

¹⁶⁸ Мальчик думает, что мох на деревья зашвырнут ногами лося при его падении.

Ань пыгрись лāви: «Ам ўй лēңхын нēматыр ат новхатсум». Каңкаге лāвēг: «Наң ты палыт мāныр вāрсын?» «Ам, – лāви, – ўй нēвыль сольтаңкв хўрум соль вāрсум». Яныг каңке соль яныг каңкēн мистэ: тал палыт соль. Мāнь каңке соль мāнь каңкēн мистэ: китынтыг тал палыт соль. Тавки соли каңкагēн тактыстэ: кит тал палыт. Вōй пувнэ ўмписупе каңкагēн ты тактыстэ. Каңкаге лāвēг: «Ты маныр вāрнэ ўмпин?» «Нэн, – лāви, – ўй аласың, ам вōй тэнэ ўмпим». Каңкагēн пуввес рāтуңкве. Ййквēгыт.

35. Петыр-Петыр. Тўлыглап

Нюрумвой ўнтум колн сялтсум.

Нэтэ сāt атхатам,

Хумитэ сāt атхатам.

Пуңкың хум пуңкумн пинсум

5 Вōвта нуй сюниң кēнт.

его братья сидят у дерева. Он говорит братьям: «Ну, где ваш лось?» Братья говорят: «Ты же испортил следы лося¹⁶⁹». Паренёк говорит: «Я не прикасался к следам лося». Братья говорят: «А что ты в это время делал?» – «Я, – говорит он, – сделал три вертела для нанизывания лосиного мяса». Своему старшему брату он дал вертел старшего брата – длиной в сажень. Младшему-старшему брату он дал вот вертел младшего-старшего брата – длиной в полторы сажени. Показал братьям свой собственный вертел – длиной в две сажени. Показал вот братьям свою ложечку для вынимания лосиного жира. Его братья говорят: «Что этой ложкой делать?» – «Вы, – говорит он, – убили лося, моя ложка для жира».

Братья схватили его, чтобы побить. Они танцуют.

35. Сценка о Петре

В праздничный дом приходит Пётр, побывавший в Тобольске. В песне он гордо говорит о своей шапке из тонкого сукна, замечательном халате и сапогах с железными подковами. Он хвалится, что принёс соль и муку, и из принесённого туюска бросает снег на людей. Песню поёт другой человек, а Пётр только действует.

В дом, где посажен Болотный-Зверь, я вхожу.

Женщины сотней собрались,

Мужчины сотней собрались.

На свою голову мужчины, имеющего голову, надел я

5 Прекрасную шапку из тонкого сукна.

¹⁶⁹ Если раздавить следы лося лыжным посохом, то лось это услышит.

- Нёхсаң вāңн нумпāлын,
Ўяң вāңн нумпāлын
Вōвта нуй сюниң сёртук массум,
Вōвта нуй сюниң та̄гыл массум.
- 10 Пуйиң хум пуюмн
Вōвта нуй сюниң кāсь массум.
Лāглың хум лāглумна
Симсяр нёл кит сōпак массум,
Та̄хт нёл кит сōпак массум.
- 15 Кёрың паттап кит сōпак
Пётыр хоплалтḗгум,
Кёрың паттап кит сōпак
Пётыр сехралтḗгум.
Рāв солвал ёмас сюнь тотсум,
- 20 Рāв колас ёмас сюнь тотсум.
Сыме этгаланэ нḗ,
Сыме этгаланэ хум
Тўя хўл ёмас уртыл уртḗгум,
Таквсы хўл ёмас уртыл уртḗгум.
- 25 Ат тāнп тāның ййвн
- Ḗла хāсḗлн!
Пётыр ḗсьнэ кāтың āпыр,
Пётыр ḗсьнэ лāглың āпыр
Колта̄гыл сāв мирын
- 30 Вос сунсаве!
Сюлтум сḗпыр ёмас хури сюлылтḗгум,

- На одетые в соболя плечи,
На одетые в зверя плечи
Надел я прекрасный сюртук из тонкого сукна,
Надел я прекрасный костюм из тонкого сукна.
- 10 На свой зад мужчины, имеющего зад,
Надел я прекрасные штаны из тонкого сукна.
На свои ноги мужчины, имеющего ноги,
Надел я два сапога, как клюв лутка
Надел я два сапога, как клюв гагары.
- 15 Двумя сапогами с железными подковами
Стучу я, Пётр,
Двумя сапогами с железными подковами
Скриплю я, Пётр.
Добрую порцию мелкой соли я принёс,
20 Добрую порцию мелкой муки я принёс.
С женщиной, сердце которой чувствует голод,
С мужчиной, сердце которого чувствует голод,
Я поделюсь доброй долей весенней рыбы,
Я поделюсь доброй долей осенней рыбы.
- 25 Твоё пятиструнное, с натянутыми струнами
дерево¹⁷⁰,
Настрой!
Ручные трюки, которыми владеет Пётр,
Ножные трюки, которыми владеет Пётр,
Многочисленный народ всего дома,
30 Посмотри!
В прекрасном образе застывшего тетерева
заставлю я вас застыть,

¹⁷⁰ Т.е. сангквылтап.

Ольмум сѣпыр ёмас хури ольмалтѣгум.

Туйссов квѣлгыл сыплув ѳлтта олы. Тѳйтыл мир пѣхвтыянѣ, хультын утѣ тѳрев пѣлт та равтасытѣ. Йѣквуѣкв паты.

36. Хумыт пѳт пувѣгыт. Тѳлыглап

Нила хум юв-сялтѣгыт. Хѳрум хум мир ѣхтым та юѣхѣгыт, пѳт пувѣгыт. Нас ѳнлын мѣхумн оссытѣрыл та маяпѣнтавет, пѳт пиннѣ утаныл та. Пѳт русин винал айтавет. Та ѣхсыт, ѣхсыт. Мир иѣ ойгпасыт, пѳтаныл пусын та пувсаныл. Анѣ нѣл волтнѣ хумияныл палт ѣхтысыт, пѳтѣ вѳвуѣкв патсыт. Пуѣке ѣлумтѣл нѣл волты. Такос лѣгантыяныл, ат хѳнтылы. Тох лѣгантыманыл аквматѣрт лѣгыс: «Яныг мат вѣгын патсын, пѳтум та ханы, воелын!» Пѳт русяныл лѣгыс: «Какой пѳт?! Пѳтын кинсѣв!» «Вѣссыг мѣныр кинсѣгын? Пѳтум ты лѣвсылум». «Какой пѳт?! Пѳтын кинсѣв, пѳтын, пѳтын!» Ты пуввес. Урыѣ хомсил ты нуѳѣкве патвес, нѣсыѣ хомсил ты нуѳѣкве патвес. Ѧквматѣрт лѣгыс: «Сар ѣнум тѣратѣлын!» Я, та тѣратавес. Пѳтиныл лѣватас сѣмыл ѳй, вѣгыр ѳй. «Я, воелын! Сѣмыл ѳй, вѣгыр ѳй пѳт ты пинсум». Ѣргуѣкве ты новыс:

В прекрасном образе удивлённого тетерева
заставлю вас удивиться.

У него на шее, на верёвке берестяной туесок. Он
забрасывает людей снегом из туеска, затем остаток
швыряет в медведя. Начинает танцевать.

36. Сценка о сборе ясака

Русский писец с двумя другими мужчинами собирает
ясак. Один вогул задерживает уплату, и его избивают. Затем
он поёт бранную песню о писце.

Входят четверо мужчин. Трое обходят людей по
кругу, собирают налог. Праздно сидящие люди дают им
стружки для обтирания, это их уплата налога. Русский
сборщик налога даёт им выпить вина. Так они ходят по
кругу, ходят по кругу. Вот люди прекращают платить,
они уже все уплатили свой налог. Теперь они подходят к
мужчине, выстрагивающему стрелу, начинают требовать
с него налог. Он строгаёт стрелу, не поднимая головы.
Как они ни говорят, он не слушает. Во время их речей,
он раз сказал: «Вы попали в трудное положение – там
висит мой котёл, возьмите его!» Русские сборщики
говорят: «Какой котёл? Мы требуем твой ясак» – «Что
вам ещё нужно? Я же пообещал свой котёл». – «Какой
котёл?! Мы требуем твой ясак, твой ясак, твой ясак!» Его
схватили. Начали избивать ребристым бичом, начали
избивать колючим бичом. Вот он говорит: «Отпустите
же меня!» Ну, его отпустили. Он вынул из-за пазухи

«Пуй пун вāңкариң я̄тил румам,
Лэг пун вāңкариң я̄тил румам!

Оссы пōт пиннэ сāv хумин

5 Сурың пуңкыл хӯлиян,
Оссы пōт пиннэ сāv хумин

Мāгың пуңкыл хӯлиян.
Сэмыл ӯй пōт пиннэ хумин
Нясың хōмсил лю̄лилын,
Выгыр ӯй пōт пиннэ хумин

10 Урың хōмсил лю̄лилын».

Ййквуңкве та патэгыт.

37. Рӯна нэ тоты. Тӯлыглап

Кātэ матум яныг Рӯна,
Лāглэ матум яныг Рӯна

шкуры чёрного зверя, красного зверя. «Вот, возьмите! Теперь я уплатил ясак шкурами чёрного зверя, шкурами красного зверя». Он начинает петь:

«Мой дорогой друг с курчавыми волосами на заду!
Мой дорогой друг с вьющимися волосами на хвосте!
Многих твоих мужчин, уплативших ясак стружкой,
Ты отпускаешь с опьянённой пивом головой,
5 Многих твоих мужчин, уплативших ясак стружкой,
Ты отпускаешь с опьянённой мёдом головой.
Твоего мужчину, уплатившего ясак чёрным зверем,
Ты обхаживаешь колючим бичом.
Твоего мужчину, уплатившего ясак красным зверем,
10 Ты обхаживаешь ребристым бичом».

Они начинают танцевать.

37. Сценка о женитьбе Руны

Старику-Руне сосватали молодую девушку. Когда девушка поняла, что она отдана старому мужчине, она стала плакать. Пошла к своему отцу с жалобами: почему он отдал её дряхлому старику, лучше бы он покончил с ней как-то по-другому.

Дряхлый Руна с состарившимися руками,
Дряхлый Руна с состарившимися ногами

Кит сувпа сувың хайта кеты,

Хурум сувпа сувың хайта кеты.

5 Хоса хайталас ман вати хайталас,
Ань ась ойкат сохыт лагылн та патыс.
Хайта хум ат лави матум ойкан.
Ань аги нялың нэ сав тынэ пинаве,

Евтың нэ сав тынэ пинаве.

10 Рўна ойка кол нупыл та тотвес.
Ань аги хоса олыс ман вати олыс,
Люньсюңкв та патыс.
Асе колн та минас,
Асе колн сялтыс.

15 Тай люньсюңкв патыс.
«Аськве! – лави. –
Наң катэ матум яныг Рўнан,
Ляглэ матум яныг Рўнан
Манрыг мислын?

20 Наң мөлал саның аги порамт,
Апаң аги порамт
Тэп торас вярнэм ты васын,
Вит торас вярнэм ты васын.
Та порат ты овтнэ сат сагпа ялпың витквэн,

25 Сат сагпа пасың витквэн
Налув вос селтумтаслын,
Сат сагпа ялпың витквэт
Сат сагпа пасың витквэт

- Отправляет носящего посох свата с двумя
посохами,
Отправляет носящего посох свата с тремя
посохами.
- 5 Сватал он долго или сватал короткое время,
Теперь её отец дал слово согласия.
Сват не говорит о старике.
Теперь за девушку уплачена цена женщины со
стрелой,
Уплачена цена женщины с луком,
- 10 К дому Старика-Руны вот её привели.
Девушка, была она тут долго или короткое время,
Стала плакать.
Вот пошла она к дому своего отца,
Вошла в дом своего отца.
- 15 Стала она плакать.
«Батюшка!» – говорит она.
«Дряхлому Руне с его постаревшими руками,
Дряхлому Руне с его постаревшими ногами
Почему ты меня отдал?
- 20 Ты в моё время девушки в берестяной коробке,
В моё время девушки в колыбели,
Когда-то винил меня в нехватке еды,
Когда-то винил меня в нехватке воды,
Ты бы тогда всё же в эту струящуюся, семикосую
священную водичку,
- 25 В семикосую возвышенную водичку
Меня сбросил,
В семикосой священной водичке,
В семикосой возвышенной водичке

Лувум тот вос ловтвес,
30 Нёвлюм тот вос ловтвес!
Аськве, ася!
Торум вәрнэ сāv хōтал,
Корыс вәрнэ сāv хōтал
Келпың самвит ёмас овыл
35 Хотытэ хōлыгтэгум?
Аськве, ася!
Кātэ матум яныг Рӯна,

Лāглэ матум яныг Рӯна палт
Тыпылтан кёрың нял манрыг тыпылтаслын,
40 Тыпылтан налың нял манрыг тыпылтаслын?

Аськве, ася!
Саның āги порамт, āпаң āги порамт

Тэп тәнэ тэп торас вāрсум,

Вит айнэ вит торас вārнэм ты вāслын.

45 Та порат сāt нёлмуп лумың нāйн вос лыслын,

Тот вос сяривёсум!
Аськве, ася!
Ты кātэ матум яныг Рӯна,
Лāглэ матум яныг Рӯна палт
50 Манрыг мислын?

- Там мои кости полоскались бы,
30 Там моё мясо полоскалось бы!
Батюшка, отец!
Во многие, созданные *Торум*'ом дни,
Во многие, созданные *Корыс*'ом дни,
Кровавые слёзы
- 35 Сколько я буду проливать?
Батюшка, отец!
Почему ты дряхлому Руне с его постаревшими
руками,
Дряхлому Руне с его постаревшими ногами,
Как подлежащую потере стрелу с насаженным
остриём проиграл,
- 40 Почему ты подлежащую потере стрелу с древком
проиграл?
Батюшка, отец!
Если в моё время девушки в берестяной коробке, в
моё время девушки в колыбели,
Я была, из-за съеденной пищи, причиной
недостатка в пище,
Ты из-за выпитой мною воды видел во мне
причину недостатка воды,
- 45 Бросил бы ты меня тогда в семязыкий огонь с
раскалёнными углями,
Меня бы там опалило!
Батюшка, отец!
Этому дряхлому Руне с его постаревшими руками,
Дряхлому Руне с его постаревшими ногами,
- 50 Почему ты меня отдал?

Саның ағи мәнһ порамт,

Апаң ағи мәнһ порамт

Тәп торас вәрнәм ты вәслын,

Вит торас вәрнәм ты вәслын,

55 Та порат сәр вөр сәмән, мор вөр сәмән

Ййвын вос тагматаслын,

Яныг лувум яныг үин тот вос әлмувес,

Мәнһ лувум мәнһ үин тот вос әлмувес!

Әськве, әся!

60 Ты кәтә матум яныг Рӯна,

Ләглә матум яныг Рӯна палт

Тыпылтан кәрың нәл, тыпылтан налың нәл

Манрыг тыпылтаслын?

Төрүм вәрнә сәв хөтал

65 Кәлпың самвит ёмас овыл

Хотытә хөлыгтәгүм?

Әськве, әся!

Кәтә матум яныг Рӯна,

Ләглә матум яныг Рӯна палт

70 Тыпылтан кәрың нәл,

Тыпылтан налың нәл

Манрыг тыпылтаслын?

Әськве, әся!

Наң колкен кивырт

Если в моё юное время девушки в берестяной
коробке,
В моё юное время девушки в колыбели,
Ты видел во мне причину недостатка в пище,
Ты видел во мне причину недостатка воды,
55 Повесил бы ты всё же меня тогда в укромном
месте мрачного леса,
В укромном месте тёмного леса, на дереве,
Мои крупные кости унесла бы оттуда крупная
птица,
Мои мелкие кости унесла бы оттуда мелкая птица!
Батюшка, отец!

60 Почему ты этому дряхлому Руне с его
постаревшими руками,
Дряхлому Руне с его постаревшими ногами,
Подлежащую потере стрелу с насаженным
остриём,
Подлежащую потере стрелу с древком проиграл?
Во многие, созданные *Торум'*ом дни,
65 Кровавые слёзы
До каких пор я буду проливать?
Батюшка, отец!

Почему ты дряхлому Руне с его постаревшими
руками,
Дряхлому Руне с его постаревшими ногами,
70 Подлежащую потере стрелу с насаженным остриём,
Почему ты подлежащую потере стрелу с древком
Проиграл?
Батюшка, отец!

Если в твоей избушке

75 Тэп тэнэ тэп торас в̄рнэм ты в̄амлын,

Вит айнэ вит торас в̄рнэм ты в̄амлын,

Та порат с̄аның а̄ги м̄ань порамт,

Апаң а̄ги м̄ань порамт

Наңки о̄сьнэ касайң тэрмынт,

80 Наңки о̄сьнэ саграпың тэрмынт

Сяңси лылы о̄вылкем,

Ворс лылы о̄вылкем

Наңки к̄атыл вос вислын!

Сысың п̄авыл сыскен

85 Х̄урум нор л̄юлит сопамыл вос в̄арыслын,

Нила нор л̄юлит сопамыл вос в̄арыслын!»

Нила э̄лумх̄олас, х̄урум хум, нилыт а̄ги юв с̄ялтэгыт. Р̄уна х̄айталы, х̄айта хум а̄ги а̄се палт ты к̄етаве. Хоса ман в̄ати х̄айталаве, тувыл та майвес. Р̄уна кол нупыл та тотвес ань а̄ги. Хоса ман в̄ати о̄лыс, а̄ги л̄юньсюңкв та патыс.

Й̄йквэгыт.

38. П̄ояр нэ пусмалтаве. Т̄ұлыглап

Нэг хумыг юв-с̄ялтэг. Х̄урмиттыг П̄ечар талых п̄яр̄ен юв-с̄ялты. Нэтэ а̄гмын патум, мир патнэ мосын патум. Ху-митэ э̄рги:

- 75 Ты, из-за съеденной мною пищи, видел во мне
причину нехватки пищи,
Из-за выпитой мною воды видел во мне причину
нехватки воды,
Ты бы всё же тогда, в моё юное время девушки в
берестяной коробке,
В моё юное время девушки в колыбели,
Твоим, тебе самому принадлежащим ножом,
80 Твоим, тебе самому принадлежащим топором,
Кончик моей души-воробья,
Кончик моей души-птицы
Твоей собственной рукой забрал бы!
Если бы ты за твоей деревней
Всё же соорудил могильный домик в три бревна,
85 Всё же построил могильный домик в четыре
бревна!»

Входят четверо, трое мужчин, четвёртый переодет в девушку. Руна сватается, свата посылают к отцу девушки. Долго или короткое время шло сватовство, затем её отдали. Вот девушку привели к дому Руны. Была она там долго или короткое время, кто знает, девушка начала плакать.

Они танцуют.

38. Сценка о лечении женщины Боярином

Мужчина приводит свою больную жену на лечение к Боярину в верховьях Печоры. Но Боярин начинает лечить больную женщину особым, непристойным способом.

«Мир патнэ мир мосын патыс.

Ам Пёчар таях яныг пёяр палт тотылум.

Тав тах тот пусмалтаве.

Олым тотылум,

5 Олым хартылум.

Аквтатэрт нёр вāt хāхмилн ты ёхтысум.

Лāглыг хал сюртнэ ййвыл сюртэгум,

Лāглыг хал сюртнэ ййвыл сярэгтылум.

Сыс ёрың хум сыс ёрум холы,

10 Мāгыл вāгың хум мāгыл вāгум холы.

Хоса хартсум, вāti хартсум,

Кāсаласлум:

Пёчар таях яныг пёяр

Хохса хартым ёралахтынёт нāңки.

15 Самум посың хум олмум мāгыс кāсаласлум:

Хохса хартым ёмыгтанёт нāңки.

Хоса хартсум, вāti хартсум,

Пёчар таях яныг пёяр палт ёхтысум.

Лягыслум:

20 Эква мир патнэ мир мосын патыс.

Входят женщина и мужчина. Третьим входит Боярин с верховьев Печоры. Жена страдает от боли, страдает от болезни, от которой страдает народ¹⁷¹. Мужчина поёт:

«Народной болезнью, которой болеет народ, она болеет.

Я веду её к большому Боярину в верховьях Печоры.

Может быть, её там вылечат.

Я веду свою жену,

5 Я тащу свою жену.

Вдруг я пришёл к месту восхождения на краю *Нёр*,
Тормозной палкой между ног я торможу,
Тормозной палкой между ног я жму.

Моя спинная сила мужчины с сильной спиной
кончается,

10 Моя грудная сила мужчины, полного грудной
силы, кончается.

Долго я тащил, короткое время тащил,

Заметил:

Большого Боярина с верховьев Печоры видно,
Покуривая трубку, он выступает, полный гордости.

15 Я, со своим острым зрением, заметил:

Видно его, покуривая трубку, похаживает.

Долго я тащил, короткое время тащил,

К большому Боярину в верховьях Печоры прибыл.

Я сказал:

20 “Жена страдает болезнью, которой страдает народ,

¹⁷¹ Имеется в виду «злая болезнь», сифилис.

Пусмалтэлын!»

Сунсыглаңкв патыстэ,
Уре уре ёңхаталуңкв патвес;
Тыхал ханхыгталытэ,

25 Тыхал нёлмыл нёлантапитэ.

Пал пал сампалыл аңкваталытэ, сунсыглытэ,
лягыс:

«Экван ты пусмалтаслум».

Тавки нёң хум, аквтох паттапахтыглы,
ханхыгталытэ, Лавсы: «Пусмалтыма».

39. Ойка сорумн патум агитэнт. Тұлыглап

Акв ойка агитэнт сьлтсыг юв. Агитэ агмыл ёмтыс, иң
сорумн патыс. Лёнисьтаңкве патыстэ; лёньсьтытэ, лави:

«Касмен япак кит сълмың сагагын

Мат ялнэ уин нас та хұратавёг.

Совың ма ёлыпалн ёл та тотсагын.

Хапка лұпта кит пайтагын

5 Совың ма ёлыпалн ёл та тотсагын.

Мат ялнэ ма уй капаин нас та хұратавёг.

Сэмыл нёплув ёмас сахин

Вылечи её”.

Начал он её исследовать,
Каждой её стороной поворачивать,
То заберётся на неё,

25 То оближет её языком.

Одним, другим глазом оглядывает,
Осматривает её, говорит:

“Вот я вылечил твою жену”.

Он поднимается и взбирается на женщину, как если бы он был её мужем, говорит: “Она выздоровела”.

39. Сценка о мужчине и умершей девушке

Умерла девушка. Мужчина в песне оплакивает её косы, шубу и т.д.; перечисление продолжается, переходя ко всё более интимным вещам.

Входят Мужчина с девушкой. Девушка болела, теперь умерла. Он начинает её оплакивать, оплакивает, говорит:

«Свои две, как жёлтый шёлк, косы, образующие
пряди,

Разрежет только так ушедший в землю червь,
Под користую землю ты их вот опустила.

Свои две, как осиновые листья, щёки

5 Ты под користую землю вот опустила.

Ушедший в землю большой земляной червь
разрежет только так.

Свою красивую шубу из чёрного оленёнка

Совың м̄а ёлып̄алн ёл та тотыслын.
М̄ат ялнэ м̄а ӯй капаин нас та х̄уратав̄е.

10 О̄хың т̄овыль яныг к̄асин

Совың м̄а ёлып̄алн ёл та тотыслын.
М̄ат ялнэ м̄а ӯй капаин нас та х̄уратав̄е.

Толнэ а̄твос яныг н̄ёлын

Совың м̄а ёлып̄алн ёл та тотыслын.
15 Нас та т̄опны
П̄аквп̄осы войкан кампын
Совың м̄а ёлып̄алн ёл та тотыслын.
М̄ат ялнэ м̄а ӯй капаин нас та х̄уратав̄е.

Нур сорт осыт сяңси ат та х̄онтыгласын.

20 Совың м̄а ёлып̄алн ёла с̄арт та т̄ӯйхатсын».

40. А̄се н̄яврамың а̄гит̄энт. Т̄улыглап

Яныг о̄йка а̄гит̄э ёт юв сьалты.

«Ам а̄гикем с̄эръёр,
Ам а̄гикем в̄ёськат.

Ты под користую землю вот опустила.
Ушедший в землю большой земляной червь
разрежет только так.

10 Свой большой набедренный пояс из смягчённой
кожи

Ты под користую землю вот опустила.
Ушедший в землю большой земляной червь
разрежет только так.

Свой большой крючок¹⁷² из расплавленного
свинца

Ты под користую землю вот опустила.

15 Он истлеет там только так.

Свой, как ядро ореха, белый лобок

Ты под користую землю вот опустила.

Ушедший в землю большой земляной червь
разрежет только так.

Изделие, толщиной в вертел для щуки¹⁷³, итак, ты
ещё не встретила.

20 Под користую землю ты до этого вот спряталась».

40. Сценка отца и дочери с ребёнком

Мужчина приводит в комнату свою дочь и хвалится её порядочностью, однако выясняется, что у неё есть ребёнок.

Входит старый мужчина с дочерью.

«Моя доченька – порядочная,

Моя доченька – чистая.

¹⁷² Имеется в виду крючок набедренного пояса.

¹⁷³ Имеется в виду мужской член.

Пōри хуйнэ пум ұлтта ат ұсувлы,
Пōри хуйнэ нир ұлтта ат ұсувлы».

Няврам люньсялтахты. Мāхум лāвёгыт: «Ойка,
āгикен тав хотыл вим хār сорлув лӯри тумранэ?»
Ойка эрги:

5 «А̄ги, āги, āги!
Хōңха вāрум хār сорлув лӯри тумран?»

«А̄ся, āся!
Сэмыл эт котылит
Хōңха вāрум хār сорлув лӯри тумран,
10 Ам хотыл вāглум, хотыл ханьсилум!»

Ййквуңкв та патэг.

41. «А̄ся, ёвтэн!». Тўлыглап

Акв ойка āгиңысь юв сяттсыг.

«А̄ся, тувле сунсэн!
Та ұнлын āпись āгикве
Товлың ұй лāглың ұй хансаң тōр оньси.

Лежащую поперёк траву она не переступит,
Лежащую поперёк веточку она не переступит¹⁷⁴».

Начинает плакать ребёнок. Люди говорят: «Где твоя доченька взяла этот дребезжащий тумран из кости с голени хор'а?» Мужчина поёт:

- 5 «Дочь, дочь, дочь!
Кто сделал дребезжащий *тумран* из кости с голени
хор'а?»
«Отец, отец!
Кто в середине тёмной ночи сделал
Дребезжащий *тумран* из кости с голени *хор'а*.
10 Откуда мне знать, как догадаться?!»

Они начинают танцевать.

41. Сценка: «Отец, купи!»

Дочь просит отца купить ей платок, шубу и т.д. Но бедный отец призывает дочь довольствоваться платками и шубами, которые он приобрёл в молодости.

Входит мужчина со своей дочерью.

«Отец, взгляни туда!
У сидящей там сестрички
Платок с узорами крылатых зверей, ногастых
зверей.

¹⁷⁴ Т.е. не нарушает запрета для женщин.

А̄ся, ёвтэн!»

- 5 «Энтаприсюм пуй котьлин лаквыс,
Манарум ёвтэгум, агикве?!
Мань хум порамт сэлум
Товлың уй лаглың уй хансаң төр

Сав сунтакын савыл унлы.

- 10 Таиян оньсекен!»
«А̄ся, тувле сунсэн сар!
Та унлын апись агикве
Лов квалыг пермаң кит саг оньси.
А̄ся, ёвтэн!», – лави.
15 «А̄гикве, манарум ёвтэгум?!
Энтаприсюм пуй котьлин лаквыс.)
Мань хум порамт сэлум
Саран квалыг сав сохитын савыл хуи.

Таиян оньсекен!»

- 20 «А̄ся, тувле сунсэн!
Та унлын апись агикве
Сэмыл нёплув ёмас сахи оньси.
А̄ся, ёвтэн!»
«А̄гикве, манарум ёвтэгум?!
25 Энтаприсюм пуй котьлин лаквыс.
Мань хум порамт сэлум
Сэмыл нёплув сав сахин савыл хуи.

Таиян оньсекен, агикве!»

- Купи, купи!»
- 5 «Мой поясок соскользнул на середину зада¹⁷⁵,
Что я куплю, доченька?!
Сделанные в моей юности,
С платками, украшенными крылатыми зверями,
ногастыми зверями,
Многие сундуки лежат во множестве для тебя.
- 10 Пользуйся ими, моя милая!»
«Отец, взгляни туда!
У сидящей там сестрички
Две косы, скрученные из десяти лент.
Отец, купи» – говорит она.
- 15 «Доченька, что я куплю?!
Мой поясок соскользнул на середину зада.
Сделанные в моей юности,
Многие связки зырянских лент лежат тут во
множестве для тебя.
Пользуйся ими, моя милая!»
- 20 «Отец, взгляни туда!
У сидящей там сестрички
Хорошая шуба из чёрного неплюя,
Отец, купи!»
«Доченька, что я куплю?!
- 25 Мой поясок соскользнул на середину зада.
Сделанные в моей юности,
Многие шубы из чёрного неплюя лежат тут во
множестве для тебя.
Пользуйся ими, милая доченька!»

¹⁷⁵ Т.е. я состарился (старые мужчины носят штаны, немного спустив ниже пояса).

«А̄ся, тувле сунсэн сар!
30 Та ӯнлын а̄пись а̄гикве
Я̄ңк нёплув ёмас сахи, а̄ся, о̄ньси.
А̄ся, ёвтэн!»

«А̄гикве, манарум ёвтэгум?!
Энтаприсюм пуй котьлин лэгпыс.
35 Мāнь хум порамт сэлум
Я̄ңк нёплув сāв сахин сāвыл хуи

Таиян о̄ньсекен!»
«А̄ся тувле сунсэн!
Та ӯнлын а̄пись а̄гикве
40 Тының тōр ёмас суп о̄ньси.
А̄ся, ёвтэн!»
«А̄гикве, манарум ёвтэгум?!
Энтаприсюм пуй котьлин лэгпыс.
Мāнь хум порамт сэлум
45 Тының тōр сāв сунтакум сāвыл ӯнлы.

Таиян о̄ньсекен!»
«А̄ся тувле сунсэн сар!
Та ӯнлын а̄пись а̄гикве
О̄хың тōвыль яныг кāсь о̄ньси.
50 А̄ся, ёвтэн!»
«А̄гикве, манарум ёвтэгум?!
Энтаприсюм пуй котьлин лэгпыс.
Мāнь хум порамт сэлум
О̄хың тōвыль сāв сōхитум сāвыл хуи.

55 Таиян о̄ньсекен!»

- «Отец, взгляни туда!
30 У сидящей там сестрички
Хорошая шуба из белого неплюя,
Отец, отец, купи!»
«Доченька, что я куплю?!
Мой поясок сдвинулся на середину зада.
- 35 Сделанные в моей юности,
Многие шубы из белого неплюя лежат тут во
множестве для тебя.
Пользуйся ими, милая доченька!»
«Отец, взгляни туда!
У сидящей там сестрички
- 40 Хорошая рубашка из дорогой ткани,
Отец, купи!»
«Доченька, что я куплю?!
Мой поясок сдвинулся на середину зада.
Сделанные в моей юности,
- 45 Многие сундуки с дорогой тканью лежат у меня
тут во множестве.
Пользуйся ими, моя милая!»
«Отец, взгляни туда!
У сидящей там сестрички
Большая набедренная повязка из смягчённой кожи.
- 50 Отец, купи!»
«Доченька, что я куплю?!
Мой поясок сдвинулся на середину зада.
Сделанные в моей юности,
Многие связки смягчённой кожи лежат у меня тут
во множестве.
- 55 Пользуйся ими, моя милая!»

«А̄ся, тувле сунсэн сар!
Та ӯнлын а̄пись а̄гикве
Толн а̄твос яныг нёл о̄ньси.

А̄ся, ёвтэн!»
60 А̄гикве, манарум ёвтэгум?!
Энтаприсюм пуй котьлин лэгпыс.
Мань хум порамт сэлум

Толн а̄твос с̄ав поталым с̄авыл хуи.
Таиян о̄ньсекен!»

Ййквёгыт.

42. В̄апыс онып̄ен ёт. Тўлыглап

«В̄апыс хум! Яныг н̄э о̄ныпын,
О̄ныпын кантлы:
Лов кв̄алыг п̄ермаң саг кантлы,

Хус кв̄алыг п̄ермаң саг кантлы.

5 В̄апыс хум, в̄апыс хум! Яныг н̄э о̄ныпын,
О̄ныпын кантлы:

«Отец, взгляни туда!
У сидящей там сестрички
Большой крючок¹⁷⁶ (набедренной повязки) из
расплавленного свинца.

Отец, купи!»

60 «Доченька, что я куплю?!

Мой поясок сдвинулся на середину зада.

Сделанные в моей юности,

Многие комки расплавленного свинца лежат у
меня тут во множестве.

Пользуйся ими, моя милая!»

Они танцуют.

42. Сценка о зяте и тёще

В дом входят трое: зять, старая женщина – его тёща и певец.
Певец объясняет зятю, что тёща злится, пытаюсь добиться от него
новой одежды и украшений.

«Зять! Старая женщина, твоя тёща,

Твоя тёща злится:

Из-за косы, скрученной из десяти лент, она
злится¹⁷⁷,

Из-за косы, скрученной из двадцати лент, она
злится.

5 Зять! Старая женщина, твоя тёща,

Твоя тёща злится:

¹⁷⁶ Имеется в виду крючок набедренной повязки.

¹⁷⁷ Т.е. она хотела бы иметь такую косу и требует, чтобы зять ей купил.

Тур сак лов мёсыг кантлы,
Турсак хус мёсыг кантлы
Вāпыс хум! Яныг н̄ оныпын,
10 Оныпын кантлы, оныпын саглы:
Сэмыл нёплув ёмас тāгыл кантлы,

Сэмыл нёплув хўлаң тāгыл саглы.

Вāпыс хум, вāпыс хум!
Яныг н̄ оныпын кантлы:
15 Яныг н̄ оныпын
Хар тулых пуның няңил
Турын ты ёхтыс.
Вōвта нуй ёмас няңи ёвтэн!
Вāпыс хум! Яныг н̄ оныпын саглы,
20 Яныг н̄ оныпын кантлы:
Охың тōвыль ёмас кāсь кантлы.

Колсāс сурум кāсил

Турён ты ёхтыс.
Пунт āтвос яныг нёл ёвтэн!
25 Вāпыс хум, вāпыс хум!
Яныг н̄ оныпын кантлы:
Ур хансаң кит вāй,
Вāиг саглы, вāиг кантлы».

Онып эква ййквуңкв та паты.

- Из-за десяти кругов шейного бисера она злится,
Из-за двадцати кругов шейного бисера она злится.
Зять! Старая женщина, твоя тёща,
10 Твоя тёща злится, твоя тёща гневается:
Из-за красивой одежды из чёрного неплюя она
злится,
Из-за роскошной одежды из чёрного неплюя она
злится.
Зять, зять!
Старая женщина, твоя тёща, злится:
15 Старая женщина, твоя тёща,
Из-за шерстистой повязки¹⁷⁸
Из шкуры с подбородка *хор*'а стала скучной.
Купи хорошую повязку из тонкой ткани.
Зять! Старая женщина, твоя тёща, гневается,
20 Старая женщина, твоя тёща, злится:
Из-за хорошего набедренного пояса из смягчённой
кожи она злится.
Из-за высохшей набедренной повязки из коры
шалаша,
Она вот разгневалась.
Купи крючок¹⁷⁹ величиной в фунт свинца!
25 Зять, зять!
Старая женщина, твоя тёща, злится:
Из-за пары обуви, украшенной по краям узорами,
Из-за обуви она гневается, из-за обуви она злится».

Тёща начинает танцевать.

¹⁷⁸ Имеется в виду набедренная повязка.

¹⁷⁹ Имеется в виду крючок набедренной повязки.

43. Вāпыс ̄онигт̄эн ёт. Тўлыглап

Акв н̄э, акв хум юв сятт̄эг, акв ляльт ̄унт̄эг. Хум-
пал утэ л̄ави:

«̄Онигкве, ̄ониг!
Ювле хультум суп̄ет,
Ювле хультум х̄оталт
Сахи пун р̄овит ёл,
5 Няра пун р̄овит ёл
Акван р̄овсумам̄ен порат
Т̄онт л̄авум с̄эмыл ̄уйсов ёмас к̄енткен,

̄Онигкве, ма̄елын,
Ам с̄ат атпа а̄тың пуңкум нумп̄алн л̄эп̄елн!
10 Н̄этэ с̄ат сяттум кол,
Хумитэ с̄ат сяттум кол
П̄артың колкан котьл̄ет
Н̄э сам патмаң ёмас к̄ентквел,

Хум сам патмаң ёмас к̄ентквел
15 Хум вос н̄юпар̄алнумум,
Хум вос п̄ергал̄алнумум!»

Тувыл ̄ос н̄этэ э̄рги:

43. Сценка о зяте и невестке

Мужчина и жена его старшего брата поочередно поют, напоминая о подарках, которые они обещали друг другу во время сближения «на приятной постели».

Входят женщина и мужчина, садятся друг против друга. Мужчина говорит:

- «Дорогая невестка, невестка!
В прежнее, оставшееся в прошлом время,
В прежний, оставшийся в прошлом день
На приятной, как мех, постели,
5 На приятной, как шерсть обуви, постели
Мы сближались,
Обещанную тобой тогда красивую шапку из
шкуры чёрного зверя,
Дай, дорогая невестка,
На мою семиволосую, волосатую голову надень!
10 В доме, в который вошли семь (или сто) женщин,
В доме, в который вошли сто мужчин,
Посреди дощатого пола
В красивой шапке, понравившейся глазу
женщины,
В красивой шапке, понравившейся глазу мужчины,
15 Хотел бы я, мужчина, туда-сюда повернуться,
Хотел бы я, мужчина, покрутиться!»

Затем, в свою очередь, поёт женщина:

«Паньтякве, пāньтя!
Ювле хультум āртквѣт
Ювле хультум хōталт
20 Сахи пун рōвит ёл,
Няра пун рōвит ёл
Акван рōвсумамѣн порат
Тōнт лāвум товлың ұй хансаң тōркен,

Лāглың ұй хансаң тōркен
25 Ам сāt āтпа āтың пуңкум нумпāлн пинēлн!
Нē сам патмаң ёмас тōрквел,

Хум сам патмаң ёмас тōрквел

Пārтың колкан котьлѣт
Нē вос пѣргалāлнувум,
30 Нē вос нюпарāлнувум!»

Тувыл хумитэ ѓс эрги:

«ōнигкве, ѓниг!
Ювле хультум хōталт,
Ювле хультум āртквѣт
Сахи пун рōвит ёл,
35 Няра пун рōвит ёл
Акван рōвсумамѣн порат
Тōнт лāвум хансаң нѣплюв хўлаң тāглын

Нѣхсаң вāңын нумпāлн мастēлын,
Ўяң вāңын нумпāлн мастēлын!

«Дорогой зять, зять!
В прежнее, оставшееся в прошлом время,
В прежний, оставшийся в прошлом день
20 На приятной, как мех, постели,
На приятной, как шерсть обуви, постели
Мы сближались,
Обещанный тогда тобой платочек, украшенный
узорами крылатых зверей,
Платочек, украшенный узорами ногастых зверей,
25 Накинь на мою стоволосую, волосатую голову!
В красивом платочке, понравившемся глазу
женщины,
В красивом платочке, понравившемся глазу
мужчины,
Посреди дощатого пола,
Хотела бы я, женщина, покрутиться,
30 Хотела бы я, женщина, туда-сюда повернуться!»

Затем, в свою очередь, поёт мужчина:

«Дорогая невестка, невестка!
В прежний, оставшийся в прошлом день,
В прежнее, оставшееся в прошлом время,
На приятной, как мех, постели,
35 На приятной, как шерсть обуви, постели
Мы сближались,
Обещанную тобой тогда роскошную одежду из
пёстрого неплюя
Одень на одетые в соболя плечи,
Одень на одетые в зверя плечи!

40 Пәртың қолқан қотыләт
Нә сам патмаң ёмас тәглыл,

Хум сам патмаң ёмас тәглыл

Хум вос нюпарәлнுவум,
Хум вос пәргаләлнувум!»

Ос нәтә ләви:

45 «Паньтякве, пәнтя!

Ювле хультум хоталт,

Ювле хультум әртквәт

Сахи пун рөвит ёл,

Няра пун рөвит ёл

50 Акван рөвсумамән порат

Тонт ләвум сәмыл нәплув хұлаң тәглын

Нәхсаң вәңын нумпәлн,

Үяң вәңын нумпәлн

Ам вос маснувлум!

55 Пәртың қолқан қотыләт

Нә сам патмаң ёмас тәглыл,

Хум сам патмаң ёмас тәглыл

Нә вос нюпарәлнувум,

Нә вос пәргаләлнувум!»

60 «Онигкве, ониг!

Ювле хультум хоталт,

Ювле хультум әртквәт

Сахи пун рөвит ёл,

- 40 Посреди дощатого пола
 В красивой одежде, понравившейся глазу
 женщины,
 В красивой одежде, понравившейся глазу
 мужчины,
 Хотел бы я, мужчина, туда-сюда повернуться,
 Хотел бы я, мужчина, покрутиться!»
- В свою очередь женщина говорит:
- 45 «Дорогой зять, зять!
 В прежний, оставшийся в прошлом день
 В прежнее, оставшееся в прошлом время,
 На приятной, как мех, постели,
 На приятной, как шерсть обуви, постели
- 50 Мы сближались,
 Обещанную тобой тогда роскошную одежду
 Из чёрного неплюя
 Хотела бы я на одетые в соболя плечи,
 На одетые в зверя плечи надеть!
- 55 Посреди дощатого пола
 В красивой одежде, понравившейся глазу
 женщины,
 В красивой одежде, понравившейся глазу
 мужчины,
 Хотела бы я, женщина, туда-сюда повернуться,
 Хотела бы я, женщина, покрутиться!»
- 60 «Дорогая невестка, невестка!
 Пока мы в оставшийся позади день,
 В оставшееся позади время,
 На приятной, как мех, постели,

- Няра пун рōвит ёл
65 Акван рōвсумамēн порат
Тōнт лāвум урēн пāl хансаң вāйкēгын хōт
олэг?
Ат туляп туляң лāгылн
Нōх вос маснувагум!
Нэ сам патмаң ёмас вāйквел,
70 Хум сам патмаң ёмас вāйквел
Пārтың колкан котьлēt
ōтыр вос пēргалālнувум,
ōтыр вос нюпарālнувум!»
«Паньтякве, пāньтя!
75 Ювле хультум хōталт,
Ювле хультум āртквēt
Сахипун рōвит ёл,
Нярапун рōвит ёл
Акван рōвсумамēн порат
80 Тōнт лāвум ур хансаң кит вāйкēгын

- Ам осьнэ ат туляп кит лāглагумн
Нōх вос маснувагум!
Пārтың колкан котьлēt
Нэ сам патмаң ёмас вāйквел,
85 Хум сам патмаң ёмас вāйквел
Ам вос пēргалālнувум,
Ам вос нюпарālнувум!»

- На приятной, как шерсть обуви, постели
65 Сближались,
Где обещанная тобой тогда обувь, украшенная по
углам узорами?
На пятипалые, с пальцами ноги
Хотел бы я её надеть!
- В красивой обуви, понравившейся глазу женщины,
70 В красивой обуви, понравившейся глазу мужчины,
Посреди дощатого пола
Хотел бы я, мужичок, покрутиться,
Хотел бы я, мужичок, туда-сюда повернуться!»
«Дорогой зять, зять!
- 75 Пока мы в оставшийся позади день,
В оставшееся позади время,
На приятной, как мех, постели,
На приятной, как шерсть обуви, постели
Сближались,
- 80 Обещанную тобой тогда обувь, украшенную по
углам узорами,
На мои пятипалые, принадлежащие мне две ноги
Хотела бы я её надеть!
Посреди дощатого пола
В красивой обуви, понравившейся глазу женщины,
85 В красивой обуви, понравившейся глазу мужчины,
Хотела бы я покрутиться,
Хотела бы я туда-сюда повернуться!»

НОТЫ

Часть 1. Ежедневные песни (№ 1–20)

Ноты № 1. Песня пробуждения Медведя

$\text{♩} = 132.$ Фоп. 36. Sosva. СЕМЕОН ПАКИН.



Ноты № 1. Продолжение



Ноты № 2. Песня Консынҕ, или Полум-Ойки

♩ = 100. Phon. 20 а. Sosva. Savelij VINGALEV.

The musical score is written on a single treble clef staff in 2/4 time. It consists of eight lines of music. The first line begins with a tempo marking 'a' above the first measure. The second line has a 'b' above the first measure and a 'c' above the third measure. The notation includes quarter notes, eighth notes, and sixteenth notes, with various rests and phrasing slurs. The piece concludes with a double bar line at the end of the eighth line.

Ноты № 3. Продолжение 1

Five staves of musical notation in G major, 3/4 time. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notation includes eighth and sixteenth notes, rests, and a fermata over a dotted quarter note. The second and third staves consist of continuous eighth-note patterns. The fourth staff features a mix of eighth and sixteenth notes with some rests. The fifth staff concludes with a double bar line.

Ноты № 4. Песня о спуске Медведицы с неба

♩ = 116. Phon. 6 b. Sosva. KONSTANTIN ATJIN.

Two staves of musical notation in G major, 3/4 time. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It includes a 2/3 and 3/4 time signature, a tempo marking of quarter note = 116, and performance instructions 'a:4' above the staff. The notation features eighth and sixteenth notes with triplets. The second staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp (F#), with a tempo marking of quarter note = 116 and performance instructions 'b:6' above the staff. It contains eighth and sixteenth notes with triplets and rests.

Ноты № 4. Продолжение 1



Ноты № 4. Продолжение 2



Ноты № 5. Песня о спуске Медведя с неба

♩ = 132. (a) Фолк. 30 с. Сосва. ЯКОВ ТАСМАНОВ.



Ноты № 5. Продолжение



Ноты № 7. Песня о Сопр-Ойке

♩ = 104. Phop. 22 b. Sosva. SAVELIJ VINGALEV.



Ноты №8. Путешествие медведицы к реке Оурья

$\text{♩} = 66.$ Фоп. 16 с. Sosva. KONSTANTIN ATJIN.



Ноты № 9. Продолжение

Five staves of musical notation in G major (one sharp). The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, and rests. The first staff ends with a double bar line. The second staff contains a measure with a double bar line and a repeat sign. The third staff ends with a double bar line. The fourth staff contains a measure with a double bar line and a repeat sign. The fifth staff ends with a double bar line.

Ноты № 10. Добыча медведя Эква-Пыгрисем

♩ = 138. (h) Phon. 23 с. Sosva. S.AVELIJ VINGALEV.

Two staves of musical notation in 2/4 time. The first staff is marked with a tempo of 138 (h) and includes fingerings 'a:6' and 'b:4'. The second staff includes fingerings '6', '5', '4', and a measure with a double bar line and a repeat sign.

Ноты № 10. Продолжение 1

The image displays a musical score for 'Notes No. 10. Continuation 1', consisting of eight staves of music. Each staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The notation includes various rhythmic values, rests, and articulation marks. Fingerings are indicated by numbers 4, 5, and 6 above notes. The score features several changes in time signature: the first staff is in 2/4; the second staff changes to 3/8; the third and fourth staves change to 2/4; the fifth staff changes to 5/8; the sixth staff changes to 2/4; the seventh staff changes to 5/8; and the eighth staff changes to 2/4. The music includes eighth notes, quarter notes, and quarter rests, with some notes beamed together. There are also some notes with a 'z' symbol, possibly indicating a specific articulation or a typo for a note.

Ноты № 10. Продолжение 2

Ноты № 11. Песня из Хангласам-пауля

♩. = 132. Phop. 7 а. Sosva. KONSTANTIN ATJIN.

Ноты № 11. Продолжение 1



Ноты № 11. Продолжение 2



Ноты № 12. Песня добычи медведя Зырянином

♩ = 100. (a) Phon. 32 b. Sosva. СЕМЕОН ПАКИН.



Ноты № 12. Продолжение 1



Ноты № 12. Продолжение 3

Four staves of musical notation in treble clef, 2/4 time signature, with a key signature of one flat (B-flat). The notation includes various note values (quarter, eighth, and sixteenth notes), rests, and a fermata. The first staff begins with a 'c' dynamic marking. The fourth staff ends with a fermata over the final note.

Ноты № 13. Песня о Тапсуйском-Ойке

$\text{♩} = 132.$ Фоп. 5 б. Сосва. САВЕЛИЙ ВИНГАЛЕВ.

A single staff of musical notation in treble clef, 3/4 time signature, with a key signature of one sharp (F#). The notation includes various note values (quarter, eighth, and sixteenth notes) and rests. The first staff begins with an 'a' dynamic marking.

Ноты № 13. Продолжение 1



Ноты № 14. Продолжение 1



НОТЫ № 15. Песня о семье РОПЫСКИ

$\text{♩} = 138. (\text{cis}^1)$ Фоп. 28 а. Sosva. JAKOV TASMANOV.



Ноты № 15. Продолжение 1



Ноты № 15. Продолжение 2



Ноты № 15. Продолжение 3

Four staves of musical notation in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The first staff begins with a dynamic marking *b*. The second and third staves begin with a dynamic marking *a*. The fourth staff begins with a dynamic marking *b*. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, and rests.

Ноты № 16. Песня о Знаменитой-Женщине деревни

♩ = 138. Phon. 16 b. Sosva. KONSTANTIN ATJIN.

Two staves of musical notation in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The time signature is 3/4. The first staff begins with a dynamic marking *a*. The second staff begins with a dynamic marking *a:7* and includes a fermata over a note. The notation includes eighth and sixteenth notes.

Ноты № 16. Продолжение 1



Ноты № 16. Продолжение 2

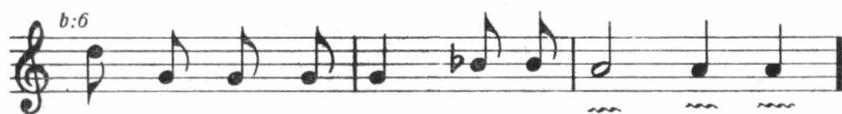


Ноты № 17. Песня из Мункеса

$\text{♩} = 104.$ Phon. 5 а. Sosva. SAVELIJ VINGALEV.



Ноты № 17. Продолжение 1



Ноты № 17. Продолжение 2



Ноты № 17. Продолжение 3



Ноты № 18. Песня о мужчине Хинян

♩ = 108. (a) Phon. 23 b. Sosva. SAVELIJ VINGALEV.



Ноты № 18. Продолжение

The musical score for Noty № 18. Продолжение consists of six staves of music in G major. The first staff begins with a dynamic marking of *e* (pizzicato) and a tempo marking of *f* (forte). The second staff contains dynamic markings *a* (piano), *b* (piano), and *... ..* (piano). The third staff contains dynamic markings *c* (piano) and *d* (piano). The fourth staff contains dynamic markings *e* (pizzicato) and *f* (forte). The fifth staff contains dynamic markings *a* (piano) and *b* (piano). The sixth staff contains dynamic markings *c* (piano) and *d* (piano). The music is written in a single melodic line on a treble clef staff.

Ноты № 19. Песня Тормовщика

$\text{♩} = 104.$ Phon. 22 с. Sosva. Savelij VINGALEV.

The musical score for Noty № 19. Песня Тормовщика consists of three staves of music in G major, 5/8 time. The first staff contains dynamic markings *a* (piano) and *b* (piano). The music is written in a single melodic line on a treble clef staff.

Ноты № 19. Продолжение



Ноты № 20. Завершающая песня

$\text{♩} = 126.$ Фоп. 19 а. Sosva. SAVELIJ VINGALEV.



Ноты № 20. Продолжение



Часть 2. Призывные песни священной ночи (№ 21–25)

Ноты № 21. Призывная песня для Полум-Торума

$\text{♩} = 88. (\text{a})$ Фолк. 37 б. Sosva. СЕМЕОН ПАКИН.



Ноты № 22. Призывная песня для Мир-Сусне-Хума

♩ = 126. Phon. 7 b. Sosva: KONSTANTIN ATJIN.



Ноты № 22. Продолжение



Ноты № 23. Призывная песня для Отыра Малой Оби

♩. = 60. (h) Phon. 28 с. Sosva. JAKOV TASMANOV.



Ноты № 24. Призывная песня для сына Калтасъ

$\text{♩} = 132. (\text{des}^1)$ Phon. 30 а. Sosva. JAKOV TASMANOV.

The musical score consists of eight staves of music in a single system. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The score is marked with various dynamics and articulations:

- Staff 1: *a* and *b* markings.
- Staff 2: *a*, *bc:6*, and a triplet of 3.
- Staff 3: *b* and *c* markings.
- Staff 4: *a* and *b* markings.
- Staff 5: *a*, *b*, and a triplet of 3.
- Staff 6: *c* marking.
- Staff 7: *ba* and *b* markings.
- Staff 8: *c* marking.

Ноты № 24. Продолжение



Часть 3. Песни драматических сенок (№ 26–43)

Ноты № 26. Сценка о мыши

♩. = 80. (f) Проп. 37 а. Sosva. СЕМЕОН ПАКИН.



Ноты № 26. Продолжение



Ноты № 27. Сценка о Япеле

♩ = 88. Phon. 4 а. Sosva. Savelij VINGALEV.



Ноты № 27. Продолжение



Ноты № 28. Продолжение 2



Ноты № 28. Продолжение 4



Ноты № 29. Сценка о Миснэ с горы Сум-Урын

$\text{♩} = 108. (\text{d}^1)$ Phop. 24 с. Sosva. SAVELIJ VINGALEV.



Ноты № 29. Продолжение



Ноты № 30. Сценка о куличке Миснэ

♩ = 96. (e¹) Phon. 24 d. Sosva. Savelij VINGALEV.



Ноты № 31. Сценка о Мисхуме с верховьев Сосьвы

$\text{♩} = 100. (e^1)$ Phon. 24 a. Sosva. SVELIJ VINGALEV.



Ноты № 31. Продолжение

Five staves of musical notation in treble clef. The first staff has an *e* dynamic marking above it. The second staff has a *g* dynamic marking above it. The third staff has an *h* dynamic marking above it. The fourth staff has a *b* dynamic marking above it. The fifth staff has an *a* dynamic marking above the first measure and a *c* dynamic marking above the third measure.

Ноты № 32. Сценка о дочери Ур ялы – Вор ялы

Four staves of musical notation in treble clef. Each staff begins with a *c* dynamic marking above it.

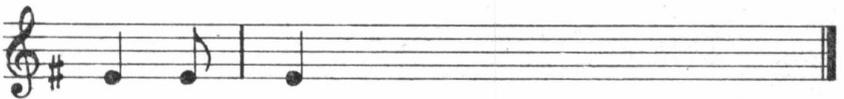
Ноты № 32. Продолжение 1

The image displays a musical score for 'Notes No. 32. Continuation 1'. It consists of eight staves of music, all in treble clef and G major (one sharp). The first staff begins with a dynamic marking of *d*. The notation includes various rhythmic values such as quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests. Some notes are marked with accents. The eighth staff features a double bar line, a fermata over a note, and a bracketed double-measure rest labeled '2'.

Ноты № 32. Продолжение 2



Ноты № 32. Продолжение 3



Ноты № 33. Сценка о трёх мужчинах

♩ = 126. Phop. 17 b. Sosva. KONSTANTIN ATJIN.

The musical score consists of nine staves of music in treble clef. The first staff is marked 'a:4' and contains a 5-measure phrase with a 5/4 time signature. The second staff is marked 'b:4' and contains a 4-measure phrase. The third staff is marked '6' and contains a 6-measure phrase. The fourth staff is marked '5' and contains a 5-measure phrase. The fifth staff is marked '4' and contains a 4-measure phrase. The sixth staff is marked '4' and contains a 4-measure phrase. The seventh staff is marked '5' and contains a 5-measure phrase. The eighth staff is marked '4' and contains a 4-measure phrase. The ninth staff is marked '4' and contains a 4-measure phrase. Each staff ends with a wavy line indicating continuation.

Ноты № 33. Продолжение

Three staves of musical notation in treble clef. The first staff begins with a '4' above the staff. The second staff begins with a '6' above the staff. The third staff begins with a '4' above the staff. The music consists of eighth and sixteenth notes, with some rests and a fermata at the end of the third staff.

Ноты № 34. Сценка об охоте на лося

♩ = 92. Phop. 14 с. Sosva SAVELIJ VINGALEV.

Four staves of musical notation in treble clef. The first staff is marked 'a:4' at the beginning and end. The second staff is marked 'b:4' at the beginning and 'b:6' in the middle. The third staff is marked 'a:4' at the beginning and end. The fourth staff is marked 'b:6' at the beginning. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests and a fermata at the end of the fourth staff.

Ноты № 35. Сценка о Петре

$\text{♩} = 88.$

Phon. 14 а. Sosva. SAVELIJ VINGALEV.



Ноты № 35. Продолжение



Ноты № 36. Сценка о сборе ясака

♩ = 168. Фоп. 17 а. Соsва. КОНСТАНТИН АТJИИ.

The musical score consists of nine staves of music in a single system. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 8/4. The score includes various musical notations such as notes, rests, and ornaments. The first staff is marked with an 'a' above the first measure. The second staff is marked with a 'b' above the first measure. The eighth staff features a triplet of eighth notes marked with a '3' above the notes. The final staff concludes with a double bar line. The music is written in a style characteristic of traditional folk or theatrical music.

Ноты № 37. Сценка о женитьбе Руны

♩. = 100. (fis) Phon. 24 b. Sosva. SAVELIJ VINGALEV.

The musical score consists of six staves of music in G major (one sharp) and 3/8 time. The tempo is marked as ♩. = 100. (fis). The composer is SAVELIJ VINGALEV. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/8 time signature. The music is divided into two sections, 'a' and 'b', by a vertical bar line. The second staff continues section 'a' and then section 'b'. The third staff also continues 'a' and 'b'. The fourth staff introduces section 'c' and section 'd', with a triplet of eighth notes in section 'd'. The fifth and sixth staves continue the 'a' and 'b' sections respectively.

Ноты № 37. Продолжение



Ноты № 38. Сценка о лечении женщины

$\text{♩} = 160.$ Phon. 12 b. Sosva. KONSTANTIN ATJIN.



Ноты № 38. Продолжение 1



Ноты № 38. Продолжение 2



Ноты № 39. Сценка о мужчине и умершей девушке

♩ = 160. Phop. 18 b. Sosva. KONSTANTIN ATJIN.



Ноты № 40. Сценка о дочери с ребёнком

$\text{♩} = 132. (\text{es}^1)$ Phop. 38 d. Sosva. SEMEON PAKIN.

The musical score consists of seven staves of music in 2/5 time. The first staff is marked with a dynamic 'a' and a tempo marking of 132. The second staff is marked with a dynamic 'b'. The music is written in a single melodic line on a treble clef. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, and rests. The score concludes with a double bar line and a repeat sign.

Ноты № 41. Сценка: «Отец, купи!»

♩ = 152. Фоп. 18 а. Sosva. KONSTANTIN ATJIN.

The musical score consists of eight staves of music, all in treble clef and 4/4 time. The tempo is marked as ♩ = 152. The score includes various annotations and musical features:

- Staff 1:** Starts with a dynamic marking *a*. It features a triplet of eighth notes in the first measure and another triplet of eighth notes in the fifth measure.
- Staff 2:** Starts with a dynamic marking *b*. It features a triplet of eighth notes in the first measure and another triplet of eighth notes in the fifth measure.
- Staff 3:** Starts with a dynamic marking *c#* and a tempo marking *8*. It features a triplet of eighth notes in the first measure and another triplet of eighth notes in the fifth measure. A key signature change to one flat is indicated by a double bar line with a '5' above it.
- Staff 4:** Starts with a dynamic marking *b*. It features a triplet of eighth notes in the first measure and another triplet of eighth notes in the fifth measure.
- Staff 5:** Starts with a dynamic marking *c*. It features a triplet of eighth notes in the first measure and another triplet of eighth notes in the fifth measure.
- Staff 6:** Starts with a dynamic marking *b*. It features a triplet of eighth notes in the first measure and another triplet of eighth notes in the fifth measure.
- Staff 7:** Starts with a dynamic marking *c*. It features a triplet of eighth notes in the first measure and another triplet of eighth notes in the fifth measure.
- Staff 8:** Starts with a dynamic marking *a*. It features a triplet of eighth notes in the first measure and another triplet of eighth notes in the fifth measure.

Ноты № 41. Продолжение 1



Ноты № 41. Продолжение 2

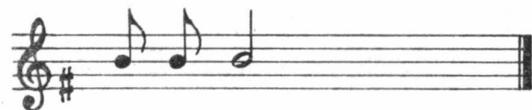


Ноты № 42. Сценка о теще и зяте

♩ = 208. Phoп. 19 с. Sosva. SAVELIJ VINGALEV.

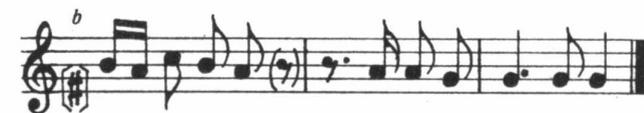
The musical score consists of four staves of music in G major (one sharp) and 3/4 time. The tempo is marked as ♩ = 208. The score is divided into four measures, each with a letter label above it: 'a', 'a*', 'a*', and 'c'. Measure 'a' contains two measures of music. Measure 'a*' contains two measures. Measure 'a*' contains two measures. Measure 'c' contains two measures, each with a triplet of eighth notes indicated by a bracket and the number '3'. Measure 'd' contains two measures, each with a triplet of eighth notes indicated by a bracket and the number '3'. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

Ноты № 42. Продолжение



Ноты № 43. Сценка о зяте и невестке

♩ = 116. Phon. 20 с. Sosva. SAVELIJ VINGALEV.



ПРИЛОЖЕНИЯ

Исполнители и места записи

Атын Константин, с. Сартынья: тексты и мелодии №№ 4, 8, 11, 16, 22, 28, 33, 36, 38, 39, 41.

Вынгылев Савелий, с. Сартынья: тексты и мелодии №№ 2, 3, 7, 9, 10, 13, 17, 18, 19 (мелодия: Семён Пакин), 20, 27, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 37, 42, 43.

Пакин Семён Васильевич, с. Сартынья: тексты и мелодии №№ 1, 6, 12, 21, 25, 26, 40.

Тасманов Яков Николаевич, с. Сартынья: тексты и мелодии №№ 5, 14, 15, 23, 24.

Словарь мансийских терминов, имён и топонимов

Болотный-Зверь – подставное название медведя.

Виткӱсь – мифическое водное животное.

Вит-Хӱн – Водный-Царь.

Вӱль-я – левый приток р. Сев. Сосьва.

Кай-ос-ю-их! Кай-яй-уйиң-уйиң! Кай-яй-ю-их! – неперево-
димые восклицания в начале или конце медвежьих песен.

Калтась – дух женского рода, дарующая детей и опреде-
ляющая срок жизни человека.

Камус – шкура с ног копытных животных.

Клыкастый-Дядя – подставное название медведя.

Когтистый – подставное название медведя.

Консың-Ӧйка – букв. Когтистый мужчина, дух-предок
фратрии *пор*.

Корыс – верховное божество, живущее на седьмом небе

Лесной-Зверь – подставное название медведя.

Лулы – птица из отряда гагар.

Ляпин – левый приток р. Сев. Сосьва.

Мёңкв – популярный персонаж мансийского фольклора.

Мир-Суснэ-Хум – букв. За-Миром-Наблюдающий-Человек, младший, седьмой сын *Нуми-Тõрум*'а, популярный персонаж мансийской мифологии.

Мис – мифологические существа, близкие лесным людям или духам.

Миснай, Миснэ – мифологическая лесная женщина

Мõртым м̄ – мифологическая южная земля, где зимуют перелётные птицы.

Мõсь – название одной из фратрий манси и хантов.

Мунгкес – деревня на р. Ляпин.

Н̄й – поэтическое название женщины – богиня, героиня, богатырша.

Н̄й – огонь

Неплюй – шкура молодого оленя.

Нёр – мансийское название Урала.

Нуми-Тõрум – Верховный/Верхний Бог, обитающий на небе.

Няйс – левый приток р. Сев. Сосьва.

Õйка – возмужалый мужчина, господин.

Õтыр – богатырь, герой, дух.

Оурья – правый приток р. Тапсуй.

Полум-Тõрум, Полум-Õйка, Тапал-Õйка – дух высокого ранга, почитаемый на р. Пелым.

С̄н̄квълтап – струнный, щипковый музыкальный инструмент.

Сартынья – населённый пункт на р. Северная Сосьва.

Сев. Сосьва (*Т̄гт*) – левый приток р. Обь.

Сõрни – золотой, эпитет божеств высокого ранга.

Соссыл – священное животное, *лылын соссыл*, букв. живые змеи.

Тапсуй – правый приток р. Сев. Сосьва.

Т̄улыглап – драматическое представление на медвежьем празднике.

Туман – вытянутое мелкое озеро, через которое течёт река.

Тумран – губной музыкальный инструмент.

Усың-Отыр – Городской-Богатырь, персонаж мансийского фольклора.

Хангласам – населённый пункт на р. Сев. Сосьва.

Хор – олень, самец-производитель.

Чуман – посуда из бересты, с плоским дном, для рыбы, мяса, жира.

Эква-Пыгрись – букв. Женщины-Сынок (племянник, внучек), популярный персонаж мансийского фольклора.

Юр – священное животное или живущее в воде чудовище.

Ялы – вид лесного духа; по другим сведениям, *Менкв-Ойка*.

Япыль – двуликое, четырёхрукое существо.

Источники текстов и мелодий

1. Текст: *Kannisto – Liimola 1958: № 39 / Мансийские...2016: № 39*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 84 / финский диск: дорожка 17634*.

2. Текст: *Kannisto – Liimola 1958: № 14 / Мансийские...2016: № 14*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 104 / финский диск: дорожка 17618/1*.

3. Текст: *Kannisto – Liimola 1958: № 7 / Мансийские...2016: № 7*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 142 / финский диск: дорожка 17620/1*.

4. Текст: *Kannisto – Liimola 1958: № 2 / Мансийские...2016: № 2*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 76 / финский диск: дорожка 17604*.

5. Текст: *Kannisto – Liimola 1958: № 1 / Мансийские...2016: № 1*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 42; финский диск: дорожка 17628/3*.

6. Текст: *Kannisto – Liimola 1958: № 3 / Мансийские...2016: № 3*. Мелодия: ноты в книге Вяйсянена и мелодия на финском диске отсутствуют.

7. Текст: *Kannisto – Liimola 1958: № 17 / Мансийские...2016: № 17*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 36 / финский диск: дорожка 17620/2*.

8. Текст: *Kannisto – Liimola 1958: № 9 / Мансийские...2016: № 9*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 37 (?) / финский диск: дорожка 17614/3*.

9. Текст: *Kannisto – Liimola 1958: № 12 / Мансийские...2016: № 12*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 82 / финский диск: дорожка 17621/1*.

10. Текст: *Kannisto – Liimola 1958: № 19 / Мансийские...2016: № 19*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 47; финский диск: дорожка 17621/3*.

11. Текст: *Kannisto – Liimola 1958: № 10 / Мансийские...2016: № 10*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 132; финский диск: дорожка 17605/1*.

12. Текст: *Kannisto – Liimola 1958: № 11 / Мансийские...2016: № 11*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 107 / финский диск: дорожка 17630/2*.

13. Текст: *Kannisto – Liimola 1958: № 18 / Мансийские...2016: № 18*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 90 / финский диск: дорожка 17603/2*.

14. Текст: *Kannisto – Liimola 1958: № 20 / Мансийские...2016: № 20*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 79 / финский диск: дорожка 17626/2*.

15. Текст: *Kannisto – Liimola 1958: № 22 / Мансийские...2016: № 22*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 65 / финский диск: дорожка 17626/1*.

16. Текст: *Kannisto – Liimola 1958: № 23 / Мансийские...2016: № 23*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 124 / финский диск: дорожка 17614/2*.

17. Текст: *Kannisto – Liimola 1958: № 27 / Мансийские...2016: № 27*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 73 / финский диск: дорожка 17603/1*.

18. Текст: *Kannisto – Liimola 1958: № 28 / Мансийские...2016: № 28*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 134 / финский диск: дорожка 17621/2*.

19. Текст: *Kannisto – Liimola 1958: № 34 / Мансийские...2016: № 34*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 40 / финский диск: дорожка 17620/3*.

20. Текст *Kannisto – Liimola 1958: № 42 / Мансийские...2016: № 42*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 141 / финский диск: дорожка 17617/1*.

21. Текст: *Kannisto – Liimola 1959: № 3 / Каннисто – Лиимола 2016: № 3*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 71 / финский диск: дорожка 17635/2*.

22. Текст: *Kannisto – Liimola 1959: № 1 / Каннисто – Лиимола 2016: № 1*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 77 / финский диск: дорожка 17605/2*.

23. Текст: *Kannisto – Liimola 1959: № 4 / Каннисто – Лиимола 2016: № 4*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 46 / финский диск: дорожка 17626/3*.

24. Текст: *Kannisto, Liimola 1959: № 5 / Каннисто – Лиимола 2016: № 5 / Väisänen 1937: ноты № 129 / финский диск: дорожка 17628/1*.

25. Текст *Kannisto – Liimola 1959: № 8 / Каннисто – Лиимола 2016: № 8*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 14 / финский диск: дорожка 17635/4*.

26. Текст: *Kannisto – Liimola 1959: № 28 / Каннисто – Лиимола 2016: № 28*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 33 / финский диск: дорожка 17635/1*.

27. Текст: *Kannisto – Liimola 1959: № 15 / Каннисто – Лиимола 2016: № 15*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 20 / финский диск: дорожка 17602/1*.

28. Текст: *Kannisto – Liimola 1959: № 18 / Каннисто – Лиимола 2016: № 18*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 64 / финский диск: дорожка 17613/1*.

29. Текст: *Kannisto – Liimola 1959: № 19 / Каннисто – Лиимола 2016: № 19*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 41 / финский диск: дорожка 17622/3*.

30. Текст: *Kannisto – Liimola 1959: № 20 / Каннисто – Лиимола 2016: № 20*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 28 / финский диск: дорожка 17622/4*.

31. Текст: *Kannisto – Liimola 1959: № 21 / Каннисто – Лиимола 2016: № 21*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 135 / финский диск: дорожка 17622/1*.

32. Текст: *Kannisto – Liimola 1959: № 22 / Каннисто – Лиимола 2016: № 22*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 108 / финский диск: дорожка 17601*.

33. Текст: *Kannisto – Liimola 1959: № 23 / Каннисто – Лиимола 2016: № 23*. *Väisänen 1937: ноты № 45 / финский диск: дорожка 17615/1 или 17615/2 (перерыв между дорожками трудно различим)*.

34. Текст: *Kannisto – Liimola 1959: № 29 / Каннисто – Лиимола 2016: № 29*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 117 / финский диск: дорожка 17612/3*.

35. Текст: *Kannisto – Liimola 1959: № 36 / Каннисто – Лиимола 2016: № 36*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 102 / финский диск: дорожка 17612/1*.

36. Текст: *Kannisto – Liimola 1959: № 37 / Каннисто – Лиимола 2016: № 37*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 55 / финский диск: дорожка 17615/1 или 17615/2 (перерыв между дорожками трудно различим)*.

37. Текст: *Kannisto – Liimola 1959: № 40 / Каннисто – Лиимола 2016: № 40*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 123 / финский диск: дорожка 17622/2*.

38. Текст: *Kannisto – Liimola 1959: № 50 / Каннисто – Лиимола 2016: № 50*. Мелодия: *Väisänen 1937: ноты № 70 / финский диск: дорожка 17610/2*.

39. Текст: *Kannisto – Liimola 1959*: № 51 / *Каннисто – Лиимола 2016*: № 51. Мелодия: *Väisänen 1937*: ноты № 112 / *финский диск*: дорожка 17616/2.

40. Текст: *Kannisto – Liimola 1959*: № 52 / *Каннисто – Лиимола 2016*: № 52. Мелодия: *Väisänen 1937*: ноты № 44; *финский диск*: дорожка 17636/4.

41. Текст: *Kannisto – Liimola 1959*: № 58 / *Каннисто – Лиимола 2016*: № 58. Мелодия: *Väisänen 1937*: ноты № 91 / *финский диск*: дорожка 17616/1.

42. Текст: *Kannisto – Liimola 1959*: № 59 / *Каннисто – Лиимола 2016*: № 59. Мелодия: *Väisänen 1937*: ноты № 110 / *финский диск*: дорожка 17617/3.

43. Текст: *Kannisto – Liimola 1959*: № 60 / *Каннисто – Лиимола 2016*: № 60. Мелодия: *Väisänen 1937*: ноты № 120 / *финский диск*: дорожка 17618/3.

Финский диск // Фольклорный архив Обско-угорского института прикладных исследований и разработок: Учётный № ХМФ – 1752. (Пример расшифровки: 17620/1 – цифра /1 означает первую из мелодий на дорожке 17620; цифра /2 будет обозначать вторую мелодию и т.д. Эти цифры соответствуют нумерации мелодий буквами латинского алфавита «a, b, ...» в книге: *Väisänen 1937*).

Литература

Kannisto–Liimola 1958 – Vogulische Volksdichtung. Gesammelt und übersetzt von Arturri Kannisto. Bearbeitet und herausgegeben von Matti Liimola. Band IV. Bärenlieder. Helsinki, 1958. 552 S.

Kannisto–Liimola 1959 – Vogulische Volksdichtung. Gesammelt und übersetzt von Arturri Kannisto. Bearbeitet und herausgegeben von Matti Liimola. Band V. Aufführungen beim Bärenfest. Helsinki, 1959. 363 S.

Väisänen 1937 – Wogulische und ostjakische Melodien: phonographisch aufgenommen von A. Kannisto und K.F. Karjalainen, herausgegeben von A.O. Väisänen. Helsinki, 1937. LXI + 377 S.

Каннисто–Лиимола 2016 – Каннисто А., Лиимола М.А. Драматические представления на медвежьем празднике манси / Пер. с нем. и публ. Н.В. Лукиной. Ханты-Мансийск, 2016. 240 с.

Мансийские...2016 – Мансийские песни о Медведе в записи Артура Каннисто / Сост. и пер. с нем. яз. Н.В. Лукиной. Томск; Ханты-Мансийск: Изд-во Том. ун-та, 2016. 328 с.

Список мелодий на USB-флеш-накопителе

1. Холы эрыг (Утренняя песня – пробуждения Медведя).
2. Кёнсьяң = Полум Ойка эрыг (Песня *Кенсян*, или *Полум-Ойки*).
3. Лұлы эрыг (Песня птицы *Лулы*).
4. Ый нумыл т̄аратым эрыг (Песня о спуске Медведицы с неба)
5. Нумыл т̄аратым эрыг (Песня о спуске [Медведя] с неба).
6. *Мелодия отсутствует.*
7. Сопр-Ойка эрыг (Песня о *Сопр-ойке*).
8. Овыр-ят̄ ый̄ ёмим эрыг (Путешествие Медведицы к реке Оурья).
9. Нягысь-я̄ ый̄ ёмим эрыг (Путешествие Медведя к реке Няйс).
10. Эква пыгрись ый̄ в̄агылттам эрыг (Добыча Медведя *Эква-Пыгрисем*).
11. Х̄аңласам п̄авыл эрыг (Песня из деревни Хангласам).
12. Саран-хум ый̄ в̄агылттам эрыг (Добыча Медведя Зырянином).
13. Т̄апс-ойка эрыг (Песня о Тапсуйском-Мужчине).
14. Щуртйив-Нурйив-ойка эрыг (Песня о мужчине Тор-моз-Вертел).
15. Ат колт̄агыл Ропыска эрыг (Песня о семье Ропыски).
16. П̄авыл пуңк суиң н̄э эрыг (Песня о Знаменитой-Женщине деревни).
17. Мувыңкес эрыг (Песня из деревни Мункес).
18. Хинян ойка эрыг (Песня о мужчине Хинян).
19. Т̄ормат хум эрыг (Песня Тормовщика).
20. Ый̄ парнэ эрыг (Завершающая песня).
21. Полум Т̄орум к̄астын эрыг (Призывная песня *Полум-Торуму*).
22. Мир Суснэ Хум к̄астын эрыг (Призывная песня *Мир-Суснэ-Хуму*).

23. Ай Ас Отыр кастын эрыг (Призывная песня *Отыру* Малой Оби).
24. Калтась пыг кастын эрыг (Призывная песня сыну *Калтась*).
25. Вит Хон пыг кастын эрыг (Призывная песня сыну *Вит-Хона*).
26. Матәпрись. Тұлыглап (Сценка о мышке).
27. Япыл. Тұлыглап (Сценка о *Япыле*).
28. Кит ягыгыг ос Миснэ. Тұлыглап (Сценка о двух братьях и *Миснэ*).
29. Сум-урың Миснэ. Тұлыглап (Сценка о *Миснэ* с горы Сум-Урын).
30. Полнәрикв-Миснэ. Тұлыглап (Сценка о куличке-*Миснэ*).
31. Тагт Талях Мисхум. Тұлыглап (Сценка о *Мисхуме* с верховьев Сосьвы).
32. Ур ялы-Вор ялы агитэ. Тұлыглап (Сценка о дочери Ур ялы – Вор ялы).
33. Хурум хум. Тұлыглап (Сценка о трёх мужчинах).
34. Каңкаге ұй хонтсыг. Тұлыглап (Сценка охоты братьев на лося).
35. Петыр-Петыр. Тұлыглап (Сценка о Петре).
36. Хумыт пөт пувёгыт. Тұлыглап (Сценка о сборе ясака).
37. Рұна нэ тоты. Тұлыглап (Сценка о женитьбе Руны).
38. Пөяр нэ пусмалтаве. Тұлыглап (Сценка о лечении женщины Боярином).
39. Ойка сорумн патум агитэнт. Тұлыглап (Сценка о мужчине и умершей девушке).
40. Асе нәврамың агитэнт. Тұлыглап (Сценка отца и дочери с ребёнком).
41. «Ася, ёвтэн!». Тұлыглап (Сценка: «Отец, купи!»).
42. Вәпыс оныпән ёт. Тұлыглап (Сценка о зяте и теще).
43. Вәпыс онигтән ёт. Тұлыглап (Сценка о зяте и невестке).

Содержание

Предисловие	3
ТЕКСТЫ	4
Часть 1. Ежедневные песни	4
1. Холы эрыг	4
1. Утренняя песня – пробуждения Медведя	5
2. Кёнсьяң = Полум Ойка эрыг	8
2. Песня Кенсянг, или Полум-Ойки	9
3. Лұлы эрыг	24
3. Песня птицы Лулы	25
4. Ый нумыл тәратым эрыг	36
4. Песня о спуске Медведицы с неба	37
5. Нумыл тәратым эрге	66
5. Песня о спуске [Медведя] с неба	67
6. Төрөв әсән ханисътаве	92
6. Наказы отца Медведю	93
7. Сопр-Ойка эрыг	94
7. Песня о Сопр-Ойке	95
8. Овыр-я ўй ёмим эрыг	110
8. Путешествие Медведицы к реке Овыр	111
9. Нягьсь-я ўй ёмим эрыг	122
9. Путешествие Медведя к реке Няйс	123
10. Эква пыгрись ўй вәгылттам эрыг	136
10. Добыча Медведя Эква-Пыгрисем	137
11. Хәңласам пәвыл эрыг	146
11. Песня из деревни Хангласам	147
12. Саран-хум ўй вәгылттам эрыг	154
12. Добыча Медведя Зырянином	155
13. Тәпс-ойка эрыг	162
13. Песня о Тапсуйском-Мужчине	163
14. Щюртйив-Нурйив ойка эрыг	166
14. Песня о мужчине Тормоз-Вертел	167
15. Ат колтәгыл Ропыска эрыг	188
15. Песня о семье Ропыски	189

16. Пāvыл пуҗк суйҗ нэ эрыг	206
16. Песня о Знаменитой-Женщине деревни	207
17. Мувыҗкес эрыг	218
17. Песня из деревни Мункес	219
18. Хинян ойка эрыг	236
18. Песня о мужчине Хинян	237
19. Төрмат хум эрыг	254
19. Песня Тормовщика	255
20. Ый парнэ эрыг	270
20. Завершающая песня	271
Часть 2. Призывные песни священной ночи.....	304
21. Полум Төрум кāстын эрыг.....	304
21. Призывная песня Полум-Торуму	305
22. Мир Суснэ Хум кāстын эрыг.....	308
22. Призывная песня Мир-Суснэ-Хуму	309
23. Ай Ас Отыр кāстын эрыг.....	310
23. Призывная песня Отыру Малой Оби.....	311
24. Калтась пыг кāстын эрыг.....	314
24. Призывная песня сыну Калтась.....	315
25. Вит Хон пыг кāстын эрыг	320
25. Призывная песня сыну Вит-Хона	321
Часть 3. Песни драматических сценок.....	326
26. Мātāпрись тўлыглап	326
26. Сценка о мышке.....	327
27. Япыл. Тўлыглап	328
27. Сценка о Япыле	329
28. Кит ягпыг ос Миснэ тўлыглап	330
28. Сценка о двух братьях и Миснэ	331
29. Сўм урыҗ Миснэ тўлыглап	338
29. Сценка о Миснэ с горы Сум-урын	339
30. Полнāрикв Миснэ тўлыглап	342
30. Сценка о куличке-Миснэ.....	343
31. Тāгт Талях Мисхум. Тўлыглап	350
31. Сценка о Мисхуме с верховьев Сосьвы	351
32. Ур ялы - Вор ялы āгитэ. Тўлыглап.....	364

32. Сценка о дочери Ур ялы – Вор ялы	365
33. Хурум хум. Тұлыглап	372
33. Сценка о трёх мужчинах	373
34. Қаңқағе үй хонтсығ. Тұлыглап	374
34. Сценка охоты братьев на лося	375
35. Петыр-Петыр. Тұлыглап.....	378
35. Сценка о Петре	379
36. Хумыт пōт пувēгыт. Тұлыглап.....	382
36. Сценка о сборе ясака	383
37. Рўна нē тоты. Тұлыглап.....	384
37. Сценка о женитьбе Руны	385
38. Пōяр нē пусмалтаве. Тұлыглап	392
38. Сценка о лечении женщины Боярином	393
39. Ōйка сорумн патум āгитēнт. Тұлыглап	396
39. Сценка о мужчине и умершей девушке	397
40. Āсе нйврамың āгитēнт. Тұлыглап	398
40. Сценка отца и дочери с ребёнком	399
41. «Āся, ёвтэн!». Тұлыглап	400
41. Сценка: «Отец, купи!»	401
42. Вāпыс оныпēн ёт. Тұлыглап	406
42. Сценка о зяте и теще	407
43. Вāпыс ōнигтэн ёт. Тұлыглап.....	410
43. Сценка о зяте и невестке	411
НОТЫ	418
Часть 1. Ежедневные песни (№ 1–20)	418
Часть 2. Призывные песни священной ночи (№ 21–25)..	457
Часть 3. Песни драматических сенок (№ 26–43).....	464
ПРИЛОЖЕНИЯ	497
Исполнители и места записи.....	497
Словарь мансийских терминов, имён и топонимов	497
Источники текстов и мелодий.....	499
Литература.....	504
Список мелодий на USB-флеш-накопителе	505

Научно-популярное издание

**Антология поэзии Медвежьего праздника
северных манси**

Составители Н. В. Лукина, С. А. Попова

*Рекомендовано к изданию научно-методическим советом
Обско-угорского института
прикладных исследований и разработок*

Подписано в печать 29.06.2020.

Формат 80х60/16. Гарнитура Times New Roman, PT Serif.
Усл. п. л. 29,64. Тираж 250 экз. Заказ № 454 от 09.06.2020.

Отпечатано ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск»
г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 46
тел. +7 3467 334991